

**Anàlisi dels processos d'interacció mediatitzats per una  
WebQuest de C.Naturals en l'ensenyament i  
l'aprenentatge de l'anglès com a llengua estrangera a  
l'etapa secundària**

**Departament de Didàctica de la Llengua i la Literatura UB  
PROGRAMA DE DOCTORAT ENSENYAMENT DE LENGÜES I LITERATURA  
BIENNI 2004-2006**

**Director de tesi: Dr. Juli Palou Sangrà**

**Autor: Lauro Delgado Sánchez**

## IV. ESTUDI DE CAS

### 1. APROXIMACIÓ A LES DADES

#### 1.1. SELECCIÓ I TRACTAMENT DE DADES

Si tenim en compte que el punt de vista que pren l'analista influeix en la selecció i l'anàlisi de les dades amb què treballa creiem que és del tot adient que es faci explícita quina és la perspectiva que s'adopta perquè es pugui valorar d'una manera més acurada l'abast dels resultats que presentem.

Concretament ens hem situat en la posició d'una parella d'alumnes de 2n d'ESO d'un Institut públic de Mataró que prenen part en aquesta experiència comunicativa amb el suport de l'ordinador; el nostre punt de mira ha estat el del professor en la doble vessant de docent i investigador-observador. És per això que s'han tingut en compte aspectes i dades sorgides dels efectes del discurs en el desenvolupament de la tasca i les dades sorgides dels efectes de la tasca en el desenvolupament del discurs.

Un cop obtinguts els enregistraments de les sessions de treball objecte d'anàlisi, vam procedir a transcriure'n tant la part verbal (oral i escrita) com la no verbal. Aquests components no verbals del discurs impliquen que l'estudi s'estén a elements variats, que van des de la consideració de les característiques individuals i socials dels parlants fins als sistemes comunicatius paralingüístics, cinèsics i proxèmics, així com dels contextos situacionals, sociocultural i cognitiu. Aquestes transcripcions han estat el material sobre el qual hem aplicat especialment un model concret d'anàlisi que hem presentat al tercer capítol -Marc Metodològic. En primer lloc, hem descrit les sessions estudiades des de la perspectiva de l'estudi dels processos socials i cognitius que els alumnes van desenvolupant a través de les interaccions en el context sociocultural de l'activitat conjunta. En segon lloc, hem analitzat, a partir d'uns codis, les produccions verbals i no verbals tenint en compte els diferents components del model bàsic escollit. La codificació de les transcripcions d'acord amb les categories d'anàlisi definides en el capítol següent ens ha permès qualificar l'ús de determinats senyals de contextualització que els alumnes fan servir al llarg de les seves produccions discursives. Aquest procés

comporta l'ús quasi exclusiu d'elements metodològics qualitius dels quals parlarem a continuació.

Dins d'aquesta opció s'ha seguit una investigació etnogràfica educativa, ja que s'ha intentat aportar dades descriptives del medi i context educatiu, les activitats proposades i les mateixes creences dels participants a l'escenari de la investigació. Això serveix per poder descobrir patrons de comportament en un marc dinàmic de relacions socials dins les sessions de treball. I si el context és important també ho és el paper i la implicació del professor en el seu doble rol: d'investigador enregistrant dades, participant des del "darrera" i observant constantment i de professor orientant i facilitant la tasca en cas de necessitat per pròpia iniciativa o a partir de la demanda d'ajuda dels alumnes.

## **1.2. RECOLLIDA DE DADES**

Prenent l'observació com a estratègia fonamental per a la recollida d'informació tot seguint el model proposat per Delio del Rincón (2000) hem de dir que en el nostre cas l'estratègia utilitzada per a la recollida de dades és "l'observació participativa". Aquesta observació ha implicat l'enregistrament audiovisual. S'ha transcrit tot el discurs oral enregistrat durant les quatre sessions de treball d'una parella d'alumnes amb la WebQuest. Llavors s'han tornat a visionar les mateixes sessions varies vegades, prenent nota dins les transcripcions anteriors de tot el que està passant (accions, gestos, imatge i text que apareix a la pantalla de l'ordinador, aparells usats, etc.) paral·lelament amb la parla.

Aquesta és una observació oberta, doncs el professor i els alumnes saben que estan sent observats per mitjà d'un enregistrament sistemàtic. És una observació única, de durada limitada i el seu abast és el d'una observació descriptiva. Una altra característica d'aquest tipus d'observació és la seva planificació: problema i objectius; modalitat d'observació; escenari; enfocament i abast; temporització i tècnica d'enregistrament.

A continuació mostrem de manera resumida els mètodes de recollida de dades que s'han utilitzat en aquest estudi així com les dades que s'han obtingut.

MÈTODE	INFORMACIÓ OBTINGUDA
1. <i>Qüestionari inicial</i>	Dades sobre la competència informàtica dels alumnes
2. <i>Qüestionari final</i>	Dades sobre la WebQuest i el treball col·laboratiu
3. <i>Enregistrament amb vídeo</i>	Dades sobre el que els estudiants i el professor diuen i fan durant les sessions de treball amb la WQ
4. <i>Enregistrament de la pantalla</i>	Dades sobre el que el professor i els estudiants fan a l'ordinador (navegar, explorar, escriure, traduir, etc.)
5. <i>Observació</i>	Dades sobre el que els alumnes fan
6. <i>Diari</i>	Dades i valoracions de les sessions

Taula 15. Mètodes de recollida de dades.

### 1.2.1. Qüestionari inicial

Aquest qüestionari consta d'onze preguntes tancades destinades a conèixer si els alumnes han treballat mai amb una WebQuest i quines competències bàsiques tenen respecte de les eines informàtiques més bàsiques: ús d'un processador de textos, navegació per Internet i programes de presentacions (veure Annex B). Processar la informació en un context multimèdia requereix de l'aprenent un comportament orientat vers un objectiu i vers la recerca d'informació com, per exemple, guiar i monitoritzar la pròpia navegació i prendre decisions importants mentre naveguen per un medi virtual.

Se suposava, doncs, que el nivell de coneixements en aquests àmbits podia condicionar en gran mesura la fluïdesa i eficàcia en el treball que se'ls proposaria. Els usuaris amb menys coneixements informàtics podrien mostrar ansietat i això es podria traduir en una obtenció pobre de dades. Això, no obstant, no hauria de ser un impediment perquè aquests alumnes amb menor competència prenguessin part en l'estudi. D'altra banda, tot i que el professor-investigador ja coneixia la competència de la llengua anglesa dels alumnes també se'ls demanà una autovaloració molt senzilla del seu nivell d'anglès.

### 1.2.2. Qüestionari final

Un cop finalitzades les 4 sessions de feina previstes, els alumnes van respondre un full amb 12 preguntes obertes i tancades, valorant alguns dels *ítems* que ja apareixen al qüestionari inicial (veure Annex B). La diferència és que ara ja havien tingut un

contacte amb la WebQuest i la valoració s'hauria d'ajustar al que han constatat. Els aspectes sobre els quals es volia obtenir informació eren:

- .- Opinió de la WebQuest: nivell de satisfacció, anàlisi de les parts.
- .- Constatació de l'eficàcia dels coneixements informàtics i de la llengua anglesa amb la tasca realitzada.
- .- Coneixement del grau de consciència dels alumnes sobre la seva demanda d'ajut al professor.
- .- Anàlisi d'alguns aspectes del treball en parella.
- .- Autoavaluació i avaluació del company.

### **1.2.3. Enregistrament amb handycam**

L'objectiu principal era el d'enregistrar en un pla mig la interacció que es produís entre els alumnes, professor i ordinador tant a nivell oral com gestual. L'emplaçament de la videocàmera havia de permetre captar l'ús per part dels alumnes dels perifèrics informàtics (teclat, ratolí, monitor, impressora), la seva interacció cara a cara i la pissarra que hi havia davant d'ells. El model de càmera analògica era Digital Handycam SONY. Aquesta informació es va convertir a digital per mitjà del programa Pinnacle. D'aquesta manera les dades eren més manejables i fàcils d'emmagatzemar i transportar un cop comprimides.

### **1.2.4. Enregistrament de la pantalla**

Aquest mètode de captura de dades és interessant doncs permet recollir tots els moviments dels estudiants dins la pantalla de l'ordinador amb el ratolí i el teclat. La informació sobre la freqüència d'accés, manera d'accedir, ordre de les accions, podia ser molt rellevant a l'hora de formular algunes conclusions i d'intentar definir alguns patrons de conducta. L'enregistrament de la pantalla havia de proporcionar, també, una informació acurada del rol de l'ordinador dins el "discurs triàdic". D'aquesta manera també es podria comprovar fins a quin punt les decisions preses oralment anaven acompanyades per les execucions pertinents a la pantalla. El software usat per a aquest propòsit va ser el programa *SnagIt* i dintre d'aquest l'aplicació l'opció *Video Capture*.

La disposició dels participants i d'aquests estris a l'aula era la que podem veure a continuació:



Imatge que mostra el que permetia captar la handycam des de la seva posició. Al fotograma el professor-investigador acaba d'ajustar el programa de captura d'imatges de la pantalla instal·lat prèviament a l'ordinador.



Imatge que mostra tots els elements presents durant les sessions de treball amb la WQ: l'ordinador, la pissarra, la handycam, els alumnes treballant i el professor- investigador al darrera observant i prenent notes.

Figures 16 i 17. Fotogrames amb escenes d'enregistrament.

En resum, l'avantatge principal d'usar diversos mètodes per recollir dades així com diferents fonts d'informació és que aquesta opció permet la triangulació per contrastar dades tot ajudant en la construcció d'una imatge més global del fenomen observat en qüestió.

### 1.2.5. Observació

L'observació es va dur a terme per resoldre els possibles errors tecnològics i per constatar el que passava fora de la pantalla i que podia ser o no enregistrat per la handycam. Amb aquesta finalitat vam fer el full d'observació (veure Annex C). Això també va servir per reflexionar i prendre decisions en l'orientació de la tasca com la de fer una petita explicació a l'inici de la resta de sessions. Aquesta observació dels estudiants i de la pantalla de l'ordinador es feia a la distància apropiada per tal d'evitar que els subjectes es poguessin sentir coaccionats. Els aprenents sabien que estaven sent observats però també sabien que podien comptar amb el professor en especial per solventar possibles problemes tecnològics. Per a l'observació es va dissenyar el full

estàndard d'observació per tal de facilitar centrar-se en aspectes específics objecte d'estudi tot i que de manera molt general.

El professor era, doncs, a un segon pla deixant que els alumnes exploressin noves situacions d'aprenentatge amb molt de marge de llibertat. Aquesta situació, amb la intenció de promoure l'autonomia dels aprenents, també s'aprofita per encoratjar l'aprenentatge tant individual com col·laboratiu. Barnes i Todd descriuen aquesta situació molt bé alhora que justifiquen de manera molt adient la decisió per aquest tipus d'observació:

Observation of the groups is essential, usually in as unobtrusive a way as possible. At times, however, it is useful to sit near a group, avoiding eye contact, so that the students know you are listening but do not wish to be brought into the conversation. It is best not to take part unless the group's work is being impeded by a problem they cannot deal with. The teacher's presence can support and refocus the students' talk; the teacher's participation radically changes its nature and not necessarily for the better (Barnes, D. & Todd, F. 1995: 103).

Malgrat tot, no hem d'oblidar que quan els estudiants estan treballant amb la WebQuest en realitat també estan interactuant de manera indirecta amb el professor que ha dissenyat aquesta aplicació informàtica. En el nostre cas el dissenyador és el mateix professor-observador.<sup>71</sup>

### 1.3. TRANSCRIPCIONS

Les transcripcions s'han dut a terme a partir de les dades recollides amb tres dels mètodes esmentats a l'apartat anterior: 3. *Enregistrament amb vídeo*; 4. *Enregistrament de la pantalla* i 5. *Observació*. Això ens ha permès prendre en consideració aspectes verbals i no verbals que apareixen tant en el context de l'aula com en la pantalla acompanyant o no la paraula.

Les convencions de transcripció adoptades obeeixen als objectius d'aquesta investigació i, especialment els aspectes relatius a la gestió de la parla i de l'activitat conjunta assistida per l'ordinador. Amb aquest conjunt de decisions prèvies ens ratifiquem en el que altres investigadors ja han verificat i que es resumeix en una cita prou clara de Barnes i Todd: "*Transcriptions are really the first step in analysis*"

---

<sup>71</sup> Scrimshaw (1993a) parla d'aquesta qüestió en el primer capítol del seu llibre en una referència que fa tot citant la importància que Neil Mercer dona als programes informàtics dins la rellevància dels rols del professor, l'estudiant i l'ordinador en els processos d'aprenentatge.

(1995: 133). Edwards (1995) també ens diu que una transcripció no és el reflex objectiu i exhaustiu d'una interacció sinó que és fonamentalment selectiva i interpretativa. El transcriptor pren decisions referents a la informació a incloure, als aspectes relacionats de la interacció, les categories descriptives, etc. Fer una transcripció implica decidir qui va dir què, de quina manera es va dir, a qui es va dir, en quines circumstàncies, aspectes temporals i metacomentaris, etc.

### 1.3.1. Principis de transcripció

- Hem optat per l'ortografia estàndard de les tres llengües que apareixen en l'escena interactiva: català, castellà i anglès.
- Només utilitzem majúscules amb els noms propis.
- Els reguladors i els signes de dubte es transcriuen de la forma habitual en les tres llengües esmentades.

### 1.3.2. Codis utilitzats

A la transcripció es fa ús d'una sèrie de convencions per al discurs oral, escrit i comunicatiu en general dintre i fora de la pantalla. Per a la tria i selecció dels codis de transcripció hem seguit diverses fonts i criteris que són aparentment els més recurrents avui dia i que fan servir l'equip Plurilingüisme i Aprenentatge de Llengües (PLURAL) del departament de Didàctica de la Llengua i la Literatura de la UB així com també el Cercle d'Anàlisi del Discurs (Calsamiglia et al. 1997). També ens van resultar de gran utilitat algunes de les convencions usades pel Dr. Joan Tomàs Pujolà a la seva tesi (Pujolà, 2000):

#### SÍMBOLS DE TRANSCRIPCIÓ

Abreviacions de les pàgines i enllaços de la WebQuest	WQ ..... Trad..... Intr..... Tk..... Prss..... Cn..... Ev..... CCW..... GWS..... QGMHP.....	WebQuest traductor on-line <i>Babel Fish</i> <i>Introduction page</i> <i>Task page</i> <i>Process page</i> <i>Conclusion page</i> <i>Evaluation page</i> Comunitat Catalana de Webquest <i>Great White Shark</i> <i>Quest Garden Member Home Page</i>
Fets paraverbals (símbols)	*Times New Roman 10..	accions dels estudiants o professor dins la pantalla



	(Times New Roman 10).. ⇒..... ( ).....	accions dels estudiants o professor fora de la pantalla aparicions a la pantalla informació extra
Fets prosòdics	.....   ..... (20'')..... i-lu-mi-na-do..... ḍi/i/ve.....	pausa curta ( 1 ó 2 segons) pausa més llarga (2 a 3 segons) pausa de 20 segons lectura sil·làbica o truncament pronunciació del fonema subratllat
Entonació	¿?..... ¡¡..... /..... \\..... ::..... xx.....	interrogativa exclamativa terminació ascendent terminació descendent allargament de so final contingut intel·ligible
Font i mida de lletra	<i>“times New Roman 10”</i> ..... <b>times New Roman 10</b> ..... “times New Roman 8”..... arial narrow 10..... <i>times New Roman 10</i> .....	cita en anglès llegida de la pantalla comentari en anglès no llegit traducció del Traductor on-line text- missatge a la pantalla pestanya sobre la qual es clica
Individus /participants	P..... A, R,..... Alexis i Rosa..... ? .....	professor-investigador (Martí) els alumnes: Álvaro i Rosa lectura a dues veus no s’entén qui ho diu
Encavalcaments	=(. . . . . =(. . . . .	torns que se sobreposen

Taula 16. Símbols de transcripció dels enregistraments.

### 1.3.3. Il·lustració de l’aplicació dels símbols de transcripció

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL
*corregeix la paraula “ayudando” *va escrivint *escriu: “todos estaremos mejor”	229 Álvaro xx <b>helping</b> xx “ <i>x espanish to english</i> ”   a ver  ayudando al tiburón blanco (A dicta a R qui va escrivint) ayudando con y griega tiburón   acento en la o   tiburón blanco todos estaremos mejor
	230 Rosa i per què?
*clica <u>translate</u>	231 Álvaro todos estaremos: mejor (mou el cap mostrant que ignora una resposta per a la pregunta de Rosa)
⇒ traducció: “helping to the white shark all we will be better”	232 Rosa tenemos que dar una razón de por qué
	233 Álvaro i Rosa “helping to the white shark all we will be better”
	234 Álvaro entre comillas ¿sabes? (soroll de paper doblegant-se) Rosa

235	Álvaro	en la tercera página ah::cuando ¿cómo lo quieres?\
236		aquí entre comillas, supongo   no sé

En aquest exemple, que pertany a la primera sessió de treball conjunt S1, veiem com els dos alumnes realitzen una tasca de manera conjunta amb rols diferenciats: l'Álvaro crea text, el dicta i el corregeix mentre la Rosa el va copiant amb el teclat dins el traductor que hi ha a la pantalla. En un moment donat ella li planteja un repte en forma de pregunta perquè ell ampliï la proposta amb un argument. Ell respon de manera no verbal i acaben traduint la seva proposta inicial. A partir de llavors l'esforç compartit es centra en una activitat de tipus més procedimental i formal. Podem també veure el rol de l'ordinador a través del que apareix a la pantalla la qual va reflectint la doble activitat verbal/escrita. Aquesta visualització conjunta suscita la interacció verbal, la reflexió i la negociació conjunta dels alumnes. La traducció immediata també proporciona una ajuda important i facilita que l'activitat es desenvolupi amb fluïdesa.

A les transcripcions no hem inclòs dins la columna de PANTALLA les traduccions en castellà de pàgines web senceres per raons òbvies d'espai. Tampoc ho hem fet quan aquestes, tot i ser més breus no eren prou rellevants per al nostre estudi i ja apareixien a través de la lectura dels alumnes.

## 1.4. TREBALL AMB LA WEBQUEST

### 1.4.1. Estructura i disseny de “*Dangerous or endangered?*”

Volíem que l'aplicació informàtica triada afavorís el treball en grup així com la interacció cara a cara i de manera especial la interacció oral la qual seria en principi un dels objectes principals d'estudi d'aquesta experiència. Triar el tipus d'aplicació informàtica per treballar l'anglès com a llengua estrangera amb alumnes de primer cicle de secundària no era una tasca fàcil. Vam considerar que el disseny de l'aplicació informàtica en qüestió no havia de plantejar un grau massa elevat de dificultat en EFL cosa que sí podia passar en un exercici basat en la interacció per correspondència via e-mail o amb un treball participatiu amb un blog. A més, en el nostre propòsit volíem que la interfície fos entenedora i fàcil per navegar amb una orientació molt clara vers una tasca final a través d'un treball col·laboratiu i autònom. I una WebQuest, en principi, complia amb tots aquests requisits.

El tema proposat a la WebQuest havia aparegut al llibre de text de llengua anglesa dels alumnes de segon d'ESO. Saber que els havia despertat la curiositat va ser un punt de partida a l'hora de triar un tema d'interès. Això vol dir que d'entrada també hi havia una referència i un coneixement compartits que en principi havia de facilitar la tasca posterior i que el tractament dels continguts seria interdisciplinar.

A partir de llavors el repte era trobar una WebQuest adaptada als interessos dels alumnes i especialment al seu nivell tant de coneixements del tema com de la llengua anglesa. Vam creure que la millor opció seria dissenyar-la i crear-la. Després de diverses consultes a moltes de les WebQuest presents a la xarxa i d'una lectura a consciència de la proposta del fundador de WebQuests Bernie Dodge, vam crear la WebQuest que seria la proposta principal de treball per poder obtenir un corpus de dades adequat a la nostra investigació en funció dels objectius proposats.

Crear la pròpia WebQuest, doncs, té el principal avantatge que et permet adaptar-la al tipus d'alumnat en concret amb el qual penses treballar-hi de bon començament. Tot això a partir d'un tema que els pugui motivar, un registre de la llengua –en el nostre cas l'anglès- que estigui al seu abast i unes ajudes dissenyades per donar-los suport en la comprensió de la tasca, la recerca d'informació i en definitiva en la construcció de coneixement a partir dels coneixements previs i de la nova informació.

En principi vam intentar respectar al màxim les característiques i continguts que hauria de tenir una WebQuest segons el seus fundadors (Dodge, 1995; March, 1997) i seguidors (Comunitat Catalana de WebQuests). No obstant hi ha alguns petits canvis promoguts tant pel tipus d'investigació com pels seus objectius i que volem concretar tot seguit. El canvi més significatiu respecte als principis dels seus creadors és que en el nostre cas no hi ha una tasca concreta per a cada membre del grup ja que això podria comportar que cadascú treballés a un ordinador diferent almenys durant el procés de recerca d'informació amb la conseqüent pèrdua d'oportunitats per interaccionar. D'aquesta manera, doncs, vam creure que així s'afavoria la interacció oral i la col·laboració de manera continuada durant totes les sessions de la seqüència didàctica<sup>72</sup>. Són, llavors, tots dos alumnes qui van explorant i elaborant la tasca conjuntament davant d'un sol ordinador. Hem de dir que vam voler sotmetre el disseny i contingut de la WQ a l'avaluació d'un dels membres de la Comunitat Catalana de WebQuests.

---

<sup>72</sup> Aquesta flexibilitat en el disseny d'implementació d'una WQ ha estat també aplicada en altres experiències (veure apartat 44. Del marc teòric).

Aquesta persona va ser la Carme Barba qui va fer una valoració positiva tant del seu disseny com dels seus continguts (veure Annex A).

Tal com acabem de dir la WebQuest que ens ocupa té un caràcter interdisciplinar ja que tot i estar en llengua anglesa gira a l'entorn d'un tema de l'àrea de ciències naturals (*content-based task*): el gran tauró blanc (GTB). D'aquesta manera els alumnes treballen uns continguts curriculars d'una assignatura a través d'una proposta de treball formulada en la llengua estrangera que també estan estudiant. Tota la informació que necessiten la poden trobar a través de diversos enllaços facilitats per la mateixa WebQuest a llocs d'Internet en llengua anglesa i el treball final escrit que han de fer també ha de ser en aquesta mateixa llengua estrangera<sup>73</sup>.

L'estructura general d'aquesta WebQuest segueix els paràmetres suggerits pels seu creador i d'altres seguidors i investigadors d'aquesta eina didàctica. A "*Dangerous or endangered?*" es segueix bàsicament l'estructura descrita a la Taula 11 que apareix dins l'apartat 4.4. del Marc teòric amb alguna lleugera modificació en quant a la distribució dels seus continguts. La primera d'elles és la inclusió dins l'apartat *Process* de les fonts d'informació necessàries per fer la tasca en forma d'enllaços, tal i com ja hem dit. La segona modificació és l'aparició de la Guia de treball (*Brochure*) que han de seguir els alumnes per duplicat en dues pàgines alhora: a la pàgina *Task* i a la pàgina *Process*. Per a més detalls sobre la seva estructura i continguts es recomana veure l'Annex A d'aquesta tesi.

A partir de les set hipòtesis plantejades per Chapelle (1998) com a importants per al desenvolupament de CALL Multimèdia<sup>74</sup> dins SLA volem comentar les hipòtesis a les quals aquesta WebQuest respon millor a partir del seu disseny:

2. *'Learners should receive help in comprehending semantic and syntactic aspects of linguistic input'*.

En efecte, l'enllaç al traductor on-line els ofereix, malgrat les seves deficiències, un ajut per a la comprensió semàntica dels enunciats. També es va recórrer a la redundància en repetir el *Brochure* en dues pàgines diferents de la WQ.

4. *'Learners need to notice errors in their own output'*.

Aquesta valor es refereix a la importància de la consciència *-noticing-* de les característiques lingüístiques de la llengua meta o d'aprenentatge. Això queda reflectit quan els alumnes són conscients dels problemes lingüístics –orals o

<sup>73</sup> Aquest material que es va elaborar al començament del nostre projecte del DEA el 2006 es pot trobar a Internet sota el títol "*Dangerous or endangered?*" al directori de la COMUNITAT CATALANA DE WEBQUEST o bé accedint directament a:

<http://webquest.org/questgarden/lessons/14170-060118114452/index.htm>

<sup>74</sup> Veure apartat 4.3.2. dins el Marc Teòric d'aquesta tesi.

escrits- a través de la seva atenció a una reacció externa (ex: demanda de clarificació per part del company) o a una reacció interna (ex: dubte i demanda d'ajuda o validació). Aquest procés es pot donar, doncs, a partir de la pròpia reflexió o monitorització de l'aprenent o per mitjà de la correcció dels altres.

5. *'Learners need to correct their linguistic output'.*

Quan es reconeixen els errors en una producció comprensible, el procés d'autocorrecció de l'aprenent es considera beneficiós justament perquè els aspectes lingüístics per als quals es fa l'autocorrecció poden ser aquells per als quals els coneixements dels aprenents són limitats. La correcció de l'error ofereix l'oportunitat de centrar-se en la forma *-focus on form*. L'atenció a la forma se suposa que és beneficiosa quan succeeix durant el procés de creació de significats. Aquestes correccions poden venir de les hipòtesis d'avaluació del propi aprenent, de la seva demanda d'ajuda als altres o de la correcció explícita.

6. *'Learners need to engage in target language interaction whose structure can be modified for negotiation of meaning'.*

Aquesta negociació de significat es refereix al procés de comprensió de l'*input* amb limitacions, produint també un *output* limitat amb exemples de comunicació imperfecta i d'intents per resoldre-la. Larsen-Freeman i Long resumeixen aquest punt de vista de les modificacions interaccionals de la següent manera:

Modification of the interactional structure of conversation or of written discourse during reading... is a (good) candidate for a necessary (not sufficient) condition for acquisition. The role it plays in negotiation for meaning helps to make input comprehensible while still containing unknown linguistic elements, and, hence, potential intake for acquisition (Larsen-Freeman, D.1991: 144).

7. *'Learners should engage in L2 tasks designed to maximize opportunities for good interaction'.*

Les investigacions que intenten examinar la millor manera de construir activitats d'aprenentatge per tal de produir l'*input*, *output* i interacció ideals han subratllat la importància de característiques concretes de les tasques. Per definir les característiques significatives d'una tasca en L2 s'han triat diferents enfocaments. Pica, Kanagy i Falodun (1993) van identificar dues característiques de les tasques que tenen un paper destacat a l'hora de promoure interaccions valuoses en les tasques d'una L2 i van categoritzar-les sota dues variables: *interactional activity* i *communication goal*.

CATEGORIES & FEATURES	DEFINITIONS
<b>Interactional activity</b>	
Interactant roles	What are the participants' roles relative to the information that must be exchanged (i.e., who holds and needs the

	information)?
Interactant relationship	What is the relationship among participants in terms of how information flows among them?
Interaction requirement	Does the task goal require request and suppliance of information?
<b>Communication goal</b>	
Goal orientation	Do learners use information to work together to meet a goal?
Outcome options	How many outcome options exist from the task?

Taula 17. Task features and their definitions (Pica et al. 1993, citat per Chapelle, 1998).

Les característiques incloses sota l'activitat interactiva i l'objectiu comunicatiu defineixen les característiques de les tasques en L2 que se suposa influiran en la llengua dels aprenents de manera significativa. Aquest treball mostra la importància de les característiques extralingüístiques de les tasques a l'hora de crear condicions positives per a l'aprehensió, la comprensió, l'*intake* i *output* per a un model ampliat de SLA.

L'objectiu general de la seqüència didàctica desenvolupada a través de les quatre sessions de treball conjunt és que els alumnes treballin amb la WebQuest mentre el professor- investigador observa i assessora els estudiants només en cas necessari.

La nostra WebQuest "*Dangerous or endangered?*" conté els elements bàsics de qualsevol Unitat Didàctica: objectius, activitats, metodologia i avaluació. El treball conjunt gira al voltant d'una tasca principal que es concretarà en la creació d'un díptic (*Brochure*) informatiu sobre una hipotètica companyia ecoturística que pretén captar gent interessada en visitar el Gran Tauró Blanc (GTB) des d'una actitud ecològica de respecte del medi marí i de protecció de les seves espècies en perill d'extinció.

L'estructura segueix les parts típiques de qualsevol WebQuest. Hi ha una introducció (per què fer l'activitat o "tasca pedagògica"<sup>75</sup>), subtasques (el que se suposa que han de fer) incloses en una llista d'instruccions, procés (com fer-ho) en forma de preguntes i enllaços amb pàgines web, avaluació (rúbrica) i conclusió. També s'hi van afegir alguns elements motivacionals com, per exemple, enllaços sorpresa amb imatges força sorprenents o amb una versió còmica de dibuixos animats de la pel·lícula *Jaws* en

<sup>75</sup> David Nunan (2004) distingeix entre *real-world or target tasks* o tasques que es refereixen als usos de la llengua al món més enllà de la classe de les *pedagogical tasks* o aquelles que es donen dins la classe.

30 segons. Com gairebé totes les WebQuests també està orientada perquè els estudiants s'involucrin en un treball col·laboratiu. Per tal de facilitar aquest aspecte –tal i com ja hem dit- es va creure convenient que els estudiants no executessin rols diferents per fer tasques diferents en cap moment diferint amb el que moltes WebQuests i el mateix Bernie proposen. La nostra suposició era que d'aquesta manera els alumnes es veurien immersos en tot moment en les mateixes activitats constructivistes conjuntes que els guien cap a compartir experiències d'aprenentatge i d'assoliment de nous coneixements basats en l'ús del llenguatge orientat envers la investigació i les habilitats de recerca per la Web. Posteriorment hem pogut comprovar com altres autors també avalen aquesta decisió a l'hora d'estructurar les activitats col·laboratives. Aquest és el cas, per exemple, de Ken Beatty qui, citant un altre autor ens diu que:

In particular, Hamm's assignment of individual roles for each learner discourages the collaborative advantages of a learning activity. Learners are likely to be more concerned with fulfilling their individual roles and tasks rather than the overall process of socially engaging in a process of problem-solving through negotiation of meaning (Beatty, K. 2002).

El mateix defensa Dillenbourg quan comenta les possibles conseqüències derivades d'imposar els rols als alumnes:

Negotiation can occur only if there is *space for negotiation* (...), i.e. if something can actually be negotiated. Negotiation at the meta-communicative level can be inhibited by forcing partners to play well-defined roles (a growing trend in research in collaborative learning) (Dillenbourg, 1999: 15).

Malgrat que alguns autors (Cameron Richards, 2005) hagin catalogat les WebQuest com a projectes de curt termini, en el nostre cas vam creure que això no havia de ser pas un impediment per tal d'aconseguir justament el que preteníem i que era l'observació i anàlisi de la interacció-comunicació dels alumnes treballant col·laborativament en una sèrie de tasques dins uns paràmetres organitzatius similars als d'una classe convencional amb llibre de text però amb el valor afegit de l'accés als recursos d'Internet a través d'un treball col·laboratiu entre alumnes. A més, el disseny d'activitats en projectes a curt termini és el que s'assembla més a la realitat educativa actual en l'ensenyament de llengües estrangeres al nostre país a on encara predomina la seqüenciació curricular tradicional concretada en lliçons que es desenvolupen al llarg d'un nombre relativament petit de sessions.

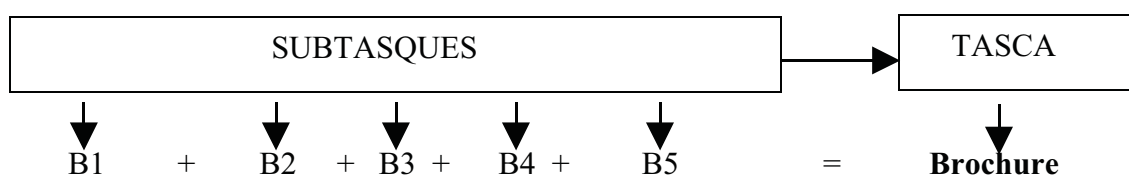
A “*Dangerous or endangered?*” podem veure com la “tasca principal” ( fer un díptic) està subdividida en unitats petites més manejables i que a partir d’ara anomenarem “subtasques”<sup>76</sup>. Aquesta subdivisió ens guia vers les activitats proposades a les instruccions per tal d’elaborar el *Brochure* (díptic). Unes activitats, per altra banda, que van ser pensades en funció de les habilitats dels alumnes, dels seus coneixements i dels seus interessos.

**Brochure:**

1. Print the picture you will find in...  
<http://www.enchantedlearning.com/subjects/sharks/classroom/sharktemplates/Gwstemplate.shtml>
2. Fold the sheet with the picture inside in two halves (Side b & Side c).
3. In the front page draw a name for your company. You can also write a slogan and invent a contact phone number, e-mail, etc. (Side a).
4. Inside, on the left, list 5 arguments to make people admire and respect this animal. Just the opposite films and literature show (Side b).
5. On the right side, write the activities and safety measures your company offers to people interested in having a trip to see the Great White Shark (Side c).

Taula 18. Quadre que apareix a les pàgines *Task* i *Process* de la WQ amb les instruccions o subtasques i les seves activitats proposades per elaborar el díptic (*Brochure*).

Vegem-ho ara d’una manera més esquemàtica:



Les subtasques –en forma d’instruccions- inclouen una o més activitats, tal i com acabem de veure:

<i>SUBTASQUES</i>	<i>ACTIVITATS</i>
<b>B1</b>	a) Impressió d’un full amb el dibuix d’un tauró tret d’una pàgina web.
<b>B2</b>	b) Acció de doblegar el full imprès per la meitat amb dues cares externes i

<sup>76</sup> Conceição Brito et al. (2007) van prendre la mateixa decisió per poder facilitar el treball amb temes més complexos: A second and more practical aspect is related to some topics that may be more complex, more comprehensive and/or more controversial. In these cases their exploration by the students may be facilitated or made more adequate using subtasks (Brito, C. et al. 2007: 55).



	dues d'internes.
<b>B3</b>	a)Invenció d'un nom per a una suposada companyia ecoturística. b)Invenció d'un eslògan per a la mateixa companyia. c)Invenció d'un nombre de telèfon i e-mail per a la companyia.
<b>B4</b>	a)Argumentació de 5 raons per fer que la gent respecti i admiri el GTB.
<b>B5</b>	a)Inclusió d'activitats que la companyia ofereix als turistes. b)Inclusió de mesures de seguretat que la companyia ofereix als turistes.

Taula 19. Subtasques (B1, B2, ...) i activitats corresponents (a, b, ...) que es demanen de fer al *Brochure*.

Podem veure com també hi ha una gradació en la seqüenciació de les subtasques. El criteri principal d'ordenació va ser el de la seva dificultat. Seguint els factors apuntats per Brindley (Nunan, 2004: 86) en quant a les pròpies tasques es pot veure que les vam presentar ordenades a partir d'un nivell de dificultat menor. Així veiem com les primeres presenten una complexitat cognitiva baixa, s'han de seguir poques passes per a la seva resolució, tenen força context a l'abast (especialment visual) i no requereixen gaire precisió gramatical. A les últimes (subtasques 4 i 5), en canvi, el procés cognitiu és més complex, hi ha més passes en la seva elaboració ja que han de consultar a les webs i la precisió gramatical és també més exigent. La demanda, per tant, sobre els aprenents creix gradualment dins de cada subtasca (nombre d'activitats) i de cadascuna a la següent. Això és un exemple del que Nunan (2004: 125) anomena *task-chaining or continuity*, en tant en quant les habilitats assolides i practicades a una subtasca s'amplien en les següents subtasques.

La dificultat de les dues darreres subtasques (B4 i B5) ens va fer preveure en un primer moment, i així ho hem constatat *a posteriori*, que possiblement hi hauria més interacció per resoldre-les. Efectivament així va ser tot i que també hem de dir que les habilitats desenvolupades durant les primeres activitats (B1, B2, B3) i les intervencions del professor van ajudar a pal·liar les possibles dificultats tot facilitant el treball. Això va ser així especialment a causa del disseny en les ajudes proporcionades en forma d'enllaços amb pàgines web que contenien part de la informació necessària per tal de poder dur a terme les subtasques 4 i 5. Aquests enllaços es troben en la pàgina de la WQ anomenada *Process* dins 9 apartats encapçalats per preguntes. Com que no tots els

enllaços contenen una informació especialment rellevant els alumnes havien de explorar i decidir quins eren els més pertinents per tal de dur a terme les activitats incloses a les subtasques 4 i 5. Aquest era un repte de disseny per empènyer els alumnes a usar les funcions superiors de la cognició de què parlàvem al marc teòric. Vegem ara a la Taula següent la correspondència entre la demanda feta a cada instrucció i les preguntes presentades a *Process* amb els enllaços corresponents.

PROCESS	BROCHURE	
	Instrucció 4 (B4)	Instrucció 5 (B5)
Pregunta 1	*	*
Pregunta 2	*	*
Pregunta 3	*	*
Pregunta 4	✓	---
Pregunta 5	✓	---
Pregunta 6	✓	---
Pregunta 7	---	✓
Pregunta 8	---	✓
Pregunta 9	---	✓

Taula 20. Correspondència entre les instruccions o activitats proposades al *Brochure* i les preguntes formulades dins la pàgina *Process* a les quals els alumnes podran trobar els enllaços amb la informació que necessiten.

Així, doncs, les tres primeres preguntes i els enllaços corresponents a cadascuna d'elles són de caire més general. En canvi les sis següents estan exclusivament orientades envers les instruccions 4 i 5.

#### 1.4.2. Situació (localització / escena)

El context físic o localització de la seqüència didàctica (quatre sessions) és una de les aules d'informàtica de l'Institut. A l'aula hi ha 3 fileres d'ordinadors disposades perpendicularment respecte a la pissarra i la porta d'entrada. Al costat de la pissarra hi ha també un ordinador que acostuma a ser d'ús exclusiu dels professors. És davant d'aquest ordinador a on seien els dos alumnes d'esquena al professor-investigador que s'asseia en una de les fileres esmentades observant i prenent notes (vegeu figures 16 i

17 dins l'apartat 1.2.4. d'aquest capítol). L'emplaçament dels alumnes ajudava a marcar una distància espacial entre els subjectes d'estudi i l'investigador per tal d'afavorir al mateix temps l'autonomia dels alumnes així com l'observació per part de l'investigador. Totes les sessions es varen fer els dimecres a la tarda excepte una que es va fer pel matí. La durada aproximada de les sessions va ser d'uns 45 minuts.

L'escena (o imatge mental) es podria sintetitzar en unes classes del professor d'anglès amb una parella d'alumnes de segon d'ESO que s'han ofert de manera voluntària per participar en una investigació que porta a terme aquest professor. La classe no segueix la majoria de pautes i rutines a què estan habituats els alumnes sinó que en aquesta ocasió ells són els que gestionen el seu propi aprenentatge a través del treball conjunt amb una WebQuest que ha dissenyat el professor i que es troba a Internet.

### **1.4.3. Participants**

#### **a) El professor- investigador.**

En el nostre cas aquest era el mateix professor de llengua anglesa dels alumnes que van participar en l'experiència. En aquest doble rol el professor espera recollir evidències que l'ajudin a reflexionar sobre les seves pròpies pràctiques educatives i sobre l'ús de les TIC en l'ensenyament-aprenentatge de la LE dins un context diferent a l'habitual. En el nostre cas, aquesta era una ocasió fantàstica per estudiar les condicions, els processos i els resultats que sorgeixen quan els alumnes treballen col·laborativament amb una WebQuest en Anglès. A més de voler avaluar el disseny de la WebQuest també hi havia la curiositat investigadora per conèixer el camí i les estratègies seguides per a l'execució de la tasca proposada i per a la gestió del treball conjunt per part dels alumnes durant les quatre sessions.

#### **b) Els alumnes.**

El professor- investigador va convidar els alumnes de dos cursos de segon d'ESO a participar voluntàriament en aquesta experiència. Les idees principals que se'ls va comunicar van ser les següents:

- Havien de ser parelles.
- El treball es duria a terme bàsicament durant els dimecres a la tarda.
- Serien enregistrats amb el seu consentiment i el dels pares.

- La seva tasca seria la de treballar amb una WebQuest en anglès mentre el professor- investigador els observava.
- La durada de cada sessió seria aproximadament d'una hora.
- Encara no se'ls podia confirmar de manera definitiva el nombre exacte de sessions (al voltant d'unes 4).

A partir de llavors es van oferir 2 parelles, una de cada curs de 2n d'ESO, constituïdes pels mateixos alumnes. Aquesta autoselecció ens feia preveure que en principi hi hauria un alt grau d'entesa i que això facilitaria la tasca comuna. Se'ls va convocar i van omplir un petit qüestionari inicial –veure l'Annex B- especialment orientat a obtenir un millor coneixement de la seva competència informàtica. La seva competència en llengua anglesa ja era coneguda pel professor-investigador. Llavors se'ls va convocar per als dimecres següents amb un full d'autorització dels pares. Hem de dir que al final només hem treballat analitzant les dades obtingudes de la interacció de la primera parella, un noi i una noia de 12 anys. Aquestes condicions inicials en principi havien d'afavorir la comunicació i el treball conjunt: els alumnes ja es coneixien, havien treballat junts amb anterioritat dins l'aula ordinària i coneixien l'investigador.

#### **1.4.4. Fins i objectius dels participants**

Els objectius del professor-investigador durant la implementació de la WQ queda ben recollit en aquests dos temes: (a) observar i prendre notes sobre els fets més rellevants del procés de treball col·laboratiu amb suport informàtic, i (b) vetllar perquè les sessions es desenvolupin segons les previsions fetes. Aquest segon objectiu es concreta especialment en 4 finalitats que propicien la majoria de les seves intervencions de caràcter més instruccional<sup>77</sup>:

1. Establir pautes de comportament general.
2. Encoratjar perquè els alumnes explorin: les pàgines de la WQ, els enllaços de la pàgina *Process* i altres enllaços.
3. Orientar vers la tasca principal.
4. Proporcionar estratègies cognitives de treball.

---

<sup>77</sup> Dins l'apartat 2.3. del marc teòric fem referència al terme *coaching* com un dels rols del professor en medis instruccionals que afavoreixen l'aprenentatge cognitiu així com a algunes de les actuacions suggerides per Winnips (2001) en aquests contextos.

Per altra banda, els objectius dels alumnes coincideixen amb els del professor en tant en quant els seus esforços i la seva interacció està bàsicament orientada vers l'execució de la tasca principal que es materialitza en la creació del díptic seguint les pautes establertes dins el *Brochure*. No obstant l'aplicació informàtica i la mateixa dinàmica de llibertat i autonomia fa que les seves interpretacions de la tasca en algunes ocasions no coincideixin ben bé amb les del professor. És llavors quan el professor intervé i això també farà que en ocasions els alumnes repeteixin la mateixa activitat en sessions diferents intentant aplicar les estratègies suggerides per aquest.

## 2. ANÀLISI DE LES INTERACCIONS VERBALS I NO VERBALS

### 2.1. INTRODUCCIÓ

L'estudi dels mecanismes d'influència educativa que operen en el nivell de la interacció professor/grup d'alumnes i de la interacció entre iguals s'ha de centrar en l'anàlisi de les formes d'organització de l'activitat conjunta. Aquesta anàlisi ha d'integrar la dimensió temporal, ha de tenir en compte la "naturalesa del contingut" i "l'estructura de la tasca" i s'ha de parar una atenció especial a la interrelació que hi ha entre allò que diuen i allò que fan els participants en el transcórrer de la seva activitat conjunta.

Hem decidit orientar l'anàlisi cap a la recerca d'indicadors interpretables en termes d'interacció i formes d'organització de l'activitat conjunta i de construcció progressiva de sistemes de significats compartits. En el nostre cas, tot i que l'activitat conjunta s'esdevé en un context institucional clarament presidit pel motiu d'ensenyar i aprendre –treball d'alumnes amb una WQ de C. Naturals en Llengua anglesa-, justament el caràcter encara novetós de treball amb aquesta aplicació informàtica ens ha obligat a definir el context situacional de l'activitat per mitjà d'una tasca prèvia: esbrinar com van definint els participants progressivament, per mitjà de l'articulació de les seves respectives actuacions, el context situacional en què desenvolupen la seva activitat.

Aquest segon apartat del quart capítol està constituït per dues parts diferenciades. La primera està dedicada a presentar, definir i il·lustrar les diferents unitats que intervenen en l'anàlisi: UNITATS D'ANÀLISI. A la segona mostrem com utilitzem aquestes unitats per a dur a terme els dos nivells d'anàlisi: NIVELLS I DIMENSIONS D'ANÀLISI. En ambdós casos utilitzem –lògicament- exemples extrets de les dades obtingudes a la investigació que ens ocupa.

## **2.2.UNITATS D'ANÀLISI**

### **2.2.1. Seqüència Didàctica**

Per començar hem de dir que quan parlem de “Seqüència Didàctica” ens referim al terme usat per Montserrat Vilà quan cita Anna Camps (Camps, 1994, citat per Vilà, M. 2000: 92) i per Cèsar Coll i col·laboradors (Coll, C. et al. 1992:41). En el nostre cas aquesta Seqüència Didàctica és, però, el resultat del treball dels alumnes amb una Unitat Didàctica (la WebQuest) delimitada per uns objectius concrets els quals serien la base de l'avaluació de la tasca dels alumnes en una situació ordinària de treball a l'aula. A més dels objectius i dels criteris d'avaluació també hi ha uns continguts, les activitats d'ensenyament i aprenentatge dissenyades dins les subtasques i una sèrie d'ajudes en forma d'enllaços a diferents materials i recursos *online*.

La Seqüència Didàctica no és tan sols la unitat bàsica de recollida de dades, sinó també la unitat bàsica d'anàlisi i interpretació. La investigació que configura aquest estudi de cas ha estat dissenyada de manera que disposem de l'enregistrament de la SD completa (4 sessions). La tasca ha consistit a analitzar com es va articulant allò que diuen i fan el professor i especialment els alumnes en el decurs de la SD amb la finalitat d'identificar alguns mecanismes responsables de la influència educativa i de l'organització de l'activitat conjunta. Més concretament, allò que es pretén és captar com es produeix, quan es produeix, el doble procés d'organització conjunta de l'activitat i de construcció progressiva de significats compartits.

Per a dur a terme aquesta tasca és indispensable conservar la dimensió temporal i centrar l'anàlisi en l'evolució de l'activitat conjunta en el transcórrer de la SD. La Seqüència Didàctica, és, en la seva globalitat i en la seva evolució, la unitat bàsica d'anàlisi i interpretació. Això vol dir que totes les anàlisis que es duen a terme s'han de situar en el moment o moments de la SD als quals corresponen.

### 2.2.2. Sessions

El mateix disseny de la investigació determina un segon tipus d'unitats d'anàlisi, d'abast menor que la SD i que tampoc no presenten cap problema d'identificació. Són les "Sessions" de treball que formen la SD enregistrada. La nostra SD es va desenvolupar durant quatre sessions de treball conjunt (S1, S2, S3 i S4) quatre dies diferents, al llarg de quatre setmanes consecutives. A l'inici de cada nova sessió calia reprendre l'activitat conjunta allà on es deixà a la sessió anterior i, en aquest sentit, la fragmentació d'una SD en diverses sessions força a explicitar els procediments, per mitjà dels quals els participants asseguren la continuïtat i es posen d'acord sobre el camí recorregut, els significats ja compartits i l'experiència prèvia que els ha permès de construir aquests significats compartits.

### 2.2.3. Segments d'interactivitat

Seguint amb aquesta estratègia de parcel·lació de l'activitat conjunta hem necessitat unitats inferior a les sessions que reflectissin els diferents tipus d'activitats en funció de la tasca, els protagonistes, etc. Aquestes han estat els "Segments d'interactivitat" (SI) que han facilitat la descripció i l'anàlisi de l'activitat compartida dels participants al llarg de cada sessió. Cada cop que es produeix un canvi en l'organització de l'activitat conjunta dels participants s'inicia un nou SI. Des del punt de vista metodològic per a identificar els SI en què es divideix una sessió hem tingut en compte dos criteris: la unitat temàtica o de contingut (allò de què es parla o allò de què s'ocupen els participants) i el patró de comportaments o actuacions dominants (qui, com i quan pot parlar o fer quelcom). Així, cada cop que es produeix un canvi substancial en l'un o l'altre d'aquests dos aspectes –o en els dos- direm que s'inicia un nou SI.

A la SD que ens ocupa referent al treball col·laboratiu d'una parella d'alumnes amb una WQ de Ciències Naturals en Llengua anglesa hem identificat –després d'una acurada selecció- els cinc tipus de SI que indiquem a continuació:

1. SI *d'Inici de sessió.*
2. SI de *Final de sessió.*
3. SI d'*Instrucció i navegació guiada pel professor.*
4. SI de *Recapitulació i instrucció del professor.*
5. SI de *Resolució de subtasques.*

Cadascun d'aquests SI es caracteritza pel conjunt d'actuacions típiques i dominants durant el segment d'interactivitat conjunta que exhibeixen les persones que hi participen i que reflecteixen l'estructura de participació subjacent. Cada SI es

caracteritza per uns patrons específics d'actuacions conjuntes permeses i esperades que els defineixen i que són –suposadament- pròpies de la situació d'ensenyament i aprenentatge<sup>78</sup>.

A continuació intentem definir cadascun dels cinc SI per tal d'identificar-los millor limitant el seu abast per poder, així, aplicar amb més rigor posteriorment els nivells d'anàlisi previstos en funció de les categories d'anàlisi utilitzades a partir de les transcripcions.

<p>1. SI d'<i>Inici de sessió</i>.</p> <p>Els trets o actuacions que caracteritzen aquest segment són entre d'altres els següents:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• El professor configura la webcam.</li><li>• El professor escriu l'adreça de la WQ a la pissarra.</li><li>• Els alumnes busquen la WQ a Internet.</li><li>• El professor els diu l'actuació que s'espera d'ells.</li><li>• Els alumnes negocien rutines com la possessió i control del ratolí i del teclat, del díptic o dels fulls d'esborrany.</li></ul>
<p>1. SI de <i>Final de sessió</i>.</p> <p>Aquest tipus de SI queda clarament identificat per l'acabament de la tasca conjunta en aquella sessió.</p>
<p>3. SI d'<i>Instrucció i navegació guiada pel professor</i>.</p> <p>El tret principal d'aquest SI és la presència del professor dins l'espai comunicatiu. Entre les actuacions més freqüents dels participants tenim les següents:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• El professor orienta donant pautes clares a seguir usant la llengua anglesa.</li><li>• S'utilitza la repetició i reformulació del missatge.</li><li>• Els alumnes van seguint a la pantalla –“navegant”- la instrucció donada.</li><li>• Ús de la pissarra com a suport de l'explicació per part del professor.</li></ul>
<p>4. SI de <i>Recapitulació i instrucció del professor</i>.</p> <p>El tret principal d'aquest SI és la presència del professor dins l'espai comunicatiu. A diferència de l'anterior, però, no hi ha un seguiment a la pantalla. A la segona sessió el professor també utilitza la pissarra com a suport.</p>

<sup>78</sup> Hem comprovat que encara hi ha força desconeixement de la WQ com a recurs didàctic en les pràctiques escolars habituals per part de mestres i professors. Conseqüentment també hi ha un gran desconeixement del seu funcionament, les seves repercussions i les dinàmiques de treball que aquesta aplicació informàtica pot suscitar en una situació normal d'instrucció.



5. SI de *Resolució de subtasques*.

Els trets característics i primordials d'aquests SI són dos. D'una banda la presència del professor dins l'espai interactiu és mínima i d'altra l'activitat dels alumnes està fortament lligada a la resolució de les subtasques proposades a les instruccions del *Brochure*. A continuació enumerem les actuacions més freqüents dels alumnes durant el treball conjunt amb les activitats proposades:

- A. Lectura i comprensió d'una instrucció.
- B. Execució de la instrucció:
  - 1. Producció oral en anglès.
  - 2. Producció escrita en anglès.
  - 3. Traducció directa amb diccionari.
  - 4. Traducció directa sense diccionari.
  - 5. Producció oral en castellà.
  - 6. Producció escrita en castellà.
  - 7. Traducció inversa amb diccionari.
  - 8. Còpia a mà en full o díptic.

Taula 21. Tipus de segments d'interactivitat identificats i patrons d'actuacions que els caracteritzen.

A les Figures 19 i 20 que apareixen dins l'apartat següent 2.3.1. il·lustrem la distribució dels SI al llarg de totes les sessions de la SD.

#### 2.2.4. Moviments i missatges

Malgrat tot, també necessitem unitats d'anàlisi més petites que ens permetin aprofundir en el procés de construcció de significats. En primer lloc tenim la "intervenció o moviment" (Tuson, A. 1995: 50) definida com cada una de les aportacions dels participants en una conversa a través dels torns de paraula. En segon lloc hem cregut adient, també, aprofitar la proposta de C. Coll i al. (1992:49) en escollir el "missatge"<sup>79</sup> definit com l'expressió a càrrec d'un dels participants d'una unitat d'informació que té sentit en ella mateixa i que no es pot descompondre en altres unitats més petites sense perdre el significat que comuniquen, interpreten i negocien els participants mitjançant la seva activitat discursiva. Helena Calsamiglia i Amparo Tusón (2004: 17) estableixen "l'enunciat" com a unitat bàsica dins l'estudi discursiu entès com a una unitat mínima de comunicació i producte concret d'un procés d'enunciació

<sup>79</sup> Els autors de l'obra *La parla com a espectacle* (1997: 35) prefereixen el terme "presa de paraula" per a designar aquesta unitat d'anàlisi ja que, segons ells, el terme reflecteix millor el caràcter dinàmic i per tant temporal de la situació que investiguen.

realitzat per un *Enunciador* i destinat a un *Enunciatari*. Una intervenció o moviment<sup>80</sup> pot estar formada per un únic missatge/enunciat o per més d'un.

També volem precisar que en la nostra opció metodològica a més del component verbal també tenim en compte els aspectes no verbals tant a nivell prosòdic (entonacions, pauses, etc.) com paralingüístics (mirades, gestos, etc.) que acompanyen les produccions lingüístiques. L'obtenció d'aquestes dades ha estat possible gràcies a l'ús de l'ordinador durant el treball col·laboratiu i l'enregistrament audio-visual de les diverses sessions de la SD. A diferència, doncs, dels moviments o unitats d'anàlisi lingüístic, els missatges es defineixen pel seu valor comunicatiu i informatiu tant a nivell verbal com no verbal.

### 2.2.5. Episodis

Per altra banda, junt amb les cinc unitats bàsiques descrites (seqüència didàctica, sessió, segment d'interactivitat, moviment i missatge/enunciat) també hem establert un altre tipus d'unitats derivada d'aquestes. Hem cregut adient adoptar una unitat intermitja entre els SI i els moviments. C.Coll les denomina com a "Configuració de Missatges" (CM) i Amparo Tuson "intercanvis". L'intercanvi és la unitat dialogal mínima i està compost per dos o més torns de paraules. Nosaltres hem preferit, però, el terme "episodi" (E1, E2, E3, etc.) seguint l'opció de Pilar Lacasa i Pilar Herranz. La definició que aquestes autores dones "d'episodi" és: "El conjunt d'accions i d'actes de parla que s'aglutinen al voltant d'un mateix tipus de nexa" (Lacasa, 1992: 261). En el nostre estudi aquestes unitats ens serveixen per identificar i analitzar especialment els diferents tipus de conversa que es donen durant el treball conjunt dels dos alumnes així com les funcions de la llengua i els processos cognitius i socials emergents.

SD > Sessió > SI > Episodi > Moviment > missatge/enunciat

### 2.2.6. Il·lustració de les diferents unitats d'anàlisi

A través de la següent figura volem mostrar de manera gràfica com es distribueixen aquestes unitats que tot just acabem de descriure a l'apartat anterior. La presentació, a través d'una lectura vertical de dalt a baix, ens mostra la segmentació gradual d'aquestes unitats a partir de les d'ordre superior vers les d'ordre inferior.

<sup>80</sup> La intervenció o moviment es refereix a cada una de les aportacions dels participants i és, doncs, la unitat màxima dels del punt de vista monològic (Edmonson, 1981; Goffman, 1973; Roulet et al, 1985; Sinclair i Coulthard, 1975, citat per Tuson, A. 1995: 50).

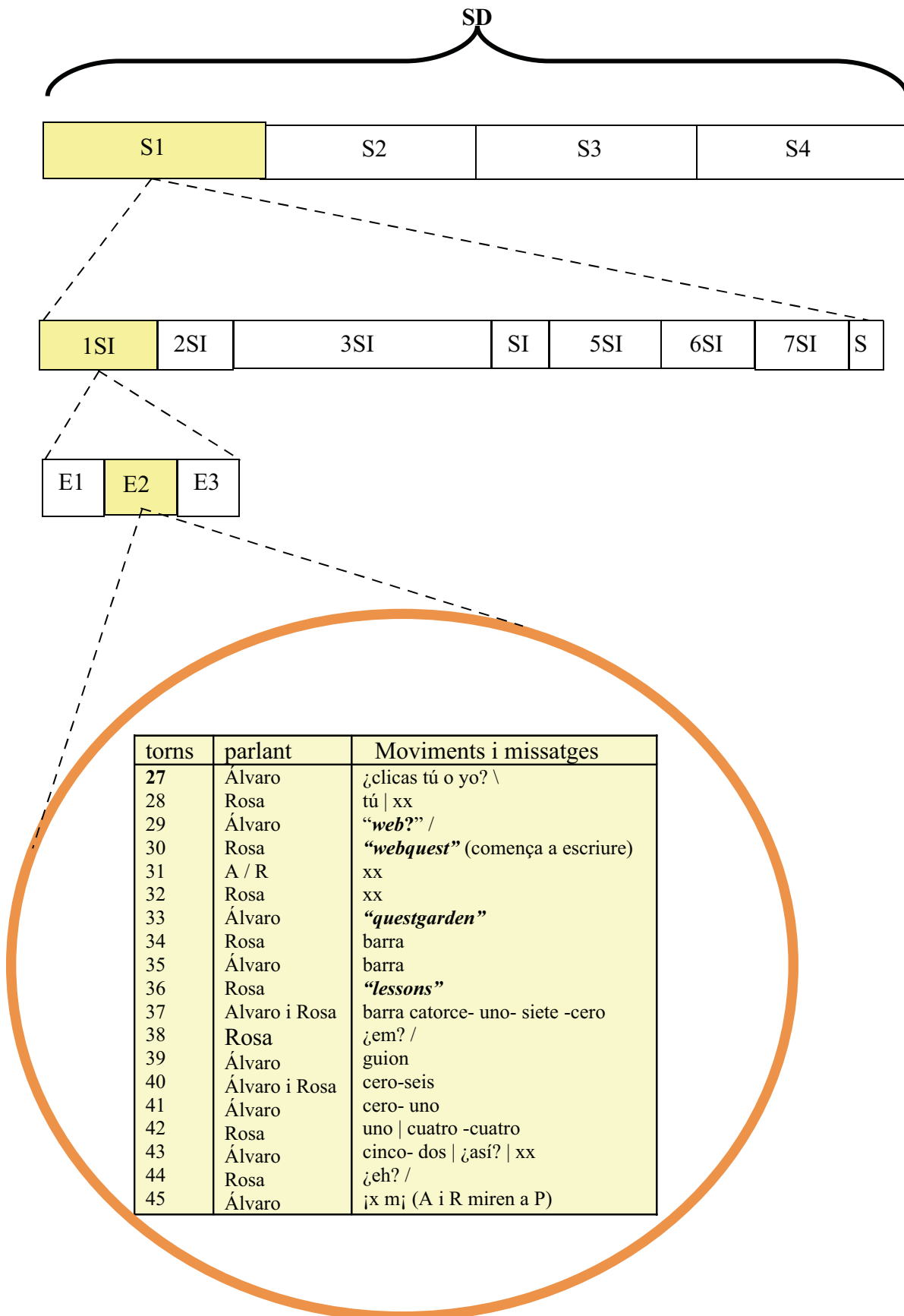


Figura 18. Gràfic de la distribució de les unitats d'anàlisi a través d'un exemple.

Un cop vistes les diferents unitats d'anàlisi anem a descriure les diferents dimensions d'anàlisi que estudiarem i que concreterem en dos nivells diferents d'aprofundiment. Aquest estudi es desenvolupa a través de dos tipus d'anàlisi de les formes d'organització de l'activitat conjunta que se situen a diferents nivells d'aprofundiment i de detall i que responen a propòsits diferents tot i que relacionats entre ells. El primer nivell d'anàlisi es centra en l'evolució de les actuacions dels participants i de les seves interrelacions al llarg de la "Seqüència Didàctica" (SD), amb l'objectiu fonamental d'aportar elements de resposta a les qüestions relatives a la interacció i les formes d'organització de l'activitat conjunta; i el segon nivell d'anàlisi es centra en els significats que actualitzen els participants mitjançant la seva activitat discursiva i que són objecte de negociació i modificació, tenint com a objectiu fonamental el d'informar sobre com es produeix, quan es produeix, la construcció progressiva de sistemes de significats compartits mentre transcorre la SD.

### **2.3. NIVELLS I DIMENSIONS D'ANÀLISI**

Tal i com acabem de dir, la nostra aproximació a les dades estableix dos nivells d'anàlisi: el primer dirigeix l'atenció a les actuacions dels participants, les seves interrelacions i la seva evolució al llarg de la SD, pren els SI com a unitat bàsica de treball i té com a objectiu fonamental aportar elements de resposta a les qüestions relatives a la interacció i les formes d'organització de l'activitat conjunta. El segon nivell centra els esforços en les funcions de l'ús de la llengua que comparteixen els participants per mitjà de la seva activitat discursiva i en els processos cognitius i socials que se'n deriven. En aquest cas, en centrar-nos especialment en l'ús que fan de la llengua utilitzem els Episodis com a unitat bàsica d'indagació. Això respon al propòsit de voler obtenir informació sobre els diferents usos de la llengua en el desenvolupament del raonament i aprenentatge dels alumnes, i sobre quan apareixen aquestes funcions i subfuncions, per quina raó, amb quina finalitat, etc. Com que ambdós nivells són complementaris els seus resultats respectius es basen els uns amb els altres i s'enriqueixen mútuament. Les unitats de cada nivell, doncs, no les hem de considerar en absolut com a fragments separats sinó cohesionats gràcies als elements que formen el context del discurs: tema, marc, canal, codi, forma i missatge i tipus d'aconteixement (Casamiglia, H. & Tussón, A., 2004:109). Aquests elements, doncs, caracteritzaran el

tipus d'interacció que es doni entre els individus presents (A, R i P) i l'ordinador durant el desenvolupament del treball conjunt.

### 2.3.1. Primer nivell d'anàlisi

Aquest primer nivell d'anàlisi correspon a l'estudi de la dimensió organitzativa de l'activitat conjunta i l'estructura de la interactivitat. El procediment d'anàlisi comença amb la identificació dels segments d'interactivitat (SI). Això ens permet d'establir l'estructura de la interactivitat, és a dir, les diferents formes d'organització de l'activitat conjunta dels participants en transcórrer la SD dins de cada sessió. Aquesta estructura es pot representar gràficament amb el que C.Coll i els seus col·laboradors anomenen "mapa d'interactivitat de les SD" (TE,7 1992: 55) i que nosaltres hem adaptat a la nostra situació de recerca. El mapa d'interactivitat ofereix una visió general de les diverses formes d'organització de l'activitat conjunta que apareix en la SD, de la seva distribució temporal i de la seva evolució en el transcórrer de les quatre sessions successives que la conformen. La figura següent mostra el mapa d'interactivitat de la SD d'ensenyament i aprenentatge de la WQ observada en la interacció entre el professor i els alumnes 2n d'ESO, Rosa i Álvaro, treballant conjuntament durant les quatre sessions S1, S2, S3 i S4.

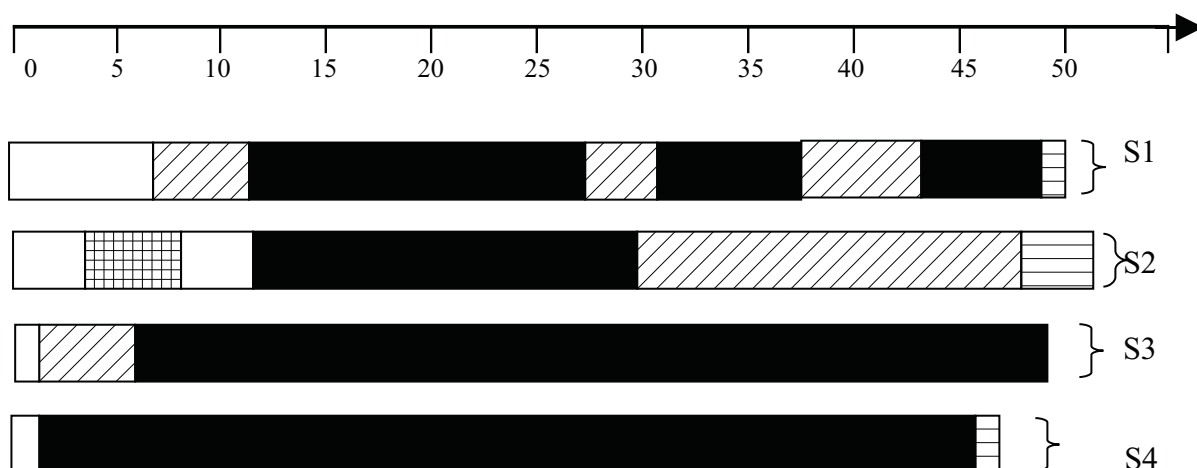


Fig.19. Mapes d'interactivitat de les quatre sessions.






SI identificats			
	SI d' <i>Inici i preparació</i>		SI de <i>Recapitulació i instrucció del professor</i>
	SI de <i>Final de sessió</i>		SI de <i>Resolució de subtasques</i>
	SI d' <i>Instrucció i navegació guiada pel professor</i>		

Fig. 20. Clau d'interpretació dels Mapes d'interactivitat.

L'escala temporal que apareix a la part superior de les figures està dividida en intervals de cinc minuts. Cada una de les sessions (S1, S2, S3, S4), d'una durada d'entre 45 i 51 minuts, està representada per mitjà d'una barra dividida en rectangles que indiquen diferents formes d'organització de l'activitat conjunta i la mida de les quals reflecteix les durades respectives arrodonides a minuts. Els rectangles representen els diferents tipus de SI identificats –segons la trama– tal i com podem veure a la Figura 20 i que ja hem descrit a l'apartat anterior 2.2.3.

Així, el mapa d'interactivitat de la primera sessió (S1) que apareix a la Figura 18 indica que aquesta està composta per 8 segments d'interactivitat distribuïts de la següent manera: comença amb un SI d'*Inici i preparació d'activitat* tant per part del professor com dels alumnes que dura aproximadament set minuts, seguit d'un altre SI d'*Instrucció i navegació guiada pel professor* per la primera pàgina de la WQ de quatre minuts aproximadament; després, un altre SI de *Resolució de subtasques* de setze minuts (al començament d'aquest SI hi ha un subsegment d'interpretació de significat d'instruccions d'uns quatre minuts que no hem marcat al gràfic); un altre SI d'*Instrucció i navegació guiada pel professor* d'uns tres minuts; un altre SI de *Resolució de subtasques* d'uns set minuts; un SI d'*Instrucció i navegació guiada pel professor* també d'uns sis minuts; un SI de *Resolució de subtasques* d'uns cinc minuts; i un darrer SI de *Final de sessió* molt breu d'uns dos minuts.

El mapes d'interactivitat ofereixen una descripció visual immediata de l'evolució de les formes d'organització de l'activitat conjunta –concretades en els diversos tipus de SI– en el transcórrer de la SD. Així, per exemple, una simple “lectura” de la Figura 19 ens informa dels següents extrems: el nombre de SI per sessió disminueix gradualment i de manera notable en el transcurs de la SD, passant de vuit en la primera sessió a tres en la última; els “SI de navegació guiada pel professor” amb una finalitat instructiva apareix fins a la tercera sessió; el “SI de recapitulació i instrucció del professor” apareix

només a la segona sessió; la durada dels “SI de resolució de subtasques” s’incrementa progressivament en les successives sessions fins al punt d’ocupar gairebé tot l’espai interactiu de la darrera sessió S4.

### 2.3.2. Segon nivell d’anàlisi

L’enfocament funcional de la llengua introdueix tres dimensions que caracteritzen l’estructura semiòtica d’un tipus de situació i que Halliday (1978: 110) denomina “*field*”, “*tenor*” i “*mode*”. El “camp del discurs” es refereix a l’acció social que està succeint i per tant revela informació sobre el que està passant a la interacció. El “tenor del discurs” ens proporciona informació sobre les relacions socials dels participants com per exemple els seus rols i estatus. I el “mode del discurs” ens dona informació sobre el rol de la llengua durant la interacció.

A partir d’aquest enfocament funcional de la llengua, l’estudi dut a terme, tot i considerar les dimensions del camp i tenor del discurs a través de l’anàlisi i la descripció dels processos social i cognitiu, es concentra especialment en el “mode” del discurs dels estudiants i del professor. Així, doncs, en aquest segon nivell d’anàlisi estudiem com es creen nous significats i com aquests s’actualitzen posteriorment per mitjà del discurs educacional a través de la interacció i de l’ús funcional de la llengua. L’anàlisi de les tres dimensions ja esmentades l’hem agrupat en dos blocs: (a) les funcions comunicatives de les interaccions verbals i no verbals - anàlisi funcional- i (b) els processos cognitius i socials.

#### a) Anàlisi funcional:

Dins aquesta dimensió hem investigat el propòsit i contingut de la parla dels alumnes i del professor durant la seva interacció així com també hem explorat les estratègies comunicatives usades durant la seva activitat social. Creiem que l’anàlisi del contingut de la parla dels subjectes ajudarà a conèixer millor la naturalesa del llenguatge conceptual i procedimental construït durant les interaccions en la construcció conjunta de significat. La unitat d’estudi bàsica en l’estudi d’aquesta dimensió funcional és l’enunciat o acte de parla, unitat que ha hem descrit a l’apartat anterior i que també utilitzen Kumpulainen i Wray (2002) en l’estudi de cas que presenten sota el títol “*The nature of students’ social interaction and information processing in a multimedia-based learning situation*”.

b) Processos cognitius i socials:

Amb aquesta doble dimensió cognitivo-social pretenem centrar-nos en les maneres en què els protagonistes enfoquen i processen les activitats d'aprenentatge mitjançant l'estudi de les seves estratègies de treball i del seu posicionament vers l'aprenentatge durant les seves relacions socials. La unitat d'estudi triada per a aquesta dimensió és "l'episodi", terme també definit dins l'apartat anterior. Dins aquests processos cognitius i socials prenen una especial rellevància les estratègies discursives que utilitzen els alumnes i que poden afavorir o dificultar el seu treball col·laboratiu amb l'ordinador.

### 2.3.2.1. Categories de l'anàlisi funcional

Tenint en compte l'existència simultània de funcions socials múltiples en l'ús de la llengua (Barnes i Todd, 1995; Halliday, 1978) les principals eines d'anàlisi que hem desenvolupat per a aquesta part de la tesi prenen un enfocament sincrònic del discurs en concentrar-se en les estructures interactives i temàtiques (i.e. referencials) del discurs. L'estructura interaccional il·lumina la naturalesa de les relacions socials que es conformen en la interacció mentre que l'estructura temàtica ofereix una interpretació del contingut de la interacció. En aquest estudi l'anàlisi de l'estructura interactiva es concentra en la naturalesa de la col·laboració entre els participants així com en les estructures participatives tal i com s'evidencien en el discurs. L'anàlisi de l'estructura del contingut es centra en la naturalesa del raonament i explicacions desenvolupades en la interacció social i en la naturalesa del processament cognitiu de la tasca, així com en la construcció de contingut pedagògic durant les interaccions.

L'anàlisi funcional de la interacció verbal i no verbal dels estudiants es centra en els propòsits pels quals el llenguatge s'utilitza en un context determinat. Aquests propòsits o funcions no s'identifiquen només basant-se en la forma lingüística. La identificació de les funcions de la llengua en la interacció es dona a partir de les inferències – implicatures – basades en enunciats convencionals o no<sup>81</sup> sobre el que es diu i sobre el que no es diu però es vol comunicar. És per això que la identificació es fa en el context en termes dels seus efectes retrospectius i prospectius sobre el discurs general dins el qual apareix l'enunciat. Així, una anàlisi d'aquesta naturalesa es

---

<sup>81</sup> Helena Calsamiglia i Amparo Tusón (2004: 201) anomenen "implicaturas conversacionales no convencionales" a les que defineixen com "un tipo especial de inferencia (...) que no está basada en un enunciado al que le asignamos convencionalmente un sentido añadido, sino que ese significado no dicho depende del momento en que se produce".



concentra en la força il·locutiva d'un enunciat, és a dir, l'expressió de demanda, oferiment, ordre, etc.

Amb aquestes premisses presents la nostra investigació es centra en la identificació de les funcions del discurs oral i escrit dels alumnes durant el treball col·laboratiu amb la WebQuest. A les funcions i subfuncions ja identificades per Fourlas (1988, citat per Kumpulainen, 2002) i Kumpulainen (2002) a partir dels treballs de Halliday<sup>82</sup>, hem afegit la dimensió de la llengua escrita (a la pantalla, al díptic o a un esborrany) present en el treball conjunt dels nostres alumnes per dur a terme la tasca i subtasques amb les seves activitats possibilitadores. A l'estudi de Fourlas (ibíd.), però, només es van analitzar les dades recollides sobre la parla dels alumnes mentre que en el nostre cas també hem analitzat les dades recollides sobre la parla del professor. Això ens ha empès a incloure, per exemple, la funció que hem catalogat com "demanda de validació". Mentre llegíem les transcripcions vam estudiar el context d'emissió d'enunciats de cada subjecte per tal de classificar-los segons les seves funcions. Precisament gràcies al context i als elements no verbals hem identificat intervencions constituïdes per formes gestuals (p.e. moviment del cap per respondre a una pregunta)<sup>83</sup>. També hem aprofitat els marcadors que els individus utilitzen per organitzar els intercanvis de significat, que apareixen a les transcripcions i que ens han ajudat en la identificació de les funcions de la llengua: paraules, unitats de significat i senyals sintàctics.

L'adaptació del sistema de classificació amb noves categories i subcategories no ha estat una tasca fàcil. El significat d'un enunciat depèn clarament de fragments d'interactivitat més llargs i del context al qual es refereix cada enunciat. Això ha dificultat la concreció de les categories. Alguns enunciats pertanyen a diferents categories alhora, la qual cosa ha fet impossible fer una classificació amb una relació unidireccional: 1 enunciat/1 categoria (Barnes i Todd, 1995). Aquests tipus de problemes han pogut ser solventats en part gràcies a la confecció d'un sistema en el qual les categories són una aproximació. Tanmateix, l'estudi dels significats contextuals, l'observació participativa, les mateixes dades obtingudes i la identificació dels marcadors ja esmentats han estat un gran ajut en aquesta anàlisi de la parla en categories del sistema funcional.

---

<sup>82</sup> Dins l'apartat 4.2.2. del marc teòric enumeràvem les 7 funcions bàsiques que exerceix la llengua materna en els nens de manera natural segons aquest lingüista.

<sup>83</sup> Aquest és un dels 17 tipus kinèsics proposat per Poyatos dins les "categories corporals no verbals interactives i no interactives" i que ell anomena "emblema" (Calsamiglia, 2004: 51).

Els sistemes de recollida de dades (enregistrament audiovisual de la interacció dels participants; captura del *output* produït a través de l'ordinador) ens han facilitat aquesta anàlisi a partir de les funcions que definirem tot seguit. Justament un dels avantatges del sistema d'anàlisi funcional és que el mètode es concentra en unitats lingüístiques i no usa el temps com a unitat bàsica de codificació. Això significa que la codificació de les funcions del discurs dels subjectes es fa retrospectivament a partir dels enregistraments i les transcripcions –no durant el procés de recollida de dades. El procediment de tornar a escoltar els enregistraments i tornar a llegir les transcripcions facilita la comprensió dels elements contextuals del discurs i consegüentment ajuda en la identificació de les funcions per a les quals s'usa la parla en el curs de la resolució d'un problema de forma cooperativa. Òbviament reconeixem que pugui haver-hi un cert marge d'error en la interpretació i decisions durant el procés de codificació de les funcions tal i com sembla passar en tots els sistemes de classificació dissenyats per entendre unes dades tan complexes com ho són les que apareixen en el discurs generat durant qualsevol tipus de treball col·laboratiu.

A continuació fem, doncs, una petita descripció de les funcions identificades. També donem un exemple de cada funció i subfunció. Només volem recordar un parell de coses. Primera, la identificació de cada funció ha requerit parar una atenció especial a fragments més llargs dels que apareixen a continuació. Segon, la intervenció o moviment d'un individu pot tenir un o més enunciats i cadascun d'aquests pot expressar un o més missatges alhora (actes il·locutius) en forma de diferents funcions de la llengua. Això és possible gràcies a que la nostra lectura està contextualitzada i per tant tenim en compte els missatges que apareixen a les intervencions anteriors i posteriors. Això demostra una vegada més la dificultat per treballar amb dades obtingudes d'un context interactiu tan ric i complex com el que hem analitzat i encara més si introduïm un altre instrument com és l'ordinador. Veiem-ho en un exemple amb un fragment de la S1 que també utilitzem més endavant per il·lustrar la subfunció de la llengua que hem anomenat Demanda de participació (DP2):

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL		FUNCIÓ
*escriu: “ayudando al tiburón blanco todos estaremos mejor”	229	Álvaro xx helping xx “x spanish to english” a ver   ayudando al tiburó blanco (R va escrivint) ayudando con y griega tiburón acento en la o todos estaremos mejor	CO3, OR, RE, CO3, CO2, CO3
	230	Rosa i per què?	Q1/DP2

231	Álvaro	todos estaremos: mejor (mou el cap indicant que no té una resposta millor)	R/RP2
232	Rosa	tenemos que dar una razón de por qué	C/ARG/DP2

Aquest fragment pertany a l'episodi setè (E7) dins el tercer Segment d'interactivitat (3SI) de la primera sessió (S1) de la Seqüència didàctica (SD). En ell apareixen quatre intervencions, que segueixen el model discursiu dialògic, entre l'Álvaro i la Rosa. Dins la primera intervenció de l'Álvaro apareixen diferents missatges o actes de la parla identificats gràcies a les funcions de la llengua que hem escrit a la columna de la dreta dins l'espai corresponent. A través d'aquestes funcions podem veure com el discurs de l'Álvaro obeeix a la creació de text (CO3), organització de l'activitat conjunta (OR) i correcció de l'activitat de la Rosa (CO2) que va copiant (CO4) el que ell diu. A ella, però, li sembla que ho hi ha prou i li demana que amplii el text (DP2) raonant l'enunciat que acaba d'elaborar, cosa que fa per mitjà d'una pregunta (Q1). L'Álvaro, que no sap argumentar la seva afirmació opta per respondre (R) repetint el que ja ha dit al final del torn 229 (RP2). La Rosa segueix mostrant el seu desacord (C) i torna a formular la mateixa demanda d'ampliació (DP2) parafrasejant el mateix que ha dit al torn 230 tot i que ara també s'inclou a ella mateixa hi ho fa amb l'ús de la primera persona del plural "tenemos".

L'activitat principal dels alumnes està orientada vers la tasca proposada a la WQ. Aquesta tasca és l'objecte de treball principal al voltant del qual es desenvolupa el discurs dels alumnes tal i com podem veure especialment als SI de *Resolució de subtasques*. Una tasca o objecte que es concreta en la producció de text escrit. A partir d'aquesta reflexió hem cregut adient agrupar les funcions de la llengua dins els quatre apartats que expliquem tot seguit. Això no vol dir, però, que aquests siguin compartiments estancs tal i com ja hem dit i hem vist a l'exemple anterior.

RELACIÓ SUBJECTE-OBJECTE	FUNCIONS DE LA LLENGUA	CARACTERÍSTIQUES
a) Què fan per prendre el torn?	Intencional (IN)	Funció estretament relacionada amb la presa de paraula –oral o escrita- i que per tant facilita tota la conversa posterior.
b) Què fan quan parlen?	Responsiva (R), Reproductiva (RP),	Funcions i subfuncions que mostren especialment com s'adreça un

	Demanda de participació (DP), Interrogativa (Q), Demanda d'ajuda (DA)	parlant a l'altre per resoldre la tasca.
c) Com es situa el parlant?	Heurística (HE), Experiencial (E), Afectiva (AF), Humorística (HU), Informativa (I), Crítica (C),	Funcions i subfuncions que mostren la connexió entre el subjecte i l'objecte de treball. Sovint van acompanyades d'emocions diverses.
d) Com creen el text?	Composicional (CO), Expositiva (EXPO), Argumentativa (AR), Hipotètica (HI), Organitzativa (OR), Reflexiva (RE), Manipulativa (MA)	Funcions i subfuncions que mostren l'expressió de l'objecte i en definitiva com creen el text demanat a la tasca.

Taula 22. Agrupació de les funcions de la llengua segons la relació del subjecte amb l'objecte de treball.

a) Què fan per prendre el torn?:

**1. Intencional (IN)**

La funció intencional indica una intenció de parlar, d'escriure, de buscar a la pantalla o de seguir treballant en la tasca. De vegades pot passar que la intenció sigui doble, com per exemple, parlar i escriure. A més, això pot implicar que l'alumne o el professor vol continuar parlant, escrivint, buscant i no vol ser interromput. Ex: quan agafen el teclat o un bolígraf.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL (S2)		
*escriu: “el tiburón blanco...”	207	Rosa	(s'acosta el teclat i comença a escriure)
“... es un animal...”	208	Álvaro	no vale poner lo mismo (R riu i tus però segueix escrivint) no vayas a poner vegetal

b) Què fan quan parlen? (adreçat a l'objecte):

**2. Responsiva (R)**

Parla, escrit o gest usats per respondre a una pregunta, demanda de participació o demanda d'ajuda. Pot servir per validar.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL (S2)		
⇒Tk.	149	Álvaro	<b>this is not with:</b> no és nostre
	150	Professor	<b>x ok is not yours; I'm sorry</b>

### 3. Reproductiva (RP)

**RP1:** Lectura en veu alta d'un text propi o d'altres fonts.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL (S1)		
⇒traducció: "helping to the white shark all we will be better"	...	...	...
	233	Álvaro i Rosa	<b>"helping to the white shark all we will be better"</b>

**RP2:** Repetició del que acaba de dir la mateixa persona que té el torn de paraula o una altra. Pot haver-hi la intenció de validar.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL (S2)		
⇒escriptori	81	Álvaro	<b>we need</b>   mhm   cómo se dice papel \
	82	Rosa	<b>paper</b>
	83	Álvaro	<b>paper</b> \

### 4. Demanda de participació (DP)

**DP1:** demanar que algú continuï el que està dient ell mateix o un altre.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL (S2)		
⇒escriptori	76	Professor	and the teachers':
	77	Álvaro	<b>teachers' guit o: quest?</b>

**DP2:** demanar ampliar un enunciat previ a manera de rept.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL (S1)		
*escriu: "ayudando al tiburón blanco todos estaremos mejor"	...	...	...
	229	Álvaro	(...) a ver   ayudando al tiburó blanco (...) todos estaremos mejor
	230	Rosa	i per què?
	231	Álvaro	todos estaremos: mejor
	232	Rosa	tenemos que dar una razón de por qué

### 5. Interrogativa (Q)

**Q1:** Preguntes demanant informació basada en el coneixement o opinions dels participants.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL (S3)		
⇒Prss.	93	Rosa	qué escribimos <b>what do you</b>
	94	Professor	<b>all we know</b>

**Q2:** Preguntes que busquen acceptació social o encoratjament. Demanda de validació.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL (S4)		
⇒traducció: ("... ..")	154	Rosa	aquí   ¿no?
	155	Álvaro	sí <b>"the right"</b> tú empiezas (...)

**Q3:** Retroalimentador de canal. És una demanda per confirmar que el canal està obert i l'audiència està seguint. No demana una resposta explícita. Les expressions més comuns al final d'un enunciat –anomenat mots crossa- són “sí?”, “no?”, “ok?”, etc. Al final d'una intervenció pot indicar cessió de paraula.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL (S2)		
⇒escriptori	60	Professor	ok? which is what you have to do at the end of this WebQuest, ok? in the brochure there you have to make something similar to this, ok? we invent a name a slogan and inside sides you know?
	61	Álvaro	el tiburón

## 6. Demanda d'ajuda (DA)

Davant d'una dificultat de caràcter global es demana ajuda. Aquesta demanda es pot fer verbalment o gestualment.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL (S1)		
⇒traducció de B3: (... ..)	...	...	...
	205	Álvaro	<b>help!</b> (es gira buscant a P)

c) Com es situa qui parla? (connexió entre subjecte i objecte):

## 7. Heurística (HE)

Usada per expressar alguna troballa. Es pot relacionar amb situacions ordinàries o a les pròpies idees i pensaments dels participants. Entonació de sorpresa. Molt lligada a la funció afectiva.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL (S2)		
⇒Prss.	299	Álvaro	ui, esto es <b>“process”</b>

## 8. Experiencial (E).

Usada per expressar experiències personals. Sovint relacionades amb la família o vida personal a casa o a l'escola. L'experiència pot estar o no lligada al que fan a la pantalla.

**E1:** Experiència lligada amb el que estan fent a la pantalla.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL (S2)		
*escriu: “ya sabemos todos que su carne es muy sabrosa y de muy buena calidad”	...	...	...
	242	Álvaro	¿has comido alguna vez tiburón, tú?

**E2:** Experiència deslligada del que estan fent a la pantalla.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL (S2)		
*escriu l'adreça de la WQ: (... ..)	106	Álvaro	me han dicho que te has declarado al Borja
	107	Rosa	¿què?

### 9. Afectiva (AF).

Expressió de sentiments o emocions personals. També respecte al que estan veient a la pantalla. Pot sortir de la sorpresa, admiració, plaer, felicitat, contrarietat o decepció i fins i tot indignació. L'entonació és un important indicador d'aquesta funció. Pot aparèixer en forma de preguntes o exclamacions: ¿em?, ¿eh?, ¿què?, ¡ah!, ¡oh,no!; ¡oh!.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL (S3)		
⇒www.whiteshark.coza/sadstory.htm	...	...	...
	453	Rosa	ay =(mutilado
	454	Álvaro	=(¿qué?

### 10. Humorística (HU).

Fer comentaris en clau d'humor sobre ells mateixos o altres. Poden ser autocrítiques, crítiques o reprensions però sempre amb ironia i humor i fins i tot sarcasme.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL (S3)		
⇒Brochure	332	Álvaro	haz lo que quieras (R riu) hazla poco a poco y con dedicación (R dibuixa i gira el full doblegat) ¿has visto como sí que te sale? (riuen)
	333	Rosa	x chuta x parece una gallina

### 11. Informativa (I).

Com es fa això? Què vol dir això? Què fan per resoldre aquesta manca d'informació?

**I1:** Donar informació basada en recursos sota el control de l'alumne o professor.

Ex: ús del traductor *online* i dels enllaços de pàgines web proporcionats a la pàgina *Process* de la WQ.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL (S2)		
⇒www.mybrochuremaker.com	249	Rosa	aquí, per començar “ <i>start over</i> ”

**I2:** Donar informació basada en el coneixement, interpretacions i idees i opinions personals.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL (S2)		
⇒www.enchantedlearning.com/(...)/Extremes.shtml	...	...	...
	471	Álvaro	seis pies, ¿no?, “ <i>six feet</i> ” \
	472	Rosa	nosotros medimos seis pies y el tiburón mide doce centime- doce metros cuarenta pies

### 12. Crítica (C).

Expressa acord (validació) o desacord (oposició). Pot referir-se a idees, opinions o accions d'un mateix o dels altres.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL (S2)		
⇒www.enchantedlearning.com/(...)/Extremes.shtml	346	Álvaro	puf: qué has hecho: xx que de ésto no tenemos que coger nada, chica (...) ¿lo hacemos como lo estábamos haciendo?! (...)

d) Com creen el text? (expressió de l'objecte):

### 13. Expositiva (EXPO)

Parla o escrit usats per acompanyar una demostració d'un fenomen o experiment. Donar raons.

Paraules que s'usen sovint: "això/ allò"; "aquí/ allà".

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL (S2)		
*torna a començar: "tenemos los mejores guardacostas... ...del mundo y si os fuera a pasar algo, ellos os protegeran	245	Rosa	=(entonces se ponen más nerviosos
	246	Álvaro	¿qué?   te-nemos los mejores guarda-costas sabes lo que son guardacostas ¿no? /
	247	Rosa	sí Álvaro no soy tonta   x (A segueix teclejar)
*selecciona idioma	248	Álvaro	es que =(x
	249	Rosa	=(pero cuando bajen al agua quién les protege /
*clica <i>Translate</i> ⇒traducció: "we have best guardacostas of the world and if we went to you to pass something, they you would protegeran to you"	250	Álvaro	los guardacostas   cómo se van a ir al agua sabiendo que hay tiburones
	251	Rosa	es que se trata de éso Álvaro \ (A fa ganyotes i para de teclejar)
	252	Álvaro	se trata de que la gente se mate x ¿no?   (R riu) muy bien
	253	Rosa	no te acuerdas del video que vimos \ (mira a A)

### 14. Argumentativa (ARG).

Molt relacionada amb la funció crítica i a l'expositiva. Indica el suport dels mateixos participants a les seves crítiques (donar raons) i a les seves hipòtesis.

Ús de connectors (però, per tant,...).

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL (S4)		
* "si os atreveis podeis ir al mar en una jaula de hierro..."	...	...	...
	298	Álvaro	"jaula de =(hierro"
	299	Rosa	=(podéis bajar x Álvaro   de hierro no, de cristal, ¿no? ¿x son de cristal?
	300	Álvaro	son de hierro, Rosa,x cristal hacen así y lo rompe "x si os atreveis podéis ir al mar =(x"
	301	Rosa	=(de hierro entonces no ven



## 15. Hipotètica (HI).

Donar idees o suggeriments usats per continuar una investigació.

Paraules com “si”, “potser”, “suposo” o sintagmes com “ i què passa amb” sovint caracteritzen aquesta funció. Sintàcticament es pot caracteritzar per sintagmes modals verbals (ex: seria més fàcil si) que indiquen una situació hipotètica.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL (S4)		
* “tenemos los mejores guardacostas del mundo y si os fuera a pasar algo, ellos os protegeran”	...	...	...
	249	Rosa	pero, cuando bajen al agua quién les protege /
	250	Álvaro	los guardacostas   cómo se van a ir al agua sabiendo que hay tiburones
	251	Rosa	es que se trata de éso, Álvaro

## 16. Composicional (CO).

**CO1:** Dictar paraules per escriure.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL (S4)		
⇒traducció:	...	...	...
“... that no teneis ningun danger, so...”	206	Álvaro	<b>you are not</b>
	207	Rosa	<b>you</b>
	208	Álvaro	<b>are    not    in danger   so:</b>
	209	Rosa	¿punto?

**CO2:** Revisar el que s’ha dit, escrit o traduït.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL (S2)		
* “ ... por eso os damos esta díptico”	...	...	...
	276	Rosa	“esta”   has puesto
“este díptico...”	277	Álvaro	“esta díptico   iba a poner esta postal aquí me he equivocado

**CO3:** Crear text. Es pot fer de manera oral, escrita o de les dues formes alhora.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL (S1)		
* “alludando ayudando al tiburón blanco todos estaremos mejor”	229	Álvaro	<b>x helping xx “x spanish to english”</b>   a ver   ayudando al tiburón blanco ayudando con y griega tiburón acento en la o tiburón blanco todos estaremos mejor

**CO4:** Copiar les paraules dictades o que apareixen a la pantalla, al díptic o a un esborrany i copiar les paraules dictades o d’un esborrany a la mateixa pantalla.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL (S4)		
⇒traducció:	...	...	...
“we sometimes gambled the life trying to help the sharks, but they do not attack to us in vain”	60	Álvaro	(...) <b>“we sometimes”</b>
	61	Rosa	(comença a escriure i sospira) espera

### 17. Organitzativa (OR).

Parla usada per organitzar la feina o controlar el comportament d'un mateix o dels altres. Sovint pertany a una expressió imperativa. Gestió de l'activitat. Ex: quan A fa una llista de tasques a fer per a la sessió següent o quan el P comença la 2a i 3a sessions amb una explicació.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL (S1)		
*selecciona part del que tenia per traduir	225	Álvaro	siempre tienes ideas x necesitamos ésto   el traductor
*clica <u>retalla</u> i selecciona	226	Rosa	¿el qué?
*clica <u>retalla</u>	227	Álvaro	lo que estamos haciendo pero poniéndolo todo x texto
*va suprimint paraules	228	Rosa	borra   borra   ve cortando   vale

### 18. Reflexió exterioritzada (RE).

Tipus de llenguatge usat quan un alumne treballa en una tasca i pensa en veu alta. Aparentment el parlant no s'adreça a ningú en particular i els enunciats poden semblar incomplets. Es pot parar i començar o senzillament emetre sons com “..er..”, “...hmm...”, etc.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL (S3)		
⇒Trad.	409	Álvaro	¿qué?   a ver si aquí encontramos algo
*clica <u>enganxa</u> i <u>Translate</u>			
⇒traducció (en castellà): (... ..)			“tiburón x aerodinámica x contra corriente este pescado mucho muy temido x “

### 19. Manipulativa (MA)

Acció per canviar l'estat d'un objecte manualment.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL (S3)		
⇒traducció (en castellà) de totes les instruccions	193	Rosa	asín Álvaro (agafa el díptic que ja tenien i li mostra) Álvaro se dobla así (A comença a doblegar el full imprès per la meitat) ¡ay, dios mío! x dejar (li pren el full a A)

#### 2.3.2.2. Categories del procés cognitiu i social

Ken Beatty (2002), tot tenint en compte les estratègies desenvolupades per Kumpulainen i Wray (1999) va elaborar una llista d'estratègies que emergeixen del discurs dels alumnes durant el treball conjunt i les classifica segons aquestes s'usin per implicar els individus en la col·laboració, per evitar la col·laboració o bé ja siguin ambigües en el sentit que el seu ús pot ser a favor o en contra d'aquesta col·laboració en funció del context o de l'actitud dels parlants. Així, per exemple, l'ús de l'humor en un moment donat podria interpretar-se com una estratègia de suport per reduir la tensió o

bé senzillament per fugir de la tasca engrescant el company/a en un tema aliè. Veiem aquesta llista tot seguit:

Strategies used to engage in collaboration:

- **Determine participants' expertise:** (...) it helps to what each partner knows or does not know about a task. Learners who start off by determining expertise are better able to collaborate because they are better positioned to evaluate what they and the other person knows.
- **Explain the text/task/ideas:** (...) helps provide opportunities for negotiation of meaning and create a common understanding. If learners in collaboration do arrive at a common understanding of the text, the task and the ideas behind what they are studying, they are likely to work cross-purposes.
- **Offer suggestions:** Offering suggestions is often marked by the phrase *I think*. A suggestion differs from a judgement in that the former offers a qualification and invites comment, while judgement is present as a final word on a subject.
- **Direct attention:** Directing attention to text or images on the computer screen or to something else such as the keyboard or mouse is classified as a collaborative estrategy because it is a strategy that tries to involve one's partner in some aspect of the program.
- **Solicit suggestions/support:** (...) are collaborative actions because they directly ask one's partner's involvement.
- **Solicit clarification:** (...) occurs when one learner asks the other for more information on a statement. It is a collaborative strategy essential to joint negotiation of meaning.
- **Signal interest in/show support of another's ideas:** (...) are collaborative strategies that allow the learners to indicate a common direction in what they are doing or discussing.
- **Solicit support for or suggest actions:** (...) most often occur when one learner is navigating or about to navigate in the program. Soliciting support is typically marked by phrases such as, should we..., shall I... and so on and is collaborative because it gives the partner a chance to discuss the working process.

Social strategies learners use to avoid collaboration:

- **Ignore the text/task:** (...) is a strategy used to avoid collaboration because it often marks a learner's preference for pursuing individualistic or competitive goals. In some cases, the task may be too difficult for the learner, but not to even try to solicit suggestions signals a failure to take advantage of the collaborative partner's skills and makes ignoring the task a sign of avoiding collaboration.
- **Interrupt:** Interrupting is a strategy that avoids collaboration because it signals that one learner does not value what the other learner wants to say. In some cases, interrupting may be seen as a supportive strategy if, for example, one interrupts to supply information one is struggling to recall or formulate, but such interruptions are usually signaled by a pause in the speech by the other speaker. (...).
- **Ignore ideas:** Ignoring ideas signals that one learner does not value what the other learner wants to say and does not care to discuss it. An idea might be a suggested

answer or a suggested action, such as directing attention to something on-screen.

- **Offer judgements:** Judgements are statements without qualifying phrases such as I think... Sometimes a judgement is presented as a learner's simple statement of a fact, but it is often a strategy that avoids collaboration because judgements do not invite the collaborative partner to present opinions or negotiate meaning.

Ambiguous strategies in collaboration:

- **Offer humour:** (...) Humour can be used negatively as an avoidance strategy or positively as a way of soliciting lateral thinking, smoothing social relations and dispelling tension.
- **Read aloud:** Reading aloud may be a neutral strategy for holding space in the conversation while one learner reads what is on the screen or it may be a collaborative strategy for dictating or keeping the partner informed. As it is difficult to assess first learner's intention and the second learner's perception, reading aloud is classified as an ambiguous strategy.

Taula 23. Strategies students use to engage in collaboration (Beatty, K. 2002).

Aquestes categories que poden determinar el grau de col·laboració entre els individus que interactuen també ens mostren els processos cognitius i socials d'aquest treball col·laboratiu a través de l'ús d'estratègies determinades durant el treball conjunt.

Aquests processos i l'ús d'estratègies col·laboratives queden també molt palesos a través de la lectura de l'ús que els interlocutors fan de la llengua i de les seves funcions. És per això que al següent apartat fem un creuament dels dos grups de categories per mostrar fins a quin punt unes i altres poden complementar-se facilitant l'anàlisi de les dades. D'aquesta manera creiem, també, que podrem descriure millor els processos a què ens hem referit.

### 2.3.2.3. Relació entre dimensions i categories d'anàlisi

L'anàlisi de dades d'aquest estudi de cas es duu a terme a través del microanàlisi de les interaccions dels participants centrant-nos en tres dimensions d'anàlisi: les funcions de la interacció verbal, els processos cognitius i els processos socials. Mentre l'anàlisi funcional es concentra en la llengua verbal dels participants, l'anàlisi dels processos cognitius i socials dels alumnes i del professor es centra en les dinàmiques interactives tal i com van apareixent a través dels mateixos.

Tot i que analitzem aquestes tres dimensions en dos blocs –procés cognitiu i social; funcions de la llengua- de manera separada dins els “mapes d'anàlisi

d'interactivitat", hem de pensar que en realitat no els podem separar doncs cada element dóna i obté significat dels altres. La comprensió d'una de les dimensions, doncs, requereix la comprensió de les altres. Per tal d'entendre les funcions usades pels participants en la seva llengua oral i escrita és necessari tenir en compte el context social i les condicions sota les quals es dóna la interacció dels estudiants i del professor així com parar una especial atenció als temes i significats sorgits durant la mateixa. De la mateixa manera, per tal d'entendre les estratègies col·laboratives, autoreguladores i d'habilitats socials és necessari tenir en compte les funcions de la llengua que els participants usen en la llengua oral i escrita. És amb aquest objectiu que creiem que es pot establir una relació força acurada de reciprocitat entre unes i altres categories tal i com mostrem a continuació:

ESTRATÈGIES COL·LABORATIVES	FUNCIONS DE LA LLENGUA
<p>Estratègies per promoure la col·laboració:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Determinar la destresa dels participants ... ..</li> <li>• Explicar el text, tasca o idees ... ..</li> <li>• Oferir suggeriments ... ..</li> <li>• Dirigir l'atenció ... ..</li> <li>• Demanar suggeriments / suport ... ..</li> <li>• Demanar aclariment ... ..</li> <li>• Mostrar interès i suport vers les idees dels altres ...</li> <li>• Demanar suport o suggerir accions ... ..</li> </ul>	<p>Q R, I, ARG R, I, CO3, CO1, OR RP, Q, CO2, OR DP, DA, HI DP2, Q, DA RP2, C, R Q, DA, OR</p>
<p>Estratègies per evitar la col·laboració:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ignorar el text / tasca ... ..</li> <li>• Interrompre ... ..</li> <li>• Ignorar idees ... ..</li> <li>• Oferir judicis ... ..</li> </ul>	<p>E2 C Ø C, CO2</p>
<p>Estratègies ambígies:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Oferir humor ... ..</li> <li>• Llegir en veu alta ... ..</li> </ul>	<p>HU RP, CO2, RE</p>

Taula 24. Correspondència entre estratègies col·laboratives i funcions de la llengua.

Tal i com es pot veure, de les 19 funcions de la llengua determinades amb anterioritat la majoria d'elles són potencialment afavoridores d'estratègies que promouen la

col·laboració. Algunes d'elles poden, fins i tot, afavorir diverses estratègies col·laboratives. Per exemple, les respostes poden servir per explicar, oferir suggeriments o mostrar interès i suport. En realitat una resposta pot fins i tot incloure una o varies d'aquestes estratègies alhora.

La lectura es pot fer també a la inversa. És a dir, una estratègia col·laborativa es pot mostrar de diverses maneres. Així, per exemple, es poden oferir suggeriments per mitjà d'una resposta informant, creant text, dictant paraules o bé organitzant. Tanmateix també es pot informar creant text mentre s'està dictant.

Per comprovar si algunes de les funcions de la llengua apareixen amb la intenció d'impedir la col·laboració i per resoldre l'ambigüitat d'altres ens caldrà interpretar les dades situacionalment tenint en compte el discurs i les interaccions de forma contextualitzada, és a dir considerant el discurs abans i després. Aquesta és la manera de resoldre la dificultat que pot representar la manca de coneixement de les intencions i percepcions dels interlocutors en escenaris específics d'interacció.

En definitiva, creiem que la identificació de les funcions de la llengua ens ajudarà a determinar el grau de col·laboració i per tant d'organització social i cognitiva en funció del tipus de tasques i activitats de cada moment. Paral·lelament, el coneixement dels processos socials i de construcció conjunta de significats ens ajudarà a comprendre millor quin ús fan els participants de la llengua –oral i escrita- i dels recursos discursius verbals i no verbals.

L'anàlisi dels episodis ens permetrà acostar-nos a alguns aspectes dels significats que els participants actualitzen mitjançant la seva activitat discursiva en l'organització dels missatges. En la nostra SD de treball col·laboratiu amb una WQ totes les situacions en què són freqüents els intercanvis comunicatius entre els alumnes participants i el professor –els episodis - sovint prenen la forma d'estructura conversacional.

El que intentarem serà, doncs, identificar l'activitat discursiva dels participants i esbrinar quines funcions té la llengua en les interaccions mediades per l'ordinador i quin tipus d'estratègies col·laboratives desenvolupen per tal de dur a terme la tasca proposada al llarg de les quatre sessions de treball conjunt amb la WebQuest "Dangerous or endangered?". Això és el que intentem fer de forma exhaustiva a continuació.

#### **2.3.2.4. Mapes d'anàlisi de la interactivitat**

Els mapes d'anàlisi de les interaccions a través del temps i de les mateixes estructures analitzades són alhora un mètode i una eina molt potent per capturar les complexitats de la vida social dins l'aula. Així ho hem comprovat a través de la lectura dels estudis de cas que presenten Kumpulainen i Wray (2002) amb l'objectiu d'analitzar la parla i l'aprenentatge col·laboratiu presents en diverses situacions d'ensenyament i aprenentatge.

Els mapes d'anàlisi d'interactivitat ressalten les dinàmiques d'interacció dels interlocutors descrivint l'evolució seqüencial d'aquestes interaccions tal i com es van construir a través del temps a partir de l'actuació i interacció dels missatges dels uns sobre els dels altres. Aquests mapes també mostren la informació contextual necessària per a la interpretació de l'activitat social i cognitiva. Usant les paraules de Sinikka Kaartinen:

Moreover, the construction of analytical maps has provided the study with a way of illuminating the dialogic nature of classroom interaction (Bakhtin 1986), shedding light upon the complex and interconnected relations between the participants and their discourse moves in the process of meaning making in joint activity (Kumpulainen & Wray 2002) (Kaartinen, 2003).

A més, l'anàlisi de la informació capturada a la pantalla ens ha ajudat a descriure la navegació i les activitats de gestió de la creació de text i de l'obtenció d'informació dels alumnes usant text multimèdia a través de la WQ.

Abans de cadascun dels mapes d'anàlisi d'interactivitat hem inclòs un full introductori que informa, mitjançant una il·lustració, de la distribució temporal dels SI que apareixen i una breu descripció del tipus d'activitat present tant als mateixos SI com als Episodis -cas que n'hi hagi. Per tenir una visió més global d'aquesta distribució dins la Seqüència Didàctica es pot consultar la Figura 19 dins l'apartat 2.3.1. d'aquest mateix capítol. Aquesta informació ens ha d'ajudar a apropar-nos a les dades sense perdre la visió de conjunt de l'activitat general desenvolupada dins tota la SD. Per tal de facilitar la busca i recorregut pels mapes dins cada sessió també hem marcat l'inici de cada SI (1SI, 2SI, etc.) i dels episodis (E1, E2, etc.) corresponents i els hem numerat pel mateix ordre d'aparició indicat al full introductori. En el cas dels episodis, a més també hem simbolitzat la presència o no del professor dins l'escenari locutiú. Això també ens mostra el tipus d'interacció present segons la següent figura:

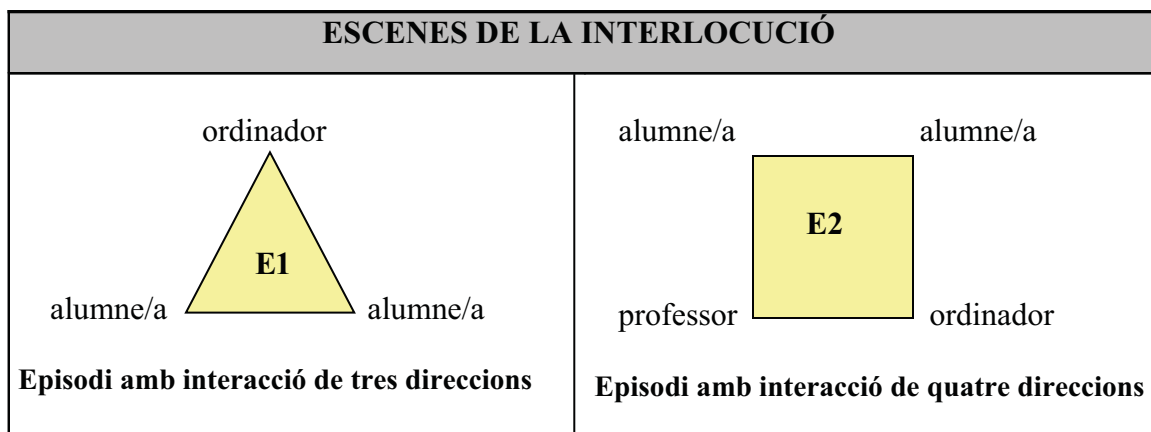


Figura 25. Tipus d'interacció: de tres i quatre direccions.

A més hi ha una sèrie de criteris puntuals que cal conèixer per poder fer una correcta interpretació d'aquests mapes d'anàlisi d'interactivitat i que enumerem a continuació:

- Hem optat per escriure el nom sencer dels individus davant les intervencions seguint les mateixes inicials emprades a les transcripcions.
- Quan apareix “Rosa i Álvaro” això significa que la intervenció la fan a l'uníson, és a dir a una sola veu.
- Tal com ja hem avançat pot ser que un sol enunciat tingui més d'un missatge i algun d'ells es catalogui amb dues o més funcions (p.e. AF/HE). En aquests casos l'ordre d'aparició de les funcions no segueix cap criteri específic.
- Hem optat per agrupar petits fragments d'interactivitat a l'hora de fer la descripció dels processos social i cognitiu quan els intercanvis estaven constituïts per moviments molt breus i el tema era el mateix. En aquests casos ja s'indica clarament el nombre de torns afectats.
- Hi ha intervencions que tot i ser no verbals les hem considerat dins les categories de torn de paraula. Hem pres aquesta decisió quan el moviment en qüestió interromp el torn anterior, provoca un canvi de tema i aporta una nova funció.



## 2.4. PRIMER NIVELL D'ANÀLISI I INTERPRETACIÓ DE LES QUATRE SESSIONS

Tal i com ja hem dit dins l'apartat 2.3.1. d'aquest capítol, en aquest primer nivell d'anàlisi fem un estudi de l'organització i estructura de l'activitat conjunta dels participants en l'escenari interactiu. La unitat bàsica d'anàlisi és el segment d'interactivitat (SI) i és per aquest motiu que les Figures 19 i 20 –dins l'apartat que acabem de citar- són un bon punt de partida per a la present anàlisi.

Els SI impliquen funcions instruccionals específiques. Per exemple, respecte del nivell de control sobre l'activitat conjunta que tenen els participants, en els SI de *Recapitulació i instrucció del professor*, el control s'exerceix fonamentalment pel professor, mentre que la situació s'inverteix en els SI de *Resolució de subtasques*. L'anàlisi dels tipus i les característiques dels SI que se succeeixen al llarg de la SD ens proporciona una visió força precisa de l'estructura de l'activitat conjunta desenvolupada per part dels participants i de la seva evolució. Aquest aspecte ens l'explicita Lemke quan ens diu que:

Una clase es una actividad social. Tiene un modelo de organización, una estructura. Los acontecimientos específicos tienden a sucederse los unos tras los otros en un orden más o menos definido. Tienen un comienzo y un final, y como todos los otros tipos de actividades sociales, se construyen (Lemke, 1997: 18).

En aquest sentit els SI defineixen el context d'activitat en què els participants poden actualitzar, negociar, modificar i compartir sistemes de significat sobre el contingut i la tasca que els ocupa. De fet perquè la “classe” comenci les persones implicades han de fer alguna cosa que defineixi l'inici, portar a terme un tipus d'accions darrera d'altres i fer que aquestes es tanquin. L'estructura d'activitat en el nostre cas diferirà fàcilment de la d'altres situacions educatives similars precisament per factors contextuals propis de les característiques espacials, temporals, d'agrupament, de metodologia, etc. En el nostre cas els alumnes treballen en parella amb una Unitat Didàctica molt estructurada amb suport informàtic: la WQ. Ells tenen el control constant de l'activitat i el rol del professor és especialment el de guia i assessor. Aquesta nova realitat contextual també ens va fer suposar que les SI de treball conjunt dels alumnes serien diferents a les situacions instruccionals tradicionals.

A continuació fem una anàlisi i interpretació dels diferents tipus de SI.

#### **2.4.1. SI d'Inici de sessió**

Aquest tipus de SI apareix a l'inici de les quatre sessions de treball. D'altra banda, les actuacions que havíem establert com a recurrents en aquests SI són més evidents a les dues primeres sessions quan s'estableixen algunes de les pautes de comportament i normes d'interacció necessàries per tal de començar a definir el "context de situació" (Halliday, 1985) de la tasca conjunta. La durada d'aquests SI es redueix força a les dues darreres sessions quan ja s'han automatitzat algunes de les rutines d'inici com, per exemple, buscar la pàgina de la WQ. En les darreres sessions el professor ha renunciat per qüestions tècniques a usar la webcam i això també contribueix en la reducció de la durada del temps inicial de "posta a punt".

#### **2.4.2. SI de Final de sessió**

A l'enregistrament dut a terme no apareix un segment clar d'acabament de l'activitat a la tercera sessió i sí que ho fa a les altres. Quan apareix sempre és el professor qui fa la proposta d'acabar la sessió marcant així clarament el final de la mateixa.

#### **2.4.3. SI d'Instrucció i navegació guiada pel professor**

Aquest tipus de SI apareix a la primera sessió i segueix present fins a la tercera. El professor actua des del seu estatus d'interlocutor expert autoseleccionant-se.

#### **2.4.4. SI de Recapitulació i instrucció del professor**

Aquests SI només fan acte de presència a les dues primeres sessions. A diferència de l'anterior no hi ha un seguiment a la pantalla de l'ordinador i el professor fins i tot utilitza la pissarra a la S2.

#### **2.4.5. SI de Resolució de subtasques**

Aquests SI són els més importants de tota la seqüència didàctica si tenim en compte la seva durada i la concentració de l'activitat conjunta al voltant de la tasca principal. Així, doncs, el tret característic i primordial d'aquests SI és l'activitat fortament lligada a la resolució de les subtasques proposades a les instruccions del *Brochure*.

Aquests segments són els més rellevants de tots els esmentats fins ara tant per l'espai que ocupen dins la seqüència didàctica com per la quantitat de discurs –oral i

escrit- generat dins els mateixos. Això no implica que la resta de segments esmentats fins ara no siguin importants. Els “SI d’instrucció, recapitulació i navegació” –per exemple - contribueixen a l’aparició dels de resolució de subtasques en tant en quant d’alguna manera preparen el camí i possibiliten que els alumnes estableixin les rutines de treball segons el seu contracte de treball col·laboratiu.

La “resolució de subtasques” és l’objectiu comú que tenen els alumnes i que dóna sentit al seu treball conjunt: l’elaboració del díptic.

Aquests SI apareixen a totes les sessions amb una durada que va in crescendo progressivament de la primera S1 a la quarta S4. Això vol dir que es passa de tres SI de resolució de subtasques a la primera sessió fins a una de sola a la darrera amb una durada de quasi tota la sessió.

En aquests SI sí que hi ha unes actuacions molt clares i definides així com uns patrons d’activitat que es van repetint al llarg de la SD en funció de la subtasca o activitat descrita a les instruccions dins el *Brochure* i que ja hem designat amb B1, B2, B3, B4 i B5 (ex: B1 = activitat de la primera instrucció del *Brochure*)<sup>84</sup>.

ACTUACIONS	PATRONS
A. Lectura i comprensió d’una instrucció.	<b>Activitats Actuacions</b>
B. Execució de la instrucció:	
1. Producció oral en anglès.	B1: ... .. A-1-2
2. Producció escrita en anglès.	B2: ... .. A-1-2
3. Traducció directa amb diccionari.	B3: ... .. A-3-1-2-8
4. Traducció directa sense diccionari.	B3: ... .. A-4-5-7-8
5. Producció oral en castellà.	B3: ... .. A-1-2
6. Producció escrita en castellà.	B4: ... .. A-3-5-6-7-8
7. Traducció inversa amb diccionari.	B4: ... .. 5-6-7-8
8. 10. Còpia a mà en full o díptic.	B4: ... .. 3-6-7-8
	B5: ... .. 3-6-7-8

Taula 26. Tipus de patrons d’actuació que segueixen els alumnes segons les activitats proposades.

<sup>84</sup> Aquestes activitats ja s’han concretat a la Taula 19. dins l’apartat 1.4.1. Estructura i disseny de “Dangerous or endangered?” en aquest capítol.

Segons aquesta taula totes les activitats proposades (B1, B2, B3, B4 B5) s'implementen en dues fases: (A) Lectura i comprensió de la instrucció; (B) Execució de la instrucció. És a la segona fase, però, quan apareixen diferents tipus d'actuacions en funció de les estratègies utilitzades pels alumnes en la resolució d'una activitat concreta. Aquestes actuacions es combinen de diverses maneres donant lloc als diferents tipus de patrons que apareixen com a rutines acordades de treball en funció de l'activitat que estan fent tal i com podem veure a la columna de la dreta. En algunes ocasions podem apreciar com els alumnes fan servir patrons diferents de treball per a la mateixa activitat, cosa que succeeix, per exemple, quan torna a fer la mateixa activitat que ja han fet però en una sessió posterior.

En principi els patrons defineixen actuacions interconnectades del professor i dels alumnes que són específiques de la situació concreta d'ensenyament i aprenentatge. Això significa definir què pot o ha de fer o dir cadascun dels participants en cada moment de la SD. Així, per exemple, el patró “explicació// seguiment” del SI d'*Instrucció i navegació guiada pel professor* implica per part d'aquest, l'ús sistemàtic com a mínim de dos tipus d'elements com a suport de l'actuació d'explicació: elements del context extralingüístic immediat –com els dibuixos o esquemes a la pissarra- i elements de l'activitat mateixa i dels alumnes –com la recerca real que els alumnes realitzen de manera sincrònica a l'ordinador.

Tot i que no massa freqüents, i potser per això no els hem considerat dins la categoria de segments d'interacció, dins aquest tipus de SI *Resolució de subtasques* hem detectat 2 subsegments que definim a continuació.

1. Subsegment d'interpretació de significat d'instruccions.

Apareixen especialment a les dues primeres sessions i sempre dintre o just abans d'un SI de *Resolució de subtasques*. Els alumnes primer intenten entendre les instruccions –que estan en llengua anglesa- a partir dels seus coneixements de la llengua estrangera fins que descobreixen l'enllaç del traductor *on-line*. No obstant, i degut a les incoherències de les traduccions, també es veuen obligats a reinterpretar-les.

2. Subsegment d'execució de rutines.

Aquests subsegments apareixen al començament de les sessions 2 i 3 després del SI d'*Inici de sessió* i del SI d'*Instrucció* corresponent –ja sigui amb

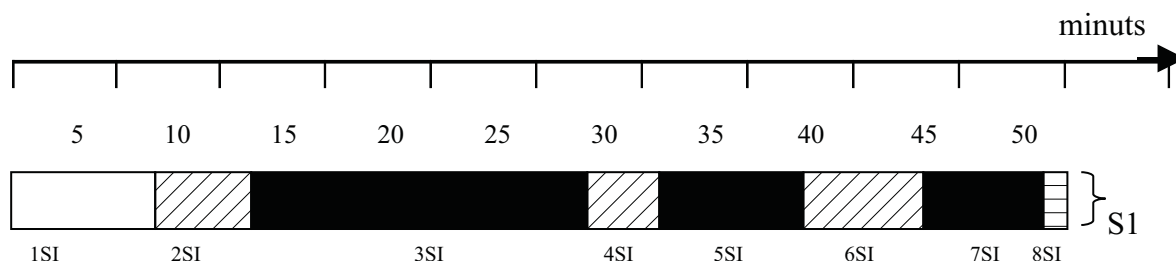
navegació guiada o no. El seu contingut es refereix a estratègies que ja han experimentat abans i que per tant ja han consolidat com a pràctica automatitzada. Així a la primera sessió, per exemple, ja han establert les pràctiques de minimitzar el traductor i d'imprimir el full del díptic.



## 2.5. SEGON NIVELL D'ANÀLISI I INTERPRETACIÓ DE LES QUATRE SESSIONS

### 2.5.1. Anàlisi i interpretació de S1

#### 2.5.1.1. Descripció dels segments d'interactivitat i episodis de S1



#### **1SI Primer segment d'interactivitat: *Inici i preparació***

E1 (torns 1-26) : Configuració de la webcam; pautes de comportament; còpia adreça de WQ.

E2 (torns 27-45): Negociació de control de ratolí i teclat. Lectura i còpia de l'adreça de la WQ.

E3 (torns 46-83): No troben la WQ i el professor intervé per facilitar la pàgina.

#### **2SI Segon segment d'interactivitat: *Instrucció i navegació guiada pel professor***

E1 (torns 84-89) : El professor orienta i dona instruccions davant de la pàgina de la WQ.

E2 (torns 90-101) : Els alumnes llegeixen i comenten el que van veient.

E3 (torns 102-113): Pregunten què han de fer i el professor els guia a través de la pantalla.

#### **3SI Tercer segment d'interactivitat: *Resolució de subtasques***

E1 (torns 114-120): Els alumnes va navegant per la WQ fins *Brochure*. Llegeixen B1.

E2 (torns 121-125): Demanen per la impressora i imprimeixen.

E3 (torns 126-153): Tradueixen les primeres instruccions. Usen un traductor on-line.

E4 (torns 154-162): El professor els presenta el traductor on-line que apareix a la WQ.

E5 (torns 163-178): Segueixen treballant amb la B2. Tradueixen.

E6 (torns 179-184): El professor els orienta sobre el tamany del full imprès.

E7 (torns 185-241): Segueixen amb B2 i el díptic imprès. Tradueixen B3. Creen el nom per a la companyia i un eslògan.

#### **4SI Quart segment d'interactivitat: *Instrucció i navegació guiada pel professor***

(torns 242-271): El professor els orienta perquè usin els enllaços que hi ha a la WQ.

#### **5SI Cinquè segment d'interactivitat: *Resolució de subtasques***

(torns 272-298): Segueixen fent B3 al díptic. Fan un argument de B4 amb el traductor.

#### **6SI Sisè segment d'interactivitat: *Instrucció i navegació guiada pel professor***

(torns 299-362): El professor torna a adreçar-los vers els enllaços. Comencen a consultar-los.

#### **7SI Setè segment d'interactivitat: *Resolució de subtasques***

(torns 363-398): Segueixen fent B4 consultant enllaços. Tradueixen tota la pàgina d'un enllaç.

#### **8SI Vuitè segment d'interactivitat: *Final de sessió***

(torns 399-407): El professor suggereix l'acabament de la primera sessió.

### 2.5.1.2. Mapa d'anàlisi d'interactivitat de S1

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL		DESCRIPCIÓ DELS PROCESSOS SOCIAL I COGNITIU	FUNCIÓ	
IN (Intencional); R (Responsiva); RP (Reproductiva); DP (Demanda de participació); Q (Interrogativa); DA (Demanda d'ajuda); HE (Heurística); E (Experiencial); AF (Afectiva); HU (Humorística); I (Informativa); C (Crítica); EXPO (Expositiva); ARG (Argumentativa); HI (Hipotètica); CO (Composicional); OR (Organitzativa); RE (Reflexió exterioritzada); MA (Manipulativa)					
(A assegut a la dreta i R a l'esquerra davant l'ordinador)					
<b>1S1</b> <b>E1</b> ⇒l'escritori i el ratolí parat al mig  *clica <u>AMCAP</u> a la barra de tasques ⇒apareix pantalla de la webcam amb les seves imatges  *clica i desplega <u>capture</u> *clica <u>start capture</u> *escriu les inicials *clica <u>obre</u> ⇒apareix finestra <u>set capture file</u> *clica <u>T</u> a S-207 *clica la carpeta <u>doctorat</u> *clica la carpeta <u>webcam</u> *escriu dins <u>Nom del fitxer</u> :ar.8-02 *clica <u>obre</u>	1	Álvaro	xx	...	
	2	Rosa	xx	...	
	3	Professor	sí?/	demana disposició per començar la feina	IN/Q2
	4	Álvaro	sí \	respon validant	R/RP2
	5	Professor	x- siteu paper   teniu paper    això d'aquí no m'ho esborreu perquè ara en tot cas =(iniciarem	facilita material i dona instruccions controlant el ratolí i l'ordinador	OR/IN
	6	Álvaro	=(sí	mostra acord	C
	7	Professor	anem a veure com   com    com se us veu / (va clicant)  ( R riu en veure's a la pantalla) així quan jo vingui per aquí també   bé   bueno tot és una mica: per provar avui es el primer dia   ok?    llavors e: "options   capture"   sí?	comprova el funcionament de la webcam i ho fa movent-se al seu davant cap els costats  intenta treure tensió amb el comentari que fa i va llegint fent preguntes de seguiment; la LE oral i escrita fa acte de presència	RE OR  Q3
			això ho guardarem    doctorat \		OR
			<b>webcam</b>   i posarem: les vostres inicials   em::		RE
			a-r  em: intenteu actuar amb naturalitat tal com sou   no		



*clica <i>OK</i> a <i>set file size</i>			cal fer   coses rares   <b>ok?</b> /	dóna instruccions sobre com espera que es comportin	OR Q3
*clica <i>OK</i> a <i>ready to capture</i>					
*minimitza la pantalla					
*assenyala amb el cursor	8	Álvaro	com cada dia /	mostra el seu acord amb una referència al que fan normalment a la classe i que implica una sèrie d'acords compartits	R
	9	Professor	<b>yes</b>   <b>yes</b> /	mostra acord perquè veu que ha captat la idea	C
⇒apareix icona AMCAP a barra de tasques i el ratolí a l'excriptori	10	Álvaro	vale   vale: Rosa ( R riu )	mostra acord i voluntat d'iniciar la tasca	C
	11	Professor	això es queda aquí no ho toqueu   <b>ok?</b> /	acaba de preparar les eines d'enregistrament	OR, Q3
	12	A / R	xx (P s'hi acosta a la pissarra)	...	...
	13	Professor	<b>then</b>   <b>and we check this</b>   copieu això?    xx   a::   xx tot això \	comença a donar instruccions per fer la tasca i ho fa senyalant la pissarra; comença a usar més la LE com a llengua d'instrucció amb enunciats més elaborats	OR, Q2
	14	Álvaro	què és això   Martí que: fa:	vol saber per què el marc de la pantalla fa panpallugues	Q1
	15	Professor	<b>don't worry::</b> això no passa res   t'ho explicaré un altre dia \	li treu importància i intenta desviar la seva atenció	R, C
	16	Álvaro	vale\	mostra acord	C
	17	Professor	perquè sinó estaràs pendent d'això   tu el que t'has de concentrar   en las tasca que farem   <b>ok?</b> /	segueix el seu torn anterior donant una raó amb la consigna clara que es centri en la tasca	R/ARG, OR, Q3
*comença a moure el ratolí dins la finestra d'escriptori	18	Álvaro	si xx ( agafa el ratolí)	mostra acord i es disposa a usar l'ordinador	R, IN
	19	Professor	<b>well</b>   <b>here you are</b>   ( s'acosta a la pissarra i senyala )=( <b>this is the site I'd like you to</b>   <b>go</b>   <b>click</b> \	els mostra l'adreça a què han d'anar per trobar la WQ i ordena l'inici de la recerca, tot en LE	OR/I2

\*clica e a la barra de tasques  
 ⇒s'obre finestra edu365 i es  
 comença a carregar fins que  
 apareix sencera



\*escriu la URL de la WQ copiada  
 a la pissarra i a un full que tenen:

“...webquest,org/...

...questgarden/...

20	Álvaro	= <b>(ok</b>	mostra acord	C
21	Professor	<b>look for it   ok?/</b>	acaba el torn anterior amb una reformulació de l'ordre	OR, Q3
22	Álvaro	<b>start?/</b>	demana permís per començar a buscar	IN/ Q2
23	Professor	(P s'acosta a l'ordinador i senyala la pantalla; llavors se'n va) <b>you can start: whenever you want</b> quan volgueu   <b>ok?/</b>	consenteix i ho tradueix	R, Q3
24	Álvaro	<b>ok</b>    bueno	mostra acord també en dues llengües	C
25	Professor	<b>is the site   ok? /</b> (amb veu molt fluixa i donant-los un full)	els dona l'adreça copiada en un full	RE/OR, Q3
26	Rosa	m m (assentint; agafa el full a on també hi ha copiada l'adreça de la WQ i clica)	mostra acord i inicia la búsqueda	C
27	Álvaro	¿clicas tú o yo? \	tot i que està al costat del ratolí mostra voluntat de negociar-ne el seu ús	OR/ Q2
28	Rosa	tú   xx	li dona el poder de controlar el ratolí	R
29	Álvaro	“ <b>web?</b> ” /	durant els següents intercanvis ( tornos 29 a 42) els dos alumnes protagonitzen una sèrie de moviments per dur a terme una activitat conjunta en què cadascun d'ells executa un rol molt concret i diferenciat: l'Álvaro dicta l'adreça de la WQ i la Rosa la va copiant i llegint;	CO1/ DP1
30	Rosa	“ <b>webquest</b> ” (comença a escriure)	...	RP1/CO4
31	A / R	xx	...	...
32	Rosa	xx	...	...
33	Álvaro	“ <b>questgarden</b> ”	...	CO1

	34	Rosa	barra	...	RP1/ CO4
	35	Álvaro	barra	...	CO1
...lessons/...	36	Rosa	<b>“lessons”</b>	...	RP1/ CO4
...14170...	37	Alvaro i Rosa	barra catorce- uno- siete -cero	lectura a dues veus (t-37 i 40)	RP1
	38	Rosa	¿em? /	...	OR/ Q2
...-...	39	Álvaro	guion	...	CO1
...06...	40	Álvaro i Rosa	cero-seis	...	RP1/CO4
...01...	41	Álvaro	cero- uno	...	CO1
...144...	42	Rosa	uno   cuatro -cuatro	...	RP1/CO4
...52” *clica <i>enter</i>	43	Álvaro	cinco- dos   ¿así?   xx	acaba de dictar i executa l’ordre de búsqueda	CO1, Q2
⇒apareix finestra amb missatge: the requested URL could not be retrieved	44	Rosa	¿eh? /	mostra contrarietat pel que apareix a la pantalla	AF
<b>E3</b>	45	Álvaro	¡x m¡ (A i R miren a P)	sorpresa conjunta i demanda d’ajuda a P	AF, DA
	46	Professor	¿no?   xx (s’acosta i senyala la pantalla amb un boli)	també mostra sorpresa i es disposa a comprovar	Q1/ AF
*treu el 0 i clica <i>enter</i>	47	Álvaro	ai   no   que no hi ha un 0   vale  =( vale	sembla que ha trobar l’error i ho manifesta	R, CO2
	48	Professor	=( <b>oh,yes</b>	mostra acord en LE	C
⇒apareix finestra amb el missatge: file not found	49	Rosa	ai:	torna a mostrar contrarietat	AF
	50	Professor	<b>sure? “fourteen:” wait wait a minute webquest   but there’s no www   look;</b> ( s’acosta a la pissarra i senyala l’adreça)	torna a comprovar l’adreça i proposa un nou error basant-se en el que hi ha copiat a la pissarra i ho fa tot en LE	CO2, RE, RP1
*selecciona <u>www</u> a l’adreça					

*clica enter ⇒torna a apareixer finestra amb missatge: URL could not...	51	Álvaro	¡ah¡	mostra decepció novament	AF
	52	Álvaro i Rosa	ah   =(¡sí sí¡	creuen haver trobat la solució	HE/ AF
*treu una barra	53	Professor	=( <b>ok?</b>   <b>try it again</b> \	segueix dirigint la búsqueda de l'error en LE	Q3, OR
*la torna a escriure	54	Álvaro	¡oh no¡ espera (R s'acosta el teclat i escriu)	creu que ha trobat la solució	HE/ AF
*clica <i>enter</i> ⇒surt finestra amb: file not found	55	Rosa	¿em? /	mostra de sorpresa pel missatge que apareix	AF
	56	Álvaro	¡oh¡	mostra decepció	AF
	57	Rosa	em   " <i>webquest</i> "	va comprovant i llegint	CO2
	58	Álvaro	es que   Rosa xx	sembla que vulgui iniciar una explicació i nominalitza	ARG
	59	Professor	(P s'acosta a la pantalla) x <b>see me:</b>   =( " <i>webquest</i>   <i>org</i>   <i>questgarden</i> "	comprova l'adreça URL	IN, CO2
	60	Álvaro	=( " <i>webquest</i> "   141700614452	fa el mateix que el professor	CO2
	61	Professor	<b>I tried yesterday</b> xx (agafa el ratolí)	davant el desconcert intenta justificar-se	ARG
*suprimeix <i>http://</i> de l'adreça	62	Álvaro	també pot ser així \	fa un nou intent	I2
*clica <i>enter</i> ⇒apareix finestra i missatge: file not found	63	Rosa	no	veu que no funciona	C/AF
	64	Álvaro	¿no? /	sorpresa	AF
	65	Professor	<b>no</b>   <b>there's another way</b> (comença a clicar i escriure)  <b>to go</b>   <b>to go there</b>   <b>ok?</b> /	proposa un altre camí per arribar a veure la WQ fent servir la LE com a llengua vehicular	I2 Q3
*clica <i>tancar finestra</i> *apareix l'escriptori *clica <i>e</i> a la barra de tasques ⇒apareix edu365					

*clica <i>google</i> dins les adreces ⇒apareix la pàgina google.es *escriu: webquest	66	Álvaro	però: surt el edu   per què no surt això?   i aquesta web l'has fet tu? \	no veu clara la maniobra i comença a dubtar de tot	C, Q1
*clica la paraula que ja surt *clica <i>busqueda en google</i> ⇒apareixen 10 resultats *mou barra desplaçament vertical	67	Professor	<b>yes   webquest</b>	respon afirmativament mentre va buscant	R, RP1
*clica <i>plantilles i generadors</i> *clica <i>PORTAL COM.CAT. DE WEB QUESTS</i>	68	Rosa	xx surt	comentari i demanda de validació	I2/Q2
*baixa barra de desplaçament vertical *clica <i>plantilles i generadors</i> *mou barra desplaçament vertical *clica <i>questgarden</i> ⇒apareix questgarden 0.1 *clica <i>login here</i> ⇒apareix Member Login Page *omple login i password *clica submit	69	Professor	<b>x need more time but    we'll get to there   ok?/</b>	mostra de convenciment malgrat el temps que triga a aparèixer la pàgina de la WQ, cosa que fa en LE	R/OR/ ARG, Q3
⇒Apareix Questgarden Member Home Page	70	Álvaro	nosaltres en anglès com es diu?/	la seva atenció està en una altra qüestió	Q1
	71	Professor	<b>we\</b>	respon mentre segueix buscant	R
	72	Álvaro	<b>we  vale val   we need a printer? /</b>	amb la paraula demana informació	Q1
*baixa barra desplaçament vertical	73	Professor	<b>perhaps</b> (mira a la cara a A)	resposta ambigua perquè no creu que aquesta informació sigui rellevant en aquests moments	R
	74	Álvaro	¿eh?	mostra lògica d'incomprensió	AF,Q1
*senyala l'adreça que hi apareix *clica a <i>dangerous or endangered</i>	75	Professor	<b>perhaps what does perhaps: well look this was the address "webquest org"   the same "webquest garden" ( mira la pissarra)   so" lessons 14170-xx41" I don't understand never mind</b>	vol reparar el torn anterior però s'ho repensa i torna a l'activitat que l'ocupa i va comprovant l'adreça per acabar mostrant la seva sorpresa en no trobar diferències	R,ARG, CO2, AF

	76	Rosa	falta un vuit a la x	proposa l'error en la manca d'un nombre	C/I2
	77	Professor	<b>really?</b> /	demana comprovació	Q2
	78	Rosa	falta un vuit (senyala la pissarra)	reafirma la seva hipòtesi i mostra una prova	R/ ARG
	79	Professor	<b>ah; and here you are   the webquest</b> \ ( se'n va cap enrera)	creu que ja està i manifesta satisfacció	HE/ AF
⇒ apareix missatge: the requested..	80	Álvaro	ara ja sortirà x què?	satisfacció seguida de estupefacció	HE, AF
	81	Rosa	ah   profe	sorpresa i sol·licitud d'ajuda	AF, DA
*clica l'adreça que apareix en blau a la mateixa pàgina ⇒ WQ a Intr.	82	Profe	(P s'acosta a l'ordinador i agafa el ratolí) <b>my god   this is x so we can xx   ok   here you are   ok</b> \	indignació i nou intent amb resultat feliç	AF, RE, OR, AF
*comença a baixar el cursor i la pàgina també baixa	83	Álvaro	(A agafa el ratolí) no   ah sí   <b>yes yes</b> ¿no? /( senyala la pantalla amb el dit)	sentiments oposats: incredulitat i credulitat	C, HE, C, Q2
<b>2SI</b>					R, OR
*segueix desplaçant ratolí en totes les direccions	84	Professor	<b>ah?   follow the instructions   introduction read the introduction ! there's the task   the process</b>	comença a donar instruccions en LE per guiar la tasca segons el que apareix a la pantalla	Q1
<b>E1</b>	85	Álvaro	¿x es esto?\	demana confirmació amb el que apareix a la pantalla	R/ OR
	86	Professor	<b>but you must read from the beginning ok?/</b>	resposta amb doble finalitat: confirmar o validar i també seguir orientant	OR
*puja la pagina	87	Rosa	sube	comença a guiar la feina	RP1
*passa el cursor per la 1ª línia de la Intr.	88	Álvaro	ah vale era del " <b>grea/i/t white shark</b> " ja me'n recordo ara	la lectura d'un enunciat li recorda el tema del llibre de text i així acaba situant-se	

*torna a baixar la pàgina <b>E2</b>	89	Professor	mmmh	valida la constatació de l'Álvaro	RE
	90	Álvaro	xxx   i:: què tenim que fer aquí?\	mostra disposició per començar a fer la tasca	Q1 I1
*assenyala amb el ratolí la foto de la cicatriu espectacular d'un home que mostra el dors mossegat per un tauró *passeja el cursor pel fragment de Dangerous	91	Rosa	esto lo habrá hecho el x   el tiburón ( senyala la pantalla amb el boli)	interpreta la imatge que apareix a la primera pàgina	AF
	92	Álvaro	¡ah¡	manifesta sorpresa davant la imatge	...
*baixa per la pàgina	93	Rosa	xx	...	RP1
	94	Álvaro	xx (llegint en veu molt fluixa)	...	RE
*va movent el ratolí pel text de Dangerous	95	Rosa	ah que sí lo entiendo (veu molt fluixa; senyala la pantalla amb el boli)	sembla que estigui responent una pregunta anterior	RP1, Q1
	96	Álvaro	xx el brazo (P tanca la porta de l'aula)	va llegint i sembla que li faci una pregunta a Rosa	R/Q2
	97	Rosa	el qué (senyalant la pantalla amb el boli)	no l'ha entès o no estava per a ell	RP2
	98	Álvaro	el ésto " <b>mouth</b> "	repeteix i explicita	R
	99	Rosa	boca xx (va llegint el text en veu molt fluixa)	respon	Q1
*selecciona paraula "midsection"	100	Álvaro	què vol dir això?	continua demanant ajuda a través de la pantalla	R, Q2
<b>E3</b>	101	Rosa	xx   ¿no?	respon i demana validació	R, Q1
	102	Álvaro	vale ¿ y qué tenemos que hacer exactamente? / (A i R es giren i miren a P)	valida i torna a formular la mateixa pregunta que ja va fer al torn 90; en realitat tots dos pregunten a P	I2/Q1
*baixa la pàgina	103	Rosa	que tenim que parlar?	acota una mica més la qüestió i arrisca una mica	R, OR
*va pujant la pàgina	104	Professor	<b>well   you have to go to the task   the key is the task   the second part   the second section</b>	la resposta és una orientació cap a la pàgina de la WQ a on realment trobaran el sentit a la seva	

			<b>this is the introduction</b>	pregunta; els alumnes van seguint a la pantalla	C
*clica Tk. ⇒s'obre la pàgina Tk.	105	Rosa	sí	mostra de compressió i seguiment	OR
	106	Professor	<b>so go up again to the</b> =( left	continua el torn 104 orientant espacialment	HE/ AF
	107	Álvaro	=(;ah vale   vale vale vale	satisfacció perquè sembla que ha entés i es disposa a executar la tasca	RE
	108	Rosa	ah:	està processant la informació rebuda	Q3
	109	Professor	sí?/	creu que té algun dubte i ofereix la seva ajuda	R
	110	Álvaro	vale	sembla que s'ha situat i intenta centrar-se en la tasca	OR
*fa córrer el cursor per la pàgina	111	Professor	<b>so read carefully the task</b>	continua donant instruccions a manera de conclusió	...
	112	Álvaro	xx	...	RP2/ OR
*el cursor s'atura (15'')	113	Professor	<b>"task"</b>	repeteix el nom dela pàgina clau	...
<b>3SI</b>					
*selecciona 2 línies sobre Evaluation chart	114	Rosa	xx	...	RE/ AF
*puja la pàgina	115	Álvaro	¿uh?   xx	dubte, sorpresa o només reflexió verbalitzada	C
<b>EI</b> *baixa la pàgina	116	Rosa	x jno;	no està d'acord amb el que A està fent a la pantalla	RE, OR, Q2
*assenyala amb el cursor el link del dictionary on-line	117	Álvaro	¿xx? ¿x por aquí? ¿x?(3'')vale x (10'') xx ¿no?	navega per la pàgina mentre reflexiona i demana validació i suport	R/OR
*baixa i s'atura a la instrucció de "Brochure" B1	118	Rosa	baja baja   baja (5'')	mostra la seva opinió en forma d'ordre	I2, Q2
	119	Álvaro	x tenemos que hacer una postal aquí x ¿sí?	interpreta el que veu a la pantalla sobre la tasca	R/ C
*clica al link	120	Rosa	sí	valida la interpretació	RP1, Q1



<p><b>E2</b> ⇒apareix la pàgina amb el dibuix del tauró per imprimir</p>	121	Álvaro	<b>“you will find in”</b>   esto ( mira la impressora ) <b>it’s work?</b> /	vol imprimir el full de l’enllaç per fer B1	R
	122	Professor	<b>it’s working</b>   <b>yeah</b> (A es gira i mira a P)	confirma que funciona	RE/ AF
<p>*clica <i>impressió</i> ⇒apareix finestra Imprimeix</p>	123	Álvaro	xx ( torna a mirar la impressora)	sembla que hi ha alguna cosa que no funciona	RP2/ OR
	124	Professor	<b>yes yes click on</b>	confirma el que ha dit abans	RE, AF
<p>*clica a <i>imprimir</i></p>  <p>*clica sobre ◀ a la barra d'eines ⇒Tk. A Brochure</p> <p><b>E3</b> *el cursor s'atura</p>	125	A/R	xxx (diàleg inintel·ligible i soroll de la impressora; A es posa la mà dreta al pit i agafa el full que surt imprès ; R li agafa el full )	per fi surt el full imprès i l'Álvaro mostra sorpresa pel soroll	RP1, Q1
	126	Álvaro	x <b>“sheet”</b> x   ¿qué quiere decir ésto?   <b>“fold the sheet”</b> xx	va llegint les instruccions en LE i pregunta a Rosa	OR, RP1
<p>*assenyala amb el cursor la foto del tauró saltant</p>	127	Rosa	tendremos que hacer <b>“sheet in the front”</b>	no respon perquè està llegint una altra cosa	RE, OR
	128	Álvaro	<b>page xx</b> tenim que fer com:: (agafa el full imprès i el mira)	va llegint i intenta expressar el que ha entès	OR, I2
<p>*va baixant i torna a les instruccions de “Brochure”</p>	129	Rosa	clica x a dalt xx (va traduïnt i senyalant la pantalla)	dóna ordres i intenta comprendre el que va llegint	I2, HE
	130	Álvaro	ah vale vale   som com una empresa que: vale vale   ja ho entenc   <b>ok</b> somos una empresa o un   unos manifestantes: que estamos defendiendo a ésto	també fa la seva interpretació de B2 que verbalitza intentant centrar-se en la tasca	C
131	Rosa	ah	manifesta acord d'una manera un xic ambigua	Q2, RP1, OR	
132	Álvaro	¿no?   vale va   <b>“fold the sheet”</b>   vale pues ya está	demana validació i es reafirma en la seva interpretació	I2	
133	Rosa	tenemos que hacer un =(eslogan	està llegint i interpretant B3	HE, RP1,	

	134	Álvaro	=(¡ah! <b>“front page”</b> ¿dónde es? /	segueix interpretant B2 i demana ajuda	Q1 I2, Q2
*puja la pàgina	135	Rosa	esto enfrente de de la página ¿no?   la página	tradueix i demana validació	I2
	136	Álvaro	la primera página	segueix amb la interpretació de la Rosa	C
*s'atura a Introduction	137	Rosa	sí	mostra acord	Q1
*assenyala Tk.	138	Álvaro	<b>“introduction”</b> o <b>“task”</b>	encara no té clar a quina pàgina de la WQ es troben	R
*torna a assenyalar Intr.	139	Rosa	en <b>“task”</b> estamos ahora	li confirma la pàgina a on es troben	RE, RP1
*clica <i>Intr.</i>	140	Álvaro	¿a ver?   x <b>“task”</b>	està intentant situar-se i centrar-se en la tasca	I2
⇒ apareix pàgina Intr.	141	Rosa	a lo mejor es en una página normal	segueix interpretant B3 i a on han de fer la feina	HE, I2
*baixa i puja per la pàgina	142	Álvaro	ah mira pero es que tenemos que hacerlo en una página <b>“process”</b>	entra a la pàgina <i>Process</i> i com que també hi ha les instruccions creu que ho han de fer allà	RP1/ RE
*clica a <i>Prss.</i>	143	Rosa	<b>“you will work x comparing”</b>	està llegint la primera línia de la pàgina <i>Process</i>	Q1
⇒ apareix pàgina Prss.	144	Álvaro	<b>“brochure”</b> ¿qué es eso?   no me acuerdo yo ahora	torna a preguntar el significat d'una paraula i intenta salvar la seva imatge amb el comentari final	R/ OR
*baixa per la pàgina	145	Rosa	pues mira <b>“brochure”</b> (7'') (agafa el ratoli)	aquesta vegada R no li diu la resposta que A espera; o no la sap o no li vol dir però en qualsevol cas li dóna una pista perquè es molesti a buscar la paraula al diccionari	I1
*selecciona les dues primeres línies de Brochure.	146	Álvaro	esto es un <b>“brochure”</b> o algo así ¿no?	no mostra cap intenció de fer-li cas i intenta	
*clica ◀ a barra d'eines					
⇒ apareix pàgina Intr.					
*torna a clicar ◀					
*apareix pàgina Tk.					
*es posa sobre el link de babelfish					
*clica sobre <i>brochure</i>					
⇒ apareixen les instruccions					

*assenyala el dibuix del díptic amb el cursor				interpretar el significat associant la paraula a la imatge que apareix a la pantalla	C/ AF, ARG, OR
	147	Rosa	¿xx? pero mira te pone   mira donde esta   mira “ <i>you can use a dictionary on-line x</i> ”	estranyada li mostra l’enllaç del diccionari on-line	C, OR
*va tancant finestres ⇒apareix l’escriptori *clica <u>e</u> a la barra de tasques	148	Álvaro	vamos a hacer una cosa  un momento  ¿eh? / (agafa el ratolí)	no li fa cas i es disposa a usar un altra diccionari <i>on-line</i> que ell coneix mostrant la seva autosuficiència	C/ AF
	149	Rosa	¿xx?	de moment no entén què es disposa a fer A	OR
*apareix pagina edu365	150	Álvaro	vamos a buscar otra cosa vale x	comença a explicar què vol fer	C
*tecleja <i>traductor.ya.com</i>	151	Rosa	podemos traducirla en esta página	li vol dir que no cal perquè ja tenen un diccionari	C, OR
*clica a <i>enciclopedia</i> ⇒apareix la pàgina d’un traductor on-line *escriu <i>brochure</i> *clica <i>traducir</i> *apareix la traducció: “folleto” *tanca el traductor *clica a barra de tasca ⇒apareix pàgina creador de webquest *la minimitza	152	Álvaro	escribimos la palabra “ <i>brochure</i> ”    folleto    como una postal ( fa un gest amb les mans com si les plegués; P s’hi acosta pel darrera)	no li fa cas i segueix amb la seva iniciativa  tradueix la paraula directament amb l’enllaç que ell coneix	II  C/ HU
	153	Rosa	x por ejemplo:	sembla que l’Álvaro no sap tornar a la pàgina <i>Task</i> de la WQ i ella se n’en riu d’ell amb subtilitat	OR
<b>E4</b> *torna a barra de tasques clica a <i>preview</i> ⇒apareix pàgina Tk.	154	Professor	“ <i>preview</i> ”	suggereix a on ha de clicar	RP2
	155	Álvaro	“ <i>preview</i> ”? / (R aixeca el cap i mira enrera)	dubte d’aquesta suggerència però li fa cas	C
	156	Professor	<b>mm:</b>	mostra acord reafirmant-se	C

	157	Álvaro	vale	mostra acord i desig de seguir amb la tasca	II/ OR
*es posa sobre el link del Traductor on-line	158	Professor	<b>this is also a dictionary on-line</b> ( s’hi acosta i senyala la pantalla amb boli)	confirma la hipòtesi que ja havia apuntat la Rosa al torn 147	C/RP2
	159	Álvaro	<b>on-line</b>	confirma amb ironia donant la raó a la Rosa	C/ AF
*baixa la pàgina fins arribar a instruccions	160	Rosa	te lo estaba diciendo	el renya amb to carinyós per no haver-li fet cas abans	HU
*es mou d’esquerra a dreta	161	Álvaro	pues dilo otra vez (amb to irònic)	s’ho pren bé i usa la ironia; reconciliació	AF
*assenyala el link del diccionari	162	Rosa	es que no me entero de nada	encara no s’ha familiaritzat amb la WQ	IN, RP1, Q1
<b>E5</b> *selecciona la instrucció 2. *clica <u>copia</u> *busca el diccionari d’abans a la barra de tasques *clica ◀ ⇒apareix diccionari babelfish *clica <u>enganxa</u> *clica <u>translate</u> *apareix sense traduir	163	Álvaro	vale <b>“fold the sheet”</b> (R va clicant ▼ )   <b>“fold the sheet with the picture inside in two halves”</b>   ¿qué es esto <b>“halves”</b> ?	selecciona la instrucció B2 per traduir-la tota amb l’ajuda de la Rosa; surt una altra qüestió de significat d’una paraula	OR, C
	164	Rosa	tenemos que traducir esto (senyala la pantalla) lo has cerrado	no li fa cas perquè sap que ho vol traduir tot; qüestiona la seva darrera acció	II
*selecciona idiomes	165	Álvaro	ésto va más rápido	reconeix l’encert de triar aquest traductor on-line	OR
*clica <u>translate</u>	166	Rosa	engancha <b>“translate”</b> aquí (4’) ¡ah! <b>“english-spanish”</b> ( senyala la pantalla amb el boli)	va guiant l’actuació de l’Álvaro amb el boli	RP1
⇒apareix la traducció: “doble la hoja con el cuadro adentro por la mitad dos”			dobla la hoja por la mitad dos		AF, Q1
*va a la barra de tasques i no troba la webquest	167	Álvaro	pero ésto se supone que es: ¿cómo es?	mostra contrarietat perquè encara no ho ha entès	R
*clica	168	Rosa	como hemos visto	es refereix a la il·lustració	Q1

⇒apareix pàgina generadora de webquests *clica	169	Álvaro	¿dónde está el “ <i>preview</i> ”?	vol tornar a la pàgina a on es troba el <i>Brochure</i>	R/ Q1
⇒apareix pàgina CC de webquests	170	Rosa	hemos perdido x dónde estamos \	tampoc sap com tornar	
*tanca la pàgina					
*torna a la barra de tasques					OR
*clica l’adreça del diccionari *clica ◀			aquí	sembla que es va orientant	
⇒surt “Advertencia la página ha caducado” *clica ◀					
⇒apareix pàgina del diccionari *desplega dins ◀ *clica <i>Preview</i>					
⇒apareix pàgina Tk. *puja la pàgina *assenyala Credits *va baixant per la pàgina	171	Álvaro	esto se supone que es así   no aquí no	intenta orientar-se	I2/ RE, C OR, C
*torna a pujar	172	Rosa	“ <i>task</i> ”   el “ <i>process</i> ”   no no::	intenta orientar	RE/ C
*assenyala Tk.	173	Álvaro	no no::	dubta	C, OR
*mou el ratolí	174	Rosa	sí sí mira (tussen) xx dale	valida la darrera acció de l’Álvaro	I2
*baixa pàgina	175	Álvaro	x el bicho   esto se supone que es así de grande este papel	interpreta	C
*arriba a instruccions de Brochure *cursor quiet	176	Rosa	claro	valida la interpretació	OR, Q1
	177	Álvaro	pues lo haremos más pequeño ¿cómo se llama tijeras en inglés?\	decideix canviar el tamany del dibuix i vol retallar-lo	R/Q1/ AF

E6

178	Rosa	¿qué te pasa?	no acaba d'entendre el que vol fer i l'increpa	OR
179	Professor	<b>well it doesn't matter</b>	ha seguit la conversa i no vol que perdin temps	C/ AF
180	Rosa	¿eh?	ara encara entèn menys la intenció de l'Álvaro	Q1
181	Álvaro	(es gira) ¿tijeras? / (R també es gira)	formula al professor la mateixa pregunta del torn 177 que ara també és una demanda de l'objecte	R, OR
182	Professor	<b>scissors?   it is not important the size is not important</b>	intenta treure importància a aquesta qüestió perquè no vol que perdin massa temps i és que en realitat no l'interessa gaire el resultat final sinó el procés	ARG
183	Álvaro	però com surt així de petit (mostra el full a P aixecant-lo)	intenta justificar la seva demanda	RP2/ OR
184	Professor	<b>it doesn't matter</b>	repeteix la seva opinió al respecte	C, Q2
185	Rosa	vale x ¿así no? /	demana l'opinió a l'Álvaro	RP1, RE
186	Álvaro	<b>"the white shark"</b>   un momento x	està pensant i decidint què farà	OR, IN
187	Rosa	no es que   tienes que abrir la página (agafa el ratolí)	indica el que ha de fer però llavors decideix fer-ho ella	OR
188	Álvaro	a ver x dobla esto vale   ¿boli?   <b>"side b"</b> y aquí <b>"side c"</b> un momento   ahora (dóna el full a R i agafa el ratolí)	dóna instruccions i torna a reestablir els rols habituals: la Rosa escriu i ell controla el ratolí	OR
189	Rosa	enrera	comença a guiar la cerca de les instruccions	C/ HU
190	Álvaro	ala ala	fa broma però li segueix les indicacions	OR/ Q1
191	Rosa	¡baja ! vale   <b>"side b side c?"</b>	segueix guiant	R
192	Álvaro	sí	confirma i comença a traduir la instrucció B3	

E7  
 \*clica a barra de tasques  
 \*busca la pàgina  
 \*puja la pàgina  
 \*clica link de diccionari  
 ⇒ apareix pàgina diccionari  
 \*desplega pàgines a barra de tasques  
 \*clica ◀  
 ⇒ apareix pàgina Tk.  
 \*baixa pàgina Tk.

*clica <i>copia</i>			(R va escrivint al full imprès)		
*busca Traductor a barra de tasques					
*clica					OR
⇒apareix pàgina Traductor					
*clica <i>translate</i>	193	Rosa	primero tienes que seleccionar el lenguaje	li recorda un dels errors que comet sovint mentre està seguint la rutina per traduir B3	
*selecciona <i>englih to spanish</i>					
*clica <i>translate</i>					
⇒apareix la traducció					RP1
*va movent el cursor dins el text traduït:					
“En el drenaje de la página delantera un nombre para su compañía. Usted puede también escribir un lema e inventar un número de teléfono de contacto, un E-mail, un etc.(lado a)”	194	Álvaro i Rosa	en el lenguaje de la página xxx	lectura a dos veus de la traducció amb canvis	C/ Q1
*ratolí quiet sobre la traducció	195	Álvaro	¿cómo? /	manifesta incomprensió del que ha llegit	R
	196	Rosa	xx	sembla que fa un aclariment	C, RP1
	197	Álvaro	vale   x la hoja  compañía	valida i llegeix interpretant	CO2
	198	Rosa	para su compañía	corregeix a Álvaro	IN, CO3
	199	Álvaro	no sé   <b>Rosa and Álvaro</b>	comença amb una primera proposta	C, DP1
	200	Rosa	no tenía que ser algo del:	rebutja la proposta anterior i demana una nova contribució de l'Álvaro	C, CO3, C
	201	Álvaro	no ah   claro   <b>the great white shark   shark</b>   no	rebuig; acceptació amb nova proposta i dubte	RP2
	202	Rosa	<b>great white shark</b>	repeteix la darrera proposta validant-la	C
	203	Álvaro	no no	no està d'acord amb aquesta darrera proposta	RE
	204	Rosa	ah: (obre i tanca el díptic pensativament)	mostra confusió i contrarietat	DA

	205	Álvaro	<b>help</b> ( es gira buscant a P)	veu que no se'n surten i demana ajuda al professor	DA
	206	Rosa	així? (es gira mirant a P i mostrant el díptic)	també demana ajuda	RP2
	207	Álvaro	<b>the great white shark</b>	torna a repetir la darrera proposta	CO3
*clica ◀	208	Rosa	<b>help the great white shark</b>	crea una nova proposta sintetitzant dos enunciats	C, ARG
⇒apareix "Advertencia: la página ha caducado"	209	Álvaro	no no   ah bueno sí claro x si pones x	rebuig; acceptació	Q2, Q1
	210	Rosa	¿así?   dónde lo ponemos \ ( mira a A )	demana ajuda a Álvaro per ubicar la producció escrita	R, RP2, OR
*clica ◀ ⇒apareix el diccionari *clica ◀ ⇒apareix Tk.	211	Álvaro	(assentint amb el cap) <b>help the great</b> recto	repeteix la darrera proposta i dona pautes	HE/ AF
*clica ▶ *clica ▶ ⇒apareix "Advertencia: la página ha caducado" *clica <i>preview</i> dins de ◀ ⇒apareix pàgina Tk. *selecciona instrucció 3. *clica <i>copia</i> *selecciona totes les instruccions *clica <i>copia</i>	212	Rosa	funciona funciona (torna a escriure mentre A va clicant)  no   desapareix   ha pasado x	mostra satisfacció  contrarietat en desaparèixer la pàgina	AF  C
*clica <i>Traductor</i> dins ▶ ⇒apareix el diccionari *clica <i>enganxa</i>	213	Álvaro	no x	no està d'acord; de fet ell ho vol traduir tot	Q1
*clica english to spanish *clica <i>translate</i>	214	Rosa	¿qué lo vas a traducir todo?/	mostra sorpresa	R
⇒apareix la traducció *passeja el cursor per la traducció: "B1.Imprima el cuadro que usted encontrará en (...) B2.Doble la hoja con el cuadro adentro por la mitad dos (lado b y lado c).	215	Álvaro	sí xx	respon	OR
	216	Rosa	x el lenguaje x abajo ( senyala la pantalla)	li recorda d'anar amb compta en triar l'idioma	RP1



B3.En la página delantera dibuje un nombre para su compañía. Usted puede también escribir un lema e inventar un número de teléfono de contacto, un E-mail, un etc. (lado a).	217	Álvaro	imprima el cuadro que usted encontrará: vale   dobla hoja   en la página delantera dibuje: después hay que escribir un lema	comença fent una lectura selectiva i de seguida passa a la segona activitat de B3	RP1, RE
B4.Interior, a la izquierda, discusiones de la lista 5 para hacer que la gente admira y respeta este animal. Apenas las películas y la literatura del contrario demuestran (el lado b).	218	Rosa	la página tercera   éso sería ah no   ¿no?	preocupació per la ubicació del text al díptic	I1, OR
B5.El interior, en el derecho, escribe las actividades y los mesures de seguridad que su compañía ofrece a la gente interesada en tener un viaje para considerar el gran tiburón blanco (lado c)."	219	Álvaro	piensa un: un lema un eslogan un eslogan	li està ordenant que prengui la iniciativa	Q1
	220	Rosa	com un eslogan?	confusió	R
	221	Álvaro	como x el de x es xx nosotros solo para encontrar x o sea hay que elegir la compañía	intenta explicar	C
	222	Rosa	anda que el ejemplo que me pones /	no està satisfeta amb l'explicació	ARG, OR
	223	Álvaro	no sé yo he pensado x ahora te toca a ti	s'excusa i li torna a passar la responsabilitat	C/ AF
	224	Rosa	em: jo Álvaro	manifesta la seva dificultat subtilment i nominalitzant	ARG, OR
*baja barra de desplazamiento lateral	225	Álvaro	siempre tienes ideas x necesitamos esto   el traductor	continua insistint adulant-la	Q1
*selecciona part del que tenia per traduir	226	Rosa	¿el qué? /	no acaba d'entendre què vol dir	R, OR
*clica <i>retalla</i>	227	Álvaro	lo que estamos haciendo pero poniéndolo todo x texto	explica i organitza	OR
*torna a seleccionar					
*clica <i>retalla</i>					
*va suprimint paraules	228	Rosa	borra ( va suprimint)  borra   ve cortando   vale	sembla que l'ha entès i pren la iniciativa gestionant	CO3,RE
*selecciona Spanish to English					CO1,
*va escrivint el que dicta	229	Álvaro	xx <b>helping</b> xx " <i>x spanish to english</i> "   a ver  ayudando al tiburón blanco (dicta a R qui va escrivint) ayudando con y griega tiburón	comença a elaborar una proposta com a eslogan mentre supervisa el text que la Rosa escriu dins el traductor	CO2
*corregix la paraula "ayudando"					

*va escrivint *escriu “todos estaremos mejor”			acento en la o   tiburón blanco todos estaremos mejor		Q1/ DP2
	230	Rosa	i per què?	formula un repte per expandir la proposta de A	RP2, R
*clica <i>translate</i>	231	Álvaro	todos estaremos: mejor (mou el cap mostrant que ignora una resposta per a la pregunta de R)	no sap o no vol seguir la suggerència de la Rosa i repeteix la seva proposta	C/ DP2
⇒apareix la traducció: “helping to the white shark all we will be better”	232	Rosa	tenemos que dar una razón de por qué	torna a demanar-li un argument	RP1
	233	Álvaro i Rosa	“helping to the white shark all we will be better”	la lectura a dues veus indica acceptació conjunta	OR
	234	Álvaro	entre comillas ¿sabes? (soroll de paper doblegant-se)	organitza la producció textual	OR, Q1
	235	Rosa	en la tercera página ah::cuándo ¿cómo lo quieres?\	pren el relleu en l’organització de la tasca sempre amb el vist-i-plau de l’Álvaro	R/ OR
	236	Álvaro	aquí entre comillas supongo   no sé	respon amb precaució	C
	237	Rosa	es que x tercera página	posa una objecció	C
	238	Álvaro	pues ponla	l’accepta	OR, Q2
	239	Rosa	x la página ésta ¿no?	segueix preocupada per l’ubicació del text creat	R
	240	Álvaro	supongo	resposta ambígua	DA
	241	Rosa	¿profe; (A i R es giren per mirar a P)	vist que no li aclareix demana la intervenció de P	IN/ Q1
<b>4SI</b>	242	Professor	interrupt you x a moment?/	demana permís per intervenir	R
	243	Álvaro	¿sí?/	validació	OR
*clica barra d’eines	244	Professor	before doing the task   you must: you should go	deixa clar el missatge que els vol transmetre perquè	

			to the process	té por que no consultin els enllaços	RP1
⇒es despleguen les darreres pàgines consultades *clica per tornar a la WQ	245	Rosa	<b>the process</b> (xiuxiuejant)	ressó mostrant seguiment	OR
	246	Professor	and take the information from the links you will find in the process   look at these pages about the GWS	vol que usin els enllaços com se suposa que han de fer en una WQ	C
⇒apareix la WQ a la pàgina de la Intr.	247	Álvaro	¡ah¡ vale vale	mostra validació i seguiment	OR, Q3
*clica en Prss. *mou cursor cap avall i arriba al primer link	248	Professor	<b>and take note</b> apunts <b>and</b>   <b>and at the end you will make the brochure ok?!</b>	segueix indicant estratègies de treball	C
	249	Álvaro	¿mhm?\ 	validació i seguiment	OR
⇒surt la mà per comptes del cursor	250	Professor	so don't be x so:	segueix instruint	Q1
	251	Álvaro	(agafa el ratolí) <b>“process”</b> és això? ( gira el cap buscant a P)	demostra que ha seguit les indicacions	R, OR,Q3
*mou cursor a ◀	252	Professor	<b>yes</b>   <b>have a look:</b> (R es gira per mirar a P) <b>have a look go into the websites you know?</b> <b>read things</b>	torna a insistir perquè explorin i visitin els enllaços	RE
*clica a <i>preview</i> 2 cops ⇒apareix Prss. page	253	Álvaro	xx éto es: éto es xx  (R s'aixeca i agafa un full en blanc)	comença a explorar	OR/HU
*baixa el cursor al llarg de Prss. Page	254	Rosa	“preview”	suggerència amb ironia	C/HU
*clica a l'enllaç per imprimir la pàgina	255	Álvaro	sí ya está con el <b>“preview”</b>	rondina i perd la pàgina	OR/ HU
	256	Rosa	estem aquí (mira a A somrient)	se n'en riu d'ell amb ironia	C/ HU
⇒apareix pàgina per imprimir *passeja el cursor per la nova	257	Álvaro	sí que está   fijo	li segueix l'humor	C

pàgina fins que la tanca	258	Rosa	no	segueix punxant-lo	OR/RE, AF
	259	Álvaro	xx no   vamos a ver  ¡oh¡	li vol demostrar que se'n surt però no és així	C
*clica una pàgina de la CCW a la barra de tasques	260	Rosa	xx	segueix	C
	261	Álvaro	no	continua intentant retrobar la pàgina	Q1/C
⇒apareix pàgina de la CCW	262	Rosa	¿por qué la cierras?\	no entén el que està fent l'Álvaro	...
*tanca aquesta pàgina	263	Álvaro	xx	...	DA/ HU
⇒apareix l'excriptori					
*clica a una altra pàgina de la CCW	264	Rosa	Martí l'Álvaro ha tancat la pàgina (es gira i mira a P)	segueix criticant-lo amb ironia i el posa en evidència	AF
⇒apareix nova pàgina de la CCW					
*clica una altra	265	Álvaro	no no puede ser   no puede ser   no	indignació continguda i exagerant	OR/ AF
⇒n'apareix una altra	266	Rosa	tranquilo (senyala la pantalla amb el boli)	mostra autocontrol i domini de la situació	OR/ AF
*clica al títol <i>dangerous or endangered?</i>	267	Professor	no home no¡ <b>click on here</b>	intervé per animar i orientar	C
⇒apareix la WQ a la Intr.	268	Álvaro	bueno vale: <b>thank you</b>	segueix	...
*clica a Tk.	269	Rosa	xx	...	HU/ AF
⇒apareix pàgina Tk.					
*va passejant el cursor	270	Álvaro	soy único	fa el fatxada	C/ HU
<b>5SI</b>	271	Rosa	sí sí	se'n en riu	R/1, OR, CO1
	272	Álvaro	xx <i>"task"</i>   vale <i>"invent"</i> x ( senyala dins el full que aguanta R) aquí ponemos un número <i>"telephone number"</i> (R escriu)    <i>telephone number</i> dos puntos	estan acabant de fer les darreres activitats de B3 i dona instruccions a la Rosa amb díptic a la mà	Q1
*cursor parat	273	Rosa	¿abajo?/	demana validació del que està fent	R/C,CO3,

	274	Álvaro	no no x 4-7-8-6-2-5-1   7-8 ( en castellà) vale “ <i>telephone number:</i> ” y “ <i>e-mail</i> ”	es va inventant la informació que dicta mentre la Rosa l’escriu al díptic	CO1, RP1 RP1/CO4
	275	Rosa	etc	acaba el dictat i la còpia	OR
	276	Álvaro	“ <i>e-mail</i> ” etc ponemos ¿no? pon “ <i>e-mail</i> ”	segueix dirigint l’activitat	...
	277	Rosa	xx	...	CO1
	278	Álvaro	Álvaro x “ <i>help the: the   sh   the white shark</i> ”	va dictant el nom de la companyia	Q1
	279	Rosa	separado	demana ajuda mentre copia de nou	R, OR
*selecciona la instrucció 4. *clica <i>copia</i>	280	Álvaro	no no   junto   <b>white shark</b>	respon i organitza	Q1
*clica ◀	281	Rosa	¿ x abajo?	mentre demana orientació A comença traduint B4	R, OR, CO3, RP1,
⇒apareix WQ a pàgina de Intr.	282	Álvaro	no no a todo   no   @ yahoo.es bueno x lo que sea “ <i>invent</i> (A senyala la pantalla)   <i>inside?</i> ”   ¿qué quiere decir?   “ <i>inside on the left</i> ” bueno vale	s’inventa una adreça pel correu electrònic i comença a llegir i interpretar la instrucció B4	Q1, RP1
*clica <i>Tk</i> . ⇒apareix pàgina Tk.					OR
*clica a link de diccionari ⇒apareix pàgina Traductor	283	Rosa	<b>is the task</b>   está en <b>task</b>   lo tienes clicado	pren la iniciativa per ajudar-lo	...
*selecciona idiomes	284	Álvaro	xx	...	...
*clica <i>enganxa</i> *clica <i>translate</i>	285	Rosa	xx	...	HU, RP2
*Traducció: “Interior a la izquierda, discusiones de la lista 5 para hacer que la gente admira y respeta este animal. Apenas las películas y la la literatura del contrario demuestran (el lado b)”.	286	Álvaro	ei   ei ei ei (R riu) bueno x   engancha	es torna a fer el graciós i organitza l’activitat	OR, RP1
	287	Rosa	engancha   “ <i>translate</i> ” “interior a la izquierda:x	guia les accions de l’Álvaro	OR, RP1, CO2, IN
	288	Álvaro	(llegint) ah vale vale   no no aquí   discusiones de la lista 5   5 discusiones cinco: cinco	va llegint i interpretant; troba dos termes per corregir la paraula <i>discusiones</i> i	IN

			argumentos de porqué la gente admira y respeta este animal    cinco razones a ver la primera x	marca l'inici del procés de producció de text	CO3, Q2
*selecciona la traducció i ho esborra tot	289	Rosa	x todos los animales todos los animales tienen derecho a vivir ¿no?/	comença a inventar-se un argument per B4	R/C, OR
	290	Álvaro	mh   ponlo ¡ahí sí   x	valida i organitza	RP1
* clica <i>portuguese to english</i>	291	Rosa	ahí sí	mostra seguiment	OR, RP1, Q1,
*clica <i>spanish to english</i>					C/ HU,
*va copiant el que diu A: "todos los animales tienen derecho a vivir"	292	Álvaro	ponlo <b>all the animals</b>   derecho en inglés ¿cómo es? (R agafa el ratolí)   sí claro en coreano también x ¡qué haces! ¿portugués? (R agafa el teclat i escriu) todos los animales tienen derecho a vivir (9')	dóna permís a la Rosa perquè escrigui i busqui al diccionari tot i que dirigeix el que fa i fins i tot l'increpa si s'equivoca	CO1
*clica <i>translate</i>					RP1
⇒apareix la traducció: "all animals must right to live"	293	Rosa	<b>"all the animals must right to li/ai/ve"</b>	comprova i llegeix validant	ARG, Q2
	294	Álvaro	claro porque <b>"right"</b> es derecho ¿no? /	intenta salvar la seva imatge perquè no sabia el significat mostrant que en realitat no se'n recordava	R/ HU
*selecciona la frase traduïda	295	Rosa	tu sabrás	resposta irònica	RP1, OR, IN
*clica <i>copia</i>	296	Álvaro	<b>"all the animals must right to li/ai/ve"</b> un momento también hay que poner vale   acuérdate de esto   bueno no   vamos a hacer una copia	segueix dirigint el que fa la Rosa i planeja el que faran a continuació	Q1
*clica ◀					
⇒apareix pàgina babelfish					
*clica ◀					
⇒apareix WQ a pàgina de Tk.	297	Rosa	y por x (agafa el paper i escriu)	qüestiona alguna cosa però fa el que ha dit l'Álvaro	OR, RP1, CO1,
*busca brochure baixant	298	Álvaro	x ara hem de x en word <b>"arguments to make people admire and respect this animal 5 arguments: to make people admire: admire   and respect   admire and: respect this animal"</b>   dos puntos x   <b>one "all the animals: right"</b>	segueix gestionant i dictant el que R va copiant mentre busca les instruccions;	AF

			¡ostres!	ha perdut la pàgina	IN/ Q1
<b>6SI</b>	299	Professor	<b>may I stop you again?</b> una altra vegada?/	demana permís per iniciar una altra explicació	C
	300	Álvaro	<b>yes</b> (es gira i mira a P; R segueix escrivint, s'atura i també es gira)	mostra d'acord	OR
	301	Professor	the answers for this are on the webpages in the links you have in the process	comença a orientar novament perquè consultin els enllaços	I2
*cursor puja barra desplaçament vertical	302	Álvaro	els tenim que posar	intenta interpretar i reformular el ha ha dit P	I2/HE
	303	Rosa	¡ah! están en la páginas del <b>process</b>	sembla que ho ha entès	C
	304	Professor	yes	validació	RP1/ RE
	305	Rosa	están en las =( páginas x	segueix confirmant	OR
	306	Professor	=( <b>don't try to invent everything</b>	continua orientant	RP1/ RE
	307	Rosa	están en las páginas	seguein confirmant i verbalitzant el seu raonament	OR
*clica <u>process</u> ⇒apareix pàgina Prss.	308	Professor	you have more days   more days not only today	vol treure pressió en l'afany dels alumnes per acabar la tasca ràpidament	RP1/ RE
	309	Rosa	=(están en las páginas x	fa ressó repetint el mateix per tercera vegada	OR/RP1
	310	Professor	=( <b>more days x don't hurry</b>   no correu	reformula el que ja ha dit fins i tot traduint-ho	RE/C, OR
	311	Rosa	no no no están en x entonces això esborrem-ho	ara sembla entendre-ho	Q1
	312	Álvaro	ho tornem a fer avui?\	mostra la seva obsessió per executar la tasca	R, OR
	313	Professor	no; next day or the other day so don't worry about this   you have time =(today is to look for the	intenta torna a treure pressió i ja apunta sobre la possibilitat de dedicar dues sessions més	OR

	314	Rosa	=(entonces quito esto	pren una decisió	OR
	315	Professor	<b>information read: understand</b>	segueix l'enunciat del torn 313	C, IN
	316	Álvaro	vale ok	mostra acord i intenció de seguir les pautes	IN
	317	Professor	so:	inicia la intervenció que farà al torn 320	Q1/ HU
	318	Rosa	in process?	pregunta amb ironia perquè ja ho ha sentit abans	C
	319	Álvaro	in process	confirma	OR, Q2
	320	Professor	these are   questions and websites to look at and get the information from ok? /	segueix orientant amb la mateixa finalitat	C, RP1
*puja i baixa per la pàgina de Prss.	321	Álvaro	vale   x hem posat aquí 5 arguments <b><i>“to make people admire and respect the animal”</i></b>	mostra intenció de centrar-se en la tasca i llegeix	OR, Q3
*es torna a posar a dins de Brochure	322	Professor	you can change things   you can repeat this another day so   don't worry look at the websites ok?/	segueix donant pautes i intentant transmetre la idea de què disposen de suficient temps	OR/I1
*baixa per la pàgina	323	Álvaro	x tenemos que hacer esto (xiuxiuejant) (A té el ratoli i R va prement ▼ )	organitza tutoritzant la tasca; naveguen de manera compartida	OR
	324	Professor	go down down down down down	incita perquè vagin als enllaços	AF
	325	Rosa	=(ah	sorpresa	OR
	326	Professor	=(yes yes down down	segueix guiant la navegació	I1
	327	Álvaro	això són preguntes això	constatació	C, I1
	328	Professor	yes yes and websites	confirma i afegeix el que li interessa que mirin	HE, I2



	329	Álvaro	ondia; vale i això ho tenim que respondre	troballa i interpretació lògica del que està veient	HE,I2
*torna a pujar per la pàgina process *puja el cursor i para a la pregunta 1.	330	Rosa	¡ah vale! pues entonces está la pregunta 5	fa la seva inferència i vol relacionar-ho amb la tasca	Q1/I1
	331	Álvaro	però això comença des de la pregunta 4?/	no han vist les primeres preguntes	R
	332	Professor	not really;	informa de manera vaga	RP1
	333	Rosa	<b>“click here to know about...”</b> (llegint)	reacciona i se’n va al començament	HE, I2
	334	Álvaro	¡ah vale! x que están aquí las primeras	constata el que ja ha fet la Rosa	I1
* torna a baixar per la pàgina *puja	335	Rosa	ahí es donde están las respuestas	també creu com l’Álvaro que han de respondre	RP1, RE, I2
	336	Álvaro	<b>“should know about x”</b> esto no es así (10’’) tenemos que responder ésto	llegeix, reflexiona i interpreta	C
	337	Professor	=(no::	intervé perquè no està d’acord	Q1
	338	Rosa	=(¿las primeras?/	completa la interpretació de l’Álvaro al torn 336	Q1/ AF
	339	Álvaro	¿no? \ (A i R es giren i miren a P)	sorpresa per la negativa del professor al torn 337	OR
	340	Professor	no these questions are for you to have a view looking at the websites where you will get information	segueix intentant aclarir el malentès	I2
	341	Rosa	para recoger información de la	interpreta el que acaba de dir el professor però aquest l’interromp	C, I2
	342	Professor	=( <b>yeah in the websites</b>	confirma i completa l’enunciat del seu torn anterior	I2, RP1
	343	Rosa	=(de las páginas web sí para coger información =(de las páginas web	acaba l’enunciat del torn 341 traduint el que acaba de dir el P	OR
	344	Professor	=( <b>the questions are not to be answered no no</b>	torna a explicar el mateix reformulant i sintetitzant	

			the answers of those (A i R es giren) questions are in the websites	I2, Q1
	345	Álvaro	llavors tenim de respondre no?/ continua sense entendre el sentit de les preguntes	R
	346	Professor	no: respon	Q1/ AF
	347	Álvaro	¿y para qué queremos las respuestas si no x ?/ desconcert	R/ ARG, Q3
	348	Professor	because in these answers you will find the 5 arguments for the brochure ok?/ segueix explicant	I2
	349	Álvaro	amb tot això tenim que buscar un argument intenta interpretar	C
*torna a baixar per la pàgina	350	Professor	the five arguments for your brochure rectifica el que acaba de dir l'Álvaro	OR
*amunt i avall molt de pressa fins que para al final a on hi ha:	351	Álvaro	espera necessita temps per situar-se	RP1
MAKE YOUR BROCHURE WITH ONLY THE GATHERED INFORMATION YOU NEED	352	Rosa	(R baixa la pàgina prement ▼ ) “make your brochure comença a llegir al final de la pàgina <i>Process</i>	RP1, HE, I2, IN
*puja la pàgina	353	Álvaro	<b>with only the   with only:</b> ”   ah ya está haced vuestro brochure con namás no   con sólo la información que necesitáis <b>ok</b>   bueno vamos a li pren el relleu a la Rosa i comença a traduir i interpretar	HE/ AF
*senyala una foto de la gàbia				
*puja	354	Rosa	x ay ésto x lo vimos ¿te acuerdas? ( pica la pantalla amb el boli) satisfacció en reconèixer una imatge que forma part del seu coneixement compartit	C
*clica 1r enllaç preg.4	355	Álvaro	sí confirma la troballa del referent compartit	OR
www.jawsmoviearchives ⇒ apareix pàgina “Shark attack” (film)	356	Professor	<b>come on; click on the website come on click click</b> (R riu) segueix exhortant-los perquè explorin les pàgines web	RP1
*va clicant i entrant	357	Álvaro i Rosa	“Shark Attack” lectura a dues veus del que apareix a la pantalla	I1/ AF

*clica a sobre d'un fotograma ⇒s'amplia el fotograma *tanca el fotograma *clica	358	Álvaro	pero esto es la peli /  (R prem varies vegades ▼ ) ¿qué haces? \ (xiuxiuejant)	reconeix el contingut dela pàgina i mostra sorpresa	Q1/ AF
	359	Rosa		manifesta contrarietat pel que fa l'Álvaro	AF
	360	Álvaro	però això aquí em surt la peli x \	segueix sense entendre el contingut de l'enllaç	OR
	361	Rosa	pues ponlo	li dóna la seva opinió de manera ambígua	OR / AF
<b>7SI</b>	362	Professor	enjoy yourselves   enjoy yourselves	els anima a seguir explorant indicant la seva retirada	OR
	363	Rosa	aquí (senyala la pantalla amb el boli)	ús de la pantalla com a referent compartit	C
*tanca la pàgina ⇒apareix QGMHP	364	Álvaro	te saldrán más fotos Rosa está x	no està d'acord amb la suggerència de la Rosa	C/ AF
*desplega sites a barra de tasques *clica i apareix CCW	365	Rosa	¡ay!	l'Álvaro acaba de perdre la pàgina	AF
*clica a barra de tasques ⇒apareix QGMHP	366	Álvaro	no me digas que lo he x no puede ser	incredulitat, decepció	C
*clica a <i>dangerous or endangered</i> ⇒apareix WQ	367	Rosa	sí	es mostra crítica	Q1
	368	Álvaro	¿dónde era?/	demana ajuda	R, HE/ AF, IN
	369	Rosa	(va senyalant la pantalla amb el boli) ¡ay!:: (alleujament) ahora me toca a mi (agafa el ratoli que li passa A)	respon gestualment i mostra satisfacció quan torna a aparèixer la pàgina; pren el relleu amb el ratolí	C
*clica a <i>process</i>	370	Álvaro	sí ahora tú venga	autoritza el canvi de rol	RP1, Q2
	371	Rosa	<i>"process"</i>   ¿no?	demana validació	C, HU
*baixa dins pàgina Prss.	372	Álvaro	x con mi buena letra ¿sabes? (agafa el paper i el boli)	autocrítica en clau d'humor	OR/ AF
*desplaça barra horitzontal *clica 1r enllaç de preg.1	373	Rosa	es igual después lo pasaremos a limpio	li treu importància i l'encoratja	AF

⇒apareix website de wikipedia	374	Álvaro	ah ah:: (badallant)	cansament	OR
*busca preview dins ◀			dóna-li a traduir la pàgina	dirigeix l'activitat de la Rosa	Q1
*clica <i>preview</i>	375	Rosa	¿todo?	dubte; potser no sap com fer-ho	R, OR
⇒apareix pàgina Prss.					
*clica ◀	376	Álvaro	sí   ves al mismo sitio mm:: dale atrás y	dirigeix	IN, Q1
*clica <i>task</i>			<b>“preview process”</b> xx		
⇒apareix pàgina Tk.					
*va a babelfish.com	377	Rosa	una cosa   por qué x	manifesta la seva intenció de fer una pregunta	OR,CO4 RP1,
*va a clicar a process					
	378	Álvaro	un momento <b>“babelfish.com</b>   (va escrivint)	s'excusa per no deixar-la acabar i segueix escrivint	C
*clica a <i>wikipedia</i>			<b>“babelfish.altavista.com”</b>	l'adreça del traductor	
⇒apareix pàgina wikipedia					
*va seleccionant-t'ho tot	379	Rosa	vale x	mostra acord amb el que està fent l'Álvaro	C, OR
	380	Álvaro	x copiar no no no no hace falta eso   ya verás x hazme caso dale al mismo sitio donde estábamos antes   aquí ésto y ésto (senyala la pantalla)	segueix dirigint l'activitat de la Rosa per traduir tota la pàgina	AF
*segueix amb el cursor la URL	381	Rosa	¡no!	dubta	OR
*selecciona i esborra la URL					
	382	Álvaro	(va llegint la URL de la web) ahora ves donde está babelfish pon pero sin www	segueix dirigint	RP1, CO4
*comença a escriure “babel...”					
⇒es despleguen adreces relacionades	383	Rosa	babel (va escrivint amb el teclat)	execució de les ordres de l'Álvaro	AF
	384	Álvaro	¡ay!	creu que s'ha equivocat	AF
*clica la URL de babelfish					
⇒apareix la pàgina de babel..	385	Rosa	ya está ya está	intenta calmar-la	OR, CO1
*va copiant la URL al Traductor					

dintre de “Translate a webpage” *clica <i>english to spanish</i> *clica <i>translate</i> ⇒apareix símbol d’espera	386	Álvaro	ahora x en wikipedia “ <i>org/wiki/great_white_shark</i> (va dictant) <i>english to spanish</i> ” (R escriu al paper i A torna a tenir el ratolí)	dirigeix l’activitat i al final es tornen a canviar els rols	AF
⇒apareix pàgina traduïda de wikipedia	387	Rosa	ay:	no entén que el traductor trigui més a traduir	I2/ AF
	388	Álvaro	está trabajando	com que coneix el procés intenta calmar-la	I2
*baixa la pàgina	389	Rosa	x de la pàgina	interpretació	OR, HU
	390	Álvaro	espera   ¡ya!	li demana calma i juga a endevinar el que trigarà	RP1
*minimitza pàgina traduïda ⇒apareix pàgina QGMHP	391	Rosa	mira (va llegint) “gran tiburón blanco estado de la conservación vulnerable clasificación científica”	comença a llegir allò que li crida l’atenció	OR
*tanca pàgina QGMHP	392	Álvaro	(també llegeix) ésta hay que guardarla esta pàgina x el próximo día que vengamos x	planifica per la propera sessió	C
⇒apareix escriptori	393	Rosa	i ara què fas?	no entén què vol fer l’Álvaro però ell va a la seva i s’inicia una petita disputa en clau d’humor ...	Q1/ AF
*busca a barra de tasques	394	Álvaro	¿cómo?		C
	395	Rosa	vas a cerrar	...	C
*clica pàgina minimitzada ⇒apareix pàgina traduïda de wikipedia	396	Álvaro	no	...	C
	397	Rosa	sí	...	C/ HU
	398	Álvaro	¿ qué te apuestas? \	...	Q1
<b>8SI</b>	399	Professor	do you want to finish?	suggereix el que ja fa estona que pensa	AF
	400	Álvaro	¡whj (R i A miren a P)	no s’ho espera i mostra estranyesa	Q1, ARG, Q3

401	Professor	x you want to finish?  it's 17 past 4 when you want you can tell me teacher finish ok?/	intenta justificar la seva proposta	R
402	Álvaro	<b>teacher x</b> ( fa gest d'acabar amb les mans)	accepta la proposta	Q1
403	Professor	do you want to finish?   yes? do you want to finish?/	repeteix per assegurar-se	Q1/ HU
404	Álvaro	do you want to finish?/	pregunta a Rosa imitant al professor	...
405	Rosa	x	...	Q1
406	Professor	yes or no Álvaro?\	li torna a preguntar a l'Álvaro que és qui decideix en més ocasions	R
407	Álvaro	vinga <b>yes</b> (A i R fan broma i riuen)	accepta novament	

---

### 2.5.1.3. Resultats de l'anàlisi d'interactivitat de S1

#### Primer Segment d'interactivitat: 1SI

Hem dividit aquest primer segment d'interactivitat d'*Inici i preparació* en tres episodis clarament definits pels participants en el discurs i el tipus d'activitat que realitzen. Així, doncs, tenim:

##### E1: Primer Episodi (torns 1 a 26)

Aquest és el primer episodi centrat en el professor que és qui domina la interacció en termes procedimentals, socials i cognitius. El domini del discurs oral – major nombre de preses de paraules i d'intervencions- ve reforçat per la possessió del ratolí (discurs no verbal). Aquest control d'un instrument físic -amb el teclat- es convertirà en una eina clara de comunicació durant la interacció. Així, doncs, el professor va configurant alguns dels aparells per a l'enregistrament de les dades emergents mentre dóna instruccions sobre el comportament que s'espera dels alumnes i intenta que focalitzin la seva atenció en la tasca i no en els perifèrics de l'ordinador. Amb aquesta decisió de configurar els perifèrics davant dels alumnes juntament amb els comentaris que va fent, el professor-investigador pretén alleugerir una mica la tensió inicial, en bona part lògica, dels alumnes davant d'aquesta nova situació interactiva de treball amb la LE amb una WebQuest.

Abans de començar la sessió el professor ha copiat a la pissarra i a un paper la URL de la WQ que han de buscar per tal d'agilitzar la feina. En el seu discurs predomina la funció organitzativa (OR) que deriva en un comportament tutorial que reproduceix el tipus d'intercanvi IRP (ex: torns 7, 8 i 9). També pot passar que la iniciativa en l'intercanvi sigui de l'alumne (ex: torns 14, 15 i 16).

Una altra funció predominant del professor és la interrogativa (Q). La majoria de les vegades, però, es presenta com a retroalimentador de canal (Q3). En aquest episodi trobem exemples d'enunciats seguits per “ok?, sí?”. Quan apareixen enmig d'un moviment sovint és una demanda per assegurar-se que el canal està obert i l'audiència està escoltant. Però quan apareixen al final també indiquen la invitació als altres participants perquè prenguin la paraula. Un exemple molt clar a on apareixen els dos tipus el trobem al torn 7:

“Anem a veure com, com, com se us veu; així quan jo vingui per aquí també bé bueno tot és una mica per provar. Avui és el primer dia, **ok?** Llavors eh, options, capture, **sí?**”

Això ho guardarem, doctorat, webcam i posarem les vostres inicials A-R em... Intenteu actuar amb naturalitat tal com sou, no cal fer coses rares, **ok?**”

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIÓ
=>l'escriptori i el ratolí parat al mig	3	Professor	sí?/	IN/Q2
	4	Álvaro	sí \	R/RP2
	5	Professor	x- siteu paper   teniu paper    això d'aquí no m'ho esborreu perquè ara en tot cas =(iniciarem	OR/IN
	6	Álvaro	=(sí	C
Interacció dialògica professor-alumne amb dues maneres de mostrar seguiment i acord per part de l'alumne: resposta repetitiva i per mitjà de l'encavalcament assertiu.				

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIÓ	
*clica <u>AMCAP</u> a la barra de tasques =>apareix pantalla de la webcam amb les seves imatges  *clica i desplega <u>capture</u> *clica <u>start capture</u> *escriu les inicials *clica <u>obre</u> =>apareix finestra <u>set capture file</u> *clica <u>T</u> a S-207 *clica la carpeta <u>doctorat</u> *clica la carpeta <u>webcam</u> *escriu dins <u>Nom del fitxer:ar.8-02</u> *clica <u>obre</u> *clica <u>OK</u> a <u>set file size</u> *clica <u>OK</u> a <u>ready to capture</u> *minimitza la pantalla *assenyala amb el curso	7	Professor	anem a veure com   com    com se us veu / (va clicant)  ( R riu en veure's a la pantalla) així quan jo vingui per aquí també   bé   bueno tot és una mica: per provar avui es el primer dia   <b>ok?</b>    llavors e: " <b>options   capture</b> "   sí?	RE OR  Q3	
			això ho guardarem    doctorat \ <b>webcam</b>   i posarem: les vostres inicials   em:: a-r  em:	OR RE	
			intenteu actuar amb naturalitat tal com sou   no cal fer   coses rares   <b>ok?</b> /	OR Q3	
		8	Álvaro	com cada dia /	R
		9	Professor	<b>yes   yes /</b>	C
	Model comunicatiu similar al més comú dins l'aula tradicional: <i>Initiation-Response-Feedback</i> . El professor organitza (OR) i demana seguiment (Q3). L'alumne mostra acord amb una interpretació gràcies a un referent compartit (R) i el professor valida aquest referent (C).				

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIÓ
	14	Álvaro	què és això   Martí que: fa:	Q1
	15	Professor	<b>don't worry::</b> això no passa res   t'ho explicaré un altre dia \	R, C
	16	Álvaro	vale\	C



*comença a moure el ratolí dins la finestra d'escriptori	17	Professor	perquè sinó estaràs pendent d'això   tu el que t'has de concentrar   en las tasca que farem   <b>ok?</b> /	R/ARG, OR, Q3
	18	Álvaro	si xx ( agafa el ratolí)	R, IN
Fragment que mostra com el professor respon (R) a la pregunta de l'alumne (Q1) i espera que aquest manifesti seguiment i acord (C) per seguir argumentant la seva mateixa resposta anterior (R/ARG).				

En quant a l'ús de la llengua, si bé en un primer moment s'adreça als alumnes en català, de seguida comença a usar l'anglès com a llengua vehicular. Aquesta decisió forma part de l'acord a què arriben conjuntament i que es fa palès a l'enunciat de l'Álvaro: "com cada dia". Aquesta referència a un coneixement compartit implica l'acceptació d'un *modus operandi* establert durant els curs i mig que fa que alumnes i professor treballen plegats amb l'assignatura de LE. Aquests acords tàcits contempnen el compromís del professor d'utilitzar la LE tant com sigui possible mentre que els alumnes només tenen un cert compromís per usar-la quan se li adrecen a ell. Això provoca canvis de codis fins i tots dins d'un mateix enunciat. Hi ha, doncs, un canvi de codi constant –especialment per part del professor- que es dona aparentment amb molta naturalitat combinant de vegades les dues llengües dins el mateix enunciat per acabar una intervenció o bé per complementar-lo amb la traducció directa. Els alumnes també usen la LE especialment per llegir l'adreça de la WQ. L'Álvaro, a més, es mostra més desinhibit i usa la LE per validar moviments i fins i tot per formular preguntes al professor: "start?".

Els alumnes, doncs, es mantenen a l'expectativa davant d'un nou entorn de treball amb la LE tot i que ja des d'un primer moment destaca el protagonisme de l'Álvaro qui respon de seguida als actes apel·latius del professor i fins i tot pren la paraula autoseleccionant-se per preguntar-li o demanar permís per iniciar l'activitat.

### E2: Segon Episodi ( torns 27 a 45)

Prèvia demanda d'autorització i la conseqüent validació (torns 22 i 23) s'inicia un episodi centrat en la parella d'alumnes. En aquest fragment ja són ells qui gestionen els torns de parla i comencen a establir unes pautes de treball conjunt en la creació de significats compartits.

L'episodi està plenament orientat vers la tasca de buscar la WQ amb predomini d'una interacció simètrica. En primer lloc hi ha una negociació sobre la possessió i l'ús del teclat i del ratolí facilitada per la situació espacial dels alumnes: la Rosa es troba a la part esquerra davant l'ordinador i l'Álvaro a la dreta.

Durant la realització de la tasca conjunta destaquen les funcions composicionals de dictar i copiar dins la pantalla de manera compartida fins i tot amb la lectura i dictat conjunt a dues veus dins el mateix moviment (torns 37 i 40) i intercanvis construïts a dues veus (torns 42 i 43).

Al final de l'episodi apareix la funció afectiva en forma lingüística de pregunta com a recurs del que a partir d'aquest moment serà un marcador de la sensació de sorpresa, contrarietat i decepció en no trobar la WQ.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIÓ
*escriu la URL de la WQ copiada a la pissarra i a un full que tenen: “...webquest,org/...	27	Álvaro	¿clicas tú o yo? \	OR/ Q2
	28	Rosa	tú   xx	R
	29	Álvaro	“ <b>web?</b> ” /	CO1/ DP1
	30	Rosa	“ <b>webquest</b> ” (comença a escriure)	RP1/CO4
	31	A / R	xx	...
Intercanvis que mostren la negociació de tasques mitjançant la pregunta (Q2) resposta (R) i el treball conjunt de dictar (RP1) i copiar (CO4) amb repetició simultània (RP1).				

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIÓ
*treu el 0 i clica <i>enter</i>	46	Professor	¿no?   xx (s'acosta i senyala la pantalla amb un boli)	Q1/ AF
	47	Álvaro	ai   no   que no hi ha un 0   vale  =( vale	R, CO2
	48	Professor	=( <b>oh,yes</b>	C
El professor demana validació (Q1), l'alumne valida (R) i corregeix un error escrit (CO2). Llavors el professor valida la correcció feta per l'alumne.				

### E3: Tercer Episodi (torns 46 a 83)

Aquest episodi s'inicia amb la demanda d'ajuda al professor amb un recurs no verbal. Aquesta heteroselecció determina el canvi en l'escenari interactiu. Hi ha, però, dos moments força diferenciats. Primer, quan el professor entra en l'escena interlocutiva ho fa sense ocupar tot l'espai locutiu i comença a compartir amb els alumnes una sèrie

d'intents per trobar la WQ caracteritzats per l'aparició de dues de les subfuncions composicionals (revisió i creació de text) i separats per la frustració en no trobar-la i que expressen a través de la funció afectiva.

Després de diversos intents el professor-expert pren la iniciativa (possessió del ratolí) i torna a dominar l'escena i l'espai locutiú fins que aconsegueix fer aparèixer la WQ a la pantalla de l'ordinador i deixa el ratolí que torna a agafar l'Álvaro.

Durant aquest darrer fragment apareix la subfunció interrogativa formulada per l'Álvaro demanant informació al professor. La participació de la Rosa segueix sent menor que la de l'Álvaro però suficient per deixar constància de la seva presència en l'espai interactiu.

La funció afectiva de decepció i fins i tot d'indignació pel fet de no trobar la WQ dona pas, en acabar, a la mostra de satisfacció amb què es clou l'episodi (torn 82).

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL		FUNCIÓ	
*clica <u>tancar finestra</u> *apareix l'escriptori *clica <u>e</u> a la barra de tasques ⇒apareix edu365	65	Professor	<b>no   there's another way</b> (comença a clicar i escriure)  <b>to go   to go there   ok?/</b>	I2 Q3
*clica <u>google</u> dins les adreces ⇒apareix la pàgina google.es	66	Álvaro	però: surt el edu   per què no surt això?   i aquesta web l'has fet tu? \	C, Q1
*escriu: webquest *clica la paraula que ja surt *clica <u>busqueda en google</u> ⇒apareixen 10 resultats *mou barra desplaçament vertical *clica <u>plantilles i generadors</u> *clica <u>PORTAL COM.CAT. DE WEB QUESTS</u>	67	Professor	<b>yes   webquest</b>	R, RP1
*baixa barra de desplaçament vertical	68	Rosa	xx surt	I2/Q2
	69	Professor	<b>x need more time but    we'll get to there   ok?/</b>	R/OR/ ARG, Q3
<p>El professor pren el torn de paraula i d'activitat amb la possessió del ratolí i comença a buscar la WQ mentre els alumnes van dient la seva amb actitud crítica després de les dificultats sorgides. El professor, però, va escrivint a partir del buscador google per arribar a la pàgina de la WQ per una altra via que ell coneix.</p>				

En aquest episodi el professor segueix usant la LE ara ja de manera exclusiva. Això vol dir que a través d'ella expressa les funcions que fa servir durant els intercanvis: organització, demanda de seguiment, argumentació, respostes, propostes i fins i tot la funció afectiva (“I don’t understand; my god”). L’Álvaro, per la seva part, s’arrisca novament i en aquesta ocasió produeix una qüestió en LE més elaborada que la del primer episodi: “we need a printer?”.

### Segon Segment d’interactivitat: 2SI

Aquest segon segment d’interactivitat l’hem catalogat com d’Instrució i navegació guiada pel professor. Els alumnes tenen el seu primer contacte amb la WQ. No estan familiaritzats amb la seva estructura i el seu disseny i lògicament sorgeixen qüestions i dubtes al respecte. Hi podem distingir 3 episodis força breus novament caracteritzats pels interlocutors presents en l’escenari interactiu.

#### E1: Primer Episodi (torns 84 a 89)

De seguida que apareix la primera pàgina de la QW a la pantalla de l’ordinador l’Álvaro ja comença a navegar amb el cursor explorant-la. El professor també intervé de seguida i comença a orientar-los usant la LE identificant les pàgines de la WQ i orientant-los vers la tasca principal.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIO
⇒Intr.				
*comença a baixar el cursor i la pàgina també baixa	83	Álvaro	(A agafa el ratolí) <b>no, ah sí, yes yes ¿no?</b> ( senyala la pantalla amb el dit)	C,HE,C, Q2
*segueix desplaçant ratolí en totes les direccions	84	Professor	<b>ah? follow the instructions, introduction read the introduction; there’s the task, the process</b>	R, OR
	85	Álvaro	¿x es esto?	Q1
*puja la pagina	86	Professor	<b>but you must read from the beginning, ok?</b>	R/ OR
*passa el cursor per la 1ª línia de la Intr.	87	Rosa	sube	OR
*torna a baixar la pàgina	88	Álvaro	ah, vale era del <b>“grea/i/t white shark”</b> ja me’n recordo ara	RP1
	89	Professor	mmmh	C/RE

Inici de l'exploració conjunta de la primera pàgina de la WQ amb dubte i vacil·lació inicial (C) per part dels alumnes. El professor segueix prenent la iniciativa conduint l'activitat (OR) però de seguida deixa que ho facin els alumnes. Aquests reconeixen el tòpic gràcies a un coneixement compartit (RP1) i el professor valida (C) aquest reconeixement.

Aquest petit fragment ens mostra el que passa durant els primers intercanvis un cop apareix la pàgina *Introduction* de la WQ a la pantalla. De seguida veiem l'activitat exploratòria de la primera pàgina a través del moviment del cursor per la mateixa i el desplaçament amunt i avall del marc de visió de la pàgina. Aquesta activitat, capitalitzada per qui té la possessió del ratolí, va acompanyada pels intercanvis orals que hem transcrit. A través dels elements verbals podem veure diferents tipus de moviments mostrant especialment la identificació que fan els alumnes de la pàgina i l'orientació del professor. També apareixen elements no verbals com l'ús de dítics per senyalar la pantalla, referent compartit a on a partir d'ara trobaran la informació necessària per dur a terme la tasca proposada.

### E2: Segon Episodi (torns 90 a 101)

Els alumnes inicien la seva interpretació del que apareix a la pantalla a través de les imatges i el text en anglès. Destaquen les preguntes de l'Álvaro sobre el significat d'algunes paraules i les respostes de la Rosa qui sembla que té una millor competència en la comprensió escrita de la LE així com més riquesa lèxica.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIÓ
	90	Álvaro	xxx   i:: què tenim que fer aquí?\	Q1
*assenyala amb el ratolí la foto de la cicatriu espectacular d'un home que mostra el dors mossegat per un tauró	91	Rosa	esto lo habrá hecho el x   el tiburón ( senyala la pantalla amb el boli)	I1
*passeja el cursor pel fragment de Dangerous	92	Álvaro	;ah;	AF
	93	Rosa	xx	...
*baixa per la pàgina	94	Álvaro	xx (llegint en veu molt fluixa)	RP1,
*va movent el ratolí pel text de Dangerous	95	Rosa	ah que sí lo entiendo (veu molt fluixa; senyala la pantalla amb el boli)	RE

Primer contacte amb la pàgina *Introduction* de la WQ. L'Álvaro demana què s'ha de fer (Q1), no rep una resposta i després de llegir mostra sorpresa per les imatges (AF). Les imatges també els serveixen per fer inferències (I1). La lectura (RP1) i la reflexió exterioritzada (RE) acompanyen aquesta exploració inicial per la WQ.

### E3: Tercer Episodi (torns 102 a 114)

L'Álvaro vol anar per feina i complir amb les expectatives que el professor té d'ells. Les seves inferències tenen a veure amb les classes ordinàries a on sovint han de produir algun tipus de material especialment escrit. En constatar que a la *Introduction* no se'ls orienta envers la creació d'aquest suposat producte torna a preguntar però ara demanant la intervenció del professor.

Aquest tercer episodi es caracteritza per la funció organitzativa del professor per mitjà de l'ús de la LE fent ús novament de la modalitat enunciativa de caràcter didàcticoexplicatiu ja que hi ha una voluntat manifesta de fer entenedor el que diu i de focalitzar l'atenció dels alumnes vers una pàgina concreta de la WQ. Això es fa evident a través de marques lingüístiques com per exemple la repetició de la paraula *Task* quatre vegades als torns 104, 111 i 113. Es alumnes es limiten a seguir l'explicació i ho demostren especialment a la pantalla.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIÓ
*selecciona paraula "midsection"	100	Álvaro	què vol dir això?	Q1
	101	Rosa	xx   ¿no?	R, Q2
*selecciona "white shark...his midsection"	102	Álvaro	vale ¿ y qué tenemos que hacer exactamente? / (A i R es giren i miren a P)	R, Q1
*baixa la pàgina	103	Rosa	que tenim que parlar?	I2/Q1
*va pujant la pàgina	104	Professor	<b>well   you have to go to the task   the key is the task   the second part   the second section this is the introduction</b>	R, OR
<p>Segueixen intentant comprendre la primera pàgina de la WQ. L'Álvaro formula la mateixa pregunta demanant una resposta aclaridora (Q1) i la Rosa intenta respondre (R) mentre també demana validació (Q2). Sembla que no se n'ensurten i demanen ajuda al professor amb un gest. La Rosa, a més, s'arrisca i fa una inferència en forma de pregunta (I2/Q1). Llavors el professor respon (R) i dona pautes (OR).</p>				

### Tercer Segment d'interactivitat: 3SI

Aquest és, sens dubte, el segment d'interactivitat més llarg de la primera sessió de treball col·laboratiu amb la WQ. Un cop estan a la pàgina *Task* – que és a on es troben les instruccions del *Brochure* i que han de seguir per fer les activitats- dedicaran

aproximadament uns 18 minuts a intentar resoldre les primeres activitats plantejades a les primeres subtasques. Aquest serà, doncs, el tret comú dels set episodis que conformen aquest segment d'interactivitat de *Resolució de subtasques*. Uns episodis limitats per la presència/absència del professor –igual que als primer i segons segments– dins l'escena interlocutiva.

#### E1: Primer Episodi (torns 114 a 120)

Episodi molt breu en el qual fan una primera exploració conjunta per la pàgina *Task* amb la primera interpretació del que han de fer i l'intent per resoldre l'activitat B1. La pantalla és el referent comú que centra la seva atenció i el seu treball. Això es fa evident, per exemple, en l'ús de dítics com “aquí”.

En aquest cas és evident el rol de protagonisme de l'Álvaro qui amb el ratolí dirigeix l'activitat mentre verbalitza allò que està fent com per controlar les seves pròpies accions. No obstant en demanar validació d'aquests actes a la Rosa també l'està incloent en la tasca conjunta.

#### E2: Segon Episodi (torns 121 a 125)

Episodi també molt breu en el qual el professor intervé en l'escena després de ser heteroseleccionat per l'Álvaro. Les funcions de la llengua són bàsicament de pregunta-resposta i de control de comportament. Això reflecteix el caràcter procedimental de l'activitat compartida. L'Álvaro torna a formular una pregunta en LE. Malgrat la seva incorrecció el professor no l'interromp i així els encoratja a usar la LE i no interromp el discurs.

#### E3: Tercer Episodi (torns 126 a 153)

Un cop solventat el petit problema tècnic amb la impressora els alumnes prossegueixen en l'execució de la tasca.

Aquest fragment es caracteritza per la lectura en veu alta i la interpretació de les primeres instruccions de *Brochure* en especial B2. Aquest patró de comportament lectura-interpretació seguirà apareixent al llarg de tota la sessió quan estan treballant amb les subtasques. Hi ha, no obstant, una modificació del mateix amb la introducció de l'ús del diccionari *on-line* que a partir d'aquest episodi passarà a formar part de les estratègies de treball més usades pels alumnes per a la traducció tant directa com inversa de les instruccions de la WQ i de les seves pròpies produccions.

Aquestes interpretacions es basen en la seva competència en la comprensió de la llengua anglesa escrita, una habilitat en la qual – com ja hem dit al començament- la Rosa sembla destacar. L'Álvaro ho sap i confia en ella com a recurs per a la traducció immediata. Potser per això quan ella no compleix amb aquestes expectatives i l'indica una altra alternativa (l'ús de l'enllaç del diccionari *on-line*) ell se sent ofès i no li fa cas trencant la màxima de relació (torns 144 i 145).

Per altra banda també veiem com la seva col·laboració en la negociació del significat de les instruccions es materialitza, en un moment donat, en la creació d'un torn a dues veus (torns 135 i 136).

En definitiva, malgrat la participació de la Rosa, l'Álvaro segueix dominant la interacció i l'activitat social i cognitiva. Aquest protagonisme afecta el procés de treball i participació de la Rosa tal com hem vist al final de l'episodi. L'Álvaro controla el ratolí i això també facilita que sigui ell qui sovint prengui la iniciativa. La naturalesa de la subtasca fa que l'activitat tingui bàsicament un caràcter procedimental i no apareix el discurs argumentatiu.

Durant la lectura en veu alta (RP1) de la pàgina *Task* de la WQ abunda la funció interpretativa (I2) de vegades de manera conjunta i d'altres cadascun d'ells d'una part diferent especialment quan estan intentant entendre les instruccions del "Brochure". També hi apareix la validació o manifestació d'acord (C), el descobriment o reconeixement (HE), i la pregunta (Q1) i resposta (R) normalment aquesta última plena d'incertesa.

Tal i com ja s'ha pogut comprovar, ambdós alumnes usen la llengua castellana per comunicar-se entre ells i quan el professor no hi és present en els intercanvis. Els seu ús de la LE es limita a la lectura que fan en veu alta dels enunciats que apareixen a la WQ. Aquest comportament lingüístic es seguirà repetint al llarg de la sessió.

#### E4:Quart Episodi (torns 154 a 162)

Sembla que l'Álvaro no sap com tornar a la WQ. Davant d'aquesta situació el professor s'autoselecciona i entra en l'espai interlocutiu per donar una pista que els ajudi a trobar novament les instruccions per seguir en la tasca. També aprofita per confirmar el que la Rosa ja ha dit a l'Álvaro sobre l'existència d'un enllaç dins la WQ per treballar amb un diccionari *on-line*.

En aquest episodi tan breu podem destacar l'aparició de la funció humorística (HU) de la llengua en clau d'ironia i crítica del que diu o fa el company. Aquesta funció



seguirà apareixent cada cop més al llarg de tota la seqüència didàctica de manera molt natural acompanyada per un to de veu que evitarà la confrontació. Aquest atenuador paralingüístic afavorirà que la comunicació no s'interrompi i continuï així el desenvolupament de la tasca conjunta amb tota normalitat.

#### E5: Cinquè Episodi (torns 163 a 178)

Els alumnes tornen a concentrar-se en l'execució de B2. En aquests moments l'Álvaro estableix una de les estratègies més recurrents que utilitzaran al llarg de les sessions per traduir directament Anglès-Castellà usant el diccionari *on-line*: (a) selecció de text i còpia; (b) enganxar; (c) selecció d'idiomes; (d) traducció.

Aquest és un episodi en el qual predominen les funcions organitzatives, reproductives i de pregunta-resposta amb algunes excepcions en les quals per diversos motius es pregunta sense rebre resposta (torns 177-178; 163-164).

Un cop comencen a utilitzar el diccionari online les seves decisions de navegació-exploració i interpretació de la informació (I2) va acompanyada del dubte o validació (C) de les seves accions (OR) i de les del company/a.
---

Les estratègies i rutines per navegar no estan encara del tot establertes i els alumnes sovint tenen alguna petita dificultat per torna a la pàgina de les instruccions. Potser aquesta dificultat ve afavorida pel fet que les intruccions apareixen a dues pàgines de la WQ alhora: les pàgines *Task* i *Process*. Així, doncs, podem veure com el que pretenia ser una ajuda en el disseny de la WQ es pot convertir en una dificultat afegida. Aquesta petita confusió queda reflectida en l'enunciat de la Rosa al torn 172: "Task, el Process, no, no".

Justament cap al final de l'episodi es produeix un moment d'incomprensió quan l'Álvaro transgredeix la màxima de manera en no expressar clarament la seva intenció d'actuació i la Rosa l'increpa amb una qüestió (torns 177-178).

#### E6: Sisè Episodi (torns 179 a 184)

Aquest mini-episodi està determinat novament per la presència del professor en l'espai interactiu i el seu domini amb un major nombre d'intervencions les quals inicia amb una autoselecció. La seva finalitat primordial és la d'organitzar la tasca i ho fa

intentant convèncer l'Álvaro el qual ha plantejat el problema al torn 177. Això ho fa especialment per mitjà de la repetició. De fet és el mateix professor qui obre i tanca l'episodi amb el mateix enunciat: "it doesn't matter".

#### E7: Setè Episodi (torns 185 a 241)

Aquest és l'episodi més llarg i més productiu d'aquest SI i de tota la primera sessió i dura aproximadament uns set minuts.

Durant l'episodi la finalitat del treball dels alumnes és la de fer dues activitats de B3. Per fer-les primer han d'entendre el text escrit en llengua anglesa, cosa que aconseguiran usant el traductor. És per aquest motiu que les funcions més recurrents són la organitzativa, la reproductiva i la composicional. Tot això amb una menor aparició d'altres funcions que faciliten la negociació del significat de les instruccions i lògicament del que han de fer: pregunta/resposta, demanda de validació/validació, acord/desacord.

El rol dels alumnes segueix sent força diferenciat. La Rosa se n'encarrega d'escriure al díptic mentre l'Álvaro controla el ratolí i el teclat. És ell qui, tal com veiem al torn 188, distribueix aquests rols i qui utilitza més vegades la llengua per organitzar l'activitat. Hi ha, però, alguna excepció com quan la Rosa escriu dins el traductor tot i que és l'Álvaro qui va creant, dictant i fins i tot supervisant i corregint l'ortografia.

Malgrat tot, la col·laboració és la tònica dominant del treball conjunt. Un exemple molt eloqüent és quan estan creant el nom per a la companyia (torns 199 a 212). En aquest petit fragment, tot i que no hi ha argumentació ni explicació, podem veure un clar exemple de conversa acumulativa textual durant la qual els alumnes van elaborant el que serà un enunciat final en un procés de reflexió i construcció conjunta. En aquest cas es fa un ús directe de la LE sense recórrer al traductor.

Per primera vegada apareix el que a partir d'ara anomenarem "torn de producció" per analogia amb el torn de paraula tot i que també poden aparèixer conjuntament dins el mateix moviment. Aquest tipus de torn es centra bàsicament en la resolució de subtasques. En aquest episodi és un torn atorgat a l'altre per heteroselecció –"te toca a ti" (torn 223). Malgrat que a simple vista aquesta expressió podria semblar un marcador del que Bernadette Robinson anomena "treball en sèrie" hem vist i veurem com en realitat no és així. En el cas que ens ocupa potser en realitat el que realment pretén l'Álvaro es mostrar que compta amb la Rosa. Per això, quan ella s'excusa per no acceptar aquesta sessió de torn de producció l'Álvaro acaba creant el

text i així segueixen executant els rols més característics que han vingut protagonitzant fins ara.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIÓ
*ratolí quiet sobre la traducció	198	Rosa	para su compañía	CO2
	199	Álvaro	no sé   <b>Rosa and Álvaro</b>	IN, CO3
	200	Rosa	no tenía que ser algo del:	C, DP1
	201	Álvaro	no ah   claro   <b>the great white shark   shark</b>   no	C, CO3, C
	202	Rosa	<b>great white shark</b>	RP2
	203	Álvaro	no no	C
<p>Creant el nom per a la companyia ecoturística. Primer hi ha una proposta (CO3) amb desacord (C), després hi ha una nova proposta (CO3) amb acord mitjançant la repetició (RP2) i per acabar el mateix Álvaro dubta de la seva pròpia proposta (C).</p>				

Un altre exemple de com la seva activitat està clarament orientada vers la tasca es pot veure en el fragment referent a la creació del lema o eslògan (torns 229 a 241). Quan la Rosa li demana a l'Álvaro en dues ocasions una explicació o argumentació per a la seva proposta ell no li dóna cap opció. Potser perquè no sap o perquè no vol fer-ho en no considerar-ho adient ni necessari. Segurament la percepció que tenen cadascun dels alumnes alumnes de la tasca que estan fent en aquells moments és diferent. Això es fa palès en les dificultats que tenen per posar-se d'acord quan estan traduint i interpretant el significat de les instruccions. Per a l'execució d'aquesta activitat recorren al traductor i fan la traducció inversa castellà-anglès de la proposta de l'Álvaro.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIÓ
*va escrivint el que dicta	229	Álvaro	xx <b>helping</b> xx " <i>x spanish to english</i> "   a ver  ayudando al tiburón blanco (dicta a R qui va escrivint) ayudando con y griega tiburón   acento en la o   tiburón blanco todos estaremos mejor	CO3,RE CO1, CO2
*corregeix la paraula "ayudando"				
*va escrivint				
*escriu "todos estaremos mejor"	230	Rosa	i per què?	Q1/ DP2
	231	Álvaro	todos estaremos: mejor (mou el cap mostrant que ignora una resposta per a la pregunta de R)	RP2, R
*clica <i>translate</i>	232	Rosa	tenemos que dar una razón de por qué	C/ DP2
⇒apareix la traducció: "helping to the white	233	Álvaro i Rosa	"helping to the white shark all we will be better"	RP1

shark all we will be better”				
------------------------------	--	--	--	--

Creació d'un eslògan. Clar exemple de lideratge i protagonisme per part de l'Álvaro qui en un sol moviment o intervenció utilitza les tres subfuncions composicionals de la llengua per crear text (CO3), dictar-lo a la Rosa (CO1) i corregir el que ella escriu (CO2). També veiem com la Rosa fa una demanda de justificació (DP2) que no es veu corresposta amb l'argumentació desitjada per part de l'Álvaro.

### Quart Segment d'interactivitat: 4SI

Aquest segment d'interactivitat d'*Instrucció i navegació guiada pel professor* consta d'un sol episodi.

#### E1: Primer Episodi (torns 242 a 271)

Aquest nou episodi es caracteritza per un tipus d'intervenció instructiva del professor adreçada a orientar clarament la tasca en una direcció molt específica: l'ús dels enllaços facilitats a la pàgina *Process* de la WQ. Aquest tipus d'interacció dominada per la funció organitzativa tornarà a aparèixer més endavant. Tot i que la llengua usada pel professor és la LE, en aquest episodi aquest torna a usar el canvi de codi dins el mateix moviment per avançar en la tasca (“and take note, apunts”) o bé per encoratjar els alumnes davant d'un problema (“no, home, no; click on here”). Curiosament en aquest darrer intercanvi l'Álvaro utilitza el mateix recurs per mostrar agraïment: “bueno vale: thank you”.

Fent ús del seu estatus el professor, que segueix el discurs dels alumnes en tot moment, s'autoselecciona manifestant la seva clara intenció d'intervenir. Aquest moviment inicial ja prepara els alumnes per escoltar algun tipus d'explicació. De fet la seva intervenció ocupa varis torns de paraula interromputs –amb el seu consentiment– per intervencions que responen a la funció anomenada *back channel* amb la qual els alumnes mostren el seguiment que estan fent del seu discurs. En realitat l'ús de diferents connectors (“and, so”) ens mostra la pertinença dels diferents moviments del professor dins d'una sola unitat (torns 244, 246, 248 i 250). El professor també els suggereix alguna estratègia de treball com la de prendre apunts. Sembla que els alumnes l'han entès i volen seguir els seus consells i així ho demostren buscant la pàgina referida i agafant un full en blanc.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIÓ
*clica barra d'eines	244	Professor	before doing the task   you must: you should go to the process	OR
⇒es despleguen les darreres pàgines consultades	245	Rosa	<b>the process</b> (xiuxiuejant)	RP1
*clica per tornar a la WQ	246	Professor	and take the information from the links you will find in the process   look at these pages about the GWS	OR
⇒apareix la WQ a la pàgina de la Intr.	247	Álvaro	¡ah¡ vale vale	C
Dues formes diferents de mostrar seguiment per part dels alumnes a l'explicació del professor (OR): repetint (RP1) o validant (C).				

A partir d'aquest moment torna a passar un fet que ja ha succeït en ocasions anteriors (torns 170, 186 i 212) i que és la pèrdua de la pàgina per part de l'Álvaro. Aquesta vegada la Rosa s'ho pren bé i se n'en riu de l'Álvaro amb subtileza. Llavors la llengua es converteix per uns moments en un instrument de complicitat per jugar amb la ironia i l'humor. Això va també recolzat pel to de veu i la gestualitat (torns 254 a 271).

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIÓ
⇒apareix Prss. page	253	Álvaro	xx ésto es: ésto es xx	RE
*baixa el cursor al llarg de Prss. Page	254	Rosa	(R s'aixeca i agafa un full en blanc) “preview”	OR/HU
*clica a l'enllaç per imprimir la pàgina	255	Álvaro	sí ya está con el “ <i>preview</i> ”	C/HU
	256	Rosa	estem aquí (mira a A somrient)	OR/ HU
	257	Álvaro	sí que está   fijo	C/ HU
⇒apareix pàgina per imprimir	258	Rosa	no	C
*passeja el cursor per la nova pàgina fins que la tanca	259	Álvaro	xx no   vamos a ver  ¡oh¡	OR/RE, AF
	260	Rosa	xx	C
*clica una pàgina de la CCW a la barra de tasques	261	Álvaro	no	C
	262	Rosa	¿por qué la cierras?\	Q1/C
⇒apareix pàgina de la CCW				
Després de la intervenció del professor els alumnes comencen a navegar i explorar conjuntament per anar a la pàgina <i>Process</i> de la WQ. L'Álvaro, que és qui controla el ratolí, lidera la cerca (OR, RE) sense gaire èxit (C) i sota l'atenta mirada de la Rosa qui adopta un paper més crític				

(C) i irònic (HU) davant dels intents frustrats de l'Álvaro, la qual cosa ja comença a ser habitual.

### Cinquè Segment d'interactivitat: 5SI

Apareix el segon segment d'interactivitat referent a la Resolució de subtasques que consta només d'un episodi (torns 272 a 298).

L'atenció dels alumnes i la seva activitat torna a centrar-se en la tasca. Concretament acaben les darreres activitats de la subtasca B3 i inicien la B4 amb la creació d'un dels cinc arguments que se'ls demana. Les funcions que fan més acte de presència són la reproductiva (llegir text en LE) i la composicional (dictar i crear text en castellà).

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIÓ
*cursor parat	272	Álvaro	xx <b>"task"</b>   vale <b>"invent"</b> x ( senyala dins el full que aguanta R) aquí ponemos un número <b>"telephone number</b> (R escriu)    <b>telephone number"</b> dos puntos	RP1, OR, CO1
	273	Rosa	¿abajo?/	Q1/I1
	274	Álvaro	no no x 4-7-8-6-2-5-1   7-8 ( en castellà) vale <b>"telephone number:"</b> y <b>"e-mail"</b>	R/C,CO3, CO1, RP1
	275	Rosa	etc	RP1/CO4
Mostra d'activitat conjunta col·laborativa amb rols diferenciats. L'Álvaro llegeix (RP1), organitza (OR) i dicta (CO1) mentre la Rosa copia al díptic (CO4). Llavors ella consulta davant d'un dubte (Q1) i l'Álvaro la corregeix (C) per continuar seguint amb les mateixes pautes de comportament.				

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIÓ
*clica a link de diccionari	283	Rosa	<b>is the task</b>   está en <b>task</b>   lo tienes clicado	OR
⇒apareix pàgina Traductor	284	Álvaro	xx	...
	285	Rosa	xx	...
*selecciona idiomes	286	Álvaro	ei   ei ei ei (R riu) bueno x   enganxa	HU, RP2
*clica <i>enganxa</i> *clica <i>translate</i>	287	Rosa	enganxa   <b>"translate"</b> "interior a la izquierda:x	OR, RP1
La Rosa intenta guiar les accions de l'Álvaro (OR) mentre aquest va treballant amb el traductor online per traduir una de les instruccions. Sembla que la Rosa organitzi (OR) aquestes				

actuacions però en realitat dóna suport a l'activitat de l'Álvaro llegint (RP1) i repetint el que està fent ell.

Tot això dirigit per la funció organitzativa que continua sent protagonitzada per l'Álvaro ja que en definitiva és ell qui segueix dominant l'escenari interactiu en general. Encara que la Rosa pren la iniciativa per inventar-se el primer argument prenent també el ratolí i el teclat per copiar-lo i traduir-lo tot això ho fa sota el control de l'Álvaro qui l'autoritza a fer-ho (torns 289 i 290: “ponlo”) i critica la seva actuació en clau d'humor. També és ell qui, tal i com ja ha fet en d'altres ocasions, planifica l'activitat conjunta (torn 296: “vamos a hacer”).

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIÓ
*selecciona la traducció i ho esborra tot  * clica <i>portuguese to english</i> *clica <i>spanish to english</i> *va copiant el que diu A: “todos los animales tienen derecho a vivir”	289	Rosa	x todos los animales todos los animales tienen derecho a vivir ¿no?/	CO3, Q2
	290	Álvaro	mh   ponlo ¡ahí sí;   x	R/C, OR
	291	Rosa	ahí sí	RP1
	292	Álvaro	ponlo <b>all the animals</b>  derecho en inglés ¿cómo es? (R agafa el ratolí)   sí claro en coreano también x ¡qué haces; ¿portugués? (R agafa el teclat i escriu) todos los animales tienen derecho a vivir (9’)	OR, RP1, Q1, C/ HU, CO1
Ara és la Rosa qui s'inventa un argument (CO3) i demana validació (Q2). L'Álvaro li dóna el vist-i-plau (C) i la orienta sobre la ubicació (OR). Llavors usen el diccionari per traduir-lo. L'Álvaro dicta (CO1) i organitza la còpia (OR) que fa la Rosa dins el traductor (CO4) en Castellà i critica amb ironia quan ella s'equivoca (C/HU).				

La possibilitat de disposar de les dades del que apareix a la pantalla ens ajuda a entendre què estan fent i per què diuen el que diuen. Aquest és el cas ben clar del torn 283. Aquesta informació ens permet saber amb certesa que l'Álvaro està buscant els diccionari *online* i que la Rosa –qui també segueix els seus moviments a la pantalla- l'intenta orientar per ajudar-lo.

### Sisè Segment d'interactivitat: 6SI

Veient que s'estan inventant els arguments i no consulten els enllaços proporcionats a la pàgina *Process* de la WQ el professor decideix tornar a intervenir

donant lloc al sisè segment d'interactivitat d'Instrucció i navegació guiada pel professor. Aquest SI també consta d'un sol episodi (torns 299 a 362).

Després d'autoseleccionar-se demanant el torn de paraula el professor torna a intentar convèncer els alumnes perquè usin els enllaços presents a la WQ i utilitzin la informació necessària per crear els arguments que se'ls demana a B4. Aquesta vegada, no obstant, també prova de fer-los veure que no hi ha pressa. De fet els alumnes no saben encara del nombre de sessions de què disposaran per acabar la tasca justament perquè el professor no els ho ha dit i potser per això creuen que ho han d'acabar tot seguit durant aquesta primera sessió.

El professor segueix orientant a través de la funció organitzativa mentre deixa que els alumnes vagin buscant a la pantalla i formulin els seus dubtes a partir del que veuen. D'aquesta manera se n'adona que la interpretació i les inferències que fan els alumnes de les preguntes i dels enllaços no coincideixen amb el que ell s'esperava. Així s'inicia una negociació del procediment a seguir amb ajudes per part del professor en forma de *feedback* i d'instrucció tot tenint en compte les intervencions dels alumnes quan van interpretant el que veuen a la pantalla. D'aquesta manera els va encoratjant proporcionant-los bastides cognitives d'una manera gradual.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIÓ
*cursor puja barra desplaçament vertical	301	Professor	the answers for this are on the webpages in the links you have in the process	OR
	302	Álvaro	els tenim que posar	I2
	303	Rosa	¡ah! están en la páginas del <b>process</b>	I2/HE
	304	Professor	yes	C
	305	Rosa	están en las =( páginas x	RP1/ RE
	306	Professor	=( <b>don't try to invent everything</b>	OR
	307	Rosa	están en las páginas	RP1/ RE
	308	Professor	you have more days   more days not only today	OR
*clica <u>process</u> ⇒apareix pàgina Prss.	309	Rosa	=(están en las páginas x	RP1/ RE
	310	Professor	=( <b>more days x don't hurry</b>   no correu	OR/RP1
	311	Rosa	no no no están en x entonces això esborrem-ho	RE/C, OR

El professor inicia una explicació (OR) que va completant al llarg del fragment fent petites



pauses esperant el feedback dels alumnes que intenten comprendre el seu missatge en LE (I2). La repetició (RP1/RE) de les seves inferències o interpretacions (I2) no deixa de ser una manera de mostrar seguiment i d'exterioritzar el procés de reflexió intern. Gràcies a aquesta reiterada verbalització la Rosa acaba copsant el significat i la intenció del missatge del professor i això ho demostra en el seu darrer moviment quan decideix actuar en la direcció correcta (OR).

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIÓ
*es torna a posar a dins de Brochure	324	Professor	go down down down down down	OR
*baixa per la pàgina	325	Rosa	=(ah	AF
	326	Professor	=(yes yes down down	OR
	327	Álvaro	això són preguntes això	I1
	328	Professor	yes yes and websites	C, I1
	329	Álvaro	ondia; vale i això ho tenim que respondre	HE, I2
	330	Rosa	;ah vale; pues entonces está la pregunta 5	HE,I2

Interacció en quatre direccions. La pantalla de l'ordinador serveix com a referent comú i ancoratge que guia l'exploració conjunta d'alumnes i professor. El professor va guiant els alumnes (OR) per la pàgina *Process* de la WQ. Aquests manifesten el seu seguiment a través de la sorpresa (AF) i el reconeixement (HE) del que van veient mentre fan la seva interpretació (I2) a partir de les inferències fetes durant la visualització de les imatges i el text a la pantalla.

Sembla que el missatge al final de la pàgina *Process* acaba aclarint-ho tot (torn 353). Durant aquest estira i arronsa hi ha preguntes, respostes i torns a dues veus entre el professor i la Rosa (torns 341, 342 i 343) i entre la Rosa i l'Álvaro (torns 352 i 353).

En acabar l'episodi els alumnes decideixen visitar el primer enllaç de la qüestió nº4 de la pàgina *Process* de la WQ. Potser aquesta consulta no és la més indicada per començar la reflexió i per això l'Álvaro no li troba el sentit amb la tasca que estan fent.

### Setè Segment d'interactivitat: 7SI

El professor deixa que els alumnes treballin autònomament i així ho manifesta al torn 362. Ens trobem amb el darrer segment d'interactivitat de *Resolució de subtasques* de la primera sessió d'un sol episodi (torns 363 a 398).

En aquest episodi els alumnes experimenten cercant la informació que necessiten per fer l'activitat de B4 dins els enllaços proveïts a la pàgina *Process* de la WQ.

L'ordinador juga un paper important en l'execució de la tasca gràcies al traductor *on-line*. Per primera vegada, a més, tradueixen tota una pàgina web que apareix a un enllaç tot seguint el suggeriment de l'Álvaro.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIÓ
*clica a <i>process</i>  *baixa dins pàgina Prss. *desplaça barra horitzontal *clica 1r enllaç de preg.1 ⇒ apareix website de wikipedia *busca preview dins ◀  *clica <i>preview</i> ⇒ apareix pàgina Prss. *clica ◀ *clica <i>task</i> ⇒ apareix pàgina Tk. *va a <i>babelfish.com</i>  *va a clicar a <i>process</i>  *clica a <i>wikipedia</i> ⇒ apareix pàgina wikipedia	370	Álvaro	sí ahora tú venga	C
	371	Rosa	<b>"process"</b>   ¿no?	RP1, Q2
	372	Álvaro	x con mi buena letra ¿sabes? (agafa el paper i el boli)	C, HU
	373	Rosa	es igual después lo pasaremos a limpio	OR/ AF
	374	Álvaro	ah ah:: (badallant)	AF
	375	Rosa	dóna-li a traducir la página ¿todo?	OR Q1
	376	Álvaro	sí   ves al mismo sitio mm:: dale atrás y <b>"preview process"</b> xx	R, OR
	377	Rosa	una cosa   por qué x	IN, Q1
	378	Álvaro	un momento <b>"babelfish.com"</b> (va escrivint) <b>"babelfish.altavista.com"</b>	OR, CO4 RP1,
	379	Rosa	vale x	C
380	Álvaro	x copiar no no no no hace falta eso   ya verás x hazme caso dale al mismo sitio donde estábamos antes   aquí ésto y ésto (senyala la pantalla)	C, OR	
<p>Hi ha un canvi de rols. La Rosa controla el ratolí i la navegació amb l'acord de l'Álvaro (C). Aquest dirigeix l'activitat (OR) i copia la URL del traductor online a un paper (CO4). Davant la intenció de la Rosa de seleccionar i copiar tota la pàgina de la wikipedia l'Álvaro mostra el seu desacord i la guia (OR) per provar una nova estratègia.</p>				

Tot i que hi ha un canvi de rol (torn 369) l'Álvaro segueix dirigint l'activitat. De fet al cap de poc tornen a canviar novament. En realitat no arriben a formular encara cap argument per a B4 a partir de la informació que han trobat a l'enllaç.

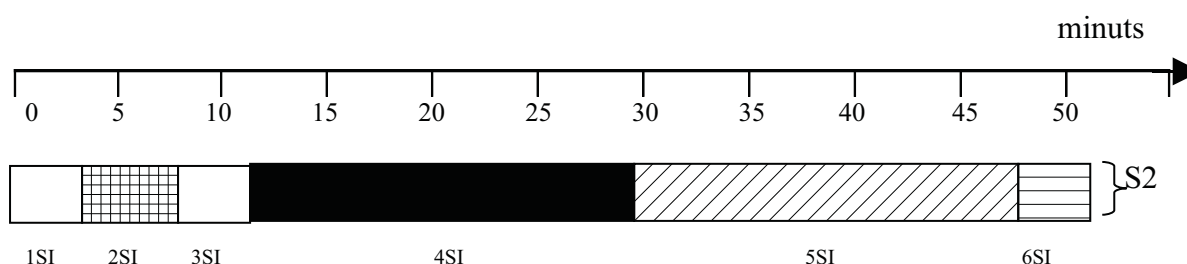
### Vuitè Segment d'interactivitat: 8SI

Segment d'interactivitat de *Final de sessió* que també consta només d'un sol episodi (torns 399 a 407 ).

A partir del torn 374 el professor comença a pensar que potser ja n'hi ha prou. Ara s'autoselecciona i proposa als alumnes acabar la sessió. Tot i que ha de repetir diverses vegades aquesta proposta realment no es fan pregar gaire i hi accedeixen.

## 2.5.2. Anàlisi i interpretació de S2

### 2.5.2.1. Descripció dels segments d'interactivitat i dels episodis de S2



#### 1SI Primer segment d'interactivitat: *Inici i preparació*

(torns 1 a 4) : El professor configura els instruments d'enregistrament de dades.

#### 2SI Segon segment d'interactivitat: *Recapitulació i instrucció del professor*

(torns 44-95): El professor repassa la feina feta i instrueix perquè consultin els enllaços.

#### 3SI Tercer segment d'interactivitat: *Inici i preparació*

E1 (torns 96-134) : Busquen la WQ mentre ha sortit el professor. Relax i comentaris socials.

E2 (torns 135-142): Els alumnes busquen i minimitzen el traductor.

E3 (torns 143-161): Demanen canviar el díptic i també l'ús de la impressora.

#### 4SI Quart segment d'interactivitat: *Resolució de subtasques*

E1 (torns 162-188): Localitzen les instruccions dins de *Brochure* i les tradueixen.

E2 (torns 189-205): Fan el primer argument de B4.

E3 (torns 206-215): Fan el segon argument de B4.

E4 (torns 216-240): Fan el tercer argument de B4.

E5 (torns 241-252): Fan el quart argument de B4.

E6 (torns 253-289): Fan el cinquè argument de B4.

#### 5SI Cinquè segment d'interactivitat: *Instrucció i navegació guiada pel professor*

E1 (torns 290-297): El professor torna a insistir perquè busquin la informació als enllaços.

E2 (torns 298-378): Els professor els mostra un creador de díptics on-line i l'exploren.

E3 (torns 379-423): Planifiquen la sessió següent. Tornen a consultar enllaços i a planificar.

E4 (torns 424-450): Visiten la pàgina *Evaluation* de la WQ.

E5 (torns 450-522): Visiten els dos primers enllaços de la pàgina *Conclusion* de la WQ.

#### 6SI Sisè segment d'interactivitat: *Final de sessió*

(torns 523-551): El professor proposa el final de la sessió. Els intenta explicar com funciona el programa captador de la pantalla.

### 2.5.2.2. Mapa d'anàlisi d'interactivitat de S2

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL		DESCRIPCIÓ DELS PROCESSOS SOCIAL I COGNITIU	FUNCIÓ	
<b>1SI</b>					
Imatge de la webcam. Els dos alumnes mirant la pantalla i el professor dret al seu costat.		(A i R estan sentats al davant de la pantalla; P s'acosta, agafa el ratolí i comença a parlar)		OR, RE	
	01	Professor	a veure si avui: lo de l'altre dia   sobre la webcam no va sortir bé	està configurant la webcam i va verbalitzant els problemes tècnics	
El professor mou la webcam per centrar la imatge dels alumnes	02	Álvaro	ahhh: (nasal)	manifesta interès i seguiment	C
	03	Professor	x no puc obrir x   per tant les coses: la tecnologia /	continua manipulant la webcam	OR, RE
	04	Álvaro	ah es éso lo que grava   ande \	mostra sorpresa en veure el que enregistra la webcam	HE/ AF
	05	Professor	això es una de les coses =( a veure què tal	li segueix el fil de la curiositat	RE
	06	Álvaro	=( después x cámara	va identificant elements	OR
	07	Professor	càmera i después: tot pss: com es que no us puc: agafar =( més	verbalitza el que està fent	RP2
	08	Álvaro	=( ¿gravas más cosas   a parte de ésto?/	vol saber més	Q1
	09	Professor	sí   te grava tot	li segueix el corrent amb ironia	R/ HU
	10	Álvaro	uau; x	està encantat i impressionat	AF
	11	Professor	no   no es cap:	vol treure importància a tot plegat	RE
12	Álvaro	ésto es un micrófono   ¿no?/ ( senyala el petit micro que hi ha enganxat a sobre del monitor)	continua preguntant sobre els perifèrics	I2, Q2	
				R	

13	Professor	hm (afirmant) avui he canviat:	li confirma les modificacions respecte a la S1	RP2
14	Rosa	ah ésto es un micrófono/ (senyala el micro)	també mostra interès	IN, Q1
15	Professor	sí perquè saps què passa?   sents això d'aquí?/ ( senyala l'armari de connexions i ells el miren)	vol explicar la raó de la presència del micro a sobre del monitor	R
16	Rosa	sí	li interessa i així ho manifesta	I1
17	Professor	pues tot lo que gravava la càmera x	segueix explicant	AF/ Q1
18	Álvaro	¡què es eso! /	continua amb la seva indagació	R/ I2
19	Professor	mira: tot els temes dels jabs connexions a internet i tot això	respon sense donar massa detalls	I2
20	Álvaro	no me extraña que tenga cien megas ésto\	vol mostrar que té coneixements informàtics	I1, Q3, OR
21	Professor	eh? i avui doncs amb el micro espero no captar tants sorolls perquè només sento aquest soroll   sí?   a veure això per un cantó   ja està no? a veure si sentim més la Rosa aquesta vegada \	acaba l'explicació del t-15	Q1
22	Álvaro	ah que: ho has vist el video?/	té curiositat per saber si el P ha visionat l'enregistrament de la S1	R
23	Professor	no no he vist res he vist altres coses el video aquest no no l'he pogut obrir t'estic dient el video aquell el problema es el soroll d'allà per x i només veig no te veig ni la cara està molt x bueno ja us vaig dir que era una mica també per mi eren proves	no vol entrar en matèria i intenta disuadir-lo per no haver de seguir parlant del tema  referència al comentari fet al S1/ t-7	I1
24	Álvaro	ya (molt fluix)	seguiment	C
25	Professor	per tant: bueno això en principi sembla que pot	seguiment situant la webcam	I1, OR

		funcionar: a tu només te veig un tros de cara		Q1/ HU	
	26	Álvaro	a mí?/	fa broma	R
	27	Professor	home clar què no ho veus?/	referència a la webcam	Q1/ HU
	28	Álvaro	me pongo =( así (s'acosta més a la webcam)	comença a “actuar”	R, OR, Q3
Minimitza el quadre d'imatge de la webcam	29	Professor	=( no   no no no heu d'estar tranquils i naturals no tampoc es tracta de fer: teatre perquè ja en teniu prou amb la feina amb la WebQuest   <b>ok?</b>   <b>this is: x/</b>	vol deixar clar el tipus de comportament que espera d'ells tal i com ja va fer a la S1 canvia de codi i usa la LE	HE
⇒Quadre de Snagit	30	Álvaro	ah sí això és això =( que:	identifica el programa <i>Snagit</i>	C
	31	Professor	=( x aha \	confirma	I2
	32	Álvaro	però això ho grava també \	vol saber més	C
	33	Professor	<b>yes</b>	valida	I2
	34	Álvaro	es a dir lo que està mirant aquí ens grava /	fa la seva interpretació	C, OR
	35	Professor	mh   ja t'ho ensenyaré un altre dia	no vol perdre temps per parlar més dels perifèrics	AF
	36	Álvaro	=( uau;	sopresa i admiració	AF
	37	Rosa	=( x	està impacient	OR, ARG
	38	Professor	no ja t'ho explicaré al final no te cap misteri però tampoc vull que estiguen =( obsessionats	li dóna llargues i intenta justificar-se	...
	39	Álvaro	=( x	...	ARG
	40	Professor	em sembla que si no estareu pendents de lo que grava i no grava això no us ha de preocupar	continua justificant perquè no explica més	

			<b>ok?/</b>		
	41	Álvaro	no però quan acabem avui =( ens ho dius vale?	està impacient, vol saber més i demana un compromís	Q1
	42	Professor	=( vale us ho ensenyaré una miqueta	accedeix a la demanda	R
	43	Álvaro	caram	satisfacció	AF
⇒escriptori de l'ordinador <b>2SI</b>	44	Professor	sí?   <b>then</b>   =( <b>let's:</b> (s'acosta a la pissarra i pren un retolador)	manifesta la intenció de començar amb la tasca; canvi de codi a LE	Q3, IN
	45	Álvaro	=( provando provando (veu fluixa)	fa broma amb el micròfon	HU
	46	Professor	<b>let's start ok today I checked the: the address ok?</b> l'he comprovat <b>it works</b> funciona   <b>then last day you saw that the title of the WebQuest was?/</b>	vol deixar clar que no hi haurà els problemes del primer dia i sol·licita la seva participació activa per repassar el que van fer a la S1 i buscar de nou la WQ	IN,OR Q3 Q1/DP1
	47	Álvaro	mm? el títol? /	infereix la demanda del P i demana validació	R/Q2
	48	Professor	<b>yes</b>	confirma	R/C
	49	Álvaro	em: <b>danger white shark</b>	respon i verbalitza el que creu era el títol de la WQ	R/I2
	50	Professor	<b>dangerous or:</b> (va escrivint a la pissarra)	el rectifica i comença amb el títol demanant que segueixin ells	CO2/ DP1
	51	Álvaro	ah sí <b>or:</b>	vol mostrar atenció però no sap seguir	HE/ RP2
	52	Professor	<b>in danger   ok   dangerous or in:</b>	pren el relleu, l'acaba i torna a iniciar el títol demanant participació	I2/ DP1
	53	Álvaro	peligroso:	no segueix amb l'enunciat de P però tradueix	I2
	54	Professor	<b>or in danger</b>	acaba el seu enunciat anterior del t-52	I2



55	Álvaro	=( o en peligro	segueix traduïnt	I2
56	Professor	=( <b>in danger of extinction   ok?   then the WebQuest has a very fixed very ah: clear am: structure which is number one introduction /</b>	repeteix i torna a començar a explicar les parts de la WQ mentre va escrivint a la pissarra	RP2, Q3, I2
57	Álvaro	hu \	seguiment	C
58	Professor	<b>in the introduction you are this there were two two different sides of the story dangerous or in dander there was a table like this ok? and some pictures on the left and some pictures on the right ok?   then the second part was the task you spent most of the time looking at the task int the task there was the brochure</b>	va repassant les pàgines de la WQ i el seu contingut dibuixa la taula a la pissarra	I2 Q3
59	Álvaro	com\	no segueix	RE
60	Professor	<b>ok? which is what you have to do at the end of this WebQuest ok?   in the brochure there you have to make something similar to this ok? we invent a name a slogan and inside sides you know ? /</b>	explica la finalitat de la tasca i de les activitats principals amb l'ajuda d'un dibuix	Q3, I2 Q3
61	Álvaro	el tiburón	creu que ha de respondre la pregunta de P	I2
62	Professor	<b>I don't remember if it was c or bc:</b>	vol comprovar si segueixen i si recorden amb una pregunta indirecta	Q1
63	Álvaro	ah sí   <b>side b</b>	respon correctament demostrant que l'ha entès	R
64	Professor	<b>in this side you have to (tus) write five arguments for people you remember to</b>	segueix explicant fins que arriba a la pàgina <i>Process</i> de la WQ	I2, Q3, OR

		<b>come and visit have a trip to visit the great white shark ok? and these arguments and this information is in the third part which is in the process \</b>		
65	Álvaro	<b>ok</b>	confirma que segueix i ho fa en la LE	C
66	Professor	<b>if you remember in the process there are a few questions ok?   and some websites but you don't have to answer the questions the questions are just for you to introduce to you know? /</b>	torna a insistir amb el que ja va fer a la S1 sobre l'ús dels enllaços	I2, OR, DP1, Q3
67	Álvaro	<b>the:</b>	intenta seguir l'enunciat incomplet de P	R
68	Professor	<b>the websites in these websites you will find the information you need to make your =(brochure</b>	confirma i acaba l'enunciat	I2 OR
69	Álvaro	<b>=( arguments</b>	vol demostrar que segueix l'explicació	I2
70	Professor	<b>but if you remember in the at the end of the process there was a message for you that said use only the information</b>	segueix recordant el missatge que apareix al final de la pàgina de Process de la WQ però sense acabar-lo	I2 OR DP1
71	Álvaro	<b>you:</b>	segueix amb l'enunciat	R
72	Professor	<b>you need   so you can look at all these websites look have a good time enjoy yourselves ok? /</b>	acaba l'enunciat i els exhorta novament perquè consultin els enllaços	I2, OR, AF, Q3
73	Álvaro	mm	mostra seguiment	R
74	Professor	<b>but at the end your task is to make that ah brochure with only the information you need   ok?   then there's also the evaluation</b>	repeteix l'objectiu principal de la seva activitat i segueix fent referència a les pàgines restants de la WQ	OR, I2, Q3

		<b>page which is a table well you didn't see the evaluation did you? no you didn't x the evaluation there's a table with some things you will be evaluated x well imagine this was a class imagineu que fos una classe? which things quines coses se us avaluaria ? ok x the evaluation there is the process the pictures yeah there's a conclusion I think conclusion  </b>			
75	Álvaro	<b>conclusion</b> (estirant-se cap al darrera)	mostra seguiment		RP2
76	Professor	<b>and the teachers':</b>	vol esmentar la pàgina dels professors i demana col·laboració per reconstruir l'enunciat		DP1
77	Álvaro	<b>teachers quit o: quest? /</b>	segueix la invitació del professor i contribueix		R
78	Professor	<b>the teachers' page or pages</b> pàgines pels professors <b>but well   you don't really need to look at this this is not for you is for the teachers but today my my suggestion for you today is try to: well you already saw these pages try to look at these three pages   have a look</b> una ullada <b>and then go to the process look at those ah: websites having in mind</b> tenint al pensament <b>the brochure you have to make   you understand more or less?   so have a: trip through all the parts of the webquest and at the end you don't have to finish today because you can have one or more sessions still ok?  and try to finish the task ok? well   do you have any questions? /</b>	intenta disuadir-los perquè no perdin temps mirant les pàgines dels professors  torna a repetir el procediment per anar per feina i concentrar-se en la tasca		CO2 OR
					Q3
			els avança l'existència de més sessions		Q1
79	Álvaro	x eh:	intenta iniciar un enunciat		R/ IN
80	Professor	yes Álvaro	l'anima a formular-lo del tot		AF
					Q1

81	Álvaro	<b>we need</b>   mhm   cómo se dice papel \	inicia una demanda però s'atura per demanar ajuda	R
82	Rosa	<b>paper</b>	tradueix directament	RP2
83	Álvaro	<b>paper</b> \	repeteix acabant l'enunciat que ja havia iniciat	Q1/ CO2
84	Professor	<b>do you need paper?   well I have your   photocopy   your photocopy and the notes:</b> (va a buscar els papers de la primera sessió)	reformula la demanda en forma de qüestió per si hi ha algun dubte i una resposta- solució	R
85	Álvaro	ah vale vale vale	conformitat	C
86	Professor	<b>you took last day</b> ( els dona les fotocòpies)	acaba l'enunciat incabat del torn 84	R
87	Professor	<b>my question do you have a pen?</b>	vol que tinguin el material necessari a l'abast	Q1
88	Álvaro	no	tampoc se'ls havia avisat i és fora de l'horari d'escola	R
89	Professor	<b>didn't bring a pen a pen</b>   no Rosa? /	torna a preguntar nominalitzant	Q1
90	Rosa	(mou el cap negant)	respon gestualment	R
91	Professor	<b>no?</b> \	mostra sorpresa	AF
92	Álvaro	<b>we forget</b>	intenta justificar-se	ARG
93	Professor	<b>well while you: try to type this: the site and come into the webquest   I'll go to bring fetch you a pen ok?</b>	els dona feina per sortir de l'aula i dur-los el material	OR Q3
94	Álvaro	=( ok	acord	C
95	Professor	=( yeah?   good   so go ahead please.	vol veure com comencen abans de sortir	Q3, OR
96	Álvaro	vale ( s'acosta el teclat i comença a teclejar; P	acord i mostra de disposició a treballar cadascú des	IN, CO4

\*clica [e](#) a la barra de tasques

⇒www.edu365.com

**3SI**

E1

		surt the l'aula mentre mentre la R agafa el díptic i l'obre)	del seu rol	
	97	Rosa	x (veu molt fluixa)	...
*va escrivint: webquest.org/quest.garden/...	98	Álvaro	ahora;	(no sabem de què parlen)
	99	Rosa	x (veu molt fluixa)	...
	100	Álvaro	es que el Martí te ha iluminado	durant els següents intercanvis (torns 100 a 105)
	101	Rosa	no es que he hecho así (es recolza a la taula i es toca l'ull esquerre)	l'Álvaro comença a provocar la Rosa a partir del que ella li ha comentat; la ironia i el bon humor hi són presents en tot moment
	102	Álvaro	te ha ilumi-nado	...
	103	Rosa	qué gracioso	...
	104	Álvaro	x	...
	105	Rosa	sí sí claro	...
	106	Álvaro	me han dicho que te has declarado al Belzunces	durant els següents intercanvis (torns 106 a 116)
	107	Rosa	¿qué? /	l'Álvaro canvia de tòpic i torna a provocar la Rosa ara fent comentaris sobre la seva vida personal; ella es fa la despistada però en realitat s'interessa i li segueix el corrent
	108	Álvaro	al Belzunces	...
	109	Rosa	ui:	...
	110	Álvaro	x dice que eras su novia	...
	111	Rosa	quién /	...
	112	Álvaro	el Belzunces	...

113	Rosa	sí x claro   ¿des de cuándo? /	...	C/HU, Q1
114	Álvaro	¿des de el primer día?   x	...	R
115	Rosa	(senyala la pantalla) sí sí	...	OR/ HU
116	Álvaro	¿por qué no? /	...	Q1
117	Rosa	¿qué haces Álvaro? /	no vol seguir i desautoritza el que està fent A	Q/C
118	Álvaro	(A no ha parat de teclejar; entra P ) x guión	verbalitza el que està fent	RP1
119	Rosa	está aquí (senyala la pissarra i P s'acosta )	li recorda que ja tenen l'adreça de la WQ al davant	OR
120	Álvaro	no pero hay que: =( mirar	es justifica	C
121	Professor	x =( <b>this this and this</b> (els deixa el material a la taula: bolis, tisores i pega)	deíctics per indicar el que els deixa a la taula	OR
122	Álvaro	=(cero- seis	verbalitza llegint	RP1
123	Professor	=( <b>x give you some sheets just in case you want to</b>	segueix repartint material	I2
124	Álvaro	cuarenta y cuatro cincuenta y ocho	segueix escrivint l'adreça de la WQ	RP1
125	Professor	x	...	...
126	Rosa	Martí\ ( té les tisores a la mà i se les mira)	demana explicacions	DA
127	Professor	<b>yes? /</b>	mostra atenció	Q3
128	Rosa	tisores? /	torna a demanar una explicació per les tisores	Q1
				R, ARG

*clica sobre l'adreça de la WQ	129	Professor	<b>yes because last day:</b> =( Álvaro	es refereix a la primera sessió	...
	130	Álvaro	=( x	...	ARG, Q2
	131	Professor	<b>asked for a pair of scissors   don't you remember?/</b>	acaba l'enunciat del torn 129	R
⇒Intr.	132	Rosa	ah sí (rient)	mostra reconeixement	ARG, Q2
	133	Professor	<b>yes: so just in case you need it   ok? /</b>	justificació de l'acció feta al torn 121	R
	134	Rosa	uhm \	validació	IN/ AF
*va baixant per Intr. *clica sobre <u>Task</u> <b>E2</b>	<b>135</b>	Álvaro	vale venga   vamos allá   <b>teacher</b>	expressa disposició a iniciar la tasca amb ànims	RP1/RE
	136	Rosa	<b>"process   task process evaluation"</b> ( va llegint de la pissarra mentre A va clicant)	identificació de les pàgines de la WQ per situar-se	OR
⇒Tk. *va baixant per la pàgina.	137	Álvaro	x una cosa nos ponemos ya el traductor aquí   (senyala la barra de tasques de la pantalla) y cuando lo necesitamos lo x	proposta per tenir el traductor a l'abast en previsió d'utilitzar-lo sovint	OR
	138	Rosa	abre abre otro internet porque si no /	suggereix	I2
*clica sobre <i>e</i> per obrir una altra finestra d'internet	139	Álvaro	babelfish punto altavista punto com	va copiant per buscar el traductor	I1/OR
	140	Rosa	si lo tienes aquí ( agafa el díptic i l'obre)	vol ajudar-lo	C
	141	Álvaro	x no me acuerdo ( P s'asseu i R busca entre els altres papers)	reconeix que necessita ajuda	CO1
*comença a escriure: baba babelfish.altavista.com *clica enter ⇒Trad. *minimitza el Trad.	142	Rosa	bababel fish: altavista punto com  (A escriu al quadre ) <b>"babelfish destination"</b>	dicta l'enllaç del traductor	

E3

⇒Tk.

\*puja per Tk.

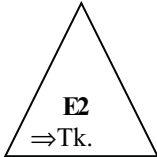
143	Álvaro	vale    a ver (allarga el braç per agafar el díptic, l'obre i el mira ) ésto lo dibujaste tu? /	sembla que no reconeixen el díptic i vol comprovar-ho	C, Q1
				R
144	Rosa	no	resposta	...
145	Álvaro	x	...	...
146	Rosa	mm	...	DA
147	Álvaro	(segueix mirant el díptic i es gira) ¡Martí!	demana l'atenció del P	R
148	Professor	uhm	accepta	II/ DA
149	Álvaro	<b>this is: not with</b> (s'assenyala a ell i la R) no es nostre (R agafa el díptic i es gira mostrant a P el díptic)	manifesta el problema	R/ AF
150	Professor	<b>x ok is not yours I'm sorry</b> (s'aixeca i els agafa el díptic)	admet l'error i demana disculpes	ARG
151	Álvaro	<b>it's false</b>	vol demostrar que sap justificar-ho en LE	Q1
152	Professor	<b>is it that one?</b> / (els mostra el seu díptic i els hi dóna)	pregunta	R
153	Álvaro	<b>yes</b>	validació	C
154	Rosa	<b>ok</b>	validació, acord	AF, OR
155	Professor	<b>I'm sorry and this is x</b>	torna a disculpar-se i els mostra l'adreça del traductor	II





	156	Rosa	lo tenemos apuntado babelfish x punto com	localitza l'adreça de l'enllaç del traductor	DA
	157	Álvaro	Martí	demana l'atenció del P	R
	158	Professor	sí? /	accepta la sol·licitud	Q1/ OR
	159	Álvaro	després podem utilitzar una altra vegada la impressora per fer-ho una altra vegada? /	demana autorització per endavant planificant una acció futura	R/ AF
	160	Professor	<b>yes yes of course</b>	accedeix de bon grat	OR/ ARG
	161	Álvaro	y es que así lo hacemos aquí tipo x	explica la raó per la seva demanda	OR
	162	Rosa	pero ahora tú tienes que poner en <b>process process process</b>	vol que es centri en la tasca per seguir treballant	OR
	163	Álvaro	primero tenemos que buscar	dirigeix la tasca	C/ AF
	164	Rosa	¡ay!	queixa perquè l'Álvaro s'ha saltat la pàgina	C
	165	Álvaro	ah bueno sí <b>process</b>	accepta la crítica i rectifica	I2
*puja i clica <u>Process</u> ⇒Prss.	166	Rosa	sí pero está en <b>process</b>	vol dir que no cal moure's a fora de la pàgina	OR
*va baixant i seleccionant-ho tot *desfa el que ha seleccionat i selecciona les ordres de Brochure	167	Álvaro	(A va clicant) " <b>click here brochure</b> " (llegeix) vamos a hacer lo mismo que hicimos el otro día (va seleccionant)	durant els següents intercanvis (torns 167 a 184) els alumnes seguint la iniciativa de l'Álvaro protagonitzen una sèrie de moviments orientats a traduir totes les subtasques del <i>Brochure</i> ;	C, RE,OR
*clica copiar i minimitza ⇒Trad.	168	Rosa	otra vez:   x no me acuerdo copiar (veu fluixa)	l'Álvaro introdueix la ironia però s'equivoca en seleccionar l'idioma de traducció i la Rosa ho aprofita per enriure's d'ell sempre en clau d'humor;	HU
*enganxa el que havia seleccionat	169	Álvaro	qué lista: (veu fluixa)	al final l'Álvaro se surt amb la seva mostrant autocomplaença mentre que la Rosa opta per resignar-se	C
	170	Rosa	x hablar (veu fluixa)		HU/RP2
	171	Álvaro	qué lista ah: (veu fluixa)	...	OR

*clica <i>english to spanish</i>	172	Rosa	selecciona el idioma " <i>english to spain</i> " (llegint en veu fluixa) imprime el cuadro:	...	C
*clica <i>translate</i>	173	Álvaro	vale bueno ya está ahora: (veu fluixa)	...	RP1/RE
⇒Traducció: 1.Imprima el cuadro que usted encontrará en....	174	Rosa	imprime el cuadro que usted encontrara en: (veu fluixa)	...	OR
*selecciona la 1a instrucció i prem tecla ⇒torna a aparèixer la versió de les instruccions en anglès *clica ► ⇒"Advertencia: la página ha caducado"	175	Álvaro	y vamos borrando todo lo que ya hemos hecho ¿vale? / (selecciona i suprimeix unes línies de la traducció)	...	HE/ AF
*torna enrera i clica <i>Translate</i>	176	Rosa	x la traducción	...	OR
⇒"Please enter..."	177	Álvaro	ah	...	AF
*clica <i>d'acord</i>	178	Rosa	selecciona idioma	...	OR/ HU
	179	Álvaro	mmh?	...	Q1
	180	Rosa	selecciona idioma	...	RP2/ OR
	181	Álvaro	<b>"English to spanish?" /</b>	...	Q1
*clica ◀	182	Rosa	es que le has dado aquí antes ¿eh? (senyala la pantalla amb el dit)	...	R/ C
⇒www.edu365.com	183	Álvaro	no pero da igual vamos a hacerlo de nuevo (clica)	...	OR
*clica ►					
⇒ Trad.					

*selecciona l'adreça i prem enter					HE/ AF
⇒Trad.		ya está			
*minimitza					AF
⇒Prss. Brochure					
	184	Rosa	ay: (sospirant s'acosta al teclat) s'ha mogut la camera eh aquesta (es gira mirant a P)	...	Q1
	185	Professor	<b>which one x /</b>	demana més informació	R
	186	Álvaro	aquesta (senyala la webcam que hi ha a la taula; P s'aixeca i s'acosta) i està apuntant: (mira a R)	la hi dóna i afegeix un comentari per fer gràcia	C
⇒A i R en la imatge de la webcam					
*minimitza AMCAP	187	Professor	ah sí (R riu ; P obre la pantalla de la webcam i canvia la seva posició perquè surtin tots dos) <b>better ok   thank you</b> (se'n va al seu lloc)	validació i intervenció per solucionar el problema	AF, RP1
⇒Tk. Brochure					
*selecciona les tres primeres instruccions	188	Álvaro	<b>thank you</b> a veure " <i>fold the sheet with the picture inside x</i> "   hecho   hecho	comença a repassar les tres primeres subtasques: B1, B2 i B3	...
	189	Rosa	x =( x	...	OR, RP1
	190	Álvaro	=( por hacerlo y por hacerlo   vale x " <i>five arguments</i> "	arriba a la subtasca B4 que és el que han de fer ara	...
	191	Rosa	x	...	Q1
	192	Álvaro	dónde íbamos \	no recorda a on van acabar al final de la S1	R
	193	Rosa	<b>process</b>	orienta perquè vagi a aquesta pàgina	C
⇒Prss.	194	Álvaro	vale	accepta	HE
	195	Rosa	ahí es donde estábamos =( x	encara no s'han adonat que el Brochure amb les	

*va baixant i pujant i s'atura a l'adreça de wikipedia.				subtasques estan a dues pàgines de la WQ	OR
	196	Álvaro	=( ah sí mira vamos a hacer las frases mira (R pren el díptic i l'obre però A li pren) primera primera va apunta (R pren un boli)	planifica, dirigeix i distribueix la feina	IN
					OR
*clica barra d'estat ⇒Trad.			ahora (prem una tecla i s'acosta el teclat)		OR
*Selecciona Spanish to English	197	Rosa	<b>espanish to english</b>	li recorda l'opció correcta d'idioma per traduir	C
	198	Álvaro	será: bueno sí	accepta	OR
	199	Rosa	apunta ¿eh?   mira si ya lo tenemos  tenemos aquí x (senyala dins el díptic mentre A es disposa a escriure dins el traductor)	li recorda que ja havien començat aquesta subtasca a la S1 i ja havien elaborat un argument	CO3, CO2
*escriu: "el tauro" "el tiburon blant" "...blanco"	200	Álvaro	blanco	verbalitza una correcció	RP2/ HU
	201	Rosa	blanco (riu)	repetix perquè li ha fet gràcia l'error del company	CO3
"no es malo con las personas si no le provocamos"	202	Álvaro	<b>the white x shark</b>	s'avança a la traducció	RP2
*clica <u>Translate</u>	203	Rosa	tiburón blanco no es   con las	fa de ressó de l'escrit	CO1
⇒"the white shark is not bad with the people if we did not cause to him"	204	Álvaro	xx ¿x?   " <b>is not bad with the people</b> (R escriu) <b>we did no cause to him</b> " (39'') vale (s'acosta per mirar què fa R) va más rápido así ahora di di toda la frase a favor de que: el tiburón blanco no:	va dictant a R qui va copiant s'impacienta	OR
*selecciona l'adreça, clica enter ⇒Trad. en blanc					C
	205	Rosa	ya ya lo sé	es molesta per la impaciència de l'Álvaro	RE
	206	Álvaro	ti ti ti (cantarella en veu molt fluixa)	espera	IN, CO3
*escriu: "el tiburon blanco..."	207	Rosa	( s'acosta el teclat, la cadira i comença a	comença am el primer enunciat	

			escriure)		C/ HU
	208	Álvaro	no vale poner lo mismo (R riu i tus però segueix escrivint) no vayas a poner vegetal	critica el que escriu R en clau d'humor	C/ HU
	209	Rosa	(somriu) que sé distinguir vegetales eh? de animales/	respon un xic enfadada però amb humor	RP2
	210	Álvaro	animales vegetales (A i R riuen)	complicitat i bon humor	RE
	211	Rosa	no	no està satisfeta amb la idea que ha escrit	CO3, Q2
	212	Álvaro	vale te acabo la frase (s'acosta el teclat i escriu) <b>ok?</b> / (R aparta el teclat i s'acosta el díptic)	acaba l'enunciat iniciat per R i demana validació	
“por lo tanto no lo tenemos que discriminar” *selecciona <i>Spanish to English</i> i clica <a href="#">Translate</a> ⇒”the white shark is an animal as the others therefore we do not have it to discriminate”			<b>“the white shark is an animal as the others   therefore”</b>	dicta a Rosa	CO1
	213	Rosa	(va escrivint el que li dicta A) <b>“it's an animal”</b>	repeteix perquè l'Álvaro no corri dictant	CO4, RP2 CO1, Q1
	214	Álvaro	<b>“as the others   therefore   we do not have it to discriminate”</b>    (29”) ¿ya?/	segueix i li deixa temps per copiar; comprova si ha acabat	R
	215	Rosa	sí	confirma	IN, OR
⇒Trad. <b>E4</b> ⇒Prss.	216	Álvaro	<b>ok</b> vale (en veu molt fluixa i tecleja) vale venga x nos queda otra frase	durant els següents intercanvis (torns 216 a 221) els alumnes negocien el nombre d'arguments que els queden per completar la subtasca B4	C
	217	Rosa	son cinco (li ensenya la mà oberta)	...	Q1
⇒Trad.	218	Álvaro	¿cuántas llevamos? /	...	R
*selecciona <i>Spanish to English</i>	219	Rosa	nos quedan tres	...	AF

	220	Álvaro	aaaah\	...	RP2
	221	Rosa	son cinco	...	OR
	222	Álvaro	<b>espanish to english</b>	aquesta vegada s'avança i no espera que li recordi R	...
	223	Rosa	x	...	IN, I1/ HU
	224	Álvaro	a ver (s'acosta una mica al teclat) t'estàs movent càmera (P s'aixeca i s'acosta)	mostra inici d'activitat i planteja un problema amb al webcam fent broma	C
	225	Rosa	=( la mueves tú	el critica	ARG
	226	Álvaro	=( es que es el ratón que lo muevo y entonces	s'excusa	C
	227	Professor	mmh \	mostra disposició per solucionar-ho	IN, HU, OR
⇒imatge de A i R somrient	228	Álvaro	entonces (P torna a obrir la webcam i la col·loca bé) llevas media hora sin salir   <b>espanish to english</b>   bueno (sospirant)	usa l'humor amb l'excusa de la webcam; reprén la tasca	IN, CO3
⇒Trad.	229	Rosa	x Álvaro x me toca (s'acosta el teclat i escriu)	pren el torn per fer el següent argument	CO2,
*escriu: "el tibuyu" "el tt..."	230	Álvaro	mm: tibuiu? el tibiurón: ti ti (riuen) tiburón   el tiburón	fa broma dels errors de R mentre escriu dins el traductor	C/ HU
"el tiburón blanco es un animal como"			blanco es x    ya sabemos que es un animal (riuen)	critica la lògica de l'enunciat que està escrivint la Rosa	C
"com els a- " com lelaa" "como los otros y tiene derecho a vivir"			x    bueno (R acaba de teclejar)	mostra acord amb el final de l'enunciat	...
	231	Rosa	x preguntas /	...	C, OR

*selecciona el que s'acaba d'escriure	232	Álvaro	una cosa   esto ya lo hemos repetido antes lo del tiburón blanco es un animal como los otros   empiézalo de otra forma (mira a R) si quieres/ (R torna a escriure dins el traductor)	li planteja un repte perquè canviï una part de l'enunciat	RE
*selecciona, desfa i comença a suprimir enrera a partir de <b>y</b> fins que queda: "el tiburón blanco es un animal i todos los animales tienen derecho a vivir"	233	Rosa	esperate / (A riu i mira la handycam) (R acaba i li fa un gest a A perquè ho miri)	fa uns canvis	OR CO4
*clica <i>Translate</i> ⇒ "the white shark is an animal and all the animals must right to live"	234	Álvaro	un momento   ya no no   vale (R pren el boli i escriu copiant de la pantalla mentre A llegeix) " <b>the white shark is the animal x the animal</b> " x si es lo mismo que hemos puesto antes:    que es lo que hemos puesto antes \	dubta però accepta la modificació  en llegir la traducció se n'adona que és el mateix que havia escrit	CO1 C
	235	Rosa	ah sí es verdad x	reconeixement	C, Q1
	236	Álvaro	ah vale x    aah (sospirant) ¿ya? /	accepta la proposta; pregunta si ha acabat de copiar	R
	237	Rosa	no	respon	CO1, CO4
*selecciona l'adreça i clica ⇒ Trad.	238	Álvaro	( llegeix i R escriu) " <b>x the animals must right to live</b> "	va dictant	Q2, ARG
	239	Rosa	es que:    Álvaro las pongo aquí   vale?   porque si no no cabe lo corta	demana acord per decidir a on ho posa al díptic	OR
⇒ Prss.	240	Álvaro	si después ya:	vol treure-li importància pensant en un repàs posterior	OR CO3
⇒ Trad.	241	Rosa	te toca (tus) (A llegeix en veu molt fluixa i torna a escriure al traductor)	li passa el relleu perquè iniciï la producció del següent argument	

carne es muy sabrosa y de muy buena calidad”	242	Álvaro	¿has comido alguna vez tiburón tú? /	pregunta amb ironia	Q1/ E1/ HU R
“pero hay que controlar todo lo que hacemos con esta especie de animal en extincion” *clica <a href="#">Translate</a> ⇒apareix el mateix text sense traduir *selecciona Spanish to English i clica a <a href="#">Translate</a> ⇒”we already know all that is meat is very flavourful and of very good quality, but is necessary to control everything what we do with this animal species in extinction”	243	Rosa	x (28”)	...	
	244	Álvaro	<b>ok?</b>   a copiar   x porque no he cogido: “ <b>we already:</b> ”  (R va llegint a la pantalla fins que es posa a escriure) “ <b>flavourful</b> ” (mira a P)	ordena a R el que ha de fer	Q3, OR, RP1 CO4 Q1
	245	Professor	mhm /	demana el significat amb una pregunta indirecta	R
	246	Álvaro	“ <b>flavourful</b> ” sabroso	vol que pensi una mica	RP2, I2
	247	Professor	x	s’arrisca a traduir-ho ell directament	...
	248	Rosa	sí: x	...	C
	249	Álvaro	x (va llegint en veu molt fluixa) (R va copiant) (A clica i desapareix la traducció)	confirmació	RP1, CO4, HU
*minimitza Trad. ⇒escriptori ⇒Trad. *selecciona i desselecciona el text	250	Rosa	ahí (A torna a clicar i apareix de nou la traducció) Álvaro (to afectuós; riuen) (A va jugant clicant a sobre del text per fer la	va seguint però comença a avorrir-se i vol fer-se el graciós	AF, C/AF
				l’Álvaro continua fent la guitza a la R qui mostra un cert consentiment i complicitat	



en castellà que hi ha dins Trad.			guitza a la R mentre ella va copiant al díptic) ¡Álvaro;		ARG, HU, Q2
⇒"Advertencia: la página ha caducado" ⇒Trad. en blanc	251	Álvaro	jo me pones nervioso qué quieres que le haga   cuanto te queda   x cuidao con el raton (veu molt fluixa) <b>ok?</b>   ¿ya? / (R riu mentre A va tocant el teclat)	segueix incordiant amb la complicitat de la R	C/ AF
<b>E6</b> *escriu: "extinción", selecciona idioma i clica a <i>Translate</i> ⇒"extinction"	252	Rosa	¡Álvaro;	gairebé perd la pàgina del traductor	Q1
	253	Álvaro	la última frase quien la hace tú o yo /	vol negociar el torn de producció	R
	254	Rosa	(s'acosta el teclat i comença a escriure)	vol buscar una paraula del darrer argument	C/ HU
	255	Álvaro	pero que no sea igual (R tecleja tradueix i copia al díptic)	fa broma pel que els va passar al quart episodi d'aquest SI	
			uah; x		OR
	256	Rosa	la haces tú \	li passa el relleu	AF
	257	Álvaro	¿qué? /	es pensava que ja continuaria la R	...
*Selecciona <i>Spanish to English</i>	258	Rosa	x	...	OR, Q1
	259	Álvaro	<b>espanish to english</b>   ¿la hago yo ésta? /	vol confirma que la R n'està segura de la decisió	R
	260	Rosa	sí x	ho confirma	E2, CO3
*escriu: "el tiburón blanco es una especie muy amenazada que entre todos podemos salvarle. por eso os damos esta"	261	Álvaro	x la bamba x (A agafa el teclat i comença a escriure dins el traductor mentre R s'ho mira)	comentari casual	Q1
			<b>brochure</b>   <b>in spanish?</b> (es gira i mira a P) <b>brochure?</b> /	demana la traducció d'un terme que ja va aparèixer a la S1	R

	262	Professor	(fa un gest doblegant amb les mans)	respon	I2
	263	Álvaro	postal	fa una deducció i tradueix	C
	264	Professor	no	mostra desacord	ARG
	265	Rosa	postal es:	prova de col·laborar però no acaba	I2
	266	Professor	díptic	durant els següents intercanvis (torns 266 a 274) el professor els dóna el terme sol·licitat però el	RP
	267	Rosa	dip-	desconeixement d'aquesta paraula per part dels alumnes fa que s'hagi de repetir diverses vegades fins	RP1
	268	Professor	díptic   díptico	al punt que P també comença a dubtar; al final l'Álvaro ho accepta	C
	269	Álvaro	no pero en: castellano	...	R
“díptico”	270	Professor	díptico <b>I think</b>	...	RP1
	271	Álvaro	díptico \	...	OR
	272	Professor	<b>try</b>	...	RP1
	273	Álvaro	díptico	...	RP1
	274	Professor	díptic	...	CO3
“este díptico” “para que os deis cuenta que es una vida mas a la que podemos salvar.”	275	Álvaro	por eso le damos este díptico	acaba d'elaborar l'enunciat incorporant el nou terme	CO2
	276	Rosa	“esta”   has puesto	li corregeix un error	ARG, CO3
	277	Álvaro	“esta díptico” (corregeix)   iba a poner esta postal aquí me he equivocado (segueix escrivint)	repeteix i intenta justificar l'error	OR
	278	Rosa	para    salvar punto	sugereix que acabi l'enunciat	RP2/ HU

\*clica [Translate](#)

⇒”the white shark is a species very threatened that between all we can salvarle. for that reason we give this diptico you so that is one more a life to the one that we can save”

279	Álvaro	pun-tito	fa broma	OR
280	Rosa	<b>translate</b>	dirigeix l’acció de A	HU
281	Álvaro	qué lista:	se n’en riu	AF, CO4, HU
282	Rosa	(fa veure que aplaudeix i torna a copiar al díptic)ah dios mío (veu molt fluixa)	resignació	OR, AF
283	Álvaro	pa x pa copiar x / (mou el teclat i sense voler toca la webcam);ay¡ (intenta recolocar la webcam)	dirigeix la tasca	OR
284	Rosa	me lo puedes ir dictando \	li demana que faci alguna cosa de profit	HU, IN, Q1
285	Álvaro	si si no me haces caso a ver (s’acosta per mirar el paper) paraparaparapara por dónde vas \	es queixa però accedeix	R
286	Rosa	<b>“species”</b>	respon	CO1, HU, Q2, CO2
287	Álvaro	<b>“very threatened that between all we can can”</b> salvarle salveilo (es gira mirant a P i R somriu) una cosa rara ¿eh?   <b>can rescue</b> (mira a P)	llegeix i se n’adona de l’error en la traducció, cosa que es pren de broma; fa la correcció del terme directament	R
288	Professor	<b>rescue</b>	confirma l’encert de la correcció	RP1
289	Álvaro	<b>can rescue</b>	repeteix confirmant	IN, OR,
290	Professor	<b>well may I ask can you stop Rosa please? /</b> (s’aixeca i va cap a la pissarra) <b>in these two sessions you are all the time looking at the task</b> (assenyala la pissarra, A el mira i R mira la pantalla de l’ordinador) <b>in the brochure mm   well where did you find that information   where are you getting the information from \</b>	segueix amoïnats perquè no utilitzen la informació que hi ha als enllaços de la pàgina <i>Process</i> de la WQ	Q1 R

5SI

E1

291	Álvaro	ah que el teniem d'haver buscat claro en vez:	recorda el que P els està repetint des de la S1	I2,
292	Professor	<b>the information you need is in the process in the websites  you are inventing things is not bad ok? but you are supposed</b> se suposa <b>that you will find the information in those websites you have to visit the websites and take notes and take ideas from</b>	torna a insistir perquè usin els enllaços	Q3, OR
293	Álvaro	ah vale	conformitat	RP2
294	Professor	<b>the websites   not just from your mind</b>	segueix	C
295	Álvaro	vale =( borra x	Pren una decisió	Q1
296	Professor	=( <b>do you understand?   so well bear in mind</b> (R pren un full de paper) tingueu en compte <b>the the task x brochure that's ok that the information you need is in the websites</b>	segueix insistint	I2
297	Álvaro	aha	acord	IN, OR
298	Professor	<b>and let me tell you one more thing</b> (R senyala la pantalla) <b>can you please ah Álvaro go to the task page? /</b>	els vol ensenyar una web per fe el díptic on-line i comença a indicar-los en la LE com trobar-la	HE
299	Álvaro	ui ésto es " <b>process</b> "	identifica la pàgina	OR
300	Rosa	=( " <b>task</b> "	li diu a on ha d'anar	C, OR
301	Professor	=( <b>task task well   if you click if you click on this word it will appear a website: can you click on this word:</b> (piquen a la porta, s'obre i treuen el cap la D i C)	confirma i valida l'acció segueix dirigint l'activitat	AF

⇒pàgina de altavista

\*clica ◀

⇒Trad. en blanc

E2

⇒Prss.

⇒Tk.

\*clica brochure

⇒Brochure

	302	Rosa	fuera (la porta es torna a tancar i P es mira el rellotge) la pero x	fa fora l'altra parella que ja ha arribat i s'està esperant fora de l'aula	OR
	303	Professor	<i>can you click please can you click on brochure   word click here yes</i>	dirigeix i demana que entrin dins l'enllaç	HE, Q2
*clica <u>Brochure</u>	304	Álvaro	ah ¡ (R senyala la pantalla) <b>here?</b> /	identifica l'enllaç i demana confirmació	R
	305	Professor	<b>yes here   and wait</b>	valida	RE/ AF
⇒www.My b.m.	306	Álvaro	amigo x	sorpresa	C
	307	Professor	mhm:	acord	AF
	308	Rosa	ui¡	sorpresa	I1
	309	Professor	<i>well this is a programme for you to make a brochure on line   if you use this you will not have to copy all the time on that =( worksheet</i>	explica què és i per quina raó els ho mostra	RE
	310	Álvaro	=( amigo i després	està intrigat	OR, Q3,
	311	Professor	=( <b>that is a suggestion you can choose between copying handwriting</b> (fent gestos) <b>or using that programme but you decide   ok?   you decide   my question is do you want to continue or do you want to stop here?</b> \	vol que decideixin ells	Q1  R
	312	Rosa	<b>continue</b>	decideix seguir	RP2
	313	Álvaro	<b>continue</b>	fa ressó i decideix el mateix que la R	Q2, Q1, Q3
	314	Professor	<b>you want to continue?   how about ten more minutes?   yes?</b>	valida però posa un límit de temps aproximat	R

	315	Rosa i Álvaro	(assenteixen amb el cap)	mostren acord	OR/ AF
	316	Professor	<b>come on</b>	els anima a continuar	Q1
	317	Álvaro	y: <b>what is the better</b> \	vol saber la opinió de P; ho fa en LE	Q1
	318	Professor	<b>sorry?</b> /	vol que repeteixi i potser millori la pregunta	RP2
	319	Álvaro	what is the better \	diu el mateix	DP1
	320	Professor	<b>the better</b> \	repeteix perquè l'Álvaro acabi l'enunciat	R/ Q1
	321	Álvaro	<b>opinion</b> \	ara sí que acaba la pregunta formulada al torn 317	R
*clica <i>get started</i> ⇒pàg.carregant-se	322	Professor	<b>the better choice it doesn't matter</b> no importa   <b>you can</b>   <b>look</b> =( <b>into that programme</b>	no condicionar la seva elecció	I2
⇒pàg. nova amb 3 opcions	323	Álvaro	=( el mirem	sintetitza la idea del que acaba de dir el P	R/ I1
	324	Professor	<b>and you decide what you want to: so that's the brochure you know</b> (senyala la pantalla) <b>you've got three choices this this and that yours is that the second one</b>	els va explicant el que apareix a la pantalla i els orienta envers l'opció que els interessa de les tres que els ofereix la pàgina	Q1
*senyala la 2a opció i clica: " <i>Brochure without mailing panel</i> "	325	Álvaro	x que teniem d'escollir també	segueix i compara amb una situació anterior	...
⇒nova pàg. per fer el díptic	326	Rosa	x	...	R
	327	Professor	=( <b>yes</b> (A va clicant dins el programa)	confirma la pregunta o dubte	AF
	328	Álvaro	=( ah mira mola	mostra interès	Q3, OR, DP1
⇒carrega una altra pàgina	329	Professor	<b>ok? so if you like that programme you will be able to create your own brochure on line but after looking at the websites</b>	torna a insistir perquè busquin la informació als enllaços i no acaba	I2

	330	Rosa	després (A assenteix amb el cap)	tradueix i segueix l'enunciat inacabat del P	R/ OR Q3
⇒carrega una altra opció de portada	331	Professor	<b>yeah after looking after taking the information you need from the websites ok?</b>   després de mirar aquí	confirma repetint	R
	332	Rosa	hm (assenteix amb el cap)	valida	OR
	333	Professor	<b>so once you have your ideas written here you can use that programme if you want if you like to</b>	torna a repetir l'ordre en la feina	C
	334	Álvaro	mhm	acord i seguiment	Q3
⇒pàg. Inicial de "My b.m." *clica <i>get started</i>	335	Professor	yes? /	demana si ho han entès	R
	336	Álvaro	xx (P surt un moment de l'aula)	confirma	IN
	337	Rosa	x déjame (s'acosta el teclat)	vol investigar dins la pàgina del creador de Brochure	HU
	338	Álvaro	uhu-uhu-uhu (imitant un ase)	comença a fer broma	C
⇒carrega pàg. portada díptic	339	Rosa	x es que es que es que (agafa el ratolí) eres lo que no hay (A mou la webcam) ;que no lo nuevas Álvaro hombre!	comença a investigar "My brochure maker" i critica a l'Álvaro pel que està fent	ARG/ HU
	340	Álvaro	es que si no no se te ve   mejor que te vean a ti que no x yo (R mira la webcam i saluda; A riu)	justifica el que fa amb humor i fent tonteries	C/ HU
	341	Rosa	ríete Álvaro ríete	no li sembla bé el que fa però ho diu amb ironia	HU
	342	Álvaro	tío no me mires que me haces reír (R el mira fent ganyotes i riu mentre busca amb el ratolí)	segueix fent broma amb la complicitat de la Rosa	Q1

	343	Rosa	oye qué pasa   (entra P de nou) por qué se mueve solo /	no se n'adona que ha estat la Rosa qui ha clicat	HU
	344	Álvaro	tengo poderes psíquicos   mira (obre les mans i fa un gest) x no   haz así   x no	fa broma	HE/ AF
	345	Rosa	ah sí   ahí x	torna a on era	C/ OR, ARG
⇒pàg.inicial de “My b.m.” *clica <i>get started</i>	346	Álvaro	puf: qué has hecho: xx que de ésto no tenemos que coger nada chica que tenemos que poner x ¿lo hacemos como lo estábamos haciendo?   mejor   es más fácil ¿eh?   para mí creo que sí ¿eh?	només hi veu dificultats perquè de fet no s'hi ha posat per entendre com es fa; no li ve de gust posar-se a explorar	Q2
⇒pàg de 3 opcions ⇒pàg per fer portada i interior del díptic	347	Rosa	espera   entonces aquí “ <i>start over</i> ” ¿no? (es gira i mira a P) ¿Martí? /	sembla que ha trobat on començar però vol assegurar-se	OR, DA R
	348	Professor	<b>yes?</b> /	mostra disponibilitat	I1
	349	Rosa	aquí per començar “ <i>start over</i> ”	torna a fer la pregunta	I2
	350	Professor	<b>you type into the box</b>	indica el que ha de fer	Q2
	351	Rosa	això? /	demana confirmació	C/ HU
	352	Álvaro	investiga investiga (P s'aixeca i s'acosta)	se n'en fot perquè no l'interessa	R
⇒pàg de 3 opcions	353	Professor	<b>well you choose a kind of: picture</b> (senyala la pantalla del monitor)	explica el que ha de fer ara	C
	354	Álvaro	no no x	mostra desacord amb el que fa R	RP1
	355	Professor	“ <i>outside inside</i> ”	segueix guiant	RP1
	356	Rosa	“ <i>picture</i> ” /	llegeix	C



	357	Álvaro	no pero no mola	vol seguir com abans	
	358	Professor	<b>well you choose between this or that it doesn't matter ok?</b>   no importa	veient que no hi ha consens torna a plantejar la tria intentant treure importància a la forma del producte	OR
	359	Álvaro	una cosa mira tú lo haces a partir del ordenador y yo lo hago a partir de aquí la que quede mejor	se li acut la manera de no haver de renunciar a la seva postura	OR
	360	Professor	<b>but I'd like you to go to the Process and the websites</b> (R li passa a A un full i un boli) <b>and look into the websites come on you can choose next day this not now really ok? /</b>	com que no s'acaben de decidir els intenta dirigir novament vers la informació als enllaços	OR Q3
	361	Álvaro	mira Rosa (R somriu mentre fa anar el ratolí)	li demana la seva atenció	IN
	362	Rosa	<b>"fitness"</b>	segueix amb l'enllaç i va llegint diferents opcions per a la portada del díptic	RP1
	363	Álvaro	Rosa x por qué / (veu molt fluixa)	durant els següents intercanvis (torns 363 a 371)	Q1/E2
⇒pàg. opció "fitness" per portada	364	Rosa	eh:	l'Álvaro comença a parlar d'un afer extern a la tasca que estan fent; la Rosa va seguint la conversa i emet la seva opinió al respecte	RE E2
⇒pàg. opció "contractor"	365	Álvaro	quiero hacer que me hagan una copia de la targeta	...	
⇒pàg "child care"	366	Rosa	no sé   tú sabrás	...	I2
	367	Álvaro	que x ha dicho x el 155	...	I2
	368	Rosa	no pasa:	...	C
	369	Álvaro	x el numero cinco	...	I2
	370	Rosa	=( no no no no	...	C/ HU
					C/ HU

	371	Álvaro	=( sí sí sí sí	...	RP1
⇒pàg opció “nature”	372	Rosa	“ <i>nature</i> ”	posa la seva atenció en la exploració de la pàgina	OR
	373	Álvaro	pon “ <i>spa</i> ”	suggereix	RP1, Q1
	374	Rosa	“ <i>spa</i> ”   i Martí no n’hi ha més més temes /	accepta i demana informació al P	R/ OR
⇒pàg opció “spa”	375	Professor	<b>x and next</b>	respon	R
	376	Rosa	ahj	seguiment	RP1
*clica <i>next</i> ⇒pàg per fer el díptic	377	Álvaro	<b>nigel</b>	llegeix	OR
	378	Rosa	<b>x we can x</b>	llegeix	OR, Q1
<b>E3</b> ⇒pàg inicial de “”My b.m.” ⇒Trad.	<b>379</b>	Álvaro	mira podemos hacer una cosa   imprimimos un white shark de esos que es lo que hay que poner en la postal lo ponemos en el escáner ¿se puede utilizar el escaner? (mira a P)	dóna per sentat que seguint fent el díptic com abans i fa una proposta per millorar la presentació	R
	380	Professor	<b>not today x</b>	denega la possibilitat	OR
⇒pàg inicial de “”My b.m.” ⇒Trad. ⇒pàg inicial de “”My b.m.”	381	Álvaro	vale pues <b>the next day</b> ponemos en escáner el <b>white white shark</b> (fa un gest amb la mà plana picant a la taula) i lo pegamos ahí (mira a P) <b>ok?</b>   Rosa hay que pensar (en to burlata)	segueix planificant la seva idea per al dia següent fa el fatxenda	Q2, HU
	382	Rosa	dónde está:	està buscant el link de B1 per imprimir el dibuix	RE
⇒Trad. ⇒pàg inicial de “”My b.m.”	383	Álvaro	hoy ponemos mira hoy apuntamos lo que tenemos que hacer el próximo día que hoy no tenemos tiempo ya de acabarlo   el próximo día vendremos más preparados   ¿no?   (mira a P) Martí: <b>it’s</b>	no l’ha entès i segueix planificant la feina vol ajornar la feina amb el díptic	OR Q2
⇒Trad. ⇒pàg inicial de “”My b.m.”					R

⇒pàg Prss.	384	Professor	<b>x agree</b> (R riu) =(please	mostra acord	OR
	385	Álvaro	=(qué hay que hacer	segueix organitzant	RE, Q2
*baixa fins brochure i es para al link de la instrucció	386	Rosa	que estaba aquí x?	està buscant el link de B1 per imprimir el tauró	OR
	387	Professor	<b>no the word brochure</b> (A i R miren a P) <b>click the word</b> la paraula <b>here</b>	pensa que vol trobar el link “Brochure” i l’indica a on	Q1
*clica <u>brochure</u>	388	Álvaro	qué dices lo de:	vol saber si busca el que creu el professor	R
⇒pàg.inicial de “”My b.m.”	389	Rosa	no	li confirma que no és així	I2
*clica ◀	390	Álvaro	ah no el está buscando el tiburón aquí aquí (senyala la pantalla amb el boli)	interpreta i manifesta la intenció de Rosa	C
⇒Brochure	391	Professor	<b>yes yes</b>	mostra acord	...
*clica l’enllaç	392	Rosa	x	...	OR
⇒pàg amb tauró per imprimir	393	Álvaro	vale ahora una cosa no hagas esto dale a guardar y lo ampliamos porque ha salido muy pequeño (R es gira mira a P i torna a mirar la pantalla)	indica què ha de fer per tenir un dibuix més gran però Rosa no sap per on començar	OR
	394	Professor	<b>again   go to the websites</b>	no sap ben bé què estan fent i torna a suggerir	RP2/ HU
*clica ◀	395	Álvaro	<b>go to the website</b> (A i R riuen) x atrás   aquí cap enrera	repeteix el que diu sempre P i això provoca hilaritat	RP1
⇒Brochure	396	Professor	<b>“process”</b>	segueix indicant la pàgina a on han d’anar	RP1
*puja i es para a Process	397	Álvaro	<b>“process”</b> clica	segueix les indicacions	Q1
	398	Rosa	i com es que han vingut tan tan	es refereix a la parella que ha arribat d’hora	I1, OR,

	399	Professor	<b>you are the process page don't move no no down ok and look at the websites ok? under questions one two three four five six relax relax have a look have a view ok? /</b>	va indicant els llocs concrets a on consultar per a la informació	Q3
*clica 1r enllaç de preg.1 ⇒wikipedia					OR
	400	Álvaro	ésto ya lo vimos una cosa hacemos una cosa vamos apuntando lo que haremos el próximo día y así lo tendremos más avanzado	torna a proposar planificar la sessió següent però ara escrivint-ho	
	401	Rosa	el qué /	no el segueix	Q1
	402	Álvaro	el próximo día que vamos a hacer ahora lo que lo que haremos el próximo día (ha agafat el boli i va escrivint al paper mentre R el mira i somriu) <b>are they dangerous or endangered</b>   a ver (agafa el ratolí) volvemos   atrás <b>task</b>    cómo era   primero /	torna a explicar la seva intenció i s'hi posa a executar-la	R IN, CO3/OR  RE/Q1
*clica ◀ ⇒Tk.					R/CO1
*baixa fins brochure	403	Rosa	<b>print</b> (A escriu)	comença a dictar	CO3/CO4
	404	Álvaro	<b>print a   white shark x escaner</b>	verbalitza el que va escrivint	C
	405	Rosa	x castellano	li sobta que ho escrigui en la LE	CO3
	406	Álvaro	<b>photocopy</b> : ampliar en inglés ( es gira mirant a P)	segueix escrivint la planificació i demana ajuda	Q1
	407	Professor	<b>magnify</b>	respon	R RP2, Q1
	408	Álvaro	<b>magnify</b>   com es diu això <b>mag-ni-fy</b>	en realitat vol saber com s'escriu	R
	409	Professor	<b>/em-ei-gi-en-ai-ef-uai/ magni:</b>	capta el sentit de la pregunta i ho lletreja en LE	HU, I2, CO4
⇒Trad.  ⇒Tk.	410	Rosa	(riu i mira a P) no te ha entendido (R escriu al teclat traduïnt la paraula)	li fa gràcia la cara que fa i l'ajuda amb el traductor	RP1

⇒escriptori	411	Álvaro	<i>"to ext/a/nd"</i> (mira a P)	llegeix la paraula que surt i que és un sinònim	CO2
⇒brochure	412	Rosa	<i>"to ext/e/nd"</i>	corregeix la pronunciació	C
	413	Professor	extend also	justifica l'opció com una més	RP2
	414	Rosa	<b>extend</b>   uh	reafirma	...
	415	Álvaro	mhm que =(poco	...	CO1
	416	Rosa	=( <b>ex –tend</b> (A pren el boli i comença a escriure)	dicta	Q1
	417	Álvaro	x to   ¿cómo era? (mira a R)	demana que ho dicti de nou	R
	418	Rosa	<b>extend</b>	repeteix	CO3/ OR
⇒Trad.	419	Álvaro	<b>extend: the photocopy:</b> (R el mira i riu) después: (deixa el boli i pren el ratoli) ir a la web ésa <b>go to brochure</b> (obre la pàgina del creador de brochure i torna a escriure) <i>"brochure my brochure maker"</i>	continua elaborant l'enunciat escrit i organitzant la planificació	CO4
⇒brochure					
⇒pàg.inicial de ""My b.m."	420	Rosa	"brochure maker"	confirma	RP2
	421	Álvaro	x com a   <i>"start got started"</i> <b>brochure brochure</b> (es gira i mira a P) <b>we are finish</b> (R fa veure que aplaudeix)	acaba i ho comunica a P	RP1
	422	Professor	<b>are you finish?</b> /	demana permís per intervenir	Q1
	423	Álvaro	yes \	confirmació	R
	424	Professor	<b>do you want to look at the websites before leaving?</b> /	els proposa fer una cosa que fins ara no han fet	Q1
					R/ Q2

	425	Álvaro	eh?	no l'ha entès i demana aclariment	RP2
	426	Professor	<b>do you want to   have a look at the websites?</b>	repeteix	Q1
	427	Álvaro	x que que si volem què? /	no l'entén	R
	428	Professor	=(mirar les pàgines web x	tradueix	R
	429	Rosa	=(mirar les   pàgines web	repeteix validant; seguiment	RE
*clica AMCA ⇒Imatge de Rocio	430	Álvaro	m'he equivocat	autocrítica amb el que està fent (ha obert la imatge de la webcam)	ARG
	431	Professor	<b>just:</b>	vol donar una raó per a la seva proposta	OR
	432	Álvaro	se ha movido la cámara	interromp perquè vol solucionar-ho	ARG
	433	Professor	<b>just for curiosity /</b>	segueix l'enunciat anterior i l'acaba	HE/ AF
⇒Trad. ⇒pàg.inicial de “”My b.m.”	434	Álvaro	ah mira es verdad lo que nos dijiste es verdad tío   mira x	comença a visionar la pàgina <i>Process</i> i relaciona el que hi veu amb el que ha explicat el P	C
⇒Prss.	435	Professor	<b>process   yes /</b>	confirma	RP1
⇒Ev.	436	Álvaro	<b>“evaluation” \</b>	va seguint les pàgines de la WQ	C
	437	Professor	<b>evaluation   yes /</b>	confirma	AF,Q1
	438	Álvaro	mira    otras ; ah tant i ens avaluaràs i tot això /	infereix del que està veient	R/ C
	439	Professor	<b>well   not really</b>	vol matisar aquesta interpretació de A	RP1
	440	Rosa	<b>“very little: brochure”</b> (tecleja)	lectura selectiva a l'atzar	I1/ HU
	441	Álvaro	x bicho /	potser està traduïnt o fa broma	I2

E5

⇒Cn.

442	Rosa	pequeño	va traduïnt	I2
443	Álvaro	principiantes	va traduïnt	C
444	Rosa	sí:	seguiment	I2
445	Álvaro	desarrollo /	tradueix	RP1
446	Rosa	<b>“acomplished”</b>	li crida l’atenció	I2
447	Álvaro	desarrollo aconseguïdo (riuen) =(y ejemplar	li fa gràcia el registre del discurs que s’usa	RP2
448	Rosa	=(y ejemplar	seguiment	I2/ HU
449	Álvaro	alumnos ejemplares =(seremos	se n’en riu de la formalitat i tematitza	RP1
450	Rosa	=( <b>“conclusion”</b>	segueix explorant les pàgines	Q1
451	Álvaro	¿qué?	no segueix	RP1
452	Rosa	<b>“Conclusion”</b> ui ¡ (riu)	li fa gràcia el ninot que surt i es mou	HU
453	Álvaro	aquest és el Martí   em sembla   que es riu de nosaltres (R riu)	ironitza amb la imatge	OR/ AF
454	Professor	<b>click click on the: guy click click</b>	els anima per veure com reaccionen amb la imatge	E1/ HU
455	Álvaro	au¡ x te muerda éso tío   vamos a verlo más de cerca (s’acosten tots dos a la pantalla) míralo míralo más de cerca	durant els següents intercanvis (torns 455 a 464) tots dos alumnes es relaxen observant i fent broma al voltant de la imatge que apareix d’un primer pla de la boca oberta d’un tauró blanc	HU
456	Rosa	siii: (A li pica lleugerament al clatell i riuen)	...	E1/HU
457	Álvaro	x si te muerde ésto la has cagao	...	I2
458	Rosa	semblen de cristall (toca la pantalla) les dents	...	

\*clica sobre el ninot que riu  
⇒imatge de tauró amb boca oberta

	459	Álvaro	au aixx: quita que me muerde \ (es posa la mà a la cara i es decanta)	...	E1/HU
	460	Rosa	x se puede ampliar más	...	I2
	461	Álvaro	dónde	...	Q1
	462	Rosa	aquí (senyala la pantalla) aquí (A clica dues vegades i la imatge augmenta)	...	R
⇒mateixa imatge ampliada	463	Álvaro	ahí cabe la Rosa seguro	...	E1/HU
	464	Rosa	y tú también \	...	E1/HU
	465	Álvaro	bueno   ya x éso   eh: (es gira i mira a P) <b>I'm finish</b>	considera que ja en té prou	OR
⇒Cn.	466	Professor	<b>x look there are more things</b>	torna a insistir perquè segueixin explorant	OR
	467	Álvaro	¿qué es éso?	curiositat	Q1
	468	Professor	<b>look look look on there click on there</b> (R senyala la pantalla)	els incita perquè hi tafanegin	R/ OR
	469	Álvaro	¿a ver? /	el segueix i ho indica	IN
⇒enllaç 1: pàg “Shark Extremes”	470	Rosa	anda \	sorpresa	AF
	471	Álvaro	seis pies ¿no? “ <i>six feet</i> ” \	tradueix i demana validació	I2/ RP1
	472	Rosa	nosotros medimos / seis pies i el tiburón mide doce centímetro- doce metros cuarenta pies	continua amb la traducció de A i la completa	I2
	473	Álvaro	¡uau! y aquí te sale toda la información esta	creu que ha trobat el que necessiten i mostra sorpresa	HE/ AF



474	Rosa	<b>“whale shark”</b> eso es un	inicia una traducció interrompuda	RP1
475	Álvaro	mira mira ahí sale el tigre	explicita un nou descobriment	I2/ HU
476	Rosa	sí tigr- tiburones tigre    ala	confirma completant l’enunciat de A	I2
477	Álvaro	<b>“tichidy”</b> que vol dir   pequeño \	llegeix i tradueix la paraula	RP1/ I2
478	Rosa	<b>tiny tiny</b>	corregeix la pronunciació	CO2
479	Álvaro	no grande   ¿no?	pensa que li està traduint la traducció	I2/ Q2
480	Rosa	<b>“tiny teeth</b> (es gira i busca a P) <b>tiny x”</b> que es \	pregunta al professor	RP1/ Q1
481	Professor	(fa un gest amb els dos dits d’una mà)	respon usant la pictografia	R
482	Álvaro	<b>“tiny”</b> es si lo estudia: pequeños   (mira a P) si <b>“about”</b> tres mil <b>“very tiny”</b> tiene tres mil: ah; tres mil: dientes oh;	intenta justificar el desconeixement del terme i segueix traduint el mateix enunciat mentre mostra sorpresa	RP1, I2, AF
483	Rosa	alai (somriu)	sorpresa	AF
484	Álvaro	<b>“they are of little use”</b> las utiliza poco	llegeix i tradueix directament	RP1, I2
485	Professor	uh?	no l’ha entès	Q1
486	Rosa i Álvaro	<b>“they are of little use   use”</b>	repeteixen	RP1
487	Professor	<u>u</u> /iu/se (A mira a P)	corregeix la pronunciació	CO2
488	Álvaro	¿las utiliza poco?   hombre con tantas con que utilice una:	fa broma del que acaba de traduir	RE, ARG/ HU
489	Rosa	=(mira	focalitza l’atenció de A	OR
				I2

	490	Álvaro	=(se alimenta de placton   “ <i>small fish</i> ” /	tradueix	C
	491	Rosa	no sabes lo que es el placton	el repta	ARG
	492	Álvaro	sí   pero digo lo que sale /	es justifica	C
	493	Rosa	ya	no se'l creu	...
	494	Álvaro	x	...	OR
⇒Trad.	495	Rosa	enrera (senyala la pantalla)	dirigeix l'exploració	...
⇒escriptori	496	Álvaro	x	...	OR, HU
⇒pàg “Shark Extremes”	497	Rosa	enrera   a ver   vivíparos mira si parece un bicho	segueix dirigint	I2
	498	Álvaro	-víparos /	llegeix traduït	CO2
	499	Rosa	ovíparos \	el corregeix	C/ HU
	500	Álvaro	toma léetelo todo todo todo lo que te salga	ironitza sobre el fet que la R ho llegeix tot	OR
	501	Rosa	ay mira x   ovíparos	identifica un terme conegut	RP1, Q1/ RE, RP1
	502	Álvaro	“ <i>hatch</i> ” vol dir nèixer? (mira a P) “ <i>hatch</i> ” nèixer? no “ <i>oviparous animals hatch from eggs</i> ”	fa una traducció directa a partir del context textual i demana confirmació	R
	503	Rosa	a ver	fa veure que segueix	RE
	504	Álvaro	fan fer <b>do</b> =(el verb <b>do</b> es fer /	segueix traduït	RP1, Q1
	505	Rosa	=(“ <i>oviparous</i> ” qué es ésto	pregunta un terme	RP1
	506	Álvaro	“ <i>oviphagous ovoviviparous</i> ”	llegeix dos termes llatins aparentment difícils	

	507	Rosa	x no paras	li retreu el que tria per llegir	C
	508	Álvaro	<b>“opo-“</b> x oh quita qué nombres	segueix mostrant sorpresa per la terminologia	RP1, AF
	509	Rosa	ovíparos	respon la seva pròpia pregunta feta al torn 505	I2
	510	Álvaro	ésta eres tú (R riu) x la orca	fa broma relacionant la imatge amb la R	HU/E1
	511	Rosa	<b>“omnivore”</b>	llegeix un altre terme en llatí	RP1
	512	Álvaro	que comen de todo	el tradueix	I2
	513	Rosa	s’assemblen molt eh? X	fa comparacions entre les imatges	RE, Q2
	514	Álvaro	x	...	...
	515	Rosa	qué es ésto   ay mira	mostra sorpresa per una imatge	RE
	516	Álvaro	<b>“toothed whales”</b>   ballenas con dientes ¿no? /	llegeix i tradueix directament	RP1, I2, Q3
*va tirant enrera ◀ ⇒Cn.	517	Rosa	oh x	sorpresa	AF
	518	Álvaro	cetáceos	segueix traduïnt	I2
	519	Rosa	ahora ésta	va dirigint l’exploració i l’activitat amb el ratolí	OR
*clica enllaç 2: Jaws in 30 seconds	520	Álvaro	<b>“if you are curious”</b> clar que això ho has dit   clar \	identifica una idea que ja va dir P (t-433)	RP1, HE
	521	Rosa	<b>“clap”</b>	llegeix	RP1
⇒pàg inici de “Jaws in 30 seconds” *clica <i>begin</i> ⇒comença la peli	522	Álvaro	ah ésto es una peli (clica i se sent el so d’una veu nasal i indexifrabl; R riu) se ha cabreado la cámara (clica i es comença a veure la peli)	dedueix el contingut de l’enllaç i fa broma	I2, HU
					RP1

			(R es posa la mà davant de la boca) “ <b>jaws in thirty seconds</b> ” (riu) jo jo uau¡ (va clicant i es va repetint el so de la veu; riuen) què què diu què vol dir això? /	sorpresa; juga clicant per sentir el so i riure; té curiositat pel contingut del missatge	AF Q1
<b>6SI</b>	523	Professor	<b>are you finish? /</b>	no li respon i demana permís per intervenir	Q1
	524	Álvaro	<b>yes</b>	confirma	R
⇒Cn.	525	Professor	<b>ok</b>	valida la confirmació	C
	526	Álvaro	ho trec d'aquí (P s'acosta i pren el ratolí) <b>ok</b> ay que xulo <b>jaws</b>	dirigeix la seva pròpia acció tancant l'enllaç del qual està encara sorprès i encantat	OR AF
⇒imatge webcam R i P	527	Professor	<b>I told you that there are many things oh we did I din't / start the capture;</b>	mostra complaença perquè s'ho han passat bé i contrarietat per un error en l'enregistrament	ARG, AF
	528	Álvaro	oh no	dóna suport a P	AF
	529	Rosa	no s'ha gravat? /	contrarietat	Q1
	530	Professor	no perquè no he clicat aquí sshs bueno espero que això sí   <b>ok</b>   <b>stop</b>	explica la raó encara decebut i no perd del tot l'esperança	R, ARG, OR
⇒escriptori	531	Álvaro	aquesta no és la x video	intenta entendre com s'enregistra la pantalla	I2
	532	Professor	aquesta és la que hi ha a dintre (A s'aixeca)	explica una mica el programa que ho fa	I2
	533	Álvaro	que que aquesta es /	no ho entén	DA
	534	Rosa	com la que hi ha a dins	repeteix el que ha dit P però en català	RP2
	535	Professor	ara t'ho ensenyaré	expressa disposició per mostrar com va “Snagit”	IN
	536	Rosa	i com grava /	també mostra curiositat	Q1

537	Álvaro	un momento   antes de decirlo déjame pensar por dónde porque es imposible	s'ho pren com un repte personal doncs se suposa que és un entès en la matèria	OR, I2
538	Rosa	per aquí (senyala el micro)	intenta donar una raó	R, I2
539	Álvaro	tu miras una cosa que es claro total aquí no hay nada y te grava no no lo entiendo   ésto es un micrófono	comença a analitzar els fets però admet que no troba la resposta	I2 AF, I1
540	Rosa	sí	confirma la darrera constatació de A; seguiment	C
541	Álvaro	ésta x la que te grava aquí que dices tú   ah claro este es el micrófono de eso uí que lío	torna a identificar els instruments externs d'enregistrament	I2 AF
542	Professor	uhm	mostra que està atent	R
543	Álvaro	como no sea un ordenador de última generación que te grava x	troba una explicació molt aparent però poc precisa tal i com ja va fer alt torn 20	HI
544	Professor	no:	no ho accepta	C
545	Álvaro	eh no sé (R riu) nos han puesto una cámara	accepta el seu desconeixement i intenta salvar la seva imatge fent broma	HU
546	Rosa	oculta	li segueix la broma	HU
547	Professor	<b>snag   screen</b>	articula el que està fent per desconfigurar	RE
548	Álvaro	éso quiere decir pantalla	tradueix	I2
549	Professor	hm /	confirma	C
550	Rosa	<b>screen</b>	repeteix el terme traduït	RP1
551	Professor	ah: <b>it is fifteen</b> (mira el rellotge)	indica el final de la sessió	O

### 2.5.2.3. Resultats de l'anàlisi d'interactivitat de S2

#### Primer Segment d'interactivitat: 1SI

En aquest primer segment d'interactivitat d'*Inici i preparació* hem identificat un sol episodi (torns 1 a 43). Per una banda els subjectes presents durant la interacció són els mateixos durant tota la unitat i per l'altra el tema és també el mateix: configuració dels instruments d'enregistrament de dades.

Tal com ja va fer a la primera sessió, el professor-investigador vol actuar amb naturalitat per tal que els alumnes s'hi trobin bé i treballin sense angoixa. És per això que acaba de configurar els aparells d'enregistrament davant dels alumnes. Per a ell aquest episodi no forma part de la tasca principal i per això la llengua que usa és el català. Ell és qui domina i controla l'escenari locutiú. De fet comença autoseleccionant-se i de seguida capitalitza l'espai interlocutiú explicant el que va fent. Les funcions predominants per part seva són l'organitzativa, la responsiva i l'argumentativa quan explica perquè fa el que fa.

Els alumnes bàsicament es limiten a observar i intentar entendre com funcionen aquests aparells. És per això que pregunten i fan inferències sobre el que van veient. En aquest sentit l'Álvaro, que ja ha deixat clar el seu interès i els seus coneixements informàtics, és qui fa més preguntes i mostra més curiositat. De fet la Rosa només intervé en quatre ocasions. El professor-investigador considera que aquesta és una manera de donar-los confiança i gratificar la seva col·laboració en l'experiència de recerca. Per això intenta mantenir la seva curiositat malgrat que en certa manera també l'hagi de controlar. Ho podem veure a continuació.

---

#### INTERACCIÓ ORAL

---

30	Álvaro:	ah, sí, això és això =(que
31	Professor:	=(aha
32	Álvaro:	però això ho grava també
33	Professor:	yes
34	Álvaro:	és a dir lo que està mirant aquí ens grava
35	Professor:	mh, ja t'ho ensenyaré un altre dia

---

Aquesta curiositat envers els instruments d'enregistrament fa que apareguin les funcions heurística i afectiva. Al final veiem com l'Álvaro accepta el canvi de tema per

centrar-se en la tasca només després del compromís del professor d'explicar-li el funcionament del programa que enregistra la pantalla al final de la mateixa sessió.

### Segon Segment d'interactivitat: 2SI

En aquest segment d'interactivitat de *Recapitulació i instrucció del professor* també hem identificat un sol episodi (torns 44 a 95). És un SI fortament dominat pel professor qui de manera premeditada acapara l'espai locutiu desplegant una modalitat discursiva de tipus didàctico-explicatiu.

El segment s'inicia un cop l'investigador ha configurat els instruments amb l'aparició d'un marcador en forma de pregunta que senyala la intenció de començar la seva explicació –“sí? Then let's...”. Aquesta funció està reforçada pel canvi de codi lingüístic ja que veiem l'aparició de la LE amb la qual el professor acostuma a orientar i guiar els alumnes durant els episodis més instruccionals. Només començar el professor intenta implicar els alumnes amb la funció de demanda de participació. La modalitat triada és la d'emetre enunciats incomplets amb la intenció que els completin els alumnes. D'aquesta manera vol comprovar que els alumnes segueixen la seva explicació captant així la seva atenció i també vol conèixer quin és seu grau de familiaritat amb el que va dient. Aquesta finalitat ve reforçada per l'ús de retroalimentadors de canal (torn 52). El següent exemple és prou il·lustrador.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIÓ
⇒escriptori de l'ordinador	46	Professor	<b>let's start ok today I checked the: the address ok? l'he comprovat it works funciona   then last day you saw that the title of the WebQuest was?/</b>	IN,OR Q3 Q1/DP1
	47	Álvaro	mm? el títol? /	R/Q2
	48	Professor	<b>yes</b>	R/C
	49	Álvaro	em: <b>danger white shark</b>	R/I2
	50	Professor	<b>dangerous or:</b> (va escrivint a la pissarra)	CO2/ DP1
	51	Álvaro	ah sí <b>or:</b>	HE/ RP2
	52	Professor	<b>in danger   ok   dangerous or in:</b>	I2/ DP1
	53	Álvaro	peligroso:	I2
	54	Professor	<b>or in danger</b>	I2

	55	Álvaro	=( o en peligro	I2
<p>El professor inicia (IN) un segment d'interactivitat típicament tradicional i habitual usant la pissarra mentre els alumnes escolten. És ell qui controla l'activitat (OR) i ho fa amb l'estratègia de començar enunciats (I2) sol·licitant la participació dels alumnes (DP1) perquè els acabin. L'Álvaro intenta implicar-se (I2) i mostrar seguiment (R, RP2) encara que sense gaire èxit.</p>				

Aquest segment d'interactivitat reproduïx amb molta fidelitat el context instruccional d'una classe tradicional. La pantalla de l'ordinador resta mostrant l'escriptori i els alumnes centren la seva atenció en el professor i en la pissarra. Després de la primera sessió el professor-investigador va fer una avaluació del procés de treball i va decidir preparar una intervenció que ajudés a solventar algunes de les mancances detectades. El seu objectiu primordial és guiar els alumnes a través de les diferents pàgines de la WQ repassant el seu contingut i posant un èmfasi especial en el que ja ha fet durant la S1: la realització de les activitats proposades a les subtasques que conformen la tasca principal o creació del díptic. Així, doncs, torna a donar pautes i estratègies molt concretes amb el suport visual del que va escrivint i dibuixant a la pissarra.

Amb aquesta intencionalitat els moviments del professor són més extensos que en altres ocasions i només interromputs per l'Álvaro qui va mostrant verbalment el seu suport i seguiment amb intervencions molt breus. La Rosa, tot i ser-hi present, amb prou feina intervé. Concretament ho fa només dues vegades: una de manera verbal i una altra no verbal.

Com que el professor és conscient de la dificultat de comprensió que pot suposar el fet que ell només es comuniqui en la LE, a més del suport visual a la pissarra utilitza tres recursos més: canvi de codi, pauses i repetició. Per canviar de codi tradueix directament i de manera immediata quan creu que els alumnes poden tenir alguna especial dificultat de comprensió amb alguns dels termes usats –“let's start ok? today I checked the... the address, ok? l'he comprovat it works funciona...” (torn 46)- i també quan l'enunciat del moviment és força llarg (torns 74 i 78). Les pauses dins o al final d'un moviment van acompanyades de preguntes retòriques amb la funció de retroalimentació de canal (Q3) i poden adoptar diverses formes: “ok?; you know?; did you?; you understand more or less?” Aquest recurs apareix per primera vegada al primer episodi de la primera sessió amb la diferència que llavors la llengua de



comunicació per part del professor era la catalana i només preguntes en LE. Ara ho formula tot en la LE.

Al final de l'explicació del professor una pregunta formulada de manera explícita –“do you have any questions?” (torn 78)- dóna als alumnes la paraula i l'espai per intervenir.

Les repeticions són presents des del primer moment quan el professor utilitza la funció de demanda de participació (DP). També apareix la repetició en les seves mateixes traduccions i en l'esquema presentat a la pissarra. Les paraules més repetides pel professor reflecteixen algunes de les idees més importants del seu discurs: “information, questions, evaluation, look”. Curiosament aquesta darrera paraula “look” apareix repetida dins el mateix moviment (torn 78) cap el final de l'episodi indicant cap a on vol que s'orienti l'activitat dels alumnes. Precisament el professor té la percepció que els alumnes no han explorat gaire les pàgines de la WQ quan se suposa que aquesta hauria de ser una de les rutines inicials a tenir en compte pels alumnes quan comencen a treballar amb la WebQuest.

El final de l'episodi també el marca el professor amb una ordre explícita indicant l'inici de la següent activitat –“... so go ahead, please”.

Les funcions més destacades de la llengua són l'organitzativa, la informativa amb demanda de participació per part del professor, i la responsiva, d'expressió d'acord i reproductiva de repetició per part dels alumnes.

### **Tercer Segment d'interactivitat: 3SI**

Aquest és un segment d'interactivitat d'*Inici i preparació* doncs la tasca principal és encara la de buscar la WQ i executar una sèrie de rutines prèvies a la resolució de subtasques. En aquest cas hem identificat tres episodis.

#### E1: Primer episodi (torns 96 a 134)

El professor acaba de sortir de l'aula i no hi serà present dins l'escenari interlocutiu fins al final de l'episodi. L'Álvaro s'autoselecciona prenent el torn de paraula i també el torn de producció. Aquest últim es fa evident per la presa del teclat. Això acompanyat de la funció intencional palesa en l'enunciat del moviment: “vale”.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIÓ
*va escrivint: webquest.org/quest.garden/...	100	Álvaro	es que el Martí te ha iluminado	E1/ HU
	101	Rosa	no es que he hecho así (es recolza a la taula i es toca l'ull esquerre)	HU
	102	Álvaro	te ha ilumi-nado	RP2/ HU
	103	Rosa	qué gracioso	HU
	104	Álvaro	x	HU
	105	Rosa	sí sí claro	HU
	106	Álvaro	me han dicho que te has declarado al Belzunces	E2
	107	Rosa	¿qué? /	Q1/AF
	108	Álvaro	al Belzunces	R
	109	Rosa	ui:	AF
	110	Álvaro	x dice que eras su novia	E2
	111	Rosa	quién /	Q1
	112	Álvaro	el Belzunces	R
	113	Rosa	sí x claro   ¿des de cuándo? /	C/HU, Q1
	114	Álvaro	¿des de el primer día?   x	R
	115	Rosa	(senyala la pantalla) sísí	OR/ HU
	116	Álvaro	¿por qué no? /	Q1
117	Rosa	¿qué haces Álvaro? /	Q/C	

Aprofitant que el professor ha sortit de l'aula i que estan buscant la WQ a Internet l'Álvaro comença a fer comentaris sobre experiències personals primer relacionades amb la tasca (E1) i tot seguit alienes (E2) en clau d'humor (HU). La Rosa li segueix el corrent i també mostra sorpresa (AF) però sense perdre de vista la tasca i és per això que es mostra crítica (C) desaprovant el que està fent de manera explícita.

Si a la baixa dificultat de la tasca i el caràcter procedimental de l'activitat afegim l'absència del professor-observador tenim la situació ideal perquè apareguin fragments en el quals el discurs gira al voltant de temes aliens al que estan fent. Això és el que passa en aquest episodi quan els alumnes parlen d'experiències lligades a les seves vivències dins de l'escola. Aquests intercanvis promoguts per l'Álvaro són molt breus i molt àgils. Les funcions més presents en aquests casos són l'experiencial i la

humorística ja que la ironia hi és present en tot moment -tot i que s'aparten de la tasca. Les preguntes i respostes fan que la comunicació avanci fins que la Rosa, potser veient cap a on va la conversa, pren la iniciativa i recondueix el diàleg vers la tasca –“¿qué haces Álvaro?”. Aquest moviment coincideix amb la tornada del professor dins l’aula i també dins l’escena locutiva.

Mentre l’Álvaro segueix escrivint i buscant la WQ el professor els dóna el material que necessiten argumentant perquè ho fa en la LE.

### E2: Segon episodi (torns 135 a 142)

Un cop han trobat la WQ en aquest breu episodi els alumnes comencen a entrar en matèria i ho fan executant una estratègia de treball que a partir d’ara es convertirà en una rutina habitual.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIÓ
*va baixant per Intr. *clica sobre <u>Task</u>	135	Álvaro	vale venga   vamos allá   <b>teacher</b>	IN/ AF
	136	Rosa	<b>“process   task process evaluation”</b> ( va llegint de la pissarra mentre A va clicant)	RP1/RE
⇒Tk. *va baixant per la pàgina.	137	Álvaro	x una cosa nos ponemos ya el traductor aquí   (senyala la barra de tasques de la pantalla) y cuando lo necesitamos lo x	OR
	138	Rosa	abre abre otro internet porque si no /	OR
*clica sobre <i>e</i> per obrir una altra finestra d’internet	139	Álvaro	babelfish punto altavista punto com	I2
	140	Rosa	si lo tienes aquí ( agafa el díptic i l’obre)	I1/OR
	141	Álvaro	x no me acuerdo ( P s’asseu i R busca entre els altres papers)	C
*comença a escriure: baba babelfish.altavista.com *clica enter ⇒Trad. *minimitza el Trad.	142	Rosa	bababel fish: altavista punto com  (A escriu al quadre ) <b>“babelfish destination”</b>	CO1
L’Álvaro indica l’inici de la feina (IN) i rep el suport de la Rosa (RP1). Tots dos negocien l’ús d’estratègies de treball prenent la iniciativa (OR) alternant-se. Davant la dificultat que manifesta l’Álvaro (C), la Rosa el guia llegint i dictant (CO1) apunts que ja tenen de la primera sessió.				

Tot i que la idea de minimitzar la pàgina del traductor és de l'Álvaro, la Rosa també hi col·labora. A través de la funció organitzativa informativa treballen amb la mateixa finalitat de manera conjunta.

### E3: Tercer episodi (torns 143 a 161)

En aquest episodi intenten resoldre una petita confusió al voltant del díptic amb una demanda final per part de l'Álvaro al professor per tornar a usar la impressora. En aquesta ocasió l'ordinador no hi té cap paper en la interacció.

El fet més curiós d'aquest episodi té a veure amb l'ús que l'Álvaro fa de la llengua. És ell qui se n'adona que el díptic que els ha donat el professor no és el seu i formula la demanda d'ajuda en LE. El professor li contesta també en LE i ell segueix fins que també s'incorpora la Rosa. Ho podem veure a continuació.

---

#### INTERACCIÓ ORAL

---

149	Álvaro:	this is not with, no és nostre
150	Professor:	ok is not yours ; I'm sorry
151	Álvaro:	it's false
152	Professor:	is it that one?
153	Álvaro:	yes
154	Rosa:	ok
155	Professor:	I'm sorry...

---

En aquest exemple també podem veure dos exemples que segueixen clarament l'estructura *Initiation-Response-Feedback*. En el primer intercanvi (torns 149 a 151) la iniciativa és de l'Alvaro qui l'obre i el tanca en un intent força exitós d'argumentació de la seva demanda mitjançant l'ús d'una paràfrasi en LE. En el seu primer moviment (torn 149) l'Álvaro acompanya el seu missatge en LE d'un gest i de la traducció immediata. Com que s'està adreçant al professor el més probable és que vulgui reparar ell mateix algun possible error –que certament hi és. El professor accepta el missatge tal com s'ha emès i per comptes de corregir-lo respon la intervenció per no interrompre el discurs. Malgrat que el control de l'activitat el porten els alumnes, el segon intercanvi (torns 152 a 155) l'obre i el tanca el professor. Tots dos alumnes responen i ho fan en LE.

### Quart Segment d'interactivitat: 4SI

Després del preludi que hem descrit arriba l'únic segment de Resolució de subtasques d'aquesta sessió. És força llarg –uns divuit minuts- i l'hem dividit en sis episodis per poder fer una anàlisi i una descripció i interpretació més detallades del discurs alumne-alumne-ordinador (l'ordre varia constantment). El criteri d'identificació i divisió del SI en episodis ha estat bàsicament el temàtic. Si bé al primer d'ells els alumnes es dediquen a traduir totes les instruccions del Brochure, a la resta aniran produint tots i cadascun dels arguments que se'ls demana a la subtasca B4.

#### El: Primer episodi (torns 162 a 188)

Encara que en un primer moment la Rosa pren la iniciativa i comença a dirigir l'activitat, de seguida que pot l'Álvaro agafa el protagonisme –“vamos a hacer lo mismo que hicimos el otro día”. A partir d'aquest referent compartit en relació a una actuació feta durant la primera sessió l'Álvaro comença a fer anar el ratolí. La Rosa per la seva part es limita a llegir i observar el que va fent el seu company. Això també li permet avaluar millor la seva actuació i detectar, per exemple, un error. L'Álvaro, però, fent ús de la seva autosuficiència, li treu importància i ho resol a la seva manera.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIÓ
⇒Prss. *va baixant i seleccionant-ho tot *desfa el que ha seleccionat i selecciona les ordres de Brochure *clica copiar i minimitza ⇒Trad.	167	Álvaro	<b>“click here brochure”</b> (llegeix) vamos a hacer lo mismo que hicimos el otro día (va seleccionant)	OR
	168	Rosa	otra vez:   x no me acuerdo copiar (veu fluixa)	C, RE,OR
	169	Álvaro	qué lista: (veu fluixa)	HU
*enganxa el que havia seleccionat	170	Rosa	x hablar (veu fluixa)	C
	171	Álvaro	qué lista ah: (veu fluixa)	HU/RP2
*clica <u>english to spanish</u>	172	Rosa	selecciona el idioma <b>“english to spain”</b> (llegint en veu fluixa) imprime el cuadro:	OR
*clica <u>translate</u>	173	Álvaro	vale bueno ya está ahora: (veu fluixa)	C
⇒Traducció: 1.Imprima el cuadro que usted encontrará en....	174	Rosa	imprime el cuadro que usted encontrara en: (veu fluixa)	RP1/RE
<p>Procediment seguit per traduir les instruccions amb el traductor online. Domini de la funció organitzativa (OR) de manera compartida. Gràcies a l'enregistrament de la pantalla podem conèixer amb certesa l'activitat dels alumnes. L'Álvaro torna a fer ús de la ironia (HU) mentre</p>				

va clicant, copiant i enganxant (OR) de forma automàtica. Amb la lectura de la traducció (RP1) la Rosa manifesta el seu seguiment alhora que li serveix per reflexionar (RE).

Segons tot això, les funcions més recurrents són l'organitzativa, la crítica i la humorística. La llengua de comunicació entre els alumnes segueix sent el castellà i l'anglès apareix a la lectura que fan dels enunciats i cap el final amb la intervenció del professor.

### E2: Segon episodi (torns 189 a 205)

Després d'un intercanvi al començament de l'episodi per situar-se, l'Álvaro pren la iniciativa amb la producció escrita d'un primer argument per a B4. En aquests moments l'ordinador passa a un primer pla com a eina indispensable que els proporciona la possibilitat d'obtenir la traducció de la proposta de manera immediata.

La Rosa es limita a copiar la traducció dins el díptic sota la supervisió, això sí, de l'Álvaro. Malgrat la pobre qualitat de la traducció a nivell sintàctic, sembla que no se n'adonen i el professor tampoc no hi intervé corregint-la per tal de no interrompre el procés de treball.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIÓ
*clica barra d'estat ⇒Trad.	196	Álvaro	=( ah sí mira vamos a hacer las frases mira (R pren el díptic i l'obre però A li pren) primera primera va apunta (R pren un boli)	OR IN
			ahora (prem una tecla i s'acosta el teclat)	OR
*Selecciona Spanish to English	197	Rosa	<b>espanish to english</b>	OR
	198	Álvaro	será: bueno sí	C
*escriu: "el tauro" "el tiburon	199	Rosa	apunta ¿eh?   mira si ya lo tenemos  tenemos aquí x (senyala dins el díptic mentre A es disposa a escriure dins el traductor)	OR
blant" "...blanco"	200	Álvaro	blanco	CO3, CO2
"no es malo con las personas si no le provocamos"	201	Rosa	blanco (riu)	RP2/ HU
*clica Translate	202	Álvaro	<b>the white x shark</b>	CO3
⇒"the white shark is not bad with the people if we did not cause to him"	203	Rosa	tiburón blanco no es   con las	RP2
	204	Álvaro	xx ¿x?   " <b>is not bad with the people</b> (R escriu) <b>we did no cause to him</b> " (39") vale (s'acosta per mirar què fa R) va más	CO1 OR

			rápido así ahora di di toda la frase a favor de que: el tiburón blanco no:	
<p>Mostra del procés de creació d'un argument (CO3) de manera gairebé unilateral amb correcció inclosa (CO2) mentre la Rosa va repetint (RP2). Un cop apareix la traducció l'Álvaro dicta (CO1) i la Rosa copia al díptic (CO4). En aquest fragment l'Álvaro dirigeix de manera molt clara (OR) l'activitat conjunta.</p>				

A més de les funcions organitzativa i composicional, típiques d'aquests episodis de producció escrita, podem observar també l'aparició i la transcendència de la funció intencional. Amb aquesta funció els alumnes indiquen la seva voluntat de parlar i escriure –torn de paraula i de producció. Tal i com ja hem vist, això ho fan per mitjà d'un element no verbal: l'acostament del teclat i ara, també, amb la presa d'un bolígraf.

### E3: Tercer episodi (torns 206 a 215)

La Rosa s'autoselecciona per prendre el torn de producció acostant-se el teclat i creant text escrit. Aquest, tot i ser un element no verbal, l'hem considerat un moviment sobre el qual l'Álvaro reacciona al següent moviment. Llavors, després de fer broma sobre el que ha començat a produir la Rosa, l'Álvaro pren el relleu i acaba l'enunciat. També continuen executant els seus rols més característics de manera natural tal i com ja han fet en ocasions anteriors: l'Álvaro dicta i la Rosa copia al díptic.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIO
*escriu: “el tiburón blanco...”	207	Rosa	( s'acosta el teclat, la cadira i comença a escriure)	IN, CO3
“es un animal” “es un...”	208	Álvaro	no vale poner lo mismo (R riu i tus però segueix escrivint) no vayas a poner vegetal	C/ HU
“animal”	209	Rosa	(somriu) x animales/	CO3
“com-“	210	Álvaro	animales x (A i R riuen) x	RP2
“como los otros...”	211	Rosa	no	RE
“por lo tanto no lo tenemos que discriminar” *selecciona <i>Spanish to English</i> i clica <i>Translate</i> ⇒”the white shark is an animal as the others therefore we do not have it to discriminate”	212	Álvaro	vale x (s'acosta el teclat i escriu) <b>ok?</b> / (R aparta el teclat i s'acosta el díptic)	CO3, Q2
			<b>“the white shark is an animal as the others therefore”</b>	CO1
	213	Rosa	(va escrivint el que li dicta A) <b>“it's an</b>	CO4, RP2

*animal*

En aquesta ocasió és la Rosa qui pren el torn de producció (IN) d'un nou argument (CO3). En un moment d'indecisió l'Álvaro pren el relleu i acaba l'enunciat (CO3) per dictar (CO1) després la traducció a la Rosa que la copiarà al díptic (CO4) mentre llegeix (RP2).

La funció composicional, amb les seves diferents modalitats, és la més present durant els intercanvis.

#### E4: Quart episodi (torns 216 a 240)

Després d'uns primers intercanvis de discussió i negociació sobre el nombre d'arguments que encara els queden per fer, l'Álvaro indica l'inici de l'activitat per mitjà de les funcions intencional i organitzativa.

La Rosa s'autoselecciona i pren el torn de producció, cosa que fa de forma verbal i no verbal alhora. Llavors inicia la producció de text escrit –tercer argument- sota la supervisió de l'Álvaro gràcies al que apareix a la pantalla. Al final copia la traducció al díptic.

#### E5: Cinquè episodi (torns 241 a 252)

Aquesta vegada la Rosa cedeix el torn de producció a l'Álvaro qui elabora el quart argument sense entrebancs. La Rosa copia la traducció mentre ell li fa la guitza de broma esperant que acabi. Predomini de les funcions organitzativa, composicional i humorística.

#### E6: Sisè episodi (torns 253 a 289)

Darrer episodi d'aquest segment d'interactivitat en què acaben elaborant el cinquè argument per a la subtasca B4.

Per començar, l'Álvaro vol negociar el torn de producció i la Rosa executa el moviment típic gestual que han estat usant per indicar l'autoselecció en aquest sentit. La seva intenció, però, no és ben bé aquesta i per això quan li diu a l'Álvaro “lo haces tú” ell es queda sorprès. És per això que demana confirmació del missatge: “¿la hago yo ésta?”.



L'Álvaro comença a elaborar l'enunciat i reclama gestualment l'ajuda del professor. Llavors per primera vegada apareix un moviment compost per una pictografia com a resposta per part del professor (torn 262).

Al final, l'Álvaro dicta a la Rosa qui copia la traducció al díptic. En aquesta ocasió l'Álvaro, però, se n'adona dels errors de la traducció i intenta solucionar-ho.

Hi fan especial aparició les funcions composicional, organitzativa i humorística.

### **Cinquè Segment d'interactivitat: 5SI**

En aquest nou segment d'interactivitat d'Instrucció i navegació guiada pel professor la presència d'aquest és decisiva doncs condiciona definitivament el tipus d'interactivitat que apareix al llarg dels cinc episodis en que hem dividit el SI. El criteri de divisió en unitats més petites ha estat el temàtic en funció del que estant fent.

#### E1: Primer episodi (torns 290 a 297)

Aquest episodi es caracteritza per l'autoselecció del professor qui d'alguna manera interromp la feina dels alumnes –mitjançant l'ús de la funció intencional (IN)- per tornar novament a intentar canviar l'estratègia de treball dels alumnes. Els intercanvis són entre el professor que dona instruccions i l'Álvaro que mostra acord i seguiment.

#### E2: Segon episodi (torns 298 a 378)

Després d'un episodi tan breu com l'anterior s'obre un força més llarg. Quan ja porten quasi trenta minuts d'aquesta segona sessió al professor no li sap pas greu que dediquin un temps a explorar altres possibilitats i és per això que ell mateix els guia i anima perquè consultin l'enllaç a la WQ d'una pàgina web que els permetria fer el díptic *online*: “*My brochure-maker*”. Un cop accedeixen a la nova pàgina el professor els explica –sempre en LE- que en realitat només és una altra alternativa per fer el díptic. Llavors els planteja la possibilitat d'acabar o continuar la sessió. Ells acorden seguir i l'Álvaro planteja –en LE- una pregunta que els ajudi a triar. El professor els segueix guiant per la pàgina fins que ha de sortir de l'aula durant uns instants. Llavors l'Álvaro aprofita l'absència del professor per fer de les seves i passar-s'ho bé. En realitat el seu comportament respon a la seva poca predisponibilitat envers aquesta nova

possibilitat de treballar amb el programa “*My brochure maker*”, cosa que manifesta quan el professor torna a l’aula: “¿lo hacemos como lo estábamos haciendo? es más fácil, ¿eh?”. La Rosa, però, té curiositat i demana ajuda al professor mentre l’Álvaro intenta boicotejar la nova possibilitat. Al final és ell qui proposa fer-ho de les dues maneres però aquesta idea sembla no prosperar i l’episodi s’acaba amb un petit fragment en què tots dos alumnes mantenen una conversa aliena a la tasca mentre la Rosa segueix encara explorant el mateix enllaç.

Durant aquest episodi d’exploració d’un enllaç –en especial per part de la Rosa– les funcions de la llengua més rellevants són l’organitzativa, reproductiva, informativa, crítica i humorística. Això marca el caràcter eminentment instruccional, procedimental i interpretatiu de l’activitat conjunta.

### E3: Tercer episodi (torns 379 a 423)

Aquest episodi gira especialment al voltant d’un fet: la planificació per a la sessió següent. Després d’autoseleccionar-se, l’Álvaro pren la iniciativa en un moviment en què deixa clara la intenció de seguir fent el díptic com fins ara amb una nova impressió del full per fer el díptic. Aquest afany organitzatiu dominarà tota l’activitat present durant l’episodi que estarà liderada per ell mateix.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIÓ
⇒wikipedia	400	Álvaro	ésto ya lo vimos una cosa hacemos una cosa vamos apuntando lo que haremos el próximo día y así lo tendremos más avanzado	OR
	401	Rosa	el qué /	Q1
*clica ◀ ⇒Tk.	402	Álvaro	el próximo día que vamos a hacer ahora lo que lo que haremos el próximo día (ha agafat el boli i va escrivint al paper mentre R el mira i somriu) <b>are they dangerous or endangered</b>   a ver (agafa el ratolí) volvemos   atrás <b>task</b>    cómo era   primero /	R IN, CO3/OR
*baixa fins brochure	403	Rosa	<b>print</b> (A escriu)	R/CO1
	404	Álvaro	<b>print a</b>   <b>white shark x escaner</b>	CO3/CO4
Planificació conjunta de la següent sessió. Predomini de funcions organitzativa (OR), de creació de text (CO3) en LE i d’escriptura (CO4) en un full.				

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIÓ
*baixa fins brochure	406	Álvaro	<b>photocopy</b> : ampliar en anglés ( es gira mirant a P)	CO3,Q1
	407	Professor	<b>magnify</b>	R
	408	Álvaro	<b>magnify</b>   com es diu això <b>mag-ni-fy</b>	RP2, Q1
⇒Trad.	409	Professor	/em-ei-gi-en-ai-ef-uai/ <i>magni</i> :	R
⇒Tk.	410	Rosa	(riu i mira a P) no te ha entendido	HU, I2,
⇒escriptori			(R escriu al teclat traduïnt la paraula)	CO4
Sol·licitud d'ajuda (Q1) i resposta del professor (R) de manera reiterada. La Rosa constata que no ho entén (I2) i pren la iniciativa i el rol d'experta per traduir el terme (CO4).				

En un moment donat el professor els intenta guiar de nou perquè explorin els enllaços que hi ha a la pàgina *Process* de la WQ però l'Álvaro segueix amb el seu propòsit fins i tot escrivint la planificació per a la tercera sessió, cosa que fa en la LE. Aquest canvi de codi a nivell escrit comportarà algunes petites dificultats seguides de les pertinents consultes sota la funció composicional (crear, dictar, revisar, copiar) i reproductiva (llegir i repetir). La planificació, a més, és una mostra clara de com a aquestes alçades de la seqüència didàctica els mateixos alumnes controlen i gestionen l'activitat de manera força autònoma. L'episodi finalitza amb l'acabament de la còpia de la planificació, cosa que l'Álvaro comunica en el seu moment: “we are finish” (torn 421).

#### E4: Quart episodi (torns 424 a 450)

El professor els suggereix visitar les pàgines web de la WQ i es centren en la pàgina *Evaluation* de la qual van llegint i traduint algunes paraules de manera directa, àgil i de forma distesa amb ironia i humor.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIÓ
⇒Ev.	436	Álvaro	<b>“evaluation”</b> \	RP1
	437	Professor	<b>evaluation</b>   <b>yes</b> /	C
	438	Álvaro	mira    ostras ; ah tant i ens avaluaràs i tot això /	AF,Q1
	439	Professor	<b>well</b>   <b>not really</b>	R/ C

	440	Rosa	<b>“very little: brochure”</b> (tecleja)	RP1
	441	Álvaro	x bicho /	I1/ HU
	442	Rosa	pequeño	I2
	443	Álvaro	principiantes	I2
	444	Rosa	sí:	C
	445	Álvaro	desarrollo /	I2
	446	Rosa	<b>“accomplished”</b>	RP1
	447	Álvaro	desarrollo conseguido (riuen) =(y ejemplar	I2/HU
	448	Rosa	=(y ejemplar	RP2
	449	Álvaro	alumnos ejemplares =(seremos	I2/ HU

La lectura en veu alta del text que apareix a la pantalla (I1) i la interpretació que en fan traduint-lo (I2) indiquen una exploració conjunta de la pàgina. El registre formal del text els causa sorpresa i ironitzen (HU).

### E5: Cinquè episodi (torns 450 a 522)

Aquest episodi és un xic més llarg i es centra en l’exploració de la pàgina de la WQ *Conclusion*. El professor intervé mol puntualment justament per animar-los a descobrir els continguts en forma de sorpresa d’aquesta darrera part dins un clima més relaxat.

Els alumnes, doncs, a instàncies del professor van entrant als tres enllaços d’aquesta pàgina. L’humor fa acte de presència des de bon començament. El contingut i les imatges ajuden en un clima de final de sessió en què ja no estan pendants de la tasca principal. Possiblement per això, quan accedeixen al segon enllaç *Shark Extremes* s’arrisquen a traduir directament la informació escrita que apareix a la pantalla en LE sense usar el traductor. Durant aquest fragment dominen les funcions reproductiva, informativa, organitzativa i reflexiva. També apareix en algun moment una intenció avaluativa del company (de repte o correcció) tal i com veiem en els següents exemples.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIÓ
enllaç 1: pàg “Shark Extremes”	489	Rosa	=(mira	OR
	490	Álvaro	=(se alimenta de placton   <b>“small fish”</b> /	I2
	491	Rosa	no sabes lo que es el placton	C

⇒Trad. ⇒escriptori ⇒pàg “Shark Extremes”	492	Álvaro	sí   pero digo lo que sale /	ARG
	493	Rosa	ya	C
	...	...	...	...
	497	Rosa	enrera   a ver   vivíparos mira si parece un bicho	OR, I2/HU
	498	Álvaro	-víparos /	I2
	499	Rosa	ovíparos \	CO2
	500	Álvaro	toma léetelo todo todo todo lo que te salga	C/ HU
	501	Rosa	ay mira x   ovíparos	OR
502	Álvaro	<b>“hatch”</b> vol dir nèixer? (mira a P) <b>“hatch”</b> nèixer? no <b>“oviparous animals hatch from eggs”</b>	RP1, Q1/ I2, RP1	
Nova exploració conjunta amb traducció directa (I2) gràcies als seus coneixements previs i la similitud dels termes anglesos amb els que ja coneixen en la seva llengua a l'àrea de Ciències Naturals i també gràcies al context.				

D'alguna manera estan posant a prova els seus coneixements de ciències naturals en l'àmbit marí.

### Sisè Segment d'interactivitat: 6SI

Aquest darrer segment d'un sol episodi (torns 523 a 551) pertany als que hem catalogat com de *Final de sessió*.

Fent ús del seu estatus el professor torna a proposar el final de sessió amb una pregunta tal i com ja va fer durant el cinquè SI d'aquesta mateixa sessió.

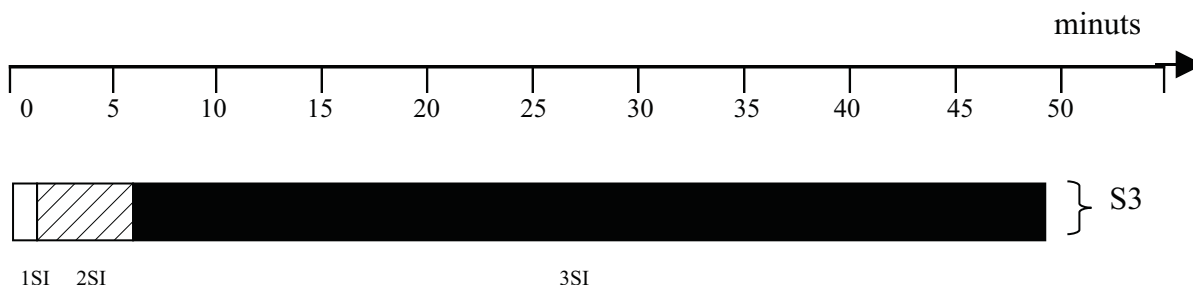
INTERACCIÓ ORAL		
...	...	...
311	Professor:	my question is do you want to continue or do you want to stop here?
312	Rosa:	continue
313	Álvaro:	continue
...	...	...
523	Professor:	are you finish?
524	Álvaro:	yes
525	Professor:	ok

Lavors, quan el professor es disposa a complir amb la seva promesa d'explicar-los el que van acordar a l'inici de la sessió l'Álvaro manifesta el seu desig d'intentar esbrinar-ho ell mateix. Després d'un parell d'intents frustrats el mateix alumne claudica i ho fa amb un moviment buscant l'humor.

En aquest episodi predominen les funcions organitzativa, afectiva, informativa i humorística.

## 2.5.3. Anàlisi i interpretació de S3

### 2.5.3.1. Descripció dels segments d'interactivitat i dels episodis de S3



#### **1SI Primer segment d'interactivitat: *Inici i preparació***

(torns 1-11): Els alumnes busquen la WQ.

#### **2SI Segon segment d'interactivitat: *Instrucció i navegació guiada pel professor***

E1 (torns 12-53) : El professor els guia per orientar-los sobre el que han de fer i a on.

E2 (torns 54-114): El professor els guia per orientar-los sobre la informació que necessiten.

#### **3SI Tercer segment d'interactivitat: *Resolució de subtasques***

E1 (torn 115-176): Nova impressió del full amb la il·lustració per fer una altra vegada el díptic.

E2 (torn 177-195): Traducció de *Brochure* i de B2.

E3 (torn 196-271): Comencen a fer B3. Fan el nom per a la companyia.

E4 (torn 272-349): Fan l'eslògan.

E5 (torn 350-378): Escriuen el *phone number* i el *e-mail*.

E6 (torn 379-403): La Rosa segueix copiant la informació de B3. Álvaro consulta l'enllaç I1/1.

E7 (torn 404-409): Consulten l'enllaç I1/2.

E8 (torn 410-450): Consulten l'enllaç I5/1.

E9 (torn 451-479): Consulten l'enllaç I5/2.

E10 (torn 480-524): Consulten l'enllaç I5/3 i fan un argument per a B4.





### 2.5.3.2. Mapa d'anàlisi d'interactivitat de S3

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL	DESCRIPCIÓ DELS PROCESSOS SOCIAL I COGNITIU	FUNCIO	
⇒www.edu365.com *escriu: webquest.org/questgarden/...	01	Álvaro x   <b>oh yes;</b> (P s'acosta a la pissarra) ya sale	respon alguna pregunta i creu que ha trobat la WQ	RE
<b>1SI</b> ⇒File not found	02	Professor <b>well look</b>	vol agilitzar la recerca de la WQ	OR
	03	Rosa no sé x está en la página	no s'explica perquè no surt la WQ	AF
	04	Professor <b>"garden webquest org"</b> (senyala la pantalla)	va llegint	RP1
⇒No se puede mostrar la ...	05	Rosa ¡ay!	contrarietat pel missatge de la pantalla	AF
	06	Professor <b>"webquest point org"</b>	segueix llegint	RP1
⇒File not found;	07	Rosa ay/	se n'adona de l'error	AF
	08	Professor <b>"organisation"</b>	emfasitza la paraula	RP1
	09	Álvaro ¡no! no borres /	no està d'acord amb l'acció de la R	C
	10	Rosa si no voy a borrar (s'acosta el teclat)	es defensa i justifica la seva acció anterior	C, IN
	11	Álvaro x (R empeny el teclat cap a l'A)	aconsegueix que R li passi el teclat	OR
<b>2SI</b>	12	Professor <b>well</b>	marca el començament i la seva intenció d'intervenir	IN
<b>E1</b>	13	Rosa es que:	encara està buscant la WQ	RE
⇒Introd. ⇒Tk. ⇒Brochure	14	Professor <b>eh in the task you had to make a brochure ok the brochure there are three sides side a b and c do you remember?   ok   what do you have to write on side a   what \</b>	comença a fer un repàs de la tasca i la distribució a les pàgines del díptic; demana col·laboració i participació	I2, Q3, Q1

15	Álvaro	tenim que:	comença a respondre però és interromput	R
16	Professor	<b>can you go to the task please /</b>	els demana seguiment mirant la pantalla	OR
17	Rosa	<b>a brochure</b>	ha captat l'expectativa de P i se li avança	I2/ OR
18	Professor	<b>a brochure ok? good</b> (R té el díptic)	confirma, aprova i anima	C, AF
19	Rosa	x	....	Q1
20	Professor	<b>no   yeah so fold the paper and in the front page</b> (va assenyalant el díptic que aguanta R) <b>side a your name of your company: what else \</b>	explica guiant-se amb el díptic que tenen els alumnes; els invita a seguir reconstruint els enunciats	R, OR, Q1
21	Álvaro	sempre dius <b>what else</b>   pero =(no sé què és això \	l'interromp perquè vol entendre una expressió i la pregunta indirectament	Q1
22	Professor	=( <b>what else</b> què més <b>what else</b>	tradueix l'expressió	R
23	Álvaro	ah vale	accepta l'ajuda	C
24	Professor	<b>title: invent a title and maybe x ok? /</b>	continua explicant	I2, Q3
25	Rosa	x tenemos que x	intenta reformular l'explicació parafrasejant	I2
26	Professor	<b>then side b what do you have to write on side b</b>	segueix i formula una pregunta perquè participin activament	OR, Q1
27	Álvaro	mhm: " <b>side b five arguments to make people x and this animal</b> " (llegint de la pantalla)	entoma la invitació i segueix l'explicació sense arriscar-se massa	R/ RP1
28	Rosa	" <b>and x this animal</b> " (llegint del díptic)	repeteix però mirant al díptic	RP1
29	Professor	" <b>five arguments:</b> "	durant els següents intercanvis (torns 29 a 39) el professor intenta que els alumnes reconstrueixin	RP1, DP

30	Álvaro	<i>“to make people:”</i>		l'enunciat llegit per l'Álvaro al torn 27 i així vagin assimilant el seu significat memoritzant-lo a través de la repetició conjunta	RP1
31	Professor	<b>to make people what \</b>			Q1
32	Álvaro	<i>“admire”</i>		...	RP2
33	Rosa	=( <i>“admire”</i>		...	RP2
34	Professor	= <b>admire</b>		...	RP1
35	Rosa	<i>“and respect it”</i>		...	RP1
36	Álvaro	<i>“this a=(nimal”</i>		...	RP1
37	Rosa	=( <i>“this animal”</i>		...	RP1
38	Professor	<b>admire x</b>		...	RP2
39	Álvaro	<b>this animal</b>		...	RP2
40	Professor	<b>and   on side c /</b>		segueix dirigint la lectura i intenta que s'hi impliquin	Q1
41	Rosa	=(el telèfon i tot això		respon incorrectament	R
42	Professor	=( <b>let's write: telephone</b>		va escrivint a la pissarra i ho verbalitza també	RE
43	Álvaro	<b>the telephone number in side c? /</b>		creu que s'equivoquen en la ubicació	Q1/ C
44	Professor	<b>yeah on side c \</b>		confirma el que han dit la Rosa i ell	R
45	Álvaro	<i>“no on side c”</i>		no està d'acord	C
46	Rosa	<i>“in side: write on the right side”</i> (llegeix seguint la pantalla amb el dit) <i>“the =(activities x to people interested in”</i>		ho comprova llegint al text B5 i constata que sí s'havien equivocat	RP1

E2

⇒Tk. (a dalt)

⇒Prss.

\*va baixant per la pàgina.

47	Professor	=(activities	vol remarcar la pluralitat del substantiu	RP1
48	Rosa	=(“x great white shark”	acaba de llegir l’enunciat de B5	RP1
49	Professor	=(activities activities say	vol transmetre que a B5 hi ha dues activitats	CO2
50	Álvaro	the grea/i/t white shark	repeteix el que ha dit R	RP2
51	Professor	“measures”	llegeix la paraula clau de la segona activitat de B5	OR
52	Rosa	es lo que he dicho	no veu a on vol anar a parar P	C
53	Álvaro	has dicho	fa broma	HU
54	Professor	then the question is =(can you can you	vol dur-los a la informació per fer B5	IN, OR
55	Álvaro	=(x shark	repeteix novament el final de B5	RP2/ HU
56	Professor	move down to the process: page =(please	comença a guiar-los cap els enllaços	OR
57	Álvaro	=(x	...	...
58	Professor	go: to the top   mhm?   and: process (mira la pantalla i va seguint amb ells) well once you are in the process page the   question is or the the point is which of these questions can help you to find the information where   where: where can you find find?	segueix dirigint-los amb la referència de la pàgina de la WQ i els formula la qüestió clau	OR, Q1
59	Rosa	fer no? /	tradueix la darrera paraula del torn anterior	I2
60	Professor	trobar \	li corregeix la traducció anterior	CO2
61	Álvaro	trobar	mostra acceptació i seguiment	RP2
62	Professor	where can you find the information you	torna a formular la mateixa pregunta del torn 58 un	Q1

		<b>need to fill in the brochure</b> =(where \	cop han entès el significat més important	
63	Álvaro	=(ay amigo \	sembla que està perdut i no segueix	AF
64	Professor	<b>ok for</b> =(example look at question one	opta per reordenar l'ajuda	OR
65	Álvaro	=(x	...	...
66	Professor	<b>do you think question one can you help can help you to find:</b>	comença per I1 i els demana que la relacionin amb alguna subtasca	Q1, DP
67	Álvaro	<b>five arguments</b>	relaciona I1 amb B4	R
68	Professor	<b>any of these sides? side a b or c? /</b>	segueix amb la qüestió plantejada al torn 66	Q1
69	Álvaro	<b>“save mea/i/sures”</b> que vol dir \	creu que el que ha dit al torn 67 és incorrecte	Q1
70	Professor	safety measures	rectifica la pronunciació de A	CO2
71	Álvaro	ah son las: em las características del tiburón	tradueix i interpreta l'enunciat de I1	I2
72	Professor	<b>no imagine you are a company   ok?   and you want to: people to come to your company and visit the: great white shark ok? /</b>	es pensa que A relaciona I1 amb B5; li mostra el seu desacord i l'intenta explicar el significat de B5	C, I2, Q3
73	Álvaro	ah vale \	mostra seguiment	C
74	Professor	<b>safety measures</b>	repeteix	RP2
75	Álvaro	tenemos que po=(ner	intenta interpretar	RE
76	Professor	=(mesures de:   <b>well sharks are supposed to be dangerous animals if you don't convince people that they are not that dangerous</b>	continua explicant en què consisteix <i>safety measures</i>	R, ARG

77	Álvaro	los tenemos que convencer	torna a interpretar agafant una paraula de P	I2
78	Professor	<b>yes so safety measures</b> mesures de:   se-gu:	valida animant i tradueix perquè no hi hagi dubtes	C, DP
79	Rosa i Álvaro	re-tat	acaben la paraula a dues veus	R
80	Professor	<b>but where can you find these things five arguments for x and the activities and safety measures</b>	els vol conduir amb una pregunta perquè relacionin B5 amb els enllaços	Q1
81	Rosa	x (va llegint en veu alta d'un full)	no s'arrisca	RE
82	Álvaro	ah vale ahora ya no me lío tanto (agafa un full en blanc)	manifesta comprensió encara que no del tot	RE
83	Professor	<b>ok; for example if you go down of this page x process can you go down?   well down down down stop "spielberg's film"</b>	valida la mostra de seguiment i segueix explicant i dirigint	C, OR
84	Álvaro	ah aquesta es la que:	reconeix l'enllaç	HE
85	Professor	<b>what else   "why are they in danger of extinction" (senyalla la pantalla) this could be =(something:</b>	mostra intenció de seguir i ho fa senyalant la pregunta que hi ha a I5	IN, RP1, I2
86	Álvaro	=(per què els taurons estan en perill d'extinció	tradueix	I2
87	Rosa	=(tinció \	també hi vol participar	I2
88	Professor	<b>imagine respect question five for example   ah you understand /</b>	està donant una pista clara relacionant B4 amb I5	I2,Q3
89	Rosa	mhm \	seguiment	C
90	Professor	<b>so in those sites try to look for information</b>	segueix orientant i guiant cap a I6	I2, Q3,

\*va baixant per la pàgina.

		<b>to write down arguments you need you understand?   “admire admire” question six “there are also organisations”</b>		RP1, DP1	
	91	Álvaro	<b>“trying to =(help”</b>	segueix l’enunciat de P	RP1
	92	Professor	<b>“to help these =(animals”</b>	segueix i acaba l’enunciat	RP1
	93	Rosa	que escribimos <b>what do you</b>	està pendent del seu rol i del que ha de fer al díptic	Q1
	94	Professor	<b>all we know</b>	començament per fer un enunciat per a B4	CO3
	95	Álvaro	cuántas:	vol saber el nombre de preguntes relacionades amb B4	Q1/OR
*va baixant per la pàgina.	96	Professor	<b>also question number six could help you to find information for that side b ok?   “admire” well if you   want for example to admire these animals you could go to the first questions questions numbers one and two because those questions you will find what is a great white shark their characteristics and: you know? things interesting “that people: admire” and how about activities and safety measures? go to the last questions les últimes about companies ok ? /</b>	dóna pistes molt clares per tal de relacionar les activitats de B4, B5 amb els enllaços que hi ha dins les preguntes de <i>Process</i> de la WQ	I2/ OR, Q3
	97	Álvaro	mhm	seguiment	C
	98	Professor	<b>you see companies =(go down yeah</b>	dirigeix usant la pantalla com a referent	OR
	99	Álvaro	=(xx	...	...
	100	Professor	<b>“what do shark dive adventure companies offer? “</b>	llegeix part de l’enunciat de I7	OR

101	Álvaro	que ofereixen:	tradueix la paraula clau de la pregunta de I7	I2
102	Professor	<b>activities question seven safety measures   go down stop   uei uei uei no no down down stop   “facilities and human do shark dive adventure companies is offer to one x the choice safety” so:</b>	relaciona B5 amb I7 i dirigeix la seva atenció vers I8	OR RP1
103	Álvaro	de segure: ah vale què ofereixen per: garantir la seguretat	fa la seva interpretació de I8	HE, I2
104	Professor	<b>yeah</b>	valida	C
105	Álvaro	les compa =(nyies	completa l’enunciat del torn 103	I2
106	Professor	<b>=(ok? so if you go to this questions and the sites the websites below the questions a sota you will find the information you need /</b>	inicia una darrera explicació parafrasejant a manera de conclusió	Q3, OR
107	Rosa	mhm:	seguiment	C
108	Professor	<b>you don’t have to copy everything just one idea from here another idea just then write the ideas on the brochure</b>	segueix instruint	OR
109	Álvaro	<b>ok</b>	valida	C
110	Professor	<b>do you understand yes? /</b>	vol saber si ho han entès	Q1
111	Rosa	(assenteix amb el cap)	mostra acord gestualment	R
112	Professor	<b>now today?</b>	indica inici de tasca	IN
113	Álvaro	hm	seguiment	C



**3SI**

E1

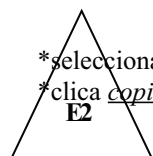
114	Professor	<b>that's all "only the information you need" not all only what you need   ok? /</b>	aprofita el consell que apareix al final de <i>Process</i> per recordar-lo	RP1, Q3
115	Rosa	aprovecha ésta (veu molt fluixa senyalant el full i mirant l'A) x qué vas a hacer? \ (A li passa un full i es queda amb un altre i el boli)	en els següents moviments (torns 115 a 129) els dos alumnes intenten posar-se d'acord sobre el procediment i el format del díptic que pretenen fer de nou; el professor acaba confirmant la intenció de A de tornar-lo a imprimir	OR, Q1
116	Álvaro	tenemos que imprimir: el <b>white shark</b> éste ¿vale?   en peque=(ño	...	R/ OR, Q2
117	Rosa	=(cómo lo haremos en:	...	Q1
118	Álvaro	en el mismo sitio /	...	R/ OR
119	Rosa	x folio	...	OR
120	Álvaro	¿un folio imprimes? / no te entiendo \	...	C
121	Rosa	como lo =(hacemos en	...	RE
122	Álvaro	=(ah no	...	I2/ AF
123	Rosa	el ordenador =(o en el folio /	...	Q1
124	Álvaro	=(Martí;	...	DA
125	Professor	<b>yes /</b>	...	R
126	Álvaro	això de es té que fer en: imprimir-ho nosaltres no?	...	Q1
127	Professor	<b>yes</b>	...	R
128	Álvaro	sí millor =(no? que:	...	ARG, Q2

⇒Intr.	129	Professor	=(yes x (mou les mans aprovant la idea) ...	C	
⇒Prss.	130	Rosa	vale x (agafa els fulls i els ordena; A comença a buscar la pàgina a l'ordinador) x la primera pàgina	C, OR, IN	
⇒pàg. amb dibuix de tauró	131	Álvaro i Rosa	<b>brochure</b> /	localitza la pàgina <i>Process</i>	HE
	132	Álvaro	hay que imprimir:	comença a dirigir B1	OR
*clica un enllaç <i>Already a member</i>	133	Rosa	dale ahí dale aquí aquí aquí no? /	durant els següents intercanvis (torns 133 a 163) els alumnes intenten imprimir de nou el full per fer el díptic; comencen a sorgir petits problemes i el professor hi intervé per assegurar-se que hi ha fulls i que està engegada i funciona correctament fins que a la fi ho aconsegueixen	OR
⇒pàgina per fer-se membre	134	Álvaro	<b>"already a member"</b> \		RP1
⇒ pàg. amb dibuix de tauró	135	Rosa	x		...
*clica icona per imprimir	136	Álvaro	ya veremos   que   <b>print print</b>	...	OR
⇒quadre d'impressió	137	Rosa	n'hi ha fulls a: (mira a P)	...	Q1
	138	Álvaro	un momento en pequeño ¿ x?   a veure	...	OR
	139	Professor	<b>what do you need   sheets</b> /	...	Q1
	140	Álvaro	lo que amh: això	...	RE
	141	Rosa	(estén el braç per sobre de l'A per mirar si la impressora té paper)	...	R
	142	Professor	<b>yes yes there are sheets:</b>	...	R
	143	Álvaro	¿aquí? /	...	Q1
	144	Professor	<b>it is working it is working what do you want</b> \	...	R, Q1
	145	Álvaro	no que vols fer ah ponerle papel /	...	C, HE

	146	Rosa	¡ah!	...	HE
	147	Álvaro	¿ya tiene papel? / (P posa paper a la impressora)	...	Q1
	148	Professor	<b>it doesn't work</b>   ah: (manipula la impressora i se sent soroll )	...	R, AF
	149	Álvaro	jolín ¡oh!	...	AF
*clica <i>print</i>	150	Professor	<b>yes all right</b>	...	AF
	151	Rosa	x /	...	...
	152	Álvaro	ya?   <b>ok</b> \	...	Q1, C
	153	Rosa	x ésto (senyala la impressora)	...	...
	154	Álvaro	ahm x ( A i R riuen) (A clica, miren la impressora i R s'aixeca)	...	HU
	155	Professor	<b>it is working</b>   <b>if you click on</b> /	...	I2
	156	Álvaro	si estem esperant a que: ara deu estar començant	...	I2
	157	Professor	<b>let me see</b> (s'aixeca i s'acosta)	...	I1
	158	Álvaro	no ara comença Martí supongo (R riu) vale ya está " <b>initialising</b> "	...	I1
	159	Rosa	por qué haces esto Álvaro /	...	Q1
	160	Álvaro	¿el qué? (es gira i mira a R)	...	Q1

161	Rosa	x haces así (soroll de la impressora i A mou el cap amb sorpresa mirant-la) x por aquí (R senyala per on surt el paper)	...	R, AF, OR
162	Álvaro	(assenyalant-se les narius) x por aquí	...	OR, HU
163	Rosa	oh (agafa el full imprès)	...	HE/ AF
164	Álvaro	<b>ok</b>	conformitat	C
165	Rosa	uh está calentito	sorpresa	HE/ AF
166	Álvaro	¿eh?	no sap de què va	Q1
167	Rosa	está calentito (li dóna el full a A i s'asseu)	vol compartir la troballa	RP2
168	Álvaro	vale ¡Martí!	disposició per seguir	IN, DA
169	Professor	xhm	...	...
170	Álvaro	<b>we can: use the scan? /</b>	demana permís en LE	Q1
171	Professor	<b>I'm sorry I'm using the camera with the plug</b>	negativa amb atenuador	R
172	Álvaro	ah no es pot utilitzar clar	accepta la negativa	C
173	Professor	<b>x but don't worry x</b>	vol treure transcendència al disseny del díptic	OR
174	Álvaro	no perquè aquí posa que tenim de posar la meitat del cos aquí	vol justificar la seva preocupació i decisió d'escanejar	ARG
175	Professor	<b>more or less ok?</b>	torna a insistir perquè no es preocupin	OR
176	Álvaro	no importa no? (R tus) (A té el full a la mà i va buscant informació a	fa la seva interpretació del darrer missatge del P	I2, Q2

⇒Brochure



			l'ordinador)		
*selecciona les instruccions	177	Rosa	x ¿qué haces? /	no entén la intenció de A	Q1/ C
*clica <u>copia</u>	178	Álvaro	hacer lo mismo que el otro día	usa unaestratègia compartida d'una sessió anterior	R
<b>E2</b>	179	Rosa	¡ay dios mío! (sospirant en veu molt fluixa) no está ahí está en <b>task</b>	lamenta que no recordi l'enllaç del traductor i l'orienta	AF, OR
*clica <u>task</u>	180	Álvaro	tranquilidad   sobre todo tranquilidad (fluix) (R s'acosta al teclat i va jugant amb les tecles mentre espera) <b>english to spanish</b>	vol mostrar autocontrol amb certa comicitat	OR/HU
*clica <u>babelfish.altavista.com</u>					
⇒Trad.	181	Rosa	<b>english to spanish</b>	com que ha passat de llarg li recorda l'opció	OR
*clica <u>enganxa</u>	182	Álvaro	¿te lo has saltado x? (té el ratolí)	autocrítica amb ironia	C/ HU
*va buscant les llengües de traducció però s'ho salta i torna a buscar varies vegades	183	Rosa	no lo bajas	dirigeix l'activitat	OR
	184	Álvaro	x / (R riu)	...	HU
	185	Rosa	¡hmm! (increpant l'ordinador) ¡ay!	fa broma	HU/ AF
	186	Álvaro	<b>x time</b> tía que x (R riu)	fa broma	HU
*clica <u>English to Spanish</u>	187	Rosa	Álvaro	s'ha equivocat i la R l'increpa	C
	188	Álvaro	ahí ole apren=(diste	sembla que se'n surt i mostra autocomplaença	HE/ AF
*clica <u>Translate</u>	189	Rosa	=(no me dejabas inclinar	es queixa	C
⇒Traducció en castellà de totes les instruccions	190	Álvaro	el x encontrar em: doble la hoja en el cuadro ay: a ver (agafa el full imprès) doble la hoja: (mira la impressora fent ganyotes i R riu)	va llegint la traducció de B2	RP1, HU
	191	Rosa	qué pasa Álvaro \	no sap què intenta comunicar	Q1

E3

192	Álvaro	x hm doble la hoja con el cuadro adentro por la unidad dos lado b y lado c	torna a llegir per mostrar la dificultat per entendre l'enunciat	R/ RP1
193	Rosa	asín Álvaro (agafa el díptic que ja tenien i li mostra) Álvaro se dobla así (A comença a doblegar el full imprès per la meitat) ¡ay dios mío!(flux i sospirant) x dejar / (li pren el full a A)	li mostra amb el primer díptic com es fa; lamenta com ho fa ell i intenta fer ella mateixa	OR, MA, C/ AF
194	Álvaro	ahmmmm (cantarella)	ironia	HU
195	Rosa	ui	segueix manipulant el díptic	MA/ AF
196	Álvaro	“en la página delantera dibuje un nombre para su compañía” (R va comparant els dos fulls)	inicia l'activitat B3 llegint encara de la traducció a la pantalla	IN, RP1
197	Rosa	xx (extén el full i l'aplana a la taula)	encara està enfeïnada amb el full	MA
198	Álvaro	no eso no era no / (doblega el full i agafa l'altre que havia fet) <b>the name:</b> (R li fa mirar la pàgina) x una cosa (comença a clicar dins el diccionari i R també toca el teclat) ¿me dejas hacer una cosa? (comença a teclejar) bueno x	no està d'acord amb el que ha dit la Rosa;  demana permís per buscar una solució	C, OR, Q1, IN
		*esborra la traducció *escriu: “ayudando al ti-“ *ho esborra i deixa “ayudando”		
199	Rosa	¿a ver? (prem una tecla)	juga	RE
200	Álvaro	para (s'acosta el teclat i comença a escriure i llegir en veu alta el que escriu) <b>x grea/i/t in english?</b> (es gira i mira a P) <b>ah in spain?</b> /	es mostra amb ganes de treballar; demana ajuda	C, CO3, Q1
201	Rosa	<b>grea/ei/t</b>	corregeix la pronunciació de A	CO2
202	Professor	<b>grea/ei/t?</b> /	també corregeix demanant confirmació del terme	Q2
203	Álvaro	<b>grea/ei/t</b>	repeteix corregint	R

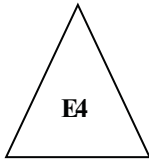
	204	Professor	<b>big</b> (fa un gest amb les mans separades)	dóna un sinònim gesticulant	I2
	205	Rosa	grande	mostra que coneix el significata	I2
	206	Professor	<b>big</b>	confirma	C
	207	Álvaro	grande   vale	confirma i mostra acord	RP2/ IN
	208	Rosa	te lo estoy diciendo: (veu fluixa)	dóna a entendre que no li fa cas	C/ AF
*segueix: “al gran	209	Álvaro	al gran (continua llegint i escrivint alhora)	torna a produir text	CO3/ RP1
tiburón blanco...	210	Rosa	“tiburón blanco”	mostra atenció i seguiment	RP1
...todos...	211	Álvaro	tiburón: blan-co to-dos: de: cómo es ésto el contrario de:	segueix produint i llegint; inicia una pregunta	CO3/ RP1, Q1
	212	Professor	<b>the opposite of:</b> /	intenta fer que s’expressi en LE i continuï l’enunciat	I2/ DP1
	213	Álvaro	ostras un momento se me ha ido perjudicados? (mira a P)	acaba la pregunta	RE, Q1
	214	Rosa	Álvaro aquí hay un diccionario ¿eh? (senyala la pantalla) aquí hay un traductor \	l’increpa perquè no preguntí tant i busqui ell	OR
	215	Álvaro	ya pero es que estaba buscando un antónimo	justifica el fet de preguntar	ARG
	216	Professor	<b>how about using</b>	vol donar una pista	I2
	217	Rosa	perjudiciado /	l’interromp repetint malament	RP2
	218	Professor	<b>native</b>	vol que ho digui en LE	CO2
	219	Rosa	ap ui \	mostra desconeixement	AF

...todos... ...to-...	220	Álvaro	ah vale x al gran tiburón blanco todos mhm no saldremos perjudicados	per comptes de buscar l'antònim s'empesca usar la negoció	RE, CO3
	221	Rosa	y por qué tenemos que salir perjudi=(cados /	el repta perquè ampliï la proposta	Q1/DP2
	222	Álvaro	=(todo el mundo todos todos todos x	intenta sortir-s'en sense gaire èxit	R
	223	Rosa	Álvaro	li vol mostar que no té sentit el que ha dit	C
...todos saldremos sin perjudicaciones”	224	Álvaro	(segueix teclejant) perju-dicaciones	segueix fent la seva canviant una mica un terme	RP1/CO4
*clica <i>Translate</i>	225	Rosa	es que tenemos que es que si no lo ayudamos se está ehm: perjudicaremos nos perjudica bueno nosotros x	intenta argumentar la seva demanda d'expansió però no se'n surt gaire	ARG/HI
⇒traducció: ”perjudicaciones del pecado de los saldremos de los todos del blanco del tiburón del gran del al del ayudarlo”	226	Álvaro	claro pero entonces si este animal se extingue tú no comerás carne de tiburón	ara sí que troba un argument amb certa lògica	C,ARG/ E1/HU
	227	Rosa	es que yo no como carne de tiburón	es mostra crítica	C/HU
	228	Álvaro	y no tendrás collares de tiburón (R s'acosta el teclat)	afegeix un altre argument del mateix tipus	ARG/ E1/ HU
	229	Rosa	y para qué quiero un collar de tiburón /	segueix sense estar conforme	Q1/C/AF
	230	Álvaro	aish	fa broma	HU
	231	Rosa	¿eh? /	no sap de què va	Q1
	232	Álvaro	comida (R riu) x en tu casa	segueix la broma amb complicitat	R/ HU
	233	Rosa	no me gusta	torna a dir el mateix	C
*selecciona Spanish to English	234	Álvaro	<b>espanish to =(english</b>	verbalitza el que va fent	RE
*clica <i>Translate</i>	235	Rosa	<b>=(english no to french</b>	fa broma	HU



⇒traducció: “helping to the great white shark all we will leave without perjudicaciones”	236	Álvaro	(va llegint la traducció)” <i>x white shark all we will relief without perjudicacion</i> ” (riuen fort) “ <i>x white shark all we will without perjudicacion</i> ” (R Riu)	li ha fet gràcia la traducció i la llegeix per riure i fer riure	RP1/ HU
*selecciona i esborra el text en castellà	237	Rosa	x decirlo ¿eh? (riu) Martí / (A comença a escriure al teclat) és per- perjudicacions es perjudicaciones en anglès? / (A també es gira per mirar a P)	sol·licita ajuda; concreta la demanda	DA, Q1
*escriu: “ayudando al tibiú-... ...al tiburón blanco todos ganaremos... ...gran...”	238	Álvaro	perjudicaciones (A i R riuen)	repeteix per fer riure	RP2
	239	Professor	<b>x into the dictionary x ok?</b> /	vol que treballi una mica	OR, Q3
	240	Álvaro	ya: ayudando x tiuriu	s’estima més modificar la proposta anterior	CO3/ RP1
	241	Rosa	tiburón ayudando al tiburón blanco no sé x	segueix i dubta	CO3, RE
	242	Álvaro	x saldremos todos ganaremos ya está todos:	segueix i va rectificant	CO3, RE
*clica <i>Translate</i>	243	Rosa	ay:	després de la traducció anterior està a l’expectativa	AF
⇒traducció: “helping to the great white shark all we will win”	244	Álvaro	ahora pondrá <b>helping to the great white shark every people</b>	durant els següents intercanvis (torns 244 a 256) els alumnes entren en una dinàmica de joc i humor amb el llenguatge que els acaba duent a la confusió i pèrdua de l’orientació del que estan fent realment	HI/ HU
	245	Rosa	ganaremos (comença a riure)		HI/ HU
	246	Álvaro	ganaremos	...	RP2/ HU
	247	Rosa	no que ganaremos es <b>win won</b>	...	C
	248	Álvaro	<b>won</b>	...	HU
	249	Rosa	<b>win win</b> es ganar ¿no? /	...	I2, Q2

250	Álvaro	<b>win</b> es ganar y <b>won</b> ? / (mira a P)	...	C, Q1
251	Rosa	es ganar:	...	R
252	Álvaro	ganaste	...	HU
253	Rosa	sí	...	HU
254	Álvaro	¿mh?	...	RE
255	Rosa	me estoy liando ya	...	AF
256	Álvaro	que es lo que estem fent Martí? /	...	AF, DA
257	Professor	eh: ( s'aixeca, s'acosta a la pissarra i escriu)	dóna pistes	R
258	Álvaro	Martí estem posant l'empresa   el nom de l'empresa	es centra i respon la seva pròpia pregunta	R
259	Rosa	el nombre ese será el =(x	inicia un enunciat	R
260	Álvaro	=(x <b>grea</b> /i/t <b>white shark</b> ?   <b>we</b> =(x	fa una proposta inacabada	RE
261	Rosa	=(éso no es el nombre   x el nombre éso sería una: un desto más o menos de =(un eslogan	se n'adonen que el que en realitat han estat fent és un eslogan	CO3
262	Álvaro	=(ya podría ser nombre: (va escrivint)empresa /	no està d'acord	C
263	Rosa	ehm <b>a great white shark</b> no sé yo que sé	repeteix la proposta de A (torn 262)	C
264	Álvaro	<b>help to the great white shark</b> (estira el braç per mirar l'esberrany que ja tenien del dia anterior)	en realitat està repetint la mateixa proposta que van fer conjuntament a la S1 com a nom per a la companyia	RP2, RE
265	Rosa	<b>the x great</b>	intenta repetir-ho	RP1



266	Álvaro	<i>“help the great”</i>	llegeix el nom que ja havien fet al primer díptic	RP1, DA
267	Rosa	<i>“white shark”</i>	segueix i acaba l’enunciat	CO3
268	Álvaro	<i>“white help the great white shark”</i>	el repeteix	RP2
269	Rosa	¿escribo yo? /	no sap si passar-ho ja a net	OR
270	Álvaro	ya lo pasarás a limpio	com que no és la versió final no té por de fer-ho ell	OR
271	Rosa	x	...	...
272	Álvaro	eslogan	passa a la següent activitat	OR
273	Rosa	eslogan	seguiment i acord	RP2
274	Álvaro	<b>helping</b> (va escrivint a un esborrany) <b>to</b> =(the:	escriu a un esborrany la proposta traduïda abans del torn 247	RP1/ CO4
275	Rosa	=(es que yo no entiendo tu letra	vol que s’hi esforci	C
276	Álvaro	la entiendes: la entiende el Martí en exámenes no vas a entender tú \	es justifica	C/ ARG
277	Rosa	<i>“white   shark”</i> anda que también no saber escribir <b>shark?</b> /	critica la poca atenció	C/ CO2
278	Álvaro	=(voy rápido Rosa	es justifica	ARG
279	Rosa	=( <i>“we will win”</i>	va dictant	CO1
280	Álvaro	¿tú? / <b>we will win</b>	fa broma	HU, RP2
281	Rosa	(senyalant la pantalla) <i>“we-will-win”</i>	repeteix amb ironia	RP2/ HU

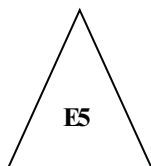
	282	Álvaro	qué lista: (veu fluixa) (R fa veure que pica de mans i li pren l'esborrany ) pero ahora no lo pases a limpio que si no mi trabajo habra ido a la mierda tía	se n'en riu d'ella i torna a ordenar el que ha de fer	HU, AF, HU
	283	Rosa	(comença a escriure i li ensenya)	li fa cas i l'escriu a un esborrany	CO4
*clica ◀ a la barra d'eines	284	Álvaro	x yo no: (R riu tapant-se la boca) a ver (torna el full a R i ella li pren el boli) esto fuera   no	corregeix el que acaba d'escriure la Rosa	CO2, OR
⇒Advertencia: la pàgina ha caducado	285	Rosa	=(aquí	orienta la seva activitat	OR
*clica ◀	286	Álvaro	=(no la lées éso no la lées Álvaro	volia anar enrera i li surt l'advertència a la pantalla	RE/ AF
*clica ▼	287	Rosa	aquí (va senyalant a dalt de la pantalla)	guia l'activitat	OR
⇒llista de pàgines anteriors consultades	288	Álvaro	vale uff:	alleujament	AF
*clica <u>Dangerous or_</u> <u>endangered:Task</u>	289	Rosa	pero x siempre hicimos éso: no hace falta que te asustes	l'intenta calmar referint-se a una estratègia ja implementada	ARG/ AF
⇒Tk.	290	Álvaro	x éso sí	confirma amb al que veu a la pantalla	C
	291	Rosa	no   eh: pero sí	dubta i torna a confirmar-ho	C
	292	Álvaro	ah vale ya empezamos a hacer ésto	referència a la feina feta durant la S1	I1
	293	Rosa	el qué	no segueix	Q1
*clica <u>Brochure</u>	294	Álvaro	ésto (R agafa un dels fulls) sí	segueix referint-se al mateix	I1
⇒Brochure	295	Rosa	tenemos que poner (A pren el díptic i l'obre)	intenta situar-se però no acaba	OR/ RE
	296	Álvaro	vale <b>task</b> (R agafa un boli) mira el <b>brochure</b> (R tus) vamos a empezar ya a hacer x /	la pantalla l'ajuda a situar-se i comença a guiar l'activitat	HE/ OR

297	Rosa	mira (senyala la pantalla amb el boli) ésto es	identifica el que han de fer a la pantalla	I1
298	Álvaro	<b>“fold the sheet”</b> què =(vol dir (mirant a P)	llegeix B2 i pregunta	RP1, Q1
299	Rosa	=( <b>“x the picture”</b>   mira ahí está   <b>“side”</b>	respon	R
300	Álvaro	no	no hi està d’acord	C
301	Rosa	=( <b>“b c”</b>	prova amb una altra resposta	R
302	Álvaro	=( <b>“fold the sheet”</b> qué quiere decir éso es lo que preguntaba no lo que es \	torna a preguntar el mateix matisant i acotant l’abast	RP1,Q1
303	Professor	<b>look at the picture look is fold</b> (senyalant la il·lustració del díptic a la pantalla)	vol que cerqui la resposta al dibuix que apareix a la pantalla	R
304	Álvaro	ah vale ésto (R pica amb el boli la pantalla) esto ya lo hemos hecho ah bueno vamos a poner <b>side b</b> pon (obre el díptic a sobre de la taula) <b>si/i/de b</b> y ya está	ara sí que sembla que ho ha entès i segueix guiant l’activitat	HE, OR
305	Rosa	no <b>si/i/de b</b> no (es posa a escriure)	no està d’acord amb la seva pronunciació	C, CO4
306	Álvaro	y qué has puesto <b>si/i/de</b>	no accepta la correcció	C
307	Rosa	<b>si/ai/de</b> \	li corregeix la pronunciació	CO2
308	Álvaro	yo te he hablado en castellano mal traducido (R doblega el full) y aquí <b>side a</b>	intenta justificar-se sense èxit i segueix guiant l’activitat	ARG, OR
309	Rosa	posem aquí davant <b>si/i/de si/ai/de</b> (mira a P)	pren el relleu guiant amb el díptic com a referent	OR
310	Álvaro	no namás en los lados (R riu)	guia	OR
311	Rosa	x mira ésa será aquí abajo ¿pones tú el título?\	guia i ofereix feina	OR, Q1

312	Álvaro	ponlo tú (li passa el paper a R) ponlo en rojo así queda mejor ¿no? /	confia més en la Rosa per a la presentació	R, OR, Q2
313	Rosa	pero cómo lo pongo /	demana orientació	R/Q1
314	Álvaro	<b>help the great white shark</b> (R agafa el full i un boli vermell i escriu)	dicta el nom de la companyia decidit a l'episodi anterior	CO1
315	Rosa	la letra así /	en realitat es referia al tipus de lletra	CO4,Q2
316	Álvaro	joe como la x (riu)	comentari d'humor	HU
317	Rosa	¿así? /	demana validació	Q2
318	Álvaro	que ocupe un poco más que ocupe: bastante aquí /	orienta la presentació	R/OR
319	Rosa	lo hago en letras mayúsculas así (agafa el full i escriu)	comenta el que farà i demana validació	OR,Q2
320	Álvaro	así ocupa menos aún no no   hazlo aquí con letras mayúsculas pero que quepa más o menos una cosa así en letra una cosa así (R deixa l'esberrany i es posa a escriure al díptic) deja un poco más de separación o algo (R escriu)	orienta, va revisant i segueix orientant la tasca de la Rosa molt de prop	R/C, OR, CO2, OR
321	Rosa	¿uh? /	demana validació	Q2
322	Álvaro	<b>ok</b> aquí dibujas una florecita o algo para que ocupe este espacio	durant els següents moviments (torns 322 a 333) podem veure un exemple d'aportació de bastides cognitives per part de l'Álvaro a la Rosa per animar-la a fer el dibuix	C, OR
323	Rosa	(riu) una florecita:		RP2/HU
324	Álvaro	claro para que ocupe el espacio /	...	ARG
325	Rosa	dibujo un pez así   yo mejor que lo hago	...	RE

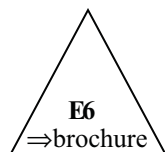
		primero (s'obre la porta i treu el cap Diana) (R prova de fer el dibuix en un esborrany)		
326	Diana	hola (tanca la porta)	...	E2
327	Rosa	pero a qué hora vienen (D torna a obrir la porta) dibujo aquí un pez así x	...	C, Q2
328	Álvaro	vale	...	R
329	Rosa	¡uh! no me sale	...	AF
330	Álvaro	pues dibuja una florecita como la de x tía (li pren el boli a R) mira (dibuixa) una cosa así   mejor hecha	...	OR/CO4
331	Rosa	x (torna a agafar el boli) ni a mi no me sale x /	...	AF
332	Álvaro	haz lo que quieras (R riu) hazla poco a poco y con dedicación (R dibuixa i gira el full doblegat) has visto como sí que te sale / (riu)	...	OR, Q1/ AF
333	Rosa	x chuta x parece una gallina	...	R/ HU
334	Álvaro	<b>“in front</b> (va llegint de la pantalla) <b>page draw a name for the company you can also write a slogan and invent:</b> ” vale aquí el eslogan lo pones entre comillas ¿vale? así (té el full i va donant indicacions) y cuando acabes entre comillas   pones ¿eh?	busca la informació per ubicar l’eslògan al díptic i un cop ho localitza va dirigint l’activitat de la Rosa	RP1, OR, Q3
335	Rosa	¿en rojo?	consulta un color	Q1
336	Álvaro	¿eh? /	no seguia	Q1
337	Rosa	¿en rojo? /	repeteix la consulta	Q1/ RP2

338	Álvaro	no   en azul   x en azul (agafa l'esborrany)	decideix el color	R
339	Rosa	está aquí no escribas	orienta l'activitat	OR
340	Álvaro	<b>"helping the great white shark:"</b> (se senten veus de fora) qué graciosa la gente ¿no? (R escriu al díptic)	comença a dictar	CO1
341	Rosa	y eso ¡ui! (se senten veus i A riu) que /	comentari sobre el que està passant a fora	AF
342	Álvaro	<b>"white shark all we will win"</b>	va dictant	CO1
343	Rosa	<b>"all we-will-win"</b>	repeteix perquè l'Álvaro va massa depressa	RP2
344	Álvaro	procura que quede espacio para las comillas <b>all</b>   <b>we</b>   <b>will</b>	segueix orientant la presentació	OR
345	Rosa	no no no no x	es mostra crítica sobre el resultat	C
346	Álvaro	<b>"will win"</b> a ver x	vol veure per què la Rosa no està satisfeta	RP2
347	Rosa	porque si hubiese puesto x vale	li explica què no li agrada	HI
348	Álvaro	vale =( <b>"the slogan"</b>	acord i llegeix	C, RP1
349	Rosa	=(¿así está bien? (es gira i mostra el díptic a P) el eslogan ya está	demana validació al professor	Q1
350	Álvaro	vale ahora aquí (pren el díptic i el boli vermell) per a posar el telefon podem posar <b>"contact phone number:"</b>	segueix marcant l'inici de la següent activitat	IN, OR
351	Rosa	pero =(éso en qué página es- \	està preocupada per la ubicació al díptic	Q1
352	Professor	=( <b>x on side x</b>	intenta orientar	R





353	Álvaro	vale vamos a hacerlo /	intenció i orientació per treballar	IN, OR
354	Rosa	ah mira el que	moviment incomplet	AF
355	Álvaro	mira vamos a hacer una cosa tu ves haciendo la cosa ésta mientras yo voy buscando la información	està avorrit i vol fer alguna cosa que de moment es queda en la intenció i no farà fins el torn 379	OR
356	Rosa	qué cosa	no sap a què es refereix	Q1
357	Álvaro	haciendo el eslogan y todo esto	li aclareix	R
358	Rosa	ah vale el número de telefono x vale	ara sí valida	C
359	Álvaro	<b>“contact telephone number”</b>	segueix aclarint el que volia dir	RP1
360	Rosa	mira (R li ensenya l’esborrany) mira (R senyala el full amb el dit)	li vol mostrar que ja ho tenen a l’altre díptic	I1
361	Álvaro	ya ya	conformitat	C
362	Rosa	x antes: bueno estamos x	intenta explicar el que estan fent	I2
363	Álvaro	vale (R allarga la mà perquè A li passi un boli)	durant els següents intercanvis (torns 363 a 377) la Rosa va copiant al nou díptic les dades que ja tenen sota la supervisió de l’Álvaro	C
364	Rosa	<b>telephone?</b>   x rojo		Q2
365	Álvaro	<b>“contact telephone number”</b>	...	CO2
366	Rosa	<b>contact</b>   ui x (sense voler ha empès el teclat contra el monitor; se n’adona i el retira)	...	RP2, RE, AF
367	Álvaro	pero x a vale   compañía (va llegint de la pantalla)	...	RE



\*clica el 1r enllaç de preg.1  
=>www.wikipedia.org  
=>www.edu365.com  
=>Trad.  
=>www.wikipedia.org

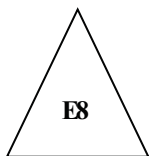
368	Rosa	ésta es la página	...	HE
369	Álvaro	sí ahora x una hoja (agafa un full)	...	OR
370	Rosa	aquí está el título	...	HE
371	Álvaro	<b>“telephone number”</b>	...	RP1
372	Rosa	(tus) Álvaro \	...	DA
373	Álvaro	qué	...	R
374	Rosa	aquí están las x y aquí pongo el <b>telephone number</b> =(¿así? /	...	HE, OR, Q2
375	Álvaro	=(no no vale <b>contact telephone number</b> empezando aquí vale   <b>x telephone number x e-mail of the:</b> ¿empresa? (es gira i mira a P) Martí /	...	R, Q1
376	Professor	x	...	...
377	Álvaro	<b>e-mail of the company?</b>   lo pones y ya está no ¡ay!	...	CO1, OR, AF
378	Rosa	¿en rojo? /	consulta el color de boli	Q1
379	Álvaro	(agafa el boli vermell) a ver <b>“five arguments five arguments”</b> a ver <b>“brochure”</b> (va baixant per la pantalla) a x up pu pu: dos tres cuatro   cinco x <b>“you know about the white shark the shark is:”</b> ah vale va esta me sirve vale: (A mira que fa R que va escrivint i ell es posa també a escriure)	respon amb una acció i comença a consultar enllaços	R, IN, RP1, RE, CO4
380	Rosa	Martí (es gira i mira a P) <b>company</b> que va amb	consulta l’ortografia	DA

\*selecciona el text i clica *copia*

⇒Trad.			y o: vale (busca el diccionari)		
*clica <i>enganxa</i>	381	Álvaro	vale (selecciona y va copiant y enganxant al diccionari)	comença a preparar-ho tot per traduir tota la pàgina de l'enllaç	IN, CO4
	382	Rosa	ya está (deixa el boli i tus) ¿que lo vas a traducir todo? /	satisfacció; se n'adona de la intenció de l'Alvaro i vol assegurar-se	AF, Q1
*selecciona english to spanish	383	Álvaro	sí x	confirma	R
	384	Rosa	que has encontrado   no mucho <b>in spain</b>	s'interessa pel que fa A i orienta la traducció	Q1, OR
*clica <i>Translate</i>	385	Álvaro	vamos	segueix traduint	RE
⇒traducció de tota la pàgina web	386	Rosa	x	...	...
	387	Álvaro	bueno venga	mostra disposició de començar a llegir	IN
	388	Rosa	(tus) “ <b>wikipedia is a x</b> ” (llegint de la pantalla)	comença a llegir	RP1
	389	Álvaro	no esto es el principio x a ver tenemos que buscar un argumento de por qué tenemos que admirar a este tiburón	comença a seleccionar la informació i recorda les instruccions de B4	C, OR
	390	Rosa	“el gran tiburón:” mira	durant els següents intercanvis (torns 390 a 403) tots dos alumnes van llegint en veu alta de manera selectiva fins aue l'Álvaro decideix que no hi ha res rellevant malgrat la postura més crítica de la Rosa al respecte	RP1
	391	Álvaro	“blanco”		RP1
	392	Rosa	“blanco” (va seguint la pantalla amb el dit)		RP1
	393	Álvaro	“también x por el indicador blanco x es decir grande x”	...	RP1
	394	Rosa	“x las únicas especies habidas x de su género”	...	RP1
	395	Álvaro	vale (segueixen llegint en silenci)	...	IN

		(R senyala la pantalla)		
	396	Rosa	“se ha descubierto recientemente que”	... RP1
	397	Álvaro	Rosa habla para ti por favor x no puedo leer   vista	... C
	398	Rosa	pero no te muevas ay x: no tienes:	... C
	399	Álvaro	“ <i>xx page</i> ” /	... RP1
	400	Rosa	“ <i>shark</i> ”   ay; (A fa cara de sorpresa mentre llegeix i R sospira i es tira enrera)	... RP1, AF
	401	Álvaro	Martí no surt res perquè ens digui els arguments   sí? /	... I2, Q3
⇒Trad.en blanc ⇒wikipedia	402	Rosa	lo que pasa es que tú no te lo lees	... C
	403	Álvaro	no \ (segueix buscant) vale =(a veure si surt algo	... C
*clica 2n enllaç de preg.1 ⇒www.enchantedlearning...	404	Rosa	=( <b>hi</b>	durant els següents moviments (torns 404 a 409) tornen a repetir el procediment de l'episodi anterior
<b>E7</b>	405	Álvaro	<b>science</b>	traduït, llegint una altra pàgina web d'un altre enllaç de I1
	406	Rosa	Álvaro	... C
	407	Álvaro	¿eh? /	... Q1
	408	Rosa	más arriba \ (senyala amb la mà)	... R/ OR
*selecció del text, clica <u>copia</u> . clica Trad. ⇒Trad. *clica <u>enganxa</u> i <u>Translate</u>	409	Álvaro	¿qué? / (R torna a senyalar amb la mà i A selecciona el text) a ver si aquí encontramos algo \	... Q2, RE RP1

⇒Traducció en castellà



⇒Prss.

\*va baixant per la pàgina.  
\*clica el 1r enllaç de preg.5  
[tailandlife.com](http://tailandlife.com) de p.5

\*selecciona tot, clica *copia*  
⇒Trad.

\*borra i enganxa text, clica  
*Translate*

			“x tiburón x aerodinámica x contra corriente este pescado mucho muy temido x”		
410	Professor	<b>if you think this can not help you can go to questions 5 and 6</b> (R tus)	interromp l’activitat per orientar		OR
411	Álvaro	¿eh?	no l’ha escoltat		Q1
412	Professor	<b>go to questions 5 and 6</b> \	repeteix la idea principal del seu enunciat anterior		R/RP2
413	Rosa	vamos a las preguntas 5 y 6 (A va baixant dins la pàgina process) cinco	decideix fer cas a P		I2, OR
414	Álvaro	<b>“porque están en:”</b> ah vale esto si que nos puede ayudar \	tradueix el començament directament		RP1,C
415	Rosa	¡ui!	sorpresa pel contingut que apareix		AF
416	Álvaro	un super tiburón	comentari		I2/HU
417	Rosa	(riu) pero:	durant els següents intercanvis (torns 417 a 439)		RE
418	Álvaro	(va seleccionant tot) que \	l’Álvaro torna a traduir la pàgina i comencen a llegir la traducció fins que ell creu haver detectat un argument i esborra la traducció de la pàgina del traductor per escriure-la		Q1
419	Rosa	x de tiburón			R
420	Álvaro	¿qué? /	...		Q1
421	Rosa	x	...		...
422	Álvaro	ya	...		C
423	Rosa	x	...		...

	424	Álvaro	dale	...	OR
	425	Rosa	(va teclejant) no	...	C
	426	Álvaro	ah bien	...	C
	427	Rosa	xx	...	...
⇒Traducció en castellà	428	Álvaro	amos   no otra vez <b>english to spanish</b>	...	C
	429	Rosa	y por qué no le das x a la página <b>web</b> /	...	OR
	430	Álvaro	(llegint) “tardaríamos mucho los quince años x para aleta de tiburón han crecido”	...	RP1
	431	Rosa	“x (llegint en veu fluixa) x principal del tiburón   los consumidores x”	...	RP1
	432	Álvaro	“x de tiburón x también”	...	RP1
	433	Rosa	“más en los mares x son x-teados x”	...	RP1
	434	Álvaro	vale ya está ya tenemos una desta una: una frase de que por qué está en extinción	...	HE
	435	Rosa	no /	...	C
	436	Álvaro	sí sigue x la frase	...	OR
*esborra traducció ⇒Trad.en blanc	437	Rosa	oh no (A selecciona i esborra part de la traducció; R riu) anda que tú también:	...	AF, C
	438	Álvaro	Rosa/ (R comença també a tocar el teclat)	...	C
	439	Rosa	=(que	...	R

<p>*escriu: “una de las cosas por las que esta en extinción el tiburón es por que lo utilizan para hacer sopa”</p> <p>*clica <a href="#">Spanish to English</a></p> <p>*clica <a href="#">Translate</a></p> <p>⇒Traducció: “one of the things by which this in extinction the shark is so that they use it to make soup”</p> <p>⇒tailandlife.com</p> <p>⇒Prss.</p> <p>*clica el 2n enllaç de preg.5</p> <p><b>E9</b></p> <p>⇒whiteshark.coza/sadstory.htm</p>	440	Álvaro	=(x contigo(s’acosta el teclat i comença a escriure)	comença a escriure l’argument en castellà dins el traductor	CO3
	441	Rosa	una de las: cosas (A segueix escrivint) lo utilizan para hacer x la x del tiburón /	va llegint; seguiment	RP1
	442	Álvaro	claro (R riu)	es reafirma en la seva pròpia resposta	RE
	443	Rosa	anda anda x “ <i>one of the things</i> x”	reconeix que sí que serveix com a argument	AF, RP1
	444	Álvaro	aquí apúntalo “ <i>one of the things the great x the shark x</i> ” (R escriu a un paper que li ha passat A)	dirigeix la tasca de la Rosa	OR, RP1
	445	Rosa	dime	es mostra preparada per copiar i li demana que dicti	IN
	446	Álvaro	ehm “ <i>one of the things by/i/ which by/ai/ which this is in extinction: the shark is:</i> ” pa qué quieres que te lo diga   “ <i>so that they use it to make saop sop sop</i> ” ti-ti-ti-ti-ti ¿ya? /	comença a dictar sense gaires ganes	IN, CO1, C, Q2
	447	Rosa	no	encara no ha acabat de copiar	R
	448	Álvaro	“ <i>that they use</i> (mira com escriu R) <i>it to make saop</i> ”   ¿tú haces dictados en la academia? /	repeteix dictant de nou; s’avorreix	RP2, Q1/ E2
	449	Rosa	claro cada día bueno cada día que voy hacemos un dictado (deixa el boli i es tira enrera) x	està acostumada als dictats	R
	450	Álvaro	x	...	...
	451	Rosa	“ <i>the sad story:</i> ”	llegeix el títol de la pàgina del nou enllaç	RP1
452	Álvaro	la triste historia (R tus)	tradueix directament	I2	

	453	Rosa	ay =(mutilado	sorpresa	AF
	454	Álvaro	=(¿qué?/	li ha cridat l'atenció el to de veu de la Rosa	Q1
	455	Rosa	mm un tiburón mutilado ¿no? (es gira, mira a P i fa cara de fàstic)	repeteix mostrant estupefacció	R/AF, Q2
	456	Álvaro	qué quieres que te haga /	vol mostrar que no l'afecta tant com a ella	R
*va passant pel text	457	Rosa	shssj ¡ay!	torna a mostrar afectació per les imatges	AF
⇒Trad.	458	Álvaro	no se puede utilizar aquí el <b>click</b> : mierda (agafa el paper i es posar a escriure copiant de la pantalla) x	contrarietat perquè no pot seleccionar per copiar al traductor; decideix copiar-ho primer a un paper	AF, CO4
*borra el text que hi havia ⇒whiteshark.coza/sadstory.htm	459	Rosa	“punto htm” (A torna al diccionari) ahora baja x te vas a lucir ¿eh? /	dicta	CO1, OR, HU
⇒Trad.					
*escriu: “a sad story” *clica <i>Translate</i> ⇒Traducció: “to sad story”	460	Álvaro	dime por qué x (escriu amb el teclat)	copia el títol i tradueix però no selecciona bé	CO4
*Clica <i>Translate</i> *Traducció: “una historia triste”	461	Rosa	si hubieras puesto: <b>to sad story</b> x no sabes qué es esto: (senyala la pantalla)	li retreu el que ha fet	C/ HI
*perd la pàgina	462	Álvaro	sí que lo sé lo que es sí Rosa yo ya sé lo que estoy haciendo (R sospira) joder no sale (flux)/	replica reafirmant la seva activitat i renega	C, AF
⇒www.edu365.com	463	Rosa	¡ja!	no se'l creu	C
	464	Álvaro	no porque antes salía x que pusieramos la página esa que no salía x no sale ahora	es queixa perquè no troba a on escriure l'adreça per traduir tota la pàgina web	ARG
	465	Rosa	m enrra enrra	el va guiant	OR



	466	Álvaro	¡ui! (tecleja)	es perd	AF
⇒Trad.	467	Rosa	aquí (senyala a dalt de la pantalla)	el va guiant per trobar el traductor	OR
*escriu dins Translate a WebPage: whiteshark.coza/sadstory.htm	468	Álvaro	(torna a sortir el diccionari) aquí   vale bien (torna a escriure) <b>white</b> =(shark	localitza el quadre i va copiant l'enllaç mentre llegeix	HE
	469	Rosa	=( <b>white shark</b> =(punto com	el cita	CO1
*Clica <u>Translate</u> ⇒Trad.en blanco	470	Álvaro	=(punto com punto x barra <b>sad story</b> htm	segueix llegint	CO4
	471	Rosa	mhm eh selecciona /	li recorda seleccionar l'idioma	OR
	472	Álvaro	ah es claro	mostra conformitat	C
*selecciona English to Spanish *clica <u>Translate</u>	473	Rosa	<b>english to spanish</b>	segueix guiant	OR
⇒Traducció de tota la pàgina	474	Álvaro	venga venga x	està impacient	AF
	475	Rosa	xx	...	...
	476	Álvaro	x	...	...
	477	Rosa	“cada” pero lee mm /	l'està renyant	RP1, OR
	478	Álvaro	no es que es una historia de un tiburón porque yo pensaba que era la historia de los tiburones	se n'adona que no els interessa i explica el motiu	C, ARG
⇒Prss	479	Rosa	es que Álvaro lo pone en el título ¿eh? x la historia de un tiburón   mutilado	li retreu que no se n'hagués adonat abans	C
*clica el 3r enllaç de la p.5	480	Álvaro	¿x? /	...	...
<b>E10</b> ⇒ whiteshark.coza/warning... *selecciona l'adreça i clica <u>copiar</u>	481	Rosa	es que Álvaro x / ¿esa es la misma? ah no <b>shark</b> x	pensa que tornen al mateix enllaç però rectifica	Q1, R
⇒Trad. *enganxa l'adreça; clica <u>Transl.</u> ⇒Trad.en blanc					

\*secciona idioma; clica *Transl.*

⇒Traducció en castellà

		que x selecciona idioma: siempre te pasa lo mismo ¿eh? /	li retreu amb afecte l'equivocació que acostuma a fer	
482	Álvaro	que le vamos a hacer /	mostra de resignació per la seva equivocació	AF/ HU
483	Rosa	abajo ves abajo ves abajo (indica amb el boli) abajo xx (llegint en veu fluixa)	el vol guiar cap al quadre a on escriure l'adreça de l'enllaç	OR
484	Álvaro	x	...	...
485	Rosa	¿a ver? “en vista del número increíble de x “¿eh?	comença a llegir la traducció fins que mostra sorpresa	IN, RP1, AF
486	Álvaro	eh /	fa broma repetint la darrera paraula de la Rosa	HU
487	Rosa	x	...	...
488	Álvaro	no entiendo	demana aclariments	RE
489	Rosa	“en vista del numero increíble de:”	torna a llegir el mateix d'abans	RP1
490	Álvaro	“de: entre 150 y 200 millones de tiburones: muertos cada año nosotros necesitamos mirar la biología natural de los tiburones para entender concretamente la amenaza en potencia de la extinción de estas especies”	segueix llegint a on ha acabat la Rosa	RP1
491	Rosa	ah claro x bien (somriu)	ha tingut temps per pensar	HE
492	Álvaro	(segueix llegint) “x de los tiburones x”	llegeix	RP1
493	Rosa	xx (llegint en veu molt fluixa)	el guia perquè trobi el traductor	...
⇒ whiteshark.coza/warning....				
494	Álvaro	vale pues ya está (deixa el boli i agafa el ratoli per buscar el traductor)	sembla que ja té una idea formada per fer un altre argument	HE
⇒Prss.				

⇒www.edu365.com	495	Rosa	aquí	el segueix guiant perquè trobi el traductor	OR
⇒Trad.	496	Álvaro	mm \	acord	C
	497	Rosa	vale x altavista punt com	durant els següents intercanvis (torns 497 a 505)	CO1
	498	Álvaro	vale x (R agafa el full i A comença a teclejar)	l'Álvaro elabora l'argument; mentre ho fan, tots dos alumnes el van llegint de vegades superposant-se fins que el tradueixen	IN; CO4
*escriu: "los tiburones fe...	499	Rosa	"los tiburones:" ¡ui!	...	RP1, AF
...blancos fecundan muy poco, por tanto si los	500	Álvaro	los tiburones =(blancos	...	CO4,RP1
matamos,...	501	Rosa	=(“blancos”	...	RP1
...no subsistirá...	502	Álvaro	“se fecundan muy poco por lo tanto si los matamos no subsis=(tirá”	...	CO4, RP1
...la especie”	503	Rosa	=(“tirá”	...	RP1
*selecc. idioma i clica <i>Translate</i>	504	Álvaro	“la especie”	...	CO4, RP1
	505	Rosa	(tus varies vegades) <b>english</b>	...	OR
⇒Traducció: “the white sharks fertilize very little, therefore, if we killed them, the species will not subsist”	506	Álvaro	“ <b>shark:</b> ” venga (R es posa a escriure al full) x “ <b>therefore</b> ” =(x (veu molt fluixa)	dicta i guia l'activitat	CO1
	507	Rosa	=(pero léemelo	vol que li dicti tot	C/OR
	508	Álvaro	jo pero si después no vas a hacer caso “ <b>the white sharks fertilize very little</b> ” ves como no me =(haces caso /	es queixa fent broma i segueix	C/ HU, CO1, HU
	509	Rosa	=(es que vas muy rápido \	li retreu que corri	C
	510	Álvaro	“ <b>therefore in wit kind</b> (P s'aixeca i surt) <b>not</b> ”	va dictant	CO1

	511	Rosa	<i>“very little”</i>	l’indica per on va copiant en l’esborrany	RP1
	512	Álvaro	<i>little?</i> /	s’estranya	RP2
	513	Rosa	qué más	vol que segueixi	OR
	514	Álvaro	joder <i>“therefore if we kill them kill them then”</i> coma (R mira a A) <i>“then then the species will not subsist”</i>	es queixa però segueix repetint per donar-li temps	C, CO1
	515	Rosa	<i>“not”</i>	l’indica per on va copiant	RP1
	516	Álvaro	<i>“not subsist”</i>	segueix dictant	CO1
	517	Rosa	así (s’incorpora i deixa d’escriure)	vol que li validin el que ha fet	Q2
	518	Álvaro	vale va vamos (P entra novament)	l’anima	R/C,AF
	519	Rosa	nos quedan tres	planifica la feina pendent	OR
⇒Prss.	520	Álvaro	minutos para hacer cuarenta y cinco hojas ah no ya tenemos: venga sabes lo que puedes ir haciendo mientras yo voy buscando / (allarga el braç i pren el díptic) <b>brochure</b>	segueix l’enunciat de R fent broma; vol que la Rosa ho passi a net al díptic	HU, OR
*clica <u>Task</u>					
*clica <u>Brochure</u>					
⇒Brochure	521	Rosa	<b>brochure brochure x</b>	pensa	RP2
*senyala la instrucció n° 4 amb el cursor	522	Álvaro	<b>brochu-re</b> mm vale <i>“inside on the left”</i> (va llegint) izquierda aquí <i>“five</i> pon <i>five arguments to make people admire and respect this animal”</i>   venga   empieza (R agafa el díptic) en: letra pequeña (senyala dins el díptic) pero: empezando por aquí y después lo podrás hacer en letra grande ¿eh? x (R va copiant al díptic mentre A va mirant pàgines a	localitza les instruccions a la WQ i comença a llegir B4 ; organitza la feina perquè copiï els dos arguments que acaben de fer	OR, RP1, OR, Q2

⇒Tk.			l'ordinador) (A comença a escriure a la pàgina del traductor)		
⇒Prss.					
⇒whiteshark.coza/warning....	523	Rosa	pongo una x ?	té un dubte	Q1
⇒ Trad.					
⇒Altavista	524	Álvaro	pon el x no uno: punto com punto o no que ponía (fa el posat de pensar) punto h-t-m (tecleja) vamos <b>english to spanish</b>	l'orienta	R/ OR
⇒ Trad.					
⇒ whiteshark.coza/warning....					
⇒ Traducció en castellà					
⇒ Trad.					
*escriu: “por desgracia, los tiburones no se pueden criar en captividad, a si que tenemos que procurar no hacerles daño por su bien”					
*selecc. idioma i clica <i>Translate</i>					
⇒Traducció: “unfortunately, the sharks cannot be raised in captividad, to if that we must try not to damage to them by its good”					
⇒escriptori					

---

### 2.5.3.3. Resultats de l'anàlisi d'interactivitat de S3

#### **Primer Segment d'interactivitat: 1SI**

Durant aquest SI molt breu *d'Inici i preparació* d'un sol episodi (torns 1 a 11) els alumnes busquen la pàgina de la WQ. Com que no la troben el professor s'autoselecciona i els intenta ajudar usant l'adreça copiada a la pissarra com a referent visual. Al final seguim veient el control que l'Álvaro continua tenint de l'activitat reforçat pel control del ratolí i del teclat.

Les funcions presents són l'organitzativa, l'afectiva i la reproductiva.

#### **Segon Segment d'interactivitat: 2SI**

Aquest SI d'*Instrucció i navegació guiada pel professor* és clau en el desenvolupament de l'activitat conjunta dels alumnes orientada vers l'execució de la tasca principal. A hores d'ara el professor-investigador té la referència i la informació de dues sessions de treball i està determinat a tornar a intentar el que ja ha fet en diverses ocasions: reorientar la tasca perquè utilitzin la informació prevista als enllaços de la WQ. Igual que ja va fer a la S2 fa explícita aquesta intenció i de seguida comença a instruir-los per a aquest objectiu. Aquesta vegada, però, vol canviar d'estratègia i intenta involucrar més els alumnes durant la seva explicació. També els dona més ajudes perquè valorin i acceptin la viabilitat de la proposta. Aquestes dues estratègies marcaran els dos episodis en què hem dividit el segment.

#### E1: Primer episodi (torns 12 a 53)

Tal com ja hem dit, aquesta vegada el professor intenta que els alumnes segueixin l'explicació de la manera més significativa possible. Això ho farà usant dos referents visuals molt clars: la pantalla –que és a on trobaran la informació tant escrita com visual- i el díptic -que és a on hauran d'ubicar aquesta informació processada seguint les instruccions del *Brochure*.

Aquest episodi, doncs, està definit per l'activitat al voltant de dues preguntes relacionades entre elles: Què han de fer? A on ho han d'escriure?

El professor intenta que els alumnes responguin aquestes preguntes mitjançant un procés de lectura i creació de significat de manera compartida. És ell qui guia i inicia la reflexió per mitjà de la funció organitzativa però demanant contínuament la participació activa dels alumnes per mitjà de preguntes i de demanda de validació. La repetició hi juga un paper molt important durant aquest procés compartit amb múltiples funcions: reflexió, seguiment i validació.

La LE hi és present a través de la lectura dels enunciats i en el discurs del professor.

### E2: Segon episodi (torns 54 a 114)

A continuació, un cop sembla que han entès les dues preguntes anteriors, el mateix professor segueix proporcionant ajudes orientades a respondre dues preguntes més: A on poden trobar la informació necessària per fer les activitats previstes a B4 i B5? Quina serà la informació més pertinent per a cadascuna de les activitats?

Tenint en compte que les activitats incloses en B4 i B5 són les que presenten un major grau de complexitat i d'esforç cognitiu per a la seva elaboració no és d'estranyar que el professor decideixi incrementar la seva ajuda. Així ho fa suggerint-los, de manera molt explícita, els enllaços més adients a consultar per a cadascuna de les activitats<sup>85</sup>.

Lògicament és el professor qui aporta un major capital locutiü per mitjà de les funcions organitzativa, informativa i fins i tot argumentativa quan intenta donar raons per relacionar una informació específica amb l'activitat corresponent. Això ho fa demanant constantment el seguiment dels alumnes per mitjà de les preguntes, demanda de participació i validació de les seves contribucions.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIÓ
Prss.	83	Professor	<b>ok; for example if you go down of this page x process can you go down?   well down down down stop "spielberg's film"</b>	C, OR
	84	Álvaro	ah aquesta es la que:	HE
	85	Professor	<b>what else   "why are they in danger of extinction" (senyalla la pantalla) this could be =(something:</b>	IN, RP1, I2
	86	Álvaro	=(per què els taurons estan en perill d'ex =(tinció	I2
	87	Rosa	=(tinció \	I2

<sup>85</sup> Veure l'apartat 1.4.4. Disseny i fins del capítol IV. ESTUDI DE CAS.

	88	Professor	<b>imagine respect question five for example   ah you understand /</b>	I2,Q3
	89	Rosa	mhm \	C
	90	Professor	<b>so in those sites try to look for information to write down arguments you need you understand?   “admire admire” question six “there are also organisations”</b>	I2, Q3, RP1, DP1
	91	Álvaro	<b>“trying to =(help”</b>	RP1
	92	Professor	<b>“to help these =(animals”</b>	RP1
El professor intenta orientar la tasca dels alumnes de forma molt més explícita (OR) indicant clarament (I2) la correspondència entre les preguntes i enllaços de la pàgina <i>Process</i> amb les activitats del <i>Brochure</i> .				

Els alumnes, tot i la seva lògica manca de protagonisme, intenten mostrar seguint la qual cosa fan especialment mitjançant la interpretació i traducció directa de la idea principal dels enunciats emesos pel professor en LE. Vegem-ho amb un exemple.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL		
...	...	...	...
Pàgina Process del la WQ	100	Professor:	what do shark dive adventure companies offer?
(TEXT + IMATGES)	101	Álvaro:	qué ofrecen...
	102	Professor:	activities questions seven safety measures, go down; stop; uei, uei, uei, no, no, down, down; stop; facilities and human do shark dive adventure companies is offer to one ... the choice safety, so... de segure- ah, vale; què ofereixen per garantir la
	103	Álvaro:	seguretat
	104	Professor:	yeah
	105	Álvaro:	les companyies

En aquest fragment el professor comença llegint de la pantalla i l'Álvaro inicia la seva pròpia interpretació (torn 101) en funció dels seus coneixements de la LE. En la segona inferència de l'Álvaro (torn 103) també constatem la importància de les imatges que apareixen a la pàgina com a recurs contextualitzador que l'ajuda per seguir interpretant el significat del missatge.



De vegades també apareix la reflexió exterioritzada quan intenten dirigir les seves pròpies interpretacions verbalitzant els seus pensaments. Una mostra de fins a quin punt estan immersos en l'activitat de comprensió de manera conjunta la podem constatar, per exemple en l'aparició d'encavalcaments en dos intercanvis seguits.

INTERACCIÓ ORAL		
...	...	...
85	Professor:	What else why are they in danger of extinction; this could be =(something
86	Álvaro:	=(per què els taurons estan en perill d'ex- =(-tinció
87	Rosa	=(tinció

### Tercer Segment d'interactivitat: 3SI

Aquest segment d'interactivitat de *Resolució de subtasques* és el darrer d'aquesta sessió i també el més llarg fins ara en general –uns 42 minuts de durada. L'hem dividit en deu episodis en funció de l'activitat en què treballen els alumnes. Tot i que el professor hi és present especialment en els primers episodis, les seves intervencions són molt limitades fins al punt de desaparèixer gairebé del tot a partir del quart episodi.

#### E1: Primer episodi (torns 115 a 176)

Durant aquest episodi l'activitat conjunta dels dos alumnes gira al voltant de l'execució de l'activitat de B1 que consisteix a imprimir el full per tornar a fer novament el díptic. A causa, però, d'una sèrie de dificultats força habituals en aquests contextos, l'activitat es complica i el professor intervé tal com ja ha fet en ocasions anteriors per ajudar-los.

Sembla que l'Álvaro segueix dominant l'activitat en termes socials i cognitius. Això es fa evident –per exemple- en el seu ús de la funció organitzativa. D'altra banda també és ell qui interacciona més amb el professor. Així ho fa mitjançant les funcions de demanda d'ajuda i interrogativa. L'aparició de la funció afectiva ens mostra manifestacions oposades com la contrarietat en no funcionar la impressora o la sorpresa quan senten el soroll que fa en funcionar aquesta.

En el darrer fragment l'Álvaro torna a mostrar que posseeix idees i recursos i demana permís per usar l'escàner. A més, això ho fa en la LE adreçant-se al professor que continua usant aquesta llengua de manera vehicular.

E2: Segon episodi (torns 177 a 195)

Durant aquest episodi els alumnes són els protagonistes de la interacció i la seva activitat es desenvolupa a l'entorn de la traducció del *Brochure* i de l'activitat de B2.

L'Álvaro, que és qui acostuma a tenir el ratolí sota el seu control, de vegades inicia una activitat sense previ avís. De vegades les seves intencions no es poden inferir a partir del que apareix a la pantalla i la Rosa mostra el seu desconcert: “¿Qué haces?” (torn 177). Així comença aquest episodi força distès en què predominen les funcions organitzativa, afectiva i humorística. Tot i ser una activitat de caire procedimental i rutinària no sembla pas ser tan fàcil. Malgrat l'Álvaro controla les accions, en realitat és la Rosa qui aprofita el seu posicionament d'observadora participativa i acaba dirigint i orientant l'Álvaro perquè aquest entengui l'activitat.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIO
Traducció en castellà de totes les instruccions	192	Álvaro	x hm doble la hoja con el cuadro adentro por la unidad dos lado b y lado c	R/ RP1
	193	Rosa	asín Álvaro (agafa el díptic que ja tenien i li mostra) Álvaro se dobla así (A comença a doblegar el full imprès per la meitat) ¡ay dios mío!(fluix i sospirant) x dejar / (li pren el full a A)	OR, MA, C/ AF
	194	Álvaro	ahmmmm (cantarella)	HU
	195	Rosa	ui	MA/ AF
	196	Álvaro	“en la página delantera dibuje un nombre para su compañía” (R va comparant els dos fulls)	IN, RP1
	197	Rosa	xx (extén el full i l'aplana a la taula)	MA
	198	Álvaro	no eso no era no / (doblega el full i agafa l'altre que havia fet) <b>the name:</b> (R li fa mirar la pàgina) x una cosa (comença a clicar dins el diccionari i R també toca el teclat) ¿me dejas hacer una cosa? (comença a teclejar) bueno x	C, OR, Q1, IN

Després de tornar a traduir les instruccions de Brochure i amb un nou full imprès intenten situar de nou les cares del díptic (OR) i aquí apareix la funció manipulativa (MA). Hi ha contrarietat i

sorpresa (AF) causada per la dificultat que hi troben.

### E3: Tercer episodi (torn 196 a 271)

A partir d'aquest episodi la tasca dels alumnes girarà al voltant de les tres activitats proposades a B3: inventar un nom, un eslògan, un nombre de telèfon i un e-mail per a la hipotètica companyia turística que s'han d'imaginar.

Comença, doncs, una part de la feina més productiva en què, malgrat que no han de consultar cap font d'informació, sí que han d'elaborar enunciats en la LE.

En aquest episodi veiem concretament com s'ho fan per inventar el nom per a la companyia. L'Álvaro comença fent una primera proposta que tradueix amb el traductor. A causa, però, de la poca qualitat del resultat, ell mateix fa una segona proposta que tradueix de la mateixa manera. De cop i volta es troben perduts fins que la Rosa se n'adona que en realitat han estat fent l'eslògan i no pas el nom de la companyia. Així que acaben copiant el mateix nom per a l'empresa que ja havien elaborat i escrit al primer díptic de la primera sessió: *"Help the Great White Shark"*.

Les funcions que apareixen més són l'organitzativa per part de tots dos alumnes i en especial la composicional per crear text –especialment l'Álvaro- i revisar tant el que s'ha dit com escrit i traduït dins el traductor. La lectura en veu alta del text que apareix a la pantalla, ja sigui traduït o no, facilita l'acció conjunta de creació i revisió del text. Aquesta lectura també pot provocar l'aparició de moviments per valorar aquesta producció i també d'alguna petita discussió.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIÓ
...todos... ...to-...	220	Álvaro	ah vale x al gran tiburón blanco todos mhm no saldremos perjudicados	RE, CO3
	221	Rosa	y por qué tenemos que salir perjudi=(cados /	Q1/DP2
	222	Álvaro	=(todo el mundo todos todos todos x	R
	223	Rosa	Álvaro	C
...todos saldremos sin perjudicaciones"	224	Álvaro	(segueix teclejant) perju-dicaciones	RP1/CO4
*clica <i>Translate</i>	225	Rosa	es que tenemos que es que si no lo ayudamos se está ehm: perjudicaremos nos perjudica bueno nosotros x	ARG/HI
⇒traducció:				

"perjudicaciones del pecado de los saldremos de los todos del blanco del tiburón del gran del al del ayudarlo"	226	Álvaro	claro pero entonces si este animal se extingue tú no comerás carne de tiburón	C,ARG/ E1/HU
	227	Rosa	es que yo no como carne de tiburón	C/HU
	228	Álvaro	y no tendrás collares de tiburón (R s'acosta el teclat)	ARG/ E1/ HU
	229	Rosa	y para qué quiero un collar de tiburón /	Q1/C/AF

A partir d'una proposta de l'Álvaro (CO3) la Rosa li demana que segueixi ampliant-la (Q1/DP2) i ell li dóna una resposta (R) que no la satisfà (C). La Rosa, però, insisteix i ho fa proposant un argument hipotètic (ARG/HI) sense gaire convenciment. Llavors ell planteja dos arguments per donar suport a la seva proposta inicial (ARG) també en forma d'hipòtesi (HI) fent referència a les necessitats i gustos de la Rosa (E1) en clau d'humor (HU). Ella respon amb perplexitat (Q1/C/AF) per la referència a la seva persona.

La petita discussió que se'n deriva a continuació de la proposta de l'Álvaro –torn 220- fa que fins i tot no parin atenció a la traducció errònia que apareix a la pantalla.

Sovint la lectura de les traduccions seguides de la repetició d'algun terme busquen provocar el riure (torns 236 a 238). L'humor és una altra funció present que, tal com ja hem vist, ocupa un lloc molt rellevant especialment dins el repertori comunicatiu i lingüístic de l'Álvaro.

#### E4: Quart episodi: (torns 272 a 349)

Aquest episodi el comença l'Álvaro amb un moviment en què està explicitant el canvi d'activitat molt clarament quan diu "eslogan" (torn 272).

Tot i que aprofiten la darrera proposta feta pel mateix Álvaro durant l'episodi anterior, de seguida sorgeix una preocupació que passa a un primer pla i que és la d'ubicar la informació al nou díptic.

A continuació mostrem un fragment que crida l'atenció per la quantitat d'elements díctics que hi apareixen durant un nombre reduït d'intercanvis. Aquest fet demostra fins a quin punt els interlocutors comparteixen coneixements i actuacions ja siguin prèvies o del moment present durant els seus intercanvis transcrits.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL
...	...
*clica ◀ a barra d'eines	285 Rosa: =(aquí
⇒Advertencia: la pàgina ha caducado	286 Álvaro: =(no la lées, éso, no la lées Álvaro
*clica ◀	

*clica ▼	287 Rosa:	aquí (senyala la pantalla)
⇒llista de pàgines anteriors consultades	288 Álvaro:	vale, ¡uff!
	289 Rosa:	pero x siempre hicimos éso... no hace falta que te asustes
*clica <u>Dangerous or endangered:Task</u> ⇒Tk.	290 Álvaro:	x éso sí
	291 Rosa:	no; eh... pero si
	292 Álvaro:	ah, vale, ya empezamos a hacer ésto
	293 Rosa:	el qué
	294 Álvaro:	ésto (R agafa un dels fulls); sí
	295 Rosa:	tenemos que poner (A pren el full i l'obre)
	296 Álvaro:	vale task; mira el brochure, vamos a empezar ya a hacer x
	297 Rosa:	mira (senyala la pantalla amb el boli), ésto es
	298 Álvaro:	fold the sheet què =(vol dir ? (mira a P)
	299 Rosa:	=(x the picture, mira ahí está, side
	300 Álvaro:	no

---

En aquest fragment veiem com en un primer moviment la Rosa està indicant a l'Álvaro a on ha de clicar: "aquí" (torn 285). Ell, però, no li fa cas i perd la pàgina mentre manifesta el que ja li ha passat varies vegades amb el demostratiu "éso" (torn 286). Llavors la Rosa l'orienta amb el díctic espacial "aquí" referint-se a un lloc concret de la pantalla perquè rectifiqui. Aleshores ell mateix diu "éso" (torn 289) per referir-se a l'estratègia que ja han usat per recuperar pàgines consultades anteriorment i que estan a la memòria de l'ordinador. De fet aquesta estratègia ja la van descobrir i utilitzar per primera vegada a la primera sessió (S1/ t-212). L'Álvaro parla de "ésto" (torns 292 i 294) referint-se al díctic, cosa que la Rosa confirma de seguida usant el mateix díctic (t-297). Al final apareix un altre díctic espacial "ahí" (torn 299) usat per la Rosa referint-se a un lloc concret de la pantalla. Les referències al passat (acció/estratègia) i al present (pantalla/ díctic) formen part dels paràmetres contextuais que els permeten anar construint un marc comú de treball col·laboratiu. Les observacions i les dades extretes de la pantalla ens ajuden a situar i interpretar millor aquests esdeveniments.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIO
Brochure	314	Álvaro	<b>help the grea/i/t white shark</b> (R agafa el full i un boli vermell i escriu)	CO1
	315	Rosa	la letra asín /	CO4,Q2
	316	Álvaro	joe como la x (riu)	HU
	317	Rosa	¿asín? /	Q2
	318	Álvaro	que ocupe un poco más que ocupe: bastante aquí /	R/OR
	319	Rosa	lo hago en letras mayúsculas asín (agafa el full i escriu)	OR,Q2
	320	Álvaro	así ocupa menos aún no no   hazlo aquí con letras mayúsculas pero que quepa más o menos una cosa así en letra una cosa así (R deixa l'esberrany i es posa a escriure al díptic) deja un poco más de separación o algo (R escriu)	R/C, OR, CO2, OR
	321	Rosa	¿uh? /	Q2
322	Álvaro	<b>ok</b> aquí dibujas una florecita o algo para que ocupe este espacio	C, OR	
<p>Fragment que mostra la interacció dels alumnes mentre la Rosa copia el nom de la companyia (CO4) dictat per l'Álvaro (CO1) primer a un full i després al díptic. La Rosa demana constantment validació del que està fent (Q2) i l'Álvaro respon (R) validant (C) i orientant l'activitat conjunta (OR).</p>				

A partir d'aquests moments els seus intercanvis tenen com a denominador comú la preocupació per ubicar la informació dins el díptic, cosa que fan amb una distribució de rols molt definida: l'Álvaro organitza (color, grandària de lletra; lloc concret d'ubicació dins el díptic) i la Rosa escriu i dibuixa. Així, la Rosa copia el nom de la companyia que ja van acordar durant l'episodi anterior però llavors l'Álvaro li suggereix que faci també un dibuix. És justament durant els intercanvis a partir d'aquest suggeriment que apareix un fragment (torns 322 a 333) en què ell va conduint l'activitat de la Rosa usant ajudes amb molta eficàcia de manera similar a com ho faria el professor.

Per acabar la Rosa copia al díptic l'eslògan que ja havien fet a la sessió anterior quan l'Álvaro pensava que seria el nom de la companyia. Això ho va fent sota el control

exhaustiu de l'Álvaro fins que ella mateixa indica el final de l'episodi amb l'enunciat “el eslògan ya está”.

Les funcions predominants en aquest episodi són l'organitzativa, la composicional i la interrogativa- responsiva.

#### E5: Cinquè episodi (torns 350 a 378)

Durant aquest episodi segueixen introduint la resta d'informació que ja tenen, corresponent a B3, dins el nou díptic.

L'Álvaro indica en un moviment la seva intenció de consultar els enllaços que hi ha a *Process* cosa que en realitat no farà fins l'episodi següent.

L'ús de díctics continua sent important i especialment l'adverbi espacial “aquí” en referència al díptic. Les funcions organitzativa, interrogativa i responsiva dominen la situació interactiva.

#### E6: Sisè episodi (torns 379 a 403 )

Mentre la Rosa va copiant la part final de B3 dins el díptic l'Álvaro es posa a fer el que ja va anunciar durant l'episodi anterior i comença a consultar el primer enllaç de la primera pregunta (I1) de la pàgina *Process*.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIÓ
⇒brochure *clica el 1r enllaç de preg.l ⇒www.wikipedia.org ⇒www.edu365.com ⇒Trad. ⇒www.wikipedia.org	379	Álvaro	(agafa el boli vermell) a ver “ <i>five arguments five arguments</i> ” a ver “ <i>brochure</i> ” (va baixant per la pantalla) a x up pu pu: dos tres cuatro   cinco x “ <i>you know about the white shark the shark is:</i> ” ah vale va esta me sirve vale: (A mira que fa R que va escrivint i ell es posa també a escriure)	R, IN, RP1, RE, CO4
*selecciona el text i clica <i>copia</i> ⇒Trad.	380	Rosa	Martí (es gira i mira a P) <b>company</b> que va amb y o: vale (busca el diccionari)	DA
*clica <i>enganxa</i>	381	Álvaro	vale (selecciona y va copiant y enganxant al diccionari)	IN, CO4
	382	Rosa	ya está (deixa el boli i tus) ¿que lo vas a traducir todo? /	AF, Q1
*selecciona english to spanish	383	Álvaro	sí x	R
	384	Rosa	que has encontrado   no mucho <b>in spain</b>	Q1, OR
	385	Álvaro	vamos	RE
*clica <i>Translate</i>				

Primer cop que consulten el primer dels enllaços de *Process* amb la intenció de buscar informació per fer les activitats que se'ls proposa a Brochure. Per fer-ho l'Álvaro selecciona i copia part del text traduït (CO4) dins el traductor online.

Tots dos alumnes, fent ús de la funció reproductiva, van llegint selectivament i en veu alta, la traducció d'aquesta pàgina web. Llavors l'Álvaro decideix que no hi ha res que els interessi i, malgrat el desacord de la Rosa, passa al següent enllaç.

#### E7: Setè episodi (torns 404 a 409)

Els alumnes reproduïxen el mateix que han fet a l'episodi anterior però amb l'enllaç següent. L'Álvaro comença a llegir la traducció en veu alta (RP1) i no elaboren cap argument.

#### E8: Vuitè episodi (torns 410 a 450)

El professor, que no vol que es desanimin, s'autoselecciona i els orienta vers enllaços que poden presentar un contingut més adient amb el que estan fent.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIO
=>Prss. *va baixant per la pàgina. *clica el 1r enllaç de preg.5 <a href="http://tailandlife.com">tailandlife.com</a> de p.5  *selecciona tot, clica <u>copia</u>	410	Professor	<b>if you think this cannot help you can go to questions 5 and 6</b> (R tus)	OR
	411	Álvaro	¿eh?	Q1
	412	Professor	<b>go to questions 5 and 6 \</b>	R/RP2
	413	Rosa	vamos a las preguntas 5 y 6 (A va baixant dins la pàgina process) cinco	I2, OR
	414	Álvaro	<b>“porque están en:”</b> ah vale esto si que nos puede ayudar \	RP1,C
	415	Rosa	¡ui!	AF
	416	Álvaro	un super tiburón	I2/HU
Orientació explícita del professor (OR; R/RP2) i resposta positiva per part dels alumnes (I2) i (C).				



Li fan cas i van al 1r enllaç de I5. Obren la nova pàgina, la tradueixen i comencen a llegir en veu alta -funció reproductiva- fins que l'Álvaro identifica un possible argument per a B4. Llavors ell mateix elabora aquest argument en castellà (CO3), el tradueix al traductor i la Rosa copia la traducció en un esborrany (CO4).

Tot i que la versió traduïda a l'anglès que apareix al traductor no és del tot coherent el professor no intervé per no aturar el procés de treball. El més curiós d'aquest exemple és que aquestes incoherències tenen el seu origen en les errades comeses en la proposta que els mateixos alumnes han elaborat en castellà.

“una de las cosas por la que **esta** en extinción el tiburón es **por que** lo utilizan para hacer sopa”

TRADUCCIÓ:

“one of the things by which **this** in extinction the shark is **so that** they use it to make soup”

(Hem ressaltat en negreta justament els termes que provoquen la traducció incoherent).

### E9: Novè episodi (torns 451 a 479)

Consulten el segon enllaç de I5 i a l'hora de copiar per traduir tota la pàgina se n'adonen que això no es pot fer. És llavors quan la Rosa pren el protagonisme per guiar l'Álvaro en una nova estratègia de traducció (funció organitzativa): copiar la URL de la pàgina web per traduir-la tota.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIÓ
⇒Trad. *borra el text que hi havia ⇒whiteshark.coza/sadstory.htm	458	Álvaro	no se puede utilizar aquí el <b>click</b> : mierda (agafa el paper i es posar a escriure copiant de la pantalla) x	AF, CO4
⇒Trad.	459	Rosa	“punto htm” (A torna al diccionari) ahora baja x te vas a lucir ¿eh? /	CO1, OR, HU
*escriu: “a sad story” *clica <i>Translate</i>	460	Álvaro	dime por qué x (escriu amb el teclat)	CO4
⇒Traducció: “to sad story” *Clica <i>Translate</i>	461	Rosa	si hubieras puesto: <b>to sad story</b> x no sabes qué es esto: (senyala la pantalla)	C/ HI
*Traducció: “una historia triste”	462	Álvaro	sí que lo sé lo que es sí Rosa yo ya sé lo que estoy haciendo (R sospira) joder no sale (flux)/	C, AF
*perd la pàgina	463	Rosa	¡ja!	C

⇒www.edu365.com  ⇒Trad. *escriu dins Translate a WebPage: whiteshark.coza/sadstory.htm  *Clica <i>Translate</i>	464	Álvaro	no porque antes salía x que pusieramos la página esa que no salía x no sale ahora	ARG
	465	Rosa	m enrera enrera	OR
	466	Álvaro	¡ui! (tecleja)	AF
	467	Rosa	aquí (senyala a dalt de la pantalla)	OR
	468	Álvaro	(torna a sortir el diccionari) aquí   vale bien (torna a escriure) <b>white</b> =(shark	HE
	469	Rosa	=( <b>white shark</b> =(punto com	CO1
470	Álvaro	=(punto com punto x barra <b>sad story</b> htm	CO4	

Davant la decepció de l'Álvaro (AF) en no poder traduir la nova pàgina de l'enllaç com fins ara la Rosa pren la iniciativa mostrant desacord amb l'actuació de l'Álvaro (C) i guiant-lo (OR) cap a una nova manera de traduir la pàgina copiant la URL (CO4) de la pàgina web dins un marc especial que hi ha al traductor online.

Així, aconsegueixen traduir la pàgina web escrivint la seva adreça a dins un quadre específic que hi ha al traductor. Aparentment la Rosa controla la situació fins al final, en què dóna a entendre que ella ja sabia que no hi trobarien el que hi buscaven.

Apareix també la funció crítica per part de la Rosa per mostrar el seu desacord amb el que va fent l'Álvaro.

#### E10: Desè episodi (torns 480 a 524)

Consulta del tercer enllaç de I5. Seguint l'estratègia usada a l'episodi anterior tradueixen una nova pàgina web i comencen a llegir la traducció fins que novament a l'Álvaro se li acut un nou argument per a B4. Mentre ell va escrivint en castellà dins el traductor també van llegint el que apareix a la pantalla. Llavors tornen a dictar i copiar.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIÓ
*escriu: "los tiburones fe..."	498	Álvaro	vale x (R agafa el full i A comença a teclejar)	IN; CO4
...blancos fecundan muy poco, por tanto si los matamos,...	499	Rosa	"los tiburones:" ¡ui!	RP1, AF
	500	Álvaro	los tiburones =(blancos	CO4,RP1
...no subsistirá...	501	Rosa	=(“blancos”	RP1
	502	Álvaro	“se fecundan muy poco por lo tanto si los matamos no subsis=(tirá”	CO4, RP1

...la especie”	503	Rosa	=(“tirá”	RP1
*selecc. idioma i clica <i>Translate</i>	504	Álvaro	“la especie”	CO4, RP1
	505	Rosa	(tus varies vegades) <b>english</b>	OR

Després de traduir tota la pàgina del nou enllaç l'Álvaro ja ha seleccionat (RP1) la informació que creu important per fer un nou argument que anirà copiant (CO4) dins el traductor online. Aquesta còpia està reforçada per la lectura conjunta (RP1) i fins i tot simultània – encavalcament- del text.

Aleshores, l'Álvaro suggereix a la Rosa que copiï l'argument al díptic i, mentrestant, ell torna a consultar el mateix enllaç, el torna a traduir i fa un altre argument que també tradueix però que no copiaran al díptic en aquesta sessió.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIÓ
⇒Traducció: “the white sharks fertilize very little, therefore, if we killed them, the species will not subsist”	506	Álvaro	“ <b>shark:</b> ” venga (R es posa a escriure al full) x “ <b>therefore</b> ”=(x (veu molt fluixa)	CO1
	507	Rosa	=(pero léemelo	C/OR
	508	Álvaro	jo pero si después no vas a hacer caso “ <b>the white sharks fertilize very little</b> ” ves como no me =(haces caso /	C/ HU, CO1, HU
	509	Rosa	=(es que vas muy rápido \	C
	510	Álvaro	“ <b>therefore in wit kind</b> (P s’aixeca i surt) <b>not</b> ”	CO1
	511	Rosa	“ <b>very little</b> ”	RP1
	512	Álvaro	<b>little?</b> /	RP2
	513	Rosa	qué más	OR
	514	Álvaro	joder “ <b>therefore if we kill them kill them then</b> ” coma (R mira a A) “ <b>then then the species will not subsist</b> ”	C, CO1
	515	Rosa	“ <b>not</b> ”	RP1
	516	Álvaro	“ <b>not subsist</b> ”	CO1
	517	Rosa	así (s’incorpora i deixa d’escriure)	Q2
	518	Álvaro	vale va vamos (P entra novament)	R/C,AF

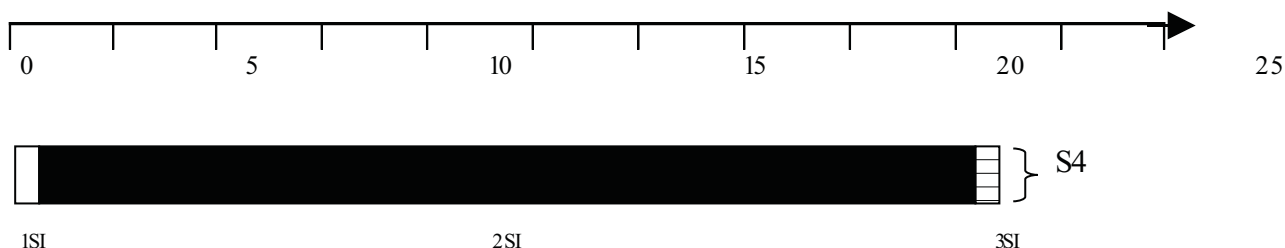
Fragment que mostra com copien l'argument a un full. La Rosa demana a l'Álvaro (OR) que dicti (CO1) mentre ella copia (CO4) explicitant els rols diferenciats durant aquest procés. A partir de llavors l'Álvaro dicta (CO1) i la Rosa copia (CO4) i repeteix (RP1) per indicar-li per on va. Al final ella demana validació del fet (Q2) i ell li dona el vist-i-plau (R/C) amb un

missatge d'encoratjament per seguir treballant (AF).

Les funcions més importants són l'organitzativa, reproductiva i composicional.

## 2.5.4. Anàlisi i interpretació de S4

### 2.5.4.1. Descripció dels segments d'interactivitat i episodis de S4



#### 1SI Primer segment d'interactivitat: *Inici i preparació*

(torns 1-5) El professor acaba de llegir els textos de registre.

#### 2SI Segon segment d'interactivitat: *Resolució de subtasques*


- E1 (torns 6-45) La Rosa copia el 3r argument de B4 al diccionari i l'Àlvaro consulta enllaços.
- E2 (torns 46-67) L'Àlvaro fa el 4t argument a partir de I8/5 i la Rosa el copia al diccionari.
- E3 (torns 68-99) L'Àlvaro fa el 5è argument a partir de 6/2 i la Rosa copia al diccionari.
- E4 (torns 100-117): Traducció i comprensió de B5.
- E5 (torns 118-227): Fan dues introduccions per a B5. Només tradueix en i copien al diccionari la 2a.
- E6 (torns 228-288): L'Àlvaro s'inventa una 1a mesura de seguretat per a B5. Tradueix en i copien al diccionari.
- E7 (torns 289-355): L'Àlvaro s'inventa una 2a mesura de seguretat per a B5. Tradueix en i copien al diccionari.
- E8 (torns 356-440): Fan una 3a mesura de seguretat (que és una activitat) per a B5 a partir de I7/1. Tradueix en i copien al diccionari.

#### 3SI Tercer segment d'interactivitat: *Final de sessió*

(torns 441-476): Proposta de final de sessió i comentari del director de l'Àlvaro.



### 2.5.4.2. Mapa d'anàlisi d'interactivitat de S4

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL		DESCRIPCIÓ DELS PROCESSOS SOCIAL I COGNITIU	FUNCIO	
<b>1SI</b>	01	Professor <b>well</b>	indica disposició per acabar de posar-ho tot a punt	IN	
	02	Álvaro x comença el <b>capture</b>	mostra inici de sessió	I1	
	03	Professor (s'acosta i agafa el ratolí) <b>yeah</b> està " <b>capture properties</b> " <b>ok ok</b> (R tus) <b>oh no no properties here</b> " <b>video capture high capture rectangle</b> " <b>ok</b> <b>=(come on</b>	acaba d'enllestir el programa de captura d'imatge de la pantalla	RE, OR	
	⇒escriptori	04	Rosa <b>=(x i la càmera ja esta gravant?/</b>	s'interessa pels instruments d'enregistrament	Q1
	05	Professor <b>yes yes everything is going on</b> (se'n va a buscar els fulls)	confirma que tot està a punt	R	
<b>2SI</b> ⇒Intr. *baixa per la pàgina. 	06	Álvaro x vamos allá (soroll) hoy hay que acabar así que:	marca l'inici de la tasca	IN, OR	
	07	Professor <b>this is yours</b> (els entrega els fulls)	els dona fulls	OR	
	08	Rosa ya nos queda poco	valora la feina feta	OR	
	09	Álvaro no no nos queda tan poco ¿eh? (R agafa els fulls i A s'acosta per mirar-ho)	no hi està d'acord	C	
	10	Rosa a ver este estan cin las cinco (A agafa el díptic i l'obre per mirar-lo) y me parece que ah no no están no x	ho comprova i li dona la raó a l'Álvaro	I1	
	⇒Prss. *baixa per la pàgina fins a Brochure	11	Álvaro mhm dos: está   <b>Process</b> (comença a buscar a l'ordinador)	compta els arguments que queden per acabar B4	I1
	12	Rosa dos x copiar ésta aquí	confirma i indica el que farà	RE	
	13	Álvaro " <b>x sheet</b> "	llegeix de B3 a la pantalla	RP1	

	14	Rosa	eh: Álvaro no entiendo tu letra hijo	es torna a queixar de la lletra	C
	15	Álvaro	qué le vamos a hacer tío x	ironia	HU
	16	Rosa	Martí (empeny el teclat cap al davant) x ay: espera (agafa un boli es posa a escriure)	vol fer una consulta al professor	DA,CO4
	17	Álvaro	pero: aunque no entiendas mi letra inténtala entender porque x /	intenta salvar la seva imatge respon al torn 16	ARG R
	18	Professor	yes? /		
	19	Rosa	(va mirant l'esberrany i el va copiant ) no x	va copiant amb dubtes	CO4, RE
	20	Álvaro	Rosa   " <b>there are also organisations: trying to help these animals</b> " (R deixa els papers i s'asseu bé llegint de la pantalla) " <b>what do they do?</b> " que fan no?	llegeix l'enunciat de la pregunta a I6	RP1, I2
	21	Rosa	hm	seguiment i acord	C
	22	Álvaro	que fan ellos aquí pone también hay:	repeteix i torna a traduir l'enunciat	RP2, I2
	23	Rosa	organizaciones intentando ayudar a: a este animal (ho tradueixen directament)	segueix traduïnt	I2
*clica 1r enllaç de preg.6 ⇒whitesharktrust.org/pages...	24	Álvaro	qué es lo que hacen? /	segueix traduïnt	I2/RP2
	25	Rosa	yo voy copiando ésto (agafa el díptic i empeny el teclat cap al davant)	manifesta la intenció de seguir copiant el darrer argument de la sessió S3	IN
*comença a baixar ⇒Prss. *minimitza pàg.process ⇒edu365.com	26	Álvaro	uahj (R mou la cadira i es posa a escriure) aquí no hay nada \	consulta l'enllaç 1r a I6	AF, C
	27	Rosa	busca \	el dirigeix mentre ell busca el traductor	OR

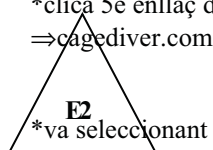


*escriu: babelfishaltavista.com i clica enter			(A escriu per buscar el diccionari)		
⇒Trad.					
⇒Prss.	28	Álvaro	<b>“white shark trust”</b> (llegint de la pantalla)	obre i tanca les dues pàgines per anar copiant l’adreça del 1r enllaç de I6 dins el traductor	RP1
⇒Trad.					
*escriu: whiteshark.trust					
⇒Prss.					
⇒Trad.					
*segueix escrivint l’adreça					
⇒Prss.					
⇒Trad.					
*segueix escrivint l’adreça					
⇒Prss.					
⇒Trad.					
*acaba d’escriure l’adreça, clica <u>Translate</u>					
⇒Traducció en blanc.					
*selecciona idioma i clica <u>Translate</u>					
⇒Translation error					
⇒Trad.					
⇒Prss.	29	Rosa	Álvaro qué pone aquí \	li comença a consultar perquè no entèn el darrer argument que A va fer al final de la sessió S3	Q1
⇒File Not Found					
⇒avís de seguretat	30	Álvaro	hm? (R subratlla a l’esberrany)	està pendent de la traducció	R/Q1
⇒Prss.					
*clica 1r enllaç de preg.8	31	Rosa	bueno esto lo entiendo x /	segueix copiant mentre A intenta buscar informació	RE
	32	Álvaro	dónde (mira l’escrit i la R li senyala)	respon al torn 29	Q1
⇒File Not Found; avís de seguretat					
	33	Rosa	<b>“damage”</b>	llegeix una paraula de l’esberrany	R/RP1
⇒Prss.	34	Álvaro	daño	tradueix	I2
	35	Rosa	asín /	demana conformitat	Q1

36	Álvaro	sí	acord	R/ C
37	Rosa	i aquí /	segueix preguntant	Q
38	Álvaro	<i>“to them x its goot   to”</i>	llegeix	RP1
39	Rosa	ah: vale	sembla seguir	C
40	Álvaro	animal x   no és que seria escriure	mostra desconformitat amb la Rosa	C
41	Rosa	no   pensé que estava juntó	justifica per què li ha preguntat	ARG
42	Álvaro	corre corre corre (veu fluixa)	mostra impaciència	OR
43	Rosa	¿le has dado? (A senyala la barra com esta carregant la pàgina)	s'interessa pel que fa l'Álvaro	Q1
44	Álvaro	venga va (veu fluixa) (R segueix copiant de l'esberrany al díptic)	vol que segueixi copiant	C
45	Rosa	ya está me quedan dos	valora la feina pendent	OR
46	Álvaro	ésta necesitamos	localitza una altra informació per a un nou argument	HE/OR
47	Rosa	apúntalo aquí (li dona un tros de paper)	li suggereix una manera per traduir tota la pàgina	OR
48	Álvaro	“copia”	opta per copiar i enganxar	RE
49	Rosa	x una frase mejor eh /	creu que la seva estratègia era millor	C
50	Álvaro	ya pero que tendremos que saber lo que quiere decir ¿no? /	justifica la seva decisió	ARG
51	Rosa	mhm \ x	seguiment	C

\*clica 5è enllaç de preg.8

⇒cagediver.com



\*clica copia

⇒Trad.

\*clica enganxa

\*clica Translate

⇒Traducció en castellà

	52	Álvaro	“los tiburones blancos tienen muchos x alrededor x son máquinas de la matanza que cazan cualquier cosa en vista” (llegeix en veu baixa) pues esto no nos ayuda mucho porque nos dice que son peligrosos	intenta esbrinar si pot servir i fa la seva valoració al respecte	RP1, II
	53	Rosa	ya	mostra acord	C
	54	Álvaro	x que incluso x (R va senyalant la pantalla amb el boli)	segueix valorant	RE
	55	Rosa	¿lo has leído?   tímidos lentos	sorpresa pel que està descobrint	Q1,RP1
⇒ Trad.en blanc *escriu: “nosotros nos...”	56	Álvaro	x (veu molt fluixa) vale ya sé lo que x   pongo en castellano (comença a teclejar)	s’ho repensa i sembla haver trobat com treure profit de la informació; es disposa a actuar	RE, CO3/CO4
	57	Rosa	castellano / (passa el braç per sobre de l’A i agafa el ratolí)	decideix agafar el ratolí per col·laborar	OR
	58	Álvaro	“ <i>engl- spanish to english</i> ”   baja baja baja   ahí (R clica)	dirigeix l’activitat de R	OR
	59	Rosa	“nosotros nos:”	va llegint el que escriu A	RP1/DP2
...nosotros a veces nos jugamos la vida intentando ayudar a los tiburones, pero ellos no nos atacan por gusto” *clica <i>Translate</i>	60	Álvaro	“nosotros:” (torna a teclejar) (78”)	lectura i producció escrita	RP1, CO3/CO4
⇒ Traducció: “we sometimes gambled the life trying to help the sharks, but they do not attack to us in vain”			“ <i>we sometimes:</i> ”	comença a dictar a la Rosa	CO1
	61	Rosa	(comença a escriure i sospira) espera	va copiant a l’esberrany i demana que no corri	CO4, OR
	62	Álvaro	¿cuántas quedaban por hacer? /	vol calcular la feina pendent	Q1/ OR

	63	Rosa	una más	controla la feina feta	R
	64	Álvaro	ésta \	dóna la seva opinió	I1
	65	Rosa	y otra	el corregeix	CO2
⇒ Trad.en blanc ⇒ cagediver.com ⇒ Prss. *clica 2n enllaç de preg.6 ⇒ File Not Found *clica 1r enllaç de preg.6 ⇒ whitesharktrust.org *baixa i puja per la pàgina *selecciona fragment, clica <u>copia</u> ⇒ Trad. *clica <u>enganxa</u> *selecciona idioma i clica <u>Translate</u> ⇒ traducció en castellà	66	Álvaro	y otra   “ <b>x trying x</b> ” (en veu baixa) sí que es difícil no el inglés / ¿ya?   “ <b>was in dang-</b> ” ahora nos falta una   ¿no? / (R agafa el díptic)	confirma la correcció de la Rosa	RP2, RE, I2, Q2
	67	Rosa	mhm: sí	acord	R
	68	Álvaro	vale (veu molt fluixa; va recurrent la pàgina i tots dos miren la pantalla)	segueix buscant	IN
			(R comença a escriure) x esto nos interesa (A selecciona un fragment i el copia al traductor) “copia” (va llegint en veu molt fluixa) (R para d’escriure i mira la pantalla)	dirigeix l’activitat	OR,RE
*selecciona una part de la traducció ⇒ Trad. *clica <u>copia</u> i <u>enganxa</u> ⇒ traducció en anglès ⇒ Trad.en blanc ⇒ whitesharktrust.org ⇒ Prss. ⇒ Trad.en blanc	69	Rosa	que quieres que copie todo esto /	li sembla massa extens	Q1/ C
*clica <u>enganxa</u> ⇒ Trad.en blanc	70	Álvaro	no voy a darlo: x es que es mucho ¿no?	li dóna la raó	R, Q2
	71	Rosa	<b>at the moment:</b> sí	confirma el que pensa en LE	R

	72	Álvaro	x	...	...
	73	Rosa	puedes   puedes: resumirlo \	el repta per fer-lo treballar una mica	OR
	74	Álvaro	x (veu molt fluixa i mà a la boca)	...	...
	75	Rosa	no lo habías copiado pues pégalo	li dóna una solució	OR
*escriu: “no sabemos mucho sobre estos tiburones... ...estos animales, y todavia no	76	Álvaro	(llegint) “actualmente x tiburones:” (agafa el boli vermell i un paper i comença a escriure) (R agafa els fulls i es mira l’esberrany i el díptic; A passa el paper i boli a R i li torna a demanar el darrer tros de paper i comença a teclejar el que havia escrit)	després de consultar els apunts que tenen comença a produir un nou argument	RP1, CO3
sabemos sis...	77	Rosa	Álvaro	el vol corregir	C
	78	Álvaro	qué x (la mira un segon i segueix teclejtant)	respon però no li fa cas	R
...si son peligrosos, si atacan es	79	Rosa	Álvaro	li torna a cridar l’atenció per corregir-lo	C
por que los provocan...	80	Álvaro	nop (riu i segueix teclejtant) x	no li fa cas a propòsit	HU
...estos animales son muy	81	Rosa	“sis (riuen) peligrosos coma” ¿no? / (agafa el paper i llegeix) “si atacan”	el corregeix	CO2
pacíficos”	82	Álvaro	“es porque x”	segueix llegint a on ha acabat la Rosa	RP1
*clica <i>Translate</i> ⇒Traducció: “we do not know much on these animals, and still we do not know if these animals are dangerous are very pacific”	83	Rosa	les provocan “los provocan” les les los o les   yo que sé   estos animales atacan: “pacíficos”	segueix llegint perquè té un dubte gramatical	RP1, RE
	84	Álvaro	¿qué? (para de teclejar) sabes lo que quiere decir =(pacífico ¿no? /	la vol deixar en evidència	Q1
	85	Rosa	=(sí sí x (agafa el tros de paper per copiar la traducció) va copialo aquí (li dóna el paper i el boli	vol que l’Álvaro també copiï	R, C, OR

a A i ella agafa el díptic i comença a escriure)

86	Álvaro	pero para qué me lo haces copiar si lo vas a copiar ahora \	no li veu el sentit a fer el mateix que ella	Q1/ C
87	Rosa	porque después lo vas a borrar bueno como tú quieras   dictámelo Álvaro /	li dóna una raó però accepta la crítica i li demana que la dicti	R, OR
88	Álvaro	¿mhm? /	s'estranya o no en té ganes	C
89	Rosa	dictámelo	torna a insistir	OR
90	Álvaro	x	...	...
91	Rosa	<b>please</b>	torna a insistir en LE	AF
92	Álvaro	<b>“animals   coma   are still we do   not know if   these animals are dangerous”</b>	accedeix i comença a dictar	CO1
93	Rosa	<b>“know?”</b>	li demana que no corri	Q
94	Álvaro	<b>“if these animals”</b> (senyala la pantalla amb el dit mentre R s'ha quedat bocabadada) Rosa (R s'hi torna a posar a copiar) <b>“are dangerous are very pacific”</b>	segueix dictant	CO1
95	Rosa	a ver (mira la pantalla i segueix copiant) <b>“are very pacific”</b> (veu baixa)	opta per acabar copiant	CO4
96	Álvaro	¿ya? /	vol saber si ha acabat	Q1
97	Rosa	ya están las cinco \	respon informant	R
98	Álvaro	¿mhm? ya están las cinco /	demana confirmació	Q1
99	Rosa	sí\	confirma	R/ C

⇒ Trad.en blanc

⇒ Prss.

⇒ Tk.

E4

\*baixa fins a Brochure

100	Álvaro	x (R agafa el díptic i se'l mira mentre A va navegant per la WQ) " <b>process:</b> " x aún estoy en " <b>process</b> " (para quan apareixen les instruccions de Brochure) x a ver (es gira per mirar el díptic que R té a les mans) x " <b>in front page</b> (agafa el díptic) <b>inside on the left</b> " (llegint de la pantalla)	va navegant per llegir l'activitat de B5 mentre baixa per la pantalla llegeix l'inici de B3 i B4	RE IN, RP1
101	Rosa	x los cinco argumentos ya están x /	li recorda que ja han acabat B4	I1
102	Álvaro	¿eh? / (va mirant la pantalla i el díptic) un momento " <b>si/de</b> " be ah vale izquierda es esto (pica amb la mà dreta la part esquerra interior del díptic) " <b>inside on the right side: write the activities and safety measures: safety measures</b> " son: las características (es tomba per mirar a P) (7")	comprova la ubicació de B4 al díptic; comença a llegir B5; fa una interpretació sintetitzant i demana confirmació	CO2, RP1, I2
		*selecciona <i>safety measures</i> i clica <u><i>copia</i></u>		
		⇒Trad. *clica <u><i>enganxa</i></u> , selecciona idioma i clica <u><i>Translate</i></u>		
103	Rosa	diccionario	li recorda l'eina de què disposen per traduir	OR
		⇒traducció: "medidas de seguridad"		
		⇒Prss. a Brochure *selecciona instrucció n°5		
104	Professor	yes (A riu i busca el diccionari)	li confirma	C
		*clica <u><i>copia</i></u>		
105	Rosa	"medidas de seguridad"	llegeix la traducció	RP1
106	Álvaro	cuando te encuentras un =(tiburón	comença a fer una reflexió, interpretació	I2/ RE
107	Rosa	=(ah o sea la la actividad que x (es gira i mira a P)	també intenta comprendre-ho	RE
		⇒Trad. *clica <u><i>enganxa</i></u> i <u><i>Translate</i></u>		
108	Álvaro	no más fácil Rosa	té una idea	OR
		⇒traducció: "seguridad medidas 5. El interior en el derecho, escribe las actividades y los mesures de seguridad que		
109	Rosa	x	...	...
110	Álvaro	"copia:"	llegeix el que va fent	RE/ OR

su compañía ofrece a la gente interesada en tener un viaje para considerar el gran tiburón blanco (lado c)".	111	Rosa	engancha	verbalitza el camí a seguir	RE/ OR
	112	Álvaro	¿engancha?   x “interior del derecho escribe”	ja ho ha fet i llegeix	C, RP1
	113	Rosa	“las actividades”	segueix amb la lectura	RP1
⇒Prss. a Brochure	114	Álvaro	“y las medidas de seguridad: que su gran compañía ofrece a la gente interesada en tener un viaje para considerar el gran tiburón blanco”	segueix intentant comprendre	RP1
	115	Rosa	¿entiendes?	vol saber què ha entès de la lectura	Q1
⇒Trad. amb la darrera traducció	116	Álvaro	sísssí vamos x a ver (s’acosta al díptic per llegir) el títol com tindria que ser Martí / (es gira per mirar a P)	vol posar un títol a manera d’introducció	R, OR, DA
⇒Advertencia: La página ha caducado	117	Professor	<b>you are a company: imagine</b> (fent un gest amb les mans en l’aire)	intenta donar una pista	R
⇒Trad. en blanc E5 *escriu: “si quieres...”	118	Álvaro	ah vale tenim que posar: vale ya ya x ah mierda (comença a escriure al traductor en castellà)	mostra conformitat, perd la pàgina, la recupera i comença a produir text escrit	C, AF, CO3
...si quereis bien...	119	Rosa	“si quieres: si quiere” ah	comença a llegir però para perquè ell va rectificat	RP1, AF
...al gran tiburón blanco...	120	Álvaro	“si queréis co-no-cer (teclejant) el =(tiburón”	llegeix i crea text simultàniament	RP1/ CO3
...solo teneis que enviar...	121	Rosa	=(“el gran el gran tiburón blanco”	el fa rectificar sobre la marxa	CO2
...un co-...	122	Álvaro	“sólo te tenéis que enviar:”	segueix llegint i creant text	RP1/ CO3
...-rre-...	123	Rosa	Álvaro (li mostra el díptic)	intueix per on va i li mostra el que ja tenen	OR
...-o a-...	124	Álvaro	“un correo:” ¿eh? /	segueix i no entén perquè ella li mostra el díptic	RP1/ CO3
...electronico...	125	Rosa	los datos están aquí \	no creu oportú tornar a fer una feina ja feta	R



...a...	126	Álvaro	(s'ho mira) ya lo sé   un correo a un correo elec-tró-ni=(co	ho confirma i segueix orientant la tasca	C, OR
*esborra fins “teneis”					
*segueix escrivint: “...que llamar	127	Rosa	=(o llamar	presenta una alternativa	I2
al numero que...	128	Álvaro	no bueno mejor (segueix teclejant)	valora la proposta de R i la incorpora	C, CO3
...numero:	129	Rosa	que poner la primera página   ¿no?	dóna una idea perquè la tingui en compte	I2
...93468...	130	Álvaro	no	no li sembla bé	C
...934686258	131	Rosa	lo vas a poner /	interpreta la intenció de A	I2
	132	Álvaro	“nueve tres cuatro seis ocho”	llegeix mentre escriu	RE
*selecciona idioma i clica	133	Rosa	“seis dos cinco ocho cuatro seis ocho seis dos”	segueix dictant	CO1
<u>Translate</u>	134	Álvaro	vale	dóna l'enunciat per acabat	RE
⇒ Traducció: “if quereis to know the great single shark white teneis well that to call to number: 934686258”	135	Rosa	<b>espanish to english</b>	li recorda l'idioma de traducció	OR
	136	Álvaro	ésto apúntalo aquí (li passa l'esborry) en un papel suelto (R riu )	dirigeix l'activitat	OR
	137	Rosa	<b>“if quereis”</b> (A riu)	se n'adona de l'equivocació i vol compartir-ho	RP1/ HU
	138	Álvaro	<b>“if quereis</b> (es gira i mira a P) <b>to knowledge the grea/i/t single</b> (es gira per mirar a P) <b>gre<i>a</i>/i/t single shark”</b> \	també li crida l'atenció que torni a aparèixer un terme aparentment sense traduir	RP1, DA
⇒ Trad.en blanc	139	Professor	<b>single?</b> /	qüestiona l'aparició d'un terme que no té sentit	Q1
	140	Rosa	sí	confirma que és realment el que hi posa	R
	141	Professor	<b>great white shark</b>	dóna l'opció del que hauria de sortir	CO2

	142	Rosa	<b>the great white shark</b> tiene que salir \	confirma la correcció que fa el professor	C
*clica <i>enganxa</i> i esborra el que surt	143	Álvaro	ya lo he puesto	es queixa	C
	144	Rosa	yo qué sé (A agafa el teclat)	està desconcertada amb la traducció	AF
*escriu: “viajad a lugares donde vive el gran tiburón blanco y sabreis que no teneis ningun peligro, por que os aseguramos de que estaran controlados,... ...porque:”	145	Álvaro	no ya sé deja no Rosa x una cosa (va treballant amb el ratolí i el teclat) vale esto marcha ehm: a ver x silla x (s’acosta el teclat i escriu) “viajar a lugares don-“	torna a escriure una altra introducció i llegeix	CO3,CO1 RP1/ CO4
	146	Rosa	“de”	segueix llegint	RP1
*selecciona idioma i clica <i>Translate</i>	147	Álvaro	“xxx tiburón =(blan-co”	escriu i llegeix	CO1,CO4
	148	Rosa	=(i ¿dónde vive? /	té curiositat i li planteja un repte	Q1/DP2
⇒Traducció: “you travel to places where it lives the great white shark and sabreis that not teneis ningun danger, so that we assured to you that you would estaran controlled, because:”	149	Álvaro	malta: sudafrica “viajad a lugares donde x el gran tiburón blanco x x” (parla en veu baixa teclejant)	espon i torna a llegir	R/ I2, RP1
	150	Rosa	Álvaro tendrás que poner una ciudad o algo ¿no? porque   no va x todos los países y éso \ (A para la mira i segueix) “porque dos puntos   porque dos puntos” / (somriu)	fa més explícita la seva demanda perquè creu que s’ha de concretar més la informació	C, Q2, RP1
	151	Álvaro	“porque” x ahora verás	fa broma amb el final	RP2/ HU
	152	Rosa	ah:	sorpresa	AF
	153	Álvaro	(agafa el díptic) ésto: hay que ponerlo /	dirigeix la feina	OR
	154	Rosa	aquí   ¿no? /(senyala la part dreta de l’interior)	intueix on va la informació però vol assegurar-se	I1, Q2
	155	Álvaro	sí “ <b>the right</b> ” tú empiezas (retorna el díptic a R) copias tú no que x que tienes toda la letra   lo copias	dóna explicacions molt detallades de la feina que vol que faci la Rosa i del que faran a continuació amb el	R, OR, ARG,

		aquí pones ésto ¿vale?   ocuparás un espacio más o menos así (va senyalant sobre el díptic que esta sobre la taula davant de R) y aquí abajo pondremos las medidas de seguridad que tendremos por eso he puesto: (senyala la traducció de la pantalla ) “estarán controlados porque:” somos no sé qué somos una compañía muy buena no sé qué ¿vale?   (R riu) ¿vale?   copiar eso	díptic com a referent espacial	Q3 OR RP1, I2
156	Rosa	a ver	indica que està a punt per copiar	IN/ RE
157	Álvaro	<b>“you travel to places:”</b> (R agafa el díptic i un boli)	comença a dictar	CO1
158	Rosa	desde aquí ¿no? /	se situa però vol assegurar-se	I1, Q2
159	Álvaro	sí <b>“you travel to places where it li/ai/ves the grea/i/t =(white shark”</b>	torna a dictar	R, CO1
160	Rosa	=(Álvaro que no soy una máquina	es queixa perquè corre massa dictant	C
161	Álvaro	<b>“and sabreis (riuen) that no teneis ningun danger (riuen més fort) you travel to places where”</b>	llegeix per fer riure	CO1, HU
162	Professor	Álvaro <b>how do you say saber in english \</b>	vol que s’hi posin a corregir el text	Q1
163	Álvaro	¿saber? eh: <b>know</b>	sap la resposta	R
164	Professor	<b>you will know</b>	els dóna la frase corregida	CO3
165	Álvaro	mira mira <b>“you travel to places it li/ai/ves the grea/i/t white shark and sabreis that not teneis ningun danger”</b> (riuen)	vol tornar a fer riure la Rosa	RP1/ HU
166	Rosa	<b>“so that we =(assured”</b>	segueix llegint	RP1
167	Álvaro	=( <b>“estaran controlled”</b>	segueix llegint	RP1

\*va seleccionant el text a mesura que llegeix

168	Rosa	<b>“to you that you x estaran controlled because”</b> (riu en)	repeteix per fer riure	RP1
169	Álvaro	copia <b>“you travel to places where it li/ai/yes the great white shark x and sabreis</b> (R riu) <b>and you</b> (A es gira i mira a P) <b>and:”</b>	decideix que han de treballar i dicta però no recorda la correcció que li ha suggerit P	OR, CO1
170	Professor	<b>will   know</b>	l’hi recorda	RP2
171	Álvaro	<b>you will =(know</b>	repeteix completant l’enunciat	RP2
172	Professor	<b>=(know</b>	pensa que pot ser no el sap acabar bé	RP2
173	Rosa	<b>“lives”</b>	llegeix per a on va copiant	RP1
174	Álvaro	<b>“the great white shark: and we will”</b>	reprèn el dictat tot seguint la pista que dona la R	CO1
175	Professor	<b>you will</b>	el corregeix	CO2
176	Álvaro	<b>and you will</b>	accepta i torna a repetir correctament	RP2
177	Professor	<b>know /</b>	acaba	RP2
178	Álvaro	<b>know</b>	repeteix	RP2
179	Professor	<b>kei-en-ou-double vi</b>	creu que no sap com s’escriu i li lletreja	CO1
180	Álvaro	ya ya	mostra que no cal	C
181	Rosa	<b>you will:</b>	repeteix	RP2
182	Álvaro	<b>know</b> saber en anglés: <b>“that not teneis ningun danger”</b> (mira a P)	segueix dictant amb una altra incorrecció	CO1
183	Professor	<b>that you</b>	vol que corregeixi el darrer enunciat	CO2, DP1

184	Álvaro	<i>“that</i> mhm; (s’acosta a R i senyala amb la mà el que està escrivint) <i>that</i> =(you”	ho intenta però acaba repetint el mateix que ha dit el Professor	RP2
185	Professor	=(you   are	segueix i demana que hi participi	DP1
186	Álvaro	you are	es limita a repetir	RP2
187	Professor	not	segueix i demana que participi	DP1
188	Álvaro	not in dan=(ger	acaba l’enunciat	R
189	Professor	=(in danger \	mostra acord	C
190	Álvaro	no pasa nada tío (li pren el boli a R i escriu) haces así mira	se n’adona que la Rosa s’ha equivocat copiant el que anava dient ell	AR, OR
191	Rosa	una rayita (A corregeix al díptic) that (miren a P i R allarga la mà i pren Tipp-Ex que li dona P) “you do not in danger”	l’Álvaro vol tatxar la paraula “do” per escriure “are”; el professor se n’adona i els ajuda	OR, RP1
192	Álvaro	(segueix mirant a P perquè no està segur)	dubta de la correcció feta i demana validació	Q2
193	Professor	you are not in danger	valida el que havien fet amb l’Álvaro	R/ RP2
194	Álvaro	you are not in danger Rosa que ya está bien éso (R està encara corregint l’error anterior)	mostra seguiment i increpa la Rosa per fer-lo dubtar	RP2, C
195	Rosa	sí una raya ahí x	es venja criticant la solució barroera de l’Álvaro	C
196	Álvaro	you are   not in danger   you are   not in danger   es que si no se me olvida   you are   not in danger	va repetint perquè la Rosa s’h torni a posar a copiar	RP2
197	Rosa	espera (encara està corregint amb el Tipp-Ex)	es queixa perquè no està a punt	C
198	Álvaro	¡x Rosa! /	queixa amb afecte	HU

199	Rosa	<b>that you are not</b>   <b>in</b> =(danger gracias (torna el Tipp-Ex a P)	accepta i es disposa a copiar	RP2
200	Álvaro	=( <b>that you you</b> (R pren novament el boli)	durant els següents intercanvis (torns 200 a 214)	CO1
201	Rosa	ya está: (veu fluixa)	l'Álvaro dicta mentre la Rosa copia al díptic; abunden les interrupcions intencionades per mostrar seguiment o demanar repetició del que ja s'ha dictat	IN, CO4
202	Álvaro	<b>that you</b>	...	CO1
203	Rosa	<b>you</b>	...	RP2
204	Álvaro	si yo ya te lo digo	...	C
205	Rosa	vale	...	C
206	Álvaro	<b>you are not</b> (mira a P)	...	CO1
207	Rosa	<b>you</b>	...	RP2
208	Álvaro	<b>are</b>    <b>not</b>    (va mirant com escriu R) <b>in danger</b>   <b>so:</b>	...	CO1
209	Rosa	¿punto? /	...	Q1
210	Álvaro	no	...	R
211	Rosa	coma	...	Q1
212	Álvaro	coma   " <i>so: that we assured</i> "	...	R, CO1
213	Rosa	<b>that?</b> /	...	RP2
214	Álvaro	<b>bi we</b>   <b>we we no we we we we we</b> (mira el que ha escrit R) vale bien " <i>we assured to you that you would estaran controlled because</i> " (va mirant a P) estaran /	...	CO1/ RP1, DA

215	Professor	<b>be</b>	li suggereix l'ús del verb <i>tobe</i>	IN, CO4
216	Álvaro	<b>to be to be</b>	no sap trobar la forma adequada del verb	CO1
217	Rosa	<b>to be =(you</b>	prova d'introduir un subjecte	I2
218	Professor	<b>=(they</b>	el corregeix	CO2
219	Álvaro	<b>was =(no</b>	prova d'usar el verb en passat però ho té clar	I2
220	Professor	<b>=(will</b>	el corregeix donant-li un auxiliar de futur	CO2
221	Álvaro	no a veure com era " <b><i>so that we assured</i></b> por dónde vas (mira el díptic) to you (va llegint de la pantalla) <b>that   you would   would   estarán <i>controlled</i></b> "	intenta situar-se i opta per la persona i temps incorrectes perquè està llegint	RP1
222	Professor	<b>they   will:</b>	corregeix la darrera part	CO2
223	Álvaro	un momento   estem (s'acosta per mirar el díptic) per " <b><i>that you would</i></b> "	no entén perquè el corregeix si ell està llegint el que surt al traductor	RE, OR
224	Rosa	<b>=(x</b>	...	...
225	Álvaro	<b>=(x no Rosa:</b>	no està d'acord amb la Rosa	C
226	Professor	<b>well it doesn't matter go on</b>	la correcció no s'ha assimilada i opta per seguir	OR
227	Álvaro	<b>"you would   to be controlled</b> (mira a P) <b>to be controlled   because</b> " dos punts (R segueix escrivint fins que para i es tira enrera) vale ahora guió por aquí (senyala el díptic) aquí   descansa un poco (R deixa els bolis i es tira enrera) vale ahora hay que poner las: ideas de seguridad   vale   <b>process</b>   (està buscant) vale   no	per comptes de canviar opta per afegir el que suggeria el professor: va orientant la còpia de la Rosa i organitza el que faran a continuació	I2, OR, IN, OR

⇒Prss.a Brochure  
⇒Trad.en blanc  
⇒Tk. a brochure  
⇒Prss.  
⇒Trad.en blanc  
⇒Prss.

\*clica 2n enllaç de la preg.1  
 ⇒www.enchantedlearning...  
 \*clica a *What is a shark?*  
 \*va baixant per la pàgina  
 ⇒Trad.en blanc

<b>E6</b>	228	Rosa	<b>“x shark is: x”</b>	formula el començament d’una resposta	RE
*escriu: “hay diferentes especies de tiburó-...”	229	Álvaro	vale (agafa el teclat i escriu)	expressa determinació per començar a produir text	IN, CO3
	230	Rosa	¿que tiene que ver éso? /	no té clar a on va a parar amb el que escriu	Q1/ C
*esborra el que acaba d’escriure	231	Álvaro	ya x	reconeix que la Rosa té raó	C
	232	Rosa	medidas de seguridad   eso de que x (fa gestos amb mans i braços com d’una forma gran) Álvaro	li recorda el tema i vol exemplificar-ho gestualment amb un referent comú	I2
	233	Professor	<b>cage</b>	de seguida ho interpreta i intenta ajudar	I2
*escriu: “el tiburón es muy grande, per-...”	234	Rosa	x baja: (segueix gesticulant) una =(caja de cristal	vol que l’Álvaro vegi l’objecte referència	OR
	235	Álvaro	=(ya ya	mostra acord però segueix fent la seva	C/ C03
	236	Professor	<b>cage</b> (A mira a P)	repeteix el terme	RP2
	237	Rosa	<b>ca/i/ge</b>	repeteix però pronuncia malament	RP2
	238	Professor	<b>ca/ei/ge</b>	repeteix per corregir la pronunciació	CO2
...pero...	239	Rosa	<b>cage</b>	repeteix per confirmar que ho ha entès	RP2
	240	Professor	<b>cage x</b>	repeteix	RP2
...estad seguros de que nuestros	241	Rosa	<b>cage</b> “el tiburón es muy =(grande”	durant els següents moviments (torns 241 a 256) tots dos alumnes inicien una conversa del tipus	RP2



guardacostas y policias estaran con ustedes... ...para su pro-...	242	Álvaro	=(“pero:”	disputacional en castellà al voltant de la pertinència o no del que l’Álvaro està elaborant amb l’activitat que se’ls demana; això deriva, fins a cert punt, en una conversa del tipus exploratòria amb hipòtesis i contrahipòtesis argumentant postures diferents; al final no hi ha un acord i l’Álvaro fa que aparegui l’humor per despistar	CO3; RP1
	243	Rosa	no es una medida de seguridad: Álvaro /		C
*va enrera i ho esborra tot	244	Álvaro	“estad seguro: de que nu-es-tros guarda-costas y policías harán por us-te=(des”		RP1
	245	Rosa	=(entonces se ponen más nerviosos	...	C/ARG
*torna a començar: “tenemos los mejores guardacostas... ...del mundo y si os fuera a pasar algo, ellos os protegeran	246	Álvaro	¿qué?   te-nemos los mejores guarda-costas sabes lo que son guardacostas ¿no? /	...	Q3,EXPO, CO3, Q1
	247	Rosa	sí Álvaro no soy tonta   x (A segueix teclejant)	...	R/ AF
*selecciona idioma	248	Álvaro	es que =(x	...	I2
	249	Rosa	=(pero cuando bajen al agua quién les protege /	...	Q1/DP2/C
	250	Álvaro	los guardacostas   cómo se van a ir al agua sabiendo que hay tiburones	...	R/ EXPO/ Q1
*clica <i>Translate</i> ⇒traducció: “we have best guardacostas of the world and if we went to you to pass something, they you would protegeran to you”	251	Rosa	es que se trata de éso Álvaro \ (A fa ganyotes i para de teclejar)	...	R/C/ EXPO
	252	Álvaro	se trata de que la gente se mate x ¿no?   (R riu) muy bien	...	C/EXPO, Q3, HU
	253	Rosa	no te acuerdas del video que vimos \ (mira a A)	...	Q1/EXPO
	254	Álvaro	ah ese ese que iba y se comió el barco y todo eso   ah::	...	R/HU
	255	Rosa	=(¡no!:	...	C
	256	Álvaro	=(ya me acuerdo ui sí x gus gusdacostas (riu i es gira per mirar a P) ¿guardacostas? /	...	RE/ HU Q1

	257	Professor	<b>coastguards</b>	dóna el terme traduït i inicia la correcció	R/ CO2
	258	Rosa	<b>coast-guard</b> (es gira i mira a P)	repeteix però vol assegurar-se	RP2/ Q2
	259	Professor	<b>coast x</b>	repeteix per confirmar	RP2
	260	Rosa	mhm (cau un tap de boli al terra)	expressa seguiment	C
	261	Álvaro	ya voy (s'ajup per agafar el tap) " <i>we have best guardacostas of=(the world</i> "	dicta	CO1
	262	Rosa	=( <b>coastguard</b> como /	corregeix el terme que ja ha facilitat abans el P	CO2
	263	Álvaro	<b>yeah</b> " <i>of the world and if we went to you pass something they you would =(protegeran</i> "	segueix dictant	CO1
	264	Rosa	=(¿así? / (se li cau el paper a terra)	demana validació	CO2
	265	Álvaro	" <i>they you would protegeran</i> " (R s'aixeca i se'n va enrera for a del camp de visió de la càmera) " <i>to you</i> " ¡ he! (riu i R torna amb el full)	respon repetint la darrera idea	R/ RP1
	266	Professor	x	...	...
*selecciona i suprimeix el text en castellà	267	Álvaro	" <i>they you would protegeran to you</i> "	segueix dictant	CO1
*escriu: "tiene..."	268	Professor	<b>protect /</b>	corregeix directament	CO2
*ho esborra	269	Álvaro	x	...	...
	270	Professor	<b>will protect you</b>	torna a corregir un fragment més llarg	CO2
	271	Rosa	<b>yes /</b> (A tecleja i R escriu) –" <i>cause</i> " (A para d'escriure)	aprova la correcció i segeix copiant	C, CO4

272	Álvaro	venga Rosa		durant els següents intercanvis (torn 272 a 284)	OR
273	Rosa	<b>“of the”</b> (A s’acosta a mirar que fa) Álvaro me pones nerviosa		veiem el desplegament que fa l’Álvaro del seu repertori d’estratègies per distreure’s provocant la Rosa mentre ella copia una mesura de seguretat dins el díptic: mirar-la d’aprop, fer-li ganyotes, preguntar a P sobre objectes, comentar programes de TV, etc.; la Rosa el renya però sense perdre l’humor	RE
274	Álvaro	ah yo/			Q1
275	Rosa	sí		...	R
276	Álvaro	¿yo?		...	Q1/ RP2
277	Rosa	sí		...	R
278	Álvaro	joder: (veu fluixa)		...	AF
279	Rosa	<b>“and if we”</b> (A fa ganyotes i R riu) estate quieto ya		...	RE, AF
280	Álvaro	x Martí aquest micròfon (senyala el micro que hi ha enganxat a sobre del monitor) és el que es posa a les pelis no aquí? (se senyala el jersei)		...	E2/ HU, Q2
281	Rosa	sí aquí (s’incorpora i també es senyala la jaqueta mirant a P)		...	R
	*escriu: “hola Rosa” *ho esborra				
282	Álvaro	x los hombres de paco (es mira el jersei i R riu) lo has visto? /		...	E2/ HU, Q1
283	Rosa	<b>“to you to: pass”</b> (A torna a teclejar) te aburres ? /		...	RE, Q1
284	Álvaro	hola (para de teclejar i s’acosta al monitor)		...	HU
285	Professor	<b>you’ve got ten minutes</b> (gesticulant amb les 2 mans)		els recorda el temps restant de sessió	OR
286	Álvaro	<b>ten minutes   go Rosa go</b> (senyala la pantalla) em		repeteix i torna a pressionar la Rosa; dicta repetint i	RP2/ OR

			<i>“they you would protect to you they would protect to you (acostant-se més a R) protegerán no ¿eh? pro-TECT”</i>	corregint	
⇒Trad.en blanc	287	Rosa	x	...	...
	288	Álvaro	¿ya? /	vol saber si ha acabat	Q1
*escriu: “si os atreveis,.. E7	289	Rosa	bajarán los tiburones los bajarán a ver con una: caja de una caja (fa gestos amb els dos braços amunt i avall en paral·lel) con una desta de cristal   asegurada bueno x	respon iniciant novament la idea que ja li va suggerir al començament de l’episodi anterior	R/ CO3/ CO4
...podeis ir al mar en...	290	Álvaro	(torna a teclejar) “si os a-tre-véis”	escriu i llegeix	CO3/ RP1
	291	Rosa	x	...	...
...en una...	292	Álvaro	“po-dréis ir al mar en”   ¿qué? (mira sorprès el quadre del traductor)	segueix escrivint i llegint	CO3/ RP1, Q1
...en una jayula...	293	Rosa	nada na na	pensava que anava per una altra idea	R
	294	Álvaro	“en una ca-ja”	confirma que li fa cas	CO3/ RP1
...jaula de hierro...	295	Professor	=(cage	dóna la traducció del terme en LE	CO2
	296	Álvaro	=(en una jaula (A es gira per mirar a P i R riu) en una jaula: =(jayula	segueix, s’equivoca i rectifica	CO3, CO2
	297	Rosa	=(x jayula	segueix perquè li fa gràcia l’error	RP1
...y...	298	Álvaro	“jaula de =(hierro”	escriu i llegeix	CO3/ HI
	299	Rosa	=(podéis bajar x Álvaro  de hierro no de cristal ¿no? x de cristal? (es gira i mira a P)	corregeix “podeis ir al mar” per “podeis bajar” ; mostra desacord amb el tipus de material de la gàbia	C/ HI,Q1

...y verlos de cerca...	300	Álvaro	son de hierro Rosa x cristal hacen así (mou el cap cap al davant) y lo rompe “x si os atrevéis podéis ir al mar =(x”	argumenta la seva postura	R/ EXPO, RP1
*comença a suprimir les paraules “ir al mar”	301	Rosa	=(de hierro entonces no ven (A para de teclejar i mira a R)	troba un contraargument per defensar la seva hipòtesi	C/ EXPO
*escriu: “...bajar...”	302	Álvaro	x hay prisa y “de hierro y (R tus) y verlos de cerca” <b>translate</b> (R allarga el braç dret i agafa el ratolí) venga Rosa   Rosa ¡qué haces! (R s’acosta el teclat) pero ¿qué haces Rosa? / (R comença a teclejar) Rosa? (veu més forta)/ <b>thank you</b>	se surt amb la seva i segueix llegint i escrivint	OR, CO3/CO4, C, AF
*selecciona idioma i clica <u>Translate</u>	303	Rosa	“bajar” (para i li torna el teclat a A)	mostra satisfacció per haver corregit el que havia dit	RP1/ AF
⇒Traducció: “if atreveis, podeis to lower sea to you in an iron cage and to see them close by”	304	Álvaro	oh x	mostra sorpresa per com ha anat tot	AF
	305	Rosa	si ya estás en el barco cómo x portugués	fa broma	HU
	306	Álvaro	<b>translate portugués to english</b> (R tus)  “if atreveis” (riu) (R torna a escriure i A es gira i mira a P) atrevéis en inglés? /	durant els següents intercanvis (torns 306 a 318) a partir de la demanda d’ajuda de l’Álvaro veiem un exemple de com el Professor i la Rosa van proporcionant diverses ajudes (bastides cognitives) per ajudar-lo a identificar dos termes en LE; aquestes ajudes són: lletrejar, repetir, traduir i escriure-ho	HU, RP1, Q1
	307	Professor	<b>dare di-ei-a:-i</b>		R
	308	Álvaro	¿cómo cómo cómo? /	...	Q1
	309	Professor	<b>di-ei-a:-i</b>	...	RP2
	310	Rosa	<b>dare</b>	...	RP2
	311	Álvaro	no no: no entiendo (s’aguanta el cap) “if atreveis <b>podeis to lower sea/ea</b> ” (R riu) atrevéis y podéis	...	AF, RP1, DA
	312	Professor	<b>x want</b>	...	R/ CO2

313	Álvaro	<b>want</b>	...	RP2
314	Professor	<b>want</b>	...	RP2
315	Rosa	<b>want</b> poder	...	RP2, I2
316	Álvaro	<b>what</b> /	...	Q1
317	Rosa	<b>want</b> (ho escriu en un paper)	...	RP2
318	Álvaro	<b>if want</b>	durant els següents intercanvis (torns 318 a 324) el professor proposa i corregeix un error de tipus sintàctic fins que la Rosa ho copia correctament	I2
319	Professor	<b>if you want</b>		CO2
320	Álvaro	<b>if you want</b>	...	RP2
321	Rosa	<b>if you</b>	...	RP1/ CO4
322	Álvaro	<b>if you want</b> (mou el cap afirmant) pero Rosa no lo hagas tan seguido esto	...	CO1, OR
323	Rosa	en vez de atrevéis <b>if you want</b>	...	Q1
324	Álvaro	<b>if   you want:</b> (R torna a escriure) poder poder poder era <b>can you you can</b>	...	R/ RP2, I2/ RE
325	Rosa	mh ¿cómo? /	demana repetició per seguir copiant correctament	Q1
326	Álvaro	<i>“you can to lower <u>seg/ea/</u>   to you in”</i>	segueix dictant	R/ CO1
327	Rosa	<i>“you can: to lower”</i> / (es gira i mira a P )	durant els següents intercanvis (torn 327 a 337) la Rosa detecta un error semàntic que corregeix el professor	RP2, Q2
328	Álvaro	<b>lower</b> \		RP2
329	Professor	<b>dive</b>	...	CO2

330	Rosa	<b>dive?</b> /	...	Q2
331	Álvaro	<b>dive?</b> /	...	Q2
332	Professor	<b>dive</b> \	...	R
333	Álvaro	<b>dive</b> sí	...	C
334	Rosa	de-i-uve-e	...	C
335	Professor	<b>dive</b> =(di-ai-vi-i	...	CO2
336	Álvaro	=( <b>dive</b> de /dibe/	...	I2
337	Rosa	<b>dive</b> sí está bien <b>you can</b> =(dive	...	RP2, C
338	Álvaro	=( <b>dive</b> sea/ia/	segueix dictant	CO3
339	Rosa	<i>“sea  sea to you”</i>	corregeix la pronunciació de A	RP2/CO2
340	Álvaro	<i>“in an i/i/ron cage”</i>	durant els següents intercanvis (torn 340 a 346) la Rosa corregeix un error fonètic de l'Álvaro	RP2
341	Rosa	<i>“in an i/ai/ro/ə/n”</i>	...	RP2/ CO2
342	Professor	<b>iron</b>	...	RP2
343	Álvaro	bueno <b>iron</b> mh (somriu)	...	RP2
344	Rosa	=( <i>“in an”</i>	...	RP2
345	Álvaro	=( <b>ironman</b>	...	E1
346	Rosa	<i>“iron ca-ge”</i>	...	RP2
347	Álvaro	¿hombre de hierro? / (es gira i mira a P) (R tus ) yo	mostra sorpresa en adornar-se del significat	I2/ AF

			pensaba que era x		
	348	Rosa	<b>“and to see;</b> (es gira i mira a P) <b>and to see” o and see</b>	llegeix, dubta i demana ajuda; presenta una correcció	RP1, DA, I2
	349	Professor	<b>and   see</b> (fa el gest tocant-se l’ull)	confirma i valida la proposta de la Rosa	C
	350	Rosa	<b>and see</b> (R va escrivint)	ho confirma repetint i escrivint-ho	RP2/ CO4
	351	Álvaro	<b>“them close by/i/ by/ai/“ bye bye bye</b> (amb cantarella) ¿ya? /	llegeix i s’autocorregeix la pronunciació; fa broma i controla la Rosa	RP1, OR
	352	Rosa	<b>close:</b>	llegeix per indicar per on va copiant	RP1
	353	Álvaro	<b>by/i/</b>	dicta	CO1
	354	Rosa	<b>by/ai/</b>	li corregeix la pronunciació	CO2
	355	Álvaro	¿ya? /	pregunta retòrica; ja està veient que acaba	Q3/ RE
	356	Rosa	=¿cuántas x ? /	vol saber quantes mesures els queden per fer	Q1
	357	Álvaro	=(es que x has empezado a hacerlas así juntas Rosa hacemos dos más y punto \	revisa la distribució de la informació al díptic i decideix la feina pendent	C, OR
	358	Rosa	vale \	conformitat	C
⇒Trad.en blanc	359	Álvaro	¿x ? /	...	Q1
⇒What is a shark?	360	Rosa	ay xx ¿has visto?   quedan diez minutos	se n’adona de l’hoa	R, OR
⇒Prss.	361	Álvaro	sí pues: prisa prisa prisa	seguiment; mostra impaciència	C, OR
⇒Tk.	362	Rosa	a ver un: mm	mostra concentració en la tasca	RE
⇒Prss.	363	Álvaro	<b>task:</b>	busca la pàgina de la WQ	RE, OR

E8



*clica 4t enllaç de preg.4 ⇒greatwhite.org/lo_trips.htm	364	Rosa	todos: no todos =(los tiburones	comença a elaborar una altra mesura de seguretat	CO3
	365	Álvaro	=(a ver (veu fluixa)	es situa	IN
“You go in the cage, cage goes in	366	Rosa	tienen microchip	segueix elaborant	CO3
the water, you go in the water.	367	Álvaro	¿microchip? / se le va la olla (mira a P)	es mostra crític amb la proposta de R	AF, C
Shark’s in the water, our shark”	368	Rosa	es que: ah ah ah ah ah (cantarella)	vol defensar la proposta però no sap com	IN, HU
*va baixant per la pàgina	369	Álvaro	(llegint de la pantalla) “ <i>you go in the cage cage goes in the water you go in the water sharks in the water all shark</i> ” (R aplaudeix fluixet)	li crida l’atenció la descripció que apareix a la pantalla d’una immersió dins una gàbia	RP1
*selecciona una part del text ⇒Prss.	370	Rosa	x x	...	...
*clica 1r enllaç de preg.7 ⇒www.sharkdiver.com/...	371	Álvaro	no esto lo hemos mirado antes y x (R badalla)	va explorant la pàgina de l’enllaç	RE
	372	Rosa	<b>white shark:</b> Álvaro x ya /	l’increpa perquè consulti un altre enllaç	C/ OR
	373	Álvaro	es lo que estoy haciendo	no accepta la crítica	C
	374	Rosa	<b>what is “shark diver”?</b>   mira has visto es de: ay los barrotos (A li pren els papers de sota el colze)	guia l’exploració i identifica una imatge de la pantalla	RP1, OR, AF
	375	Álvaro	de hierro: (cantarella; somriuen)	mostra satisfacció en veure que ell tenia raó	HE/ AF
	376	Rosa	pero la una de las películas fue de: de cristal (R mira a A) que sí   (A es posa a riure) pero Martí   si baixa la: no es poden ficar per aquí adalt	no vol renunciar a la seva postura i busca la complicitat del P amb un nou argument	C, ARG, DA
	377	Álvaro	no porque se cierra   normalmente   y además un tiburón no te va a hacer nada	li troba un contraargument	R, ARG
	378	Professor	Rosa (R es gira i mira a P) <b>they always attack</b>	intervé per resoldre el dubte plantejat per la Rosa al	I2

			<b>from behind</b> (A es gira) <b>from from below up there like this</b> (gesticulant amb les mans) <b>they never attack like this</b>	torn 376	
⇒Trad.	379	Rosa	ah vale	mostra acord	C
	380	Professor	<b>you know?</b> /	vol comprovar que ho ha entès	Q2
	381	Rosa	atacan de abajo a arriba	ho demostra traduïnt	R/ I2
*escriu dins <i>Translate a Web</i>	382	Professor	<b>yes</b>	valida la inferència de la Rosa	C
Page: “www.shark...diver... ...com...”	383	Rosa	qué raro / (A es posa a teclejar i escriure dins el traductor)	no s’ho acaba de creure	RE
	384	Rosa	<b>“shark dive</b> (agafa el full i busca <b>di- dive”</b>	comença a dictar a A	CO1
	385	Álvaro	punto com =(voy mas rápido sin que me lo digas tío	copia i llegeix; es fa el fatxenda	CO4/ RP1, HU
	386	Rosa	=(¿vale? /	vol saber si està a punt per copiar	Q1
	387	Álvaro	venga di di-di-di	es mostra preparat	R/ IN
...shark diving html”	388	Rosa	<b>“shark</b> x punto h-t-m-l”	segueix dictant	CO1
	389	Álvaro	x	...	...
*selecciona idioma i clica <i>Translate</i>	390	Rosa	x <b>english to spain</b>	guia la traducció	OR
	391	Álvaro	qué lista (mig tapant-se la boca)	se n’en riu de la R	HU
	392	Rosa	<b>espanish</b>	segueix guiant	OR
⇒traducció de tota la pàgina: “All about Shark Diving ¿Cuál es el salto del tiburón? Nuestra	393	Álvaro	venga venga venga venga (veu fluixa) bien	expressa urgència	RE, HE

compañía...”	394	Rosa	a ver =(“nuestra x”	es disposa a llegir i comença a fer-ho	IN, RP1
	395	Álvaro	=(“cuál es el salto del tiburón” (riu) salto del tigre “nuestra compa=(ña”	llegeix i fa un comentari humorístic	RP1, HU/ E1
	396	Rosa	=(ay claro (senyala la pantalla)	segueix el comentari de A gràcies a la pantalla	HE
*va baixant la pàgina	397	Álvaro	x x	...	...
	398	Rosa	más o menos	valora l’anterior aportació de A	I2
*va seleccionant i clica <i>copia</i> ⇒Trad.	399	Álvaro	=(y si x	inicia una idea que no acaba	IN
	400	Rosa	=(x se atrevería a bajar yo no (riu)	fa un comentari personal sobre el que està veient	E1
*clica <i>enganxa</i> , selecciona idioma i clica <i>Translate</i> ⇒traducció: “the jump of the shark allows to enthusiastic of the shark, and investigators around the world a way easy to observe the extraordinary world of great white sharks”	401	Álvaro	yo sí x	el mateix	E1
	402	Rosa	yo no (12”) “el salto del tiburón (llegint) permite x tiburón x “(riu) <b>babelfish x fish</b> (A enganxa al traductor) <b>in: spanish to english</b>	es reafirma en el que acaba de dir; va guiant la traducció	RP2, OR
			¿todo eso? / (agafa un full i boli)	creu que el text és massa llarg	Q2/ C
	403	Álvaro	y cópialo (se li acosta senyalant el full) en el punto en la columna aquí mira yo te pongo el guión (agafa un boli i li marca)	organitza la còpia del text al díptic	OR
	404	Rosa	no no no pero éste no	es mostra crítica amb el que diu A	C
	405	Álvaro	x lo quieres poner en negro \	vol saber l’opció del color	Q1
	406	Rosa	porque todo está en negro	li dóna un argument	R

⇒www.cagediver...	407	Álvaro	un momento (clica)	vol canviar de pàgina i avisa	IN
⇒Prss.a Brochure	408	Rosa	Álvaro vamos \	es queixa perquè A ha fet desaparèixer la traducció	C
⇒Trad. amb darrera traducció	409	Álvaro	ei ei ei (R es posa a escriure) ésta es la última ¿eh? (aixeca els braços) Martí quan quan- (es gira buscant a P) –tes <b>safety measures</b> hay que hacer \	decideix que ja han acabat; pregunta a P el nombre de mesures (creu que el darrer enunciat és una mesura de seguretat quan realment és una activitat)	OR, Q3, Q1
	410	Professor	<b>two or three</b>	dóna una doble opció	R
	411	Álvaro	<b>three</b>	decideix	I2
	412	Professor	<b>x enough</b>	mostra acord	C
	413	Álvaro	y habremos acabado (aixeca els braços i s'estira mentre R va copiant) x quedan cinco minutos Rosa corre	ja té ganes d'acabar	OR
	414	Rosa	Álvaro (riu)	es queixa carinyosament	C/ AF
	415	Professor	<b>so how do yo feel did you like the experience?</b>	aprofita el moment per tenir una primera opinió	Q1
	416	Álvaro	hm (R mou el cap afirmant)	opinió positiva	R
	417	Professor	x	...	Q1
	418	Rosa	a mí sí	és encara més explícita que l'Álvaro	R
	419	Álvaro	ya nos hemos perdido dos horas	es refereix a dues classes amb un altre professor	E2/ AF
	420	Rosa	x :	...	...
	421	Álvaro	cuánto te queda \	vol saber per on va la Rosa	Q1
	422	Rosa	la Ire- a la Irene qué le pasa   que no viene	s'interessa per la professora que faltava	E2/ Q1

	423	Professor	<b>who?</b>	vol que repeteixi	Q1
	424	Álvaro	(mirant a P) Irene	repeteix	RP2
	425	Rosa	(es gira i mira a P) fa mes d'una setmana que no:	segueix amb l'enunciat del torn 422	I2
	426	Professor	<b>I don't know</b>	respon al torn 422	R
	427	Rosa	que no ha vingut	acaba l'enunciat dels torns 422 i 425	I2
	428	Professor	<b>I don't know</b>	repeteix la mateixa resposta	R
	429	Álvaro	se te va a quedar marcao para toda tu vida eso   igual que la Cristina	comentari irònic	HU
	430	Rosa	ya está (es tira enrera i deixa el boli)	mostra satisfacció per haver acabat	AF
	431	Álvaro	¿ya? /	vol confirmar	Q1
	432	Rosa	sí com ha quedat \	confirma i demana opinió	R, Q1
⇒Trad.en blanc	433	Álvaro	x ja hem acabat (R pica de mans)	mostra alegria	R, AF
	434	Professor	<b>are you finish? /</b>	vol tornar a comprovar	Q1
	435	Rosa	=(ja està acabat \	respon convençuda	R
⇒www.edu365.com	436	Álvaro	=(un moment no primer tenim de mirar una cosa aquí \	s'ho repensa i decideix fer alguna cosa més	IN
	437	Rosa	mira ha quedat bé (R obre el díptic i l'aixeca mentre A segueix buscant a internet)	valora positivament el producte final	C
⇒Prss.a Brochure	438	Álvaro	¡oh! qué bien	fa ressó del que ha dit la Rosa	AF
	439	Professor	x (A es fa petar els dits i s'estira enrere mentre	...	...

apareix el brochure a la pantalla )

	440	Álvaro	e-le (riu)	mostra alegria	AF
3ST ⇒Tk.	441	Professor	x	...	...
	442	Álvaro	antes quiero hacer una cosa por así: (P s'aixeca i s'acosta)	torna a manifestar la voluntat d'un darrer desig	IN
⇒Prss.	443	Professor	<b>x you finish your task</b>	confirma la feina acabada	OR
	444	Rosa	ay ver otra vez el vídeo (A riu)	endevina el que vol fer l'Álvaro	I2
*clica 1er enllaç de preg.4	445	Álvaro	¿podem? (mira a P)	demana permís al professor	Q1
	446	Professor	<b>yeah x</b>	durant els següents intercanvis (torns 446 a 460) els alumnes comencen a buscar l'enllaç d'una pel·lícula que ja van veure durant la segona sessió; el professor els dona la pàgina a on el trobaran	R AF
⇒www.jawsmoviearchives.com...	447	Rosa	¡ay! (es veu la pantalla fosca)		
	448	Álvaro	ya está ya lo estoy poniendo	...	IN
*clica ENTER	449	Professor	x the film	...	OR
	450	Rosa	(somriu) éste no es	...	C
	451	Álvaro	si era ésta   <i>“shark shark attack in: thirty seconds”</i>	...	CO2
⇒van apareixen imatges de la peli JAWS	452	Rosa	eso era la última ¿eh?	...	C
⇒Prss.	453	Álvaro	no sé	...	RE
	454	Rosa	sí (A torna a pàgina Process) abajo del todo:	...	OR
	455	Álvaro	¿ahí está? /	...	Q1
	456	Rosa	¡no abajo del todo baja!	...	OR

	457	Álvaro	x preguntar	...	OR
	458	Rosa	aquí (senyala la pantalla)	...	HE
	459	Álvaro	no ahí no era Rosa por favor	...	C
	460	Professor	<b>it was in the conclusion</b>	...	OR
	461	Rosa	<b>conclusion</b> toma	satisfacció per ser a on deia ella	AF
	462	Álvaro	=(it's very	vol dissimular	AF
	463	Professor	=(that show movie	acaba l'enunciat començat al torn 460	OR
	464	Álvaro	¿eh? /	no l'ha entès	Q1
	465	Professor	<b>the show movie do you mean in conclusion</b>	allarga el que ha dit abans	I2
⇒Cn. *clica 2n enllaç de Cn.	466	Álvaro	ah <b>in con-</b> ah vale sí	la pantalla l'ajuda a entendre	HE
	467	Rosa	le queda éste =(¿eh?	va per un altre camí	Q2
	468	Álvaro	=(x es aquí (A senyala la pantalla)	guia la cerca de l'enllaç	OR
	469	Rosa	este ya lo hemos visto	recorda	I1
	470	Professor	<b>the film is in jaws in thirty seconds and that was the:</b>	intenta aclarir	I2
	471	Rosa	a ver a ver	manifesta la voluntat de comprovar-ho	RE
⇒Jaws in 30 seconds	472	Professor	<b>the show that shark</b> (passa el cursor per sobre i se sent el soroll que els fa riure; A fa que soni varies vegades mentre riuen)	vol que s'ho passin bé els darrers minuts	HU

\*acaba la peli

473	Álvaro	ah mira (comença el film i riuen) ¡x muy buena!	realment no pot dissimular que li encanta	AF
474	Professor	<b>well thank you very much for your:</b>	els agraeix la seva col·laboració formalment	AF
475	Rosa	i aquesta què és?	mostra curiositat per un altre enllaç	Q1
476	Professor	<b>attention \</b>	acaba l'enunciat d'agraïment	AF

---



### 2.5.4.3. Resultats de l'anàlisi d'interactivitat de S4

#### Primer Segment d'interactivitat: 1SI

Durant aquest SI molt breu d'*Inici i preparació* d'un sol episodi (torns 1 a 5) el professor acaba d'enllestir els instruments d'enregistrament i marca l'inici de l'activitat amb un moviment prou explícit.

#### Segon Segment d'interactivitat: 2SI

En aquesta darrera sessió de treball (S4) aquest segment de *Resolució de subtasques* ocupa gairebé tot el temps de la sessió. Concretament 44 dels 45 minuts totals. És, doncs, l'interval més llarg de treball continuat sobre la tasca principal des de l'inici de la seqüència didàctica.

El segment l'hem fragmentat en vuit episodis novament amb la finalitat de disposar d'unitats més operatives per a l'anàlisi descriptiva. El criteri de divisió també torna a ser el temàtic en funció de l'activitat que estan fent seguint les fases d'execució -subtasques- de la tasca principal.

##### E1: Primer episodi (torns 6 a 45)

Un cop l'Álvaro marca l'inici de la tasca s'hi posen de seguida a treballar per acabar l'activitat corresponent a B4 que ja van iniciar a la S3. Hi ha, per tant, una continuïtat molt clara respecte a la sessió anterior.

Durant els següents intercanvis els dos alumnes executen rols de treball diferenciat ja sigui amb la mateixa tasca o amb una de diferent. Així podem veure com, per exemple, l'Álvaro explora un enllaç mentre la Rosa copia un argument al díptic o tots dos treballen en la mateixa activitat interpretant i copiant al díptic, consultant plegats el mateix enllaç, etc.

##### E2: Segon episodi (torns 46 a 67)

Després de la sorpresa amb la informació que els proporciona la consulta d'un altre enllaç, l'Álvaro fins i tot postula una hipòtesi de crítica de la mateixa informació en funció dels seus interessos. Malgrat això, produeixen el quart argument corresponent a B4 seguint el següent patró d'actuació: traducció directa-lectura / creació de text/

traducció inversa. No qüestionen, però, la traducció en LE que presenta un error d'ús en la darrera expressió de l'enunciat.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIÓ
⇒Traducció en castellà	52	Álvaro	“los tiburones blancos tienen muchos x alrededor x son máquinas de la matanza que cazan cualquier cosa en vista” (llegeix en veu baixa) pues esto no nos ayuda mucho porque nos dice que son peligrosos	RP1, CO3/CO4 RP1, I1
	53	Rosa	ya	C
	54	Álvaro	x que incluso x (R va senyalant la pantalla amb el boli)	RE
	55	Rosa	¿lo has leído?   tímidos lentos	Q1,RP1
	56	Álvaro	x (veu molt fluixa) vale ya sé lo que x   pongo en castellano (comença a teclejar )	RE, CO3/CO4
	⇒Trad.en blanc *escriu: “nosotros nos...  ...nosotros a veces nos jugamos la vida intentando ayudar a los tiburones, pero ellos no nos atacan por gusto”	57	Rosa	castellano / (passa el braç per sobre de l'A i agafa el ratolí)
58		Álvaro	<b>“<i>engl- spanish to english</i>”</b>   baja baja baja   ahí (R clica)	OR
59		Rosa	“nosotros nos:”	RP1/DP2
60		Álvaro	“nosotros:” (torna a teclejar) (78”)	RP1, CO3/CO4
<p>A partir de la lectura (RP1) d'una traducció de la informació d'un enllaç l'Álvaro, malgrat que no creu que sigui prou pertinent (I1), comença a elaborar una proposta (CO3) mentre l'escriu (CO4) dins el quadre del traductor online. La Rosa selecciona l'idioma de traducció (OR) i llegeix el que hi ha (RP1) perquè l'Álvaro continuï (DP2) amb la proposta. Ell continua i acaba l'enunciat (CO3/CO4).</p>				

També continuen apareixen les funcions organitzativa, reproductiva (lectura) i composicional (creació de text).

### E3: Tercer episodi (torns 68 a 99)

L'episodi comença novament amb rols de treball diferenciat a l'entorn d'una activitat també diferent: la Rosa va copiant l'argument elaborat durant l'episodi anterior al díptic mentre l'Álvaro comença a explorar la informació que surt a la pàgina d'un nou enllaç.

L'Álvaro torna a elaborar un altre argument - el darrer- a partir de la nova informació mentre la Rosa, que va seguint a la pantalla, el corregeix. Per acabar, i a petició de la Rosa, l'Álvaro li dicta el nou argument traduït a l'anglès mentre ella el copia al díptic. Les funcions més recurrents són la reproductiva, l'organitzativa i la composicional.

#### E4: Quart episodi (torns 100 a 117)

En aquest quart episodi aborden, per primer cop, l'activitat corresponent a B5. Per fer això primer consulten i tradueixen les instruccions amb el díptic com a referent per tenir clar a on posaran la informació. Malgrat les incorreccions de la traducció i que el missatge sembla prou clar, sembla que l'únic que l'entén és l'Álvaro. Aquest decideix fer una introducció abans de començar a pensar en les mesures de seguretat.

Les funcions que apareixen més són la reproductiva (lectura), reflexiva, organitzativa i informativa, especialment quan intenten interpretar el sentit de l'activitat.

#### E5: Cinquè episodi (torns 118 a 227)

L'Álvaro vol elaborar un "títol" tal i com ja ha manifestat al torn 116 per introduir les activitats i les mesures de seguretat que se'ls demana a B5.

Per mitjà de les funcions composicional i reproductiva elaboren, doncs, una primera introducció i la tradueixen amb el traductor. La traducció presenta incoherències i el professor intervé per fer-los corregir algunes d'elles. Després d'un primer intent de correcció claudiquen del seu intent i l'Álvaro inicia l'elaboració d'una altra introducció.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIÓ
*escriu: "viajad a lugares donde vive el gran tiburón blanco y sabreis que no teneis ningun peligro, por que os aseguramos de que estaran controlados,... ..porque:"  *selecciona idioma i clica <u>Translate</u>  ⇒Traducció: "you travel to places where it lives the great	144	Rosa	yo qué sé (A agafa el teclat)	AF
	145	Álvaro	no ya sé deja no Rosa x una cosa (va treballant amb el ratolí i el teclat) vale esto marcha ehm: a ver x silla x (s'acosta el teclat i escriu) "viajar a lugares don-"	CO3,CO1 RP1/ CO4
	146	Rosa	"de"	RP1
	147	Álvaro	"xxx tiburón =(blan-co"	CO1,CO4
	148	Rosa	=(i ¿dónde vive? /	Q1/DP2
	149	Álvaro	malta: sudafrica "viajad a lugares donde x el gran tiburón blanco x x" (parla en veu baixa teclejant)	R/ I2, RP1

white shark and sabreis that not teneis ningun danger, so that we assured to you that you would estaran controlled, because:”	150	Rosa	Álvaro tendrás que poner una ciudad o algo ¿no? porque   no va x todos los países y éso \ (A para la mira i segueix) “porque dos puntos   porque dos puntos” / (somriu)	C, Q2, RP1
	151	Álvaro	“porque” x ahora verás	RP2/ HU
	152	Rosa	ah:	AF
	153	Álvaro	(agafa el díptic) ésto: hay que ponerlo /	OR
	154	Rosa	aquí   ¿no? /(senyala la part dreta de l’interior)	I1, Q2
	155	Álvaro	sí “ <i>the right</i> ” tú empiezas (retorna el díptic a R) copias tú no que x que tienes toda la letra   lo copias aquí pones ésto ¿vale?   ocuparás un espacio más o menos así (va senyalant sobre el díptic que esta sobre la taula davant de R) y aquí abajo pondremos las medidas de seguridad que tendremos por eso he puesto: (senyala la traducció de la pantalla ) “estarán controlados porque:” somos no sé qué somos una compañía muy buena no sé qué ¿vale?   (R riu) ¿vale?   copiar eso	R, OR, ARG, Q3, OR, RP1, I2
<p>L’Álvaro comença a elaborar una mesura de seguretat (CO3) que ell mateix es dicta (CO1) i escriu dins el traductor online (CO4). La Rosa mostra seguiment llegint (RP1) i li demana que amplii la informació (Q1/DP2). Ell respon (R/I2) però a ella li sembla poc concret (C/Q2). Llavors decideixen la ubicació de la proposta dins el díptic sota la direcció de l’Álvaro (OR/I2) fins que ell mateix acaba l’enunciat de la mesura.</p>				

Tal i com acabem de veure, aquesta vegada l’Álvaro escriu la introducció d’una tirada -sense interrupcions- i, després de traduir-la, tornen a assumir els rols diferenciats de dictar i copiar. La nova traducció tampoc és gaire correcta i aquesta vegada els alumnes, a més d’adonar-se’n, la verbalitzen per riure (funció humorística). Llavors el professor torna a intervenir perquè la corregeixin (funció composicional). Això fa que el procés de copiar al díptic s’allargui força i, com que sembla que no assimilen les correccions suggerides pel professor, aquest els deixa seguir fent.

L’aparició de les repeticions (funció reproductiva) al llarg de l’episodi és un fet constant. A més de tenir la finalitat de provocar el riure, fet que ja hem esmentat anteriorment, aquestes també s’usen amb una finalitat didàctica per facilitar l’aprenentatge. No obstant, no sempre s’obtenen els resultats desitjats amb aquesta estratègia de treball. Per exemple, quan l’Álvaro dicta massa de pressa i la Rosa el fa repetir constantment o quan el professor repeteix les correccions que repeteix l’Álvaro

però que, malgrat tot, semblen no ajudar en el procés d'aprenentatge de la manera desitjada.

E6: Sisè episodi (torns 228 a 288)

L'episodi s'inicia quan l'Álvaro, després de consultar molt breument un dels enllaços de *Process*, comença a escriure (funció composicional) dins el traductor sobre les característiques del tauró blanc. Lògicament la Rosa qüestiona la relació d'aquest enunciat amb les mesures de seguretat i presenta la idea de les "gàbies". L'Álvaro no li fa cas i segueix amb la seva idea. Durant uns breus moments la conversa esdevé disputacional i exploratòria amb l'aparició de les funcions crítica, argumentativa i hipotètica cadascun defensant el seu punt de vista i sense arribar a un acord final.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIÓ
*escriu: "hay diferentes especies de tiburó-..."	229	Álvaro	vale (agafa el teclat i escriu)	IN, CO3
*esborra el que acaba d'escriure	230	Rosa	¿que tiene que ver éso? /	Q1/ C
	231	Álvaro	ya x	C
*escriu: "el tiburón es muy grande, per-..."	232	Rosa	medidas de seguridad   eso de que x (fa gestos amb mans i braços com d'una forma gran) Álvaro	I2
	233	Professor	<b>cage</b>	I2
	234	Rosa	x baja: (segueix gesticulant) una =(caja de cristal	OR
...estad seguros de que nuestros guardacostas y policías estaran con ustedes...	235	Álvaro	=(ya ya	C/ CO3
	...	...	...	...
...para su pro-...	241	Rosa	<b>cage</b> "el tiburón es muy =(grande"	RP2
*va enrera i ho esborra tot	242	Álvaro	=(“pero:”	CO3; RP1
*torna a començar: "tenemos los mejores guardacostas... del mundo y si os fuera a pasar algo, ellos os protegeran	243	Rosa	no es una medida de seguridad: Álvaro	C
	244	Álvaro	"estad seguro: de que nu-es-tros guarda-costas y policías harán por us-te=(des"	RP1
*selecciona idioma	245	Rosa	=(entonces se ponen más nerviosos	C/ARG
	246	Álvaro	¿qué?   te-nemos los mejores guarda-costas sabes lo que son guardacostas ¿no? /	Q3,EXPO,CO3/ CO4, Q1
	247	Rosa	sí Álvaro no soy tonta   x (A segueix teclejant)	R/ AF
	248	Álvaro	es que =(x	I2

<p>*clica <i>Translate</i>  ⇒traducció: “we have best guardacostas of the world and if we went to you to pass something, they you would protegeran to you”</p>	249	Rosa	=(pero cuando bajen al agua quién les protege /	Q1/DP2/C
	250	Álvaro	los guardacostas   cómo se van a ir al agua sabiendo que hay tiburones	R/ EXPO/ Q1
	251	Rosa	es que se trata de éso Álvaro \ (A fa ganyotes i para de teclejar)	R/C/ EXPO
	252	Álvaro	se trata de que la gente se mate x ¿no?   (R riu) muy bien	C/EXPO,Q3, HU
	253	Rosa	no te acuerdas del video que vimos \ (mira a A)	Q1/EXPO

Tot comença amb la hipòtesi (CO4/HI) en forma d'una primera proposta de l'Álvaro qui acaba de consultar un enllaç en què es fa una descripció de l'animal. La Rosa, que se n'adona de la incoherència de la proposta critica l'enunciat (Q1/C) i a continuació (torn 232) ella dóna una contraproposta com a exemple (I2). L'Álvaro torna a iniciar una segona proposta que és també criticada (C) per la Rosa (torn 243). Llavors l'Álvaro llegeix la seva segona proposta (RP1) per comprovar la crítica feta i ella justifica el seu desacord (ARG). Ell inicia una tercera proposta (CO3) mentre l'escriu (CO4) i inicia així la justificació de la seva postura i hipòtesi (EXPO). La Rosa torna a critica aquesta darrera proposta (Q1/C) i li demana explicacions (DP2). Ell segueix defensant la seva tesi (EXPO) i ella també inicia la defensa de la seva hipòtesi (EXPO). Així segueixen fins que la Rosa busca un referent compartit per il·lustrar millor el seu argument (Q1/EXPO).

Les representacions que s'han fet els dos alumnes de la situació de què estan parlant són diferents i per tant en realitat cadascú està defensant la seva postura i argument. Això queda clar en els darrers intercanvis. L'Álvaro està pensant en la paròdia de la pel·lícula “Jaws” que van veure al final de la S2 i que presenta una visió estereotipada en clau d'humor de la mateixa pel·lícula. Mentre que la Rosa té com a referent les imatges vistes en un documental durant una classe de LE en el qual uns investigadors fan immersions dins unes gàbies per protegir-se mentre observen el gran tauró blanc. No hi ha, doncs, un treball en la mateixa direcció i això justament provoca i afavoreix que aparegui la funció Expositiva i el tipus de conversa “disputativa” i “explorària incipient”<sup>86</sup>.

L'Álvaro acaba el seu enunciat i el tradueix. Amb l'aparició de la traducció i les seves incoherències l'Álvaro se n'adona i demana la intervenció del professor per traduir correctament una paraula (funció composicional). Aquesta funció, i més concretament la de revisar el text traduït (CO2), seguirà present fins al final de la sessió.

<sup>86</sup>Aquest es el terme que utilitzen Sylvia Rojas-Drummond et al. (2002: 25) per referir-se al tipus de conversa exploratòria en la qual els alumnes no arriben necessàriament a un consens.

Llavors apareix un fragment en què només la Rosa desenvolupa la tasca de copiar al díptic. Aquesta vegada, però, l'Álvaro opta per passar-s'ho bé i per comptes de dictar o buscar informació es dedica a interrompre la Rosa amb les seves bromes (HU).

E7: Setè episodi (torns 289 a 355)

La Rosa torna a proposar la idea que ja va suggerir a l'episodi anterior sobre l'ús d'una gàbia com a mesura de seguretat i aquesta vegada l'Álvaro l'accepta i comença a elaborar-ne una nova proposta amb aquesta idea. Després d'una petita disputa – conversa “disputativa”- sobre el material en què està feta la gàbia amb plantejament d'hipòtesis i arguments –conversa “exploràtoria elaborada”- i sense consens –conversa “exploràtoria incipient”-, l'Álvaro se surt amb la seva i tradueix el text final unilateralment.

PANTALLA	INTERACCIÓ ORAL			FUNCIÓ
...y...	298	Álvaro	“jaula de =(hierro”	CO3/ HI
	299	Rosa	=(podéis bajar x Álvaro  de hierro no de cristal ¿no? x de cristal? (es gira i mira a P)	C/ HI,Q1
...y verlos de cerca...	300	Álvaro	son de hierro Rosa x cristal hacen así (mou el cap cap al davant) y lo rompe “x si os atrevéis podéis ir al mar =(x”	R/ EXPO, RP1
*comença a suprimir les paraules “ir al mar”	301	Rosa	=(de hierro entonces no ven (A para de teclejar i mira a R)	C/ EXPO
*escriu: “...bajar...”	302	Álvaro	x hay prisa y “de hierro y (R tus) y verlos de cerca” <b>translate</b> (R allarga el braç dret i agafa el ratolí) venga Rosa   Rosa ¡qué haces! (R s'acosta el teclat) pero ¿qué haces Rosa? / (R comença a teclejar) Rosa? (veu més forta)/ <b>thank you</b>	OR, CO3/CO4, C/AF, AF

L'Álvaro acaba una proposta de la Rosa (CO3/HI) que provoca desacord (C) i correcció per part d'ella (HI). Llavors l'Álvaro intenta justificar la seva opinió (ARG/EXPO) i la Rosa fa el mateix (ARG/EXPO). Ell, però, no li fa cas i segueix amb l'enunciat (CO3/CO4). La Rosa corregeix un terme de l'enunciat abans de traduir el text i l'Álvaro que primer mostra contrarietat (C/AF) tot seguit li agraeix l'acció (AF).

La resta de l'episodi gira al voltant de la còpia i correcció del text que apareix en LE al traductor. Aquest procés consta de petites correccions que van apareixent de manera encadenada, una darrera de l'altra quasi encavalcant-se. Si bé les principals són

de caràcter semàntic, també apareixen referents a la sintaxi i fins i tot a la fonètica. A continuació podem veure una taula amb aquesta activitat de correcció formal ordenada cronològicament tal i com apareixen dins les diferents intervencions al llarg del discurs.

	<i>Quina incorrecció?</i>	<i>De quin tipus?</i>	<i>Qui la fa?</i>	<i>Qui se n'adona?</i>	<i>Qui la corregeix?</i>	<i>Quina és la nova proposta?</i>
1.	<b>atreveis</b>	semàntic	traductor	Álvaro	Professor	dare, want
2.	<b>if want</b>	sintàctic	Álvaro	Professor	Professor	if you want
3.	<b>podeis</b>	semàntic	traductor	Álvaro	Álvaro	you can
4.	<b>to lower</b>	semàntic	traductor	Rosa	Professor	dive
5.	<b>sea/ia/</b>	fonètic	Álvaro	Rosa	Rosa	sea/i:/
6.	<b>i/i/ron</b>	fonètic	Álvaro	Rosa	Rosa	i/ai/ro/ə/n
7.	<b>and to see</b>	sintàctic	traductor	Álvaro	Álvaro	and see
8.	<b>by/i/</b>	fonètic	Álvaro	Rosa	Rosa	by/ai/

Taula 27. Correccions sintàctiques, semàntiques i fonètiques<sup>87</sup>.

Les incorreccions semàntiques les detecten els alumnes. Això té una raó evident i és que de les tres que apareixen dues tornen a presentar la mateixa paraula en castellà. D'aquestes tres el professor aporta el terme correcte en dues ocasions. Les incorreccions de tipus sintàctic ja no semblen ser tant evidents per als alumnes. Això es confirma en una incorrecció que no detecten i en la qual el mateix professor tampoc no para esment: “*you can dive sea to you in an iron cage*” per comptes de la forma correcta que seria “*you can dive into the sea in an iron cage*”. Amb la intenció de no aturar l’activitat dels alumnes i prioritzar el procés de treball el professor opta per no intervenir constantment.

Llavors apareixen les correccions fonètiques protagonitzades per la Rosa que corregeix l’Álvaro qui no mostra gaire cura en aquesta qüestió. Tot i no ser un objectiu ni un requisit indispensable per a la tasca escrita el professor respecta i dona suport a aquesta iniciativa de la Rosa que ja ha fet el mateix en la sessió anterior. Aquesta actuació s’acabarà convertint en un altre dels seus rols durant la lectura i correcció de les activitats en la LE.

<sup>87</sup>Això és el que Leeser (2004) anomena “focus on form” per part dels alumnes durant un diàleg col·laboratiu.



### E8: Vuitè episodi (torns 356 a 440)

Després d'acordar les mesures de seguretat pendents la Rosa inicia un argument que no prospera en no trobar el suport de l'Álvaro. Llavors obren un nou enllaç i tradueixen tota la pàgina web escrivint l'adreça al traductor. A diferència d'altres ocasions anteriors, aquesta vegada seleccionen un petit fragment que tornen a traduir a l'anglès també amb el traductor. La Rosa torna a copiar i l'Álvaro decideix que ja han acabat amb el que en realitat és més una activitat que una mesura de seguretat. Mentre va copiant, la Rosa encara té temps per preguntar per una professora. Acaba de copiar i l'Álvaro decideix tornar a veure "*Jaws in 30 seconds*".

La funció organitzativa és especialment important al començament de l'episodi feta servir per l'Álvaro. Durant la lectura de la nova informació podem destacar la reproductiva i les de pregunta/resposta per aclarir aspectes de seguiment, de concreció en la tasca i, fins i tot, de qüestions alienes a ella. Les funcions afectiva i humorística segueixen apareixent de manera puntual i a partir de l'experiència que estan vivint.

### **Tercer Segment d'interactivitat: 3SI**

Aquest és un segment de *Final de sessió* i també de final de seqüència didàctica. Està marcat per la búsqueda de la versió parodiada en dibuixos animats de la pel·lícula "*Jaws in 30 seconds*". Durant la cerca de l'enllaç es van repetint les funcions organitzativa, crítica i heurística amb l'afectiva ja cap el final.

És el professor qui tanca i marca amb molta formalitat el final de sessió i de seqüència didàctica: "well, thank you very much from your attention" tal i com també va fer per senyalar l'inici de la mateixa.

